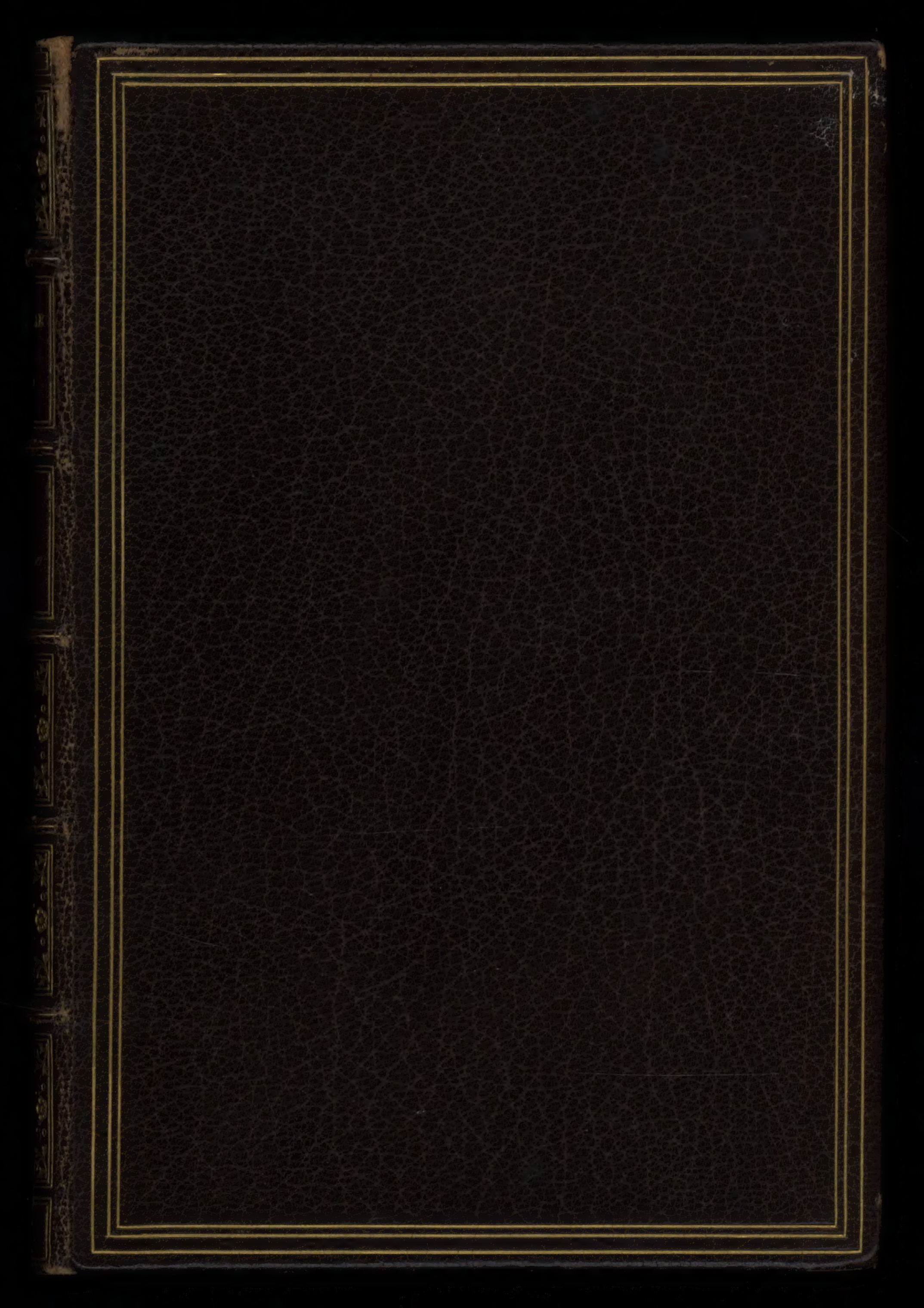
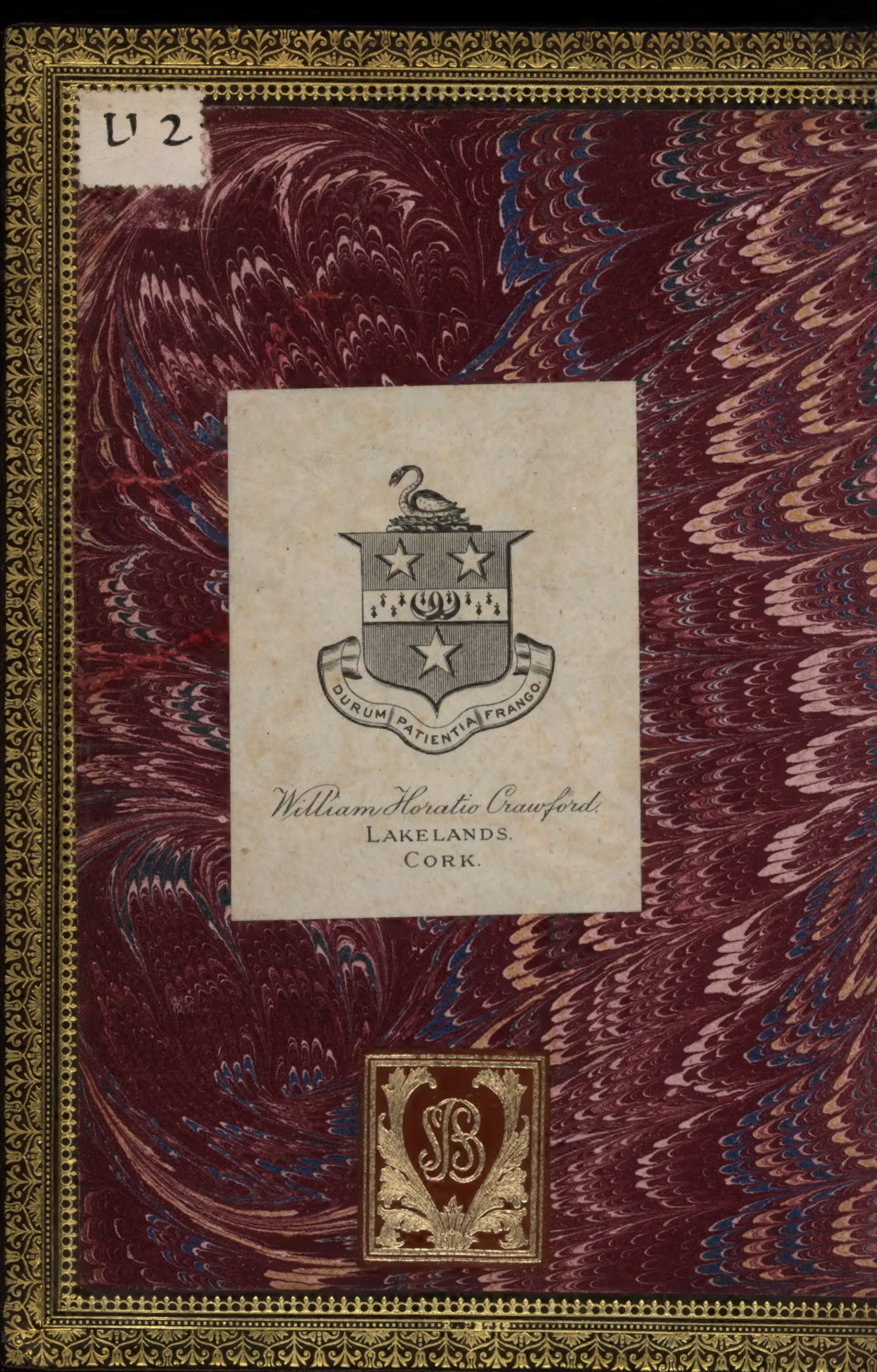



U 2
DURUM PATIENTIA FRANGO.
William Horatio Crawford.
LAKELANDS.
CORK.


JE ME FIE EN DIEU
Robert George Windsor-Clive, P.C., C.B.
Earl of Plymouth

Amsterdam.

312 FRANQUEVILLE (N. L. I. Sieur de), Miroir de l'Art et de la Nature, qui represente par des planches en taille douce presque tous les ouvrages de l'Art et de la Nature, des sciences et des métiers en trois Langues, Françoise, Latine, et Allemande. *Paris*, 1691. 8vo, *with* 150 *engravings, fine copy, olive morocco, super extra, gilt and marbled edges, by Petit, 5l. 5s.*

This volume is of great value and interest for the very pretty scenes of domestic interiors, home scenes, workshops, &c., which are portrayed in the 150 engravings, affording a most admirable picture of the every-day life of the XVIIth century.

LE MIROIR DE L'ART ET DE LA NATURE,

Qui repreſente par des planches en taille douce preſque tous les ouvrages de l'Art & de la Nature, des ſciences & des métiers en trois Langues, Françoiſe, Latine, & Allemande.

Par N. L I. Sieur de Franqueville.

ARTIS ET NATURÆ SPECULUM,

In quo quæ Natura prodidit Arſque excogitavit, Tabulis æneis depicta exhibentur, vocabuliſque propriis, novâ ac brevi Nomenclaturâ Gallico, Latino, Germanico ſermone deſcripta.

Curâ & labore N JUNII DE FRANCQUEVILLE.

A PARIS.
M. DC. XCI.
Avec Privilege du Roy.

DER SPIEGEL

der Kunst und der Natur/

In welchem alles / was die Natur hat vorgebracht / und die Kunst erdacht / wird kürtzlich beschrieben / mit Kupfferstücken erzeiget / und mit kurtzen Worten verkläret.

Zusammen gebracht in ein kurtzes Worten-Buch / in Frantzösischer / Lateinischer und Teutscher Sprach.

Durch N. Junium von Francqueville.

Zu PARIS.

Gedruckt in der Truckerey der Wittwe L'Anglois.

1691.

Mit Königlichem Privilegie.



A LA
NOBLESSE.



ESSIEURS,

Les avantages des trois Langues les plus necessaires de l'Europe, que le Miroir de l'Art & de la Nature *vous represente; ayant esté reconnus de plusieurs Personnes fort éclairées en ce genre d'étude, par l'experience qu'ils en ont eu en tous les Enfans de qualité, qui s'en sont servis avec succez; j'ay cru que je le devois faire imprimer, pour soulager vostre memoire: afin de le faire d'une maniere qui vous fust également utile & agreable, j'ay fait graver des planches en taille douce, pour vous rendre cet Ouvrage plus clair & plus intelligible, au haut*

desquelles sont les Titres de ce qu'elles contiennent, au bas sont les Noms propres avec des petites descriptions de ce qu'elles representent, & à la fin de chaque Nom est un chiffre de la chose nommée.

Ce Livre est un nouveau secours pour s'avancer en peu de temps dans les trois Langues qu'il contient, Françoise, Latine *&* Allemande; *il faut donc que Vous vous accoûtumiez à le bien lire, & à l'avoir presque toûjours entre vos mains pour vous le rendre familier.*

Aprés la lecture de chaque article, Messieurs vos Maistres Vous en interrogeront si bien que Vous ne devez rien voir dans les tableaux de ce Livre, que Vous ne le nommiez, ny rien nommer que Vous ne le puissiez monstrer.

Il faut encore bien retenir les descriptions qui y sont affin d'en pouvoir faire de petites Narrations, & des disputes dans vos classes; puis qu'il n'y a que l'exercice frequent qui rende les hommes sçavants.

Vous pouvez encore vous servir des estampes de cet Ouvrage pour les imiter en designant; en un mot tout ce qui n'y a pu estre representé, comme les gouts, les couleurs, &c. vous sera

expliqué par Messieurs vos Precepteurs ; afin qu'il ne vous reste aucun doubte sur les choses que vous devez apprendre.

Ie me persuade, Mrs. si Vous y joignez la lecture des meilleurs Autheurs, que vous acquererez en deux ou trois ans la facilité d'écrire & de parler ces trois Langues, si necessaires aux Enfans de vostre qualité ; qui pour se rendre dignes de remplir les differens emplois, ausquels ils peuvent estre appellez ; doivent sçavoir parler les Langues les plus usitées dans l'Europe. Ie m'estimeray bien recompensé, Messieurs, de toutes les peines que je me suis donné pour metre au jour ces Ouvrages, si Vous en faites un aussi bon usage que je l'espere.

Ie suis, Messieurs,

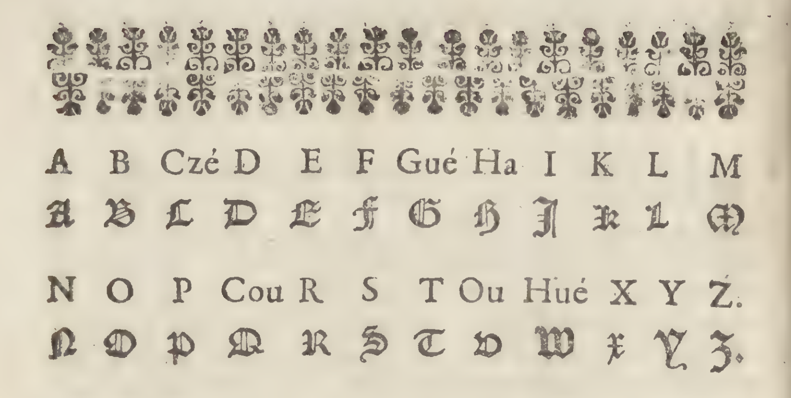
Vôtre tres-humble & tres-
affectionné serviteur
N. L. J. De Franqueville.

EXTRAIT DU PRIVILEGE DU ROY.

PAR grace & privilege du Roy, donné à Paris le 8. Novembre 1691. Signé par le Roy en son Conseil BAUDOÜIN: Il est permis à N. LE JEUNE, Sieur de FRANQUEVILLE, Avocat en Parlement, de faire imprimer & mettre au jour deux Livres; l'un intitulé *L'Abregé de la Grammaire Allemande, &c.* Et l'autre: *Le Miroir de l'Art & de la Nature*, qui represente par des Figures en taille douce presque tous les ouvrages de la nature & de l'art, des sciences & des metiers, en trois Langues, Françoise, Latine & Allemande, par tel Imprimeur, Graveur & Libraire, & autant de fois que bon luy semblera pendant le temps de six années consecutives: Deffences estant faites à tous Libraires, Graveurs & autres d'imprimer ny graver, contrefaire, imiter, vendre & distribuer lesdits deux Livres & Figures en taille douce & même d'impression étrangere, sans le consentement de l'Exposant, à peine de confiscation des exemplaires contrefaits & autres peines, &c. comme il est plus amplement porté par lesdites Lettres de Privilege.

Registré sur le Livre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs le 10. Novemb. 1691. Signé AUBOÜIN, *Syndic.*

Achevé d'imprimer pour la premier fois le 27. Novembre 1691.



A B Czé D E F Gué Ha I K L M
A B C D E F G H J K L M

N O P Cou R S T Ou Hué X Y Z.
N O P Q R S T V W X Y Z.

a b c d e f ff g h i k l m n o p q r ſ s ſſ
a b c d e f ff g h i k l m n o p q r ꝛ ſ s ſſ

t ou hué x y z.
t u w x y z.

Les Voyelles
Die lautende Buchſtaben.

a e i o u.
a e i o u.

Les Conſonantes.
Die mit-ſtimmende Buchſtaben.

b c d f g h k l m n p q r ſ t v v x z.
b c d f g h k l m n p q r ſ t w x z.

TABLE DES TITRES.

Ã

La crainte de Seigneur eſt le commencement de la ſcience, (ſageſſe.)

Initium ſapientiæ timor Domini;
Eccleſ. c. 1. v. 16.

Die Furcht des Herrn iſt der Weiſzheyt Anfang.

L'Entrée ou invitation.	*Introitus seu Invitatio.*	Der Eingang oder Einleitung.
M. Venez, Monsieur.	M. *Veni, adesdum puer.*	*M.* Komme her / Knab?
D. Que desirez vous?	D. *Quid cupis?*	*D.* Was verlanget ihr.
M. Je desire que vous apreniez à estre sage.	M. *Cupio ut discas sapere.*	*M.* Ich verlange hefftig / dasz ihr lernet klug seyn.
D. Qu'est-ce qu'est re sage?	D. *Quid hoc est sapere?*	*D.* Was ist das / klug seyn.

M. C'est bien entendre tout ce qui est necessaire, bien faire, & bien parler de toutes choses honnestes.	M. *Omnia necessaria, rectè intelligere, rectè agere, & de omnibus rectè & honeste eloqui.*	M. Alles was nötig ist / recht verstehen / recht thun / und von allen Sachen recht und erbarlich außreden.
D. Qui me les enseignera.	D. *Quis me illa docebit?*	D. Wer wird mich diese lehren?
M. Ce sera moy avec l'ayde de Dieu.	M *Ego ipse cum Deo.*	M. Ich selber mit GOtt.
D. Comment le ferez vous.	D. *Quomodo me docebis?*	D. Wie werdet ihr mich lehren.
M. Je vous meneray par tout,	M. *Ducam te per omnia;*	M Ich will euch führen durch alle Dinge /
je vous montreray tout,	*tibi ostendam omnia,*	ich will euch zeigen alles /
je vous nommeray chaque chose par son nom,	*& unamquamque rem suo nomine nominabo,*	ich will euch ein jedes Ding bey seinem Nahmen benennen /
& je vous en feray voir la	*ejusque figuram depictam*	und dieses will ich auff dem Kupfer-

figure gravée en taille douce.	*tabellis æneis demonstrabo.*	stück beweisen.
Escoutéz un peu; vous devez sur tout bien craindre Dieu,	M. *Audi puer paulisper, imprimis time Deum,*	Zuhöre ein wenig/ Knab / über alles (insonderheit) fürchte Gott/
honorer vos parens, & vos precepteurs,	*honora parentes, & præceptores,*	ewre Verwandte und Lehrmeister ehre/
apprendre les noms de chaque chose, & en coñoître les differences,	*disce rerum differentias, & unumquodque nomine proprio distingue,*	lerne die Nahmen aller Dingen/ und derer aller Unterscheit/
puis après nous irons parmi le monde,	*postea lustrabimus mundũ universum,*	darnach wollen wir gehen in die gantze Welt/
& nous y considererons toutes choses.	*ubi omnia quàm diligentissimè spectabimus.*	alwo wir fleissig wollen beschauen alle Dinge.
D. Allons, Monsieur, je vous suivray volontiers.	D. *Eamus, jam te sequor.*	D. Last uns gehen / Herr jetzund folge ich euch.
M. Dites-moy ce que c'est que Dieu.	M. *Quid est Deus, dic, amabo?*	M. Sag mir her / was ist Gott.

LES MOTS SIMPLES

FRANCOIS, LATINS ET ALLEMANDS,

Contenus dans le Miroir de l'Art & de la Nature.

I.

De Dieu & des Eſprits.	*De Deo & Spiritibus.*	Von Gott und den Heyligen.
Dieu,	*Deus, i.*	Gott/
un eſprit,	*Spiritus, us.*	ein Geiſt/
Dieu le Pere,	*Deus Pater, is*	Gott der Vatter/
Dieu le Fils,	*Deus Filius, i.*	Gott der Sohn/
le S. Eſprit,	*Spiritus S. us, i*	der heylige Geiſt/
le Createur,	*Creator, oris.*	der Schöpffer/
un Ange,	*Angelus, i.*	ein Engel/
un Diable,	*Diabolus, i.*	ein Teufel/
l'eſprit malin,	*Spiritus malignus, us, i.*	der böſe Geiſt/
un fantome,	*ſpectrum, i.*	ein Geſpenſt/
le Sauveur.	*Salvator, oris.*	ein Seeligmacher.

2.

De la Providence.	*De Providentiâ.*	Von Gottes Versehung.
La Providence,	*Providentia, æ,*	Gottes Versehung /
la destinée,	*fatum, i.*	Göttliche Schickung /
la necessité,	*necessitas, tis.*	die Nothwendigkeit /
la fortune,	*fortuna, æ.*	daß Glück /
l'accident.	*casus, us.*	der Zufall.

3.

De la nature & du mouvement.	*De naturâ & motu.*	Von der Natur / und Bewegung.
La nature,	*Natura, æ.*	Die Natur /
un monstre,	*monstrum, i.*	ein Wūderwerck /
le mouvement,	*motus, us.*	die Bewegung /
le repos,	*quies, etis.*	die Ruhe.

4.

Du lieu & du temps.	*De loco & tempore.*	Von dem Ort / und Zeiten.
Le lieu,	*Locus, i.*	Ein Ort /

le temps,	*tempus, oris.*	die Zeit/
l'occaſion,	*occaſio, onis.*	die Gelegentheit/
l'année,	*annus, i.*	ein Jahr/
le printems,	*ver, is.*	der Frühling/
l'eſté,	*æſtas, is.*	der Sommer/
l'automne,	*autumnus, i.*	der Herbſt/
l'hyver,	*hiems, is.*	der Winter/
le mois,	*menſis, is.*	ein Monat/
une ſemaine,	*hebdomas, adis.*	eine Woche/
un jour,	*Dies, ei.*	ein Tag/
une nuit,	*nox, ctis.*	eine Nacht/
une heure.	*hora, æ.*	30. eine Stunde/

5.

Du monde, & du ciel.	De *mundo & cælo.*	Von der Welt/ und dem Himmel.
Le monde,	*Mundus, i.*	Die Welt/
le ciel,	*cælum, i.*	der Himmel/
un aſtre,	*aſtrum, i.*	ein Geſtirn/
une étoille,	*ſtella, æ.*	ein Stern/
le ſoleil,	*ſol, is.*	die Sonne/
la lune.	*luna, æ.*	der Mond.

Des elemens & meteores.	*De elementis & meteoris.*	Von den Elementen und den Lufftzeichen.
Un element,	*Elementum, i.*	Ein Element/
le feu,	*ignis, is.*	das Feuer/
la fumée,	*fumus, i.*	der Rauch/
le charbon,	*carbo, onis.*	eine Kohle/
la cendre,	*cinis, eris.*	die Asche/
l'air,	*aër, is.*	die Lufft/
l'arc-en-ciel,	*iris, idis.*	ein Regenbogen/
l'éclair,	*fulgur, is.*	der Blitz/
le foudre,	*fulmen, inis.*	ein Donnerschlag/
le tonnerre,	*tonitru, u.*	der Donner/
le vent,	*ventus, i.*	der Wind/
le soufle,	*flatus, us.*	eine Blasung/
une nüe,	*nubes, is.*	eine Wolcke/
broüillard,	*nebula, æ.*	ein Nebel/
la rosée,	*ros, roris.*	der Taw/
la gelée,	*pruina, æ.*	der Reiffe/
la neige,	*nix, nivis.*	der Schnee/
la glace,	*glacies, ei.*	das Eisz/
la pluye,	*pluvia, æ.*	der Regen/
le beau tems,	*serenitas, atis.*	das schön Wetter/
la tempeste,	*tempestas, atis*	das Ungewitter.

De

7.

De l'eau, & deſes parties.	*De aqua & partibus ejus.*	Von dem Waſſer und von ihren Theilen.
L'eau,	*Aqua, æ.*	Das Waſſer/
la mer,	*mare, is.*	das Meer/
un fleuve,	*flumen, inis.* *fluvius, ii.*	ein Fluſz/
un flot,	*fluctus, us.*	eine Waſſerwelle/
un lac,	*ſtagnum, i.* *lacus, us.*	eine See/
le marais,	*palus, udis.* *lacuna, æ.*	eine Pfütze/
une fontaine	*fons, tis.*	ein Brunn/
un puy,	*puteus, i.*	ein Ziehbrunn/
une ſource,	*ſcaturigo, inis*	eine Brunnquell/
une goute,	*gutta, æ.* *ſtilla, æ.*	ein Tropff/
üneampoule	*bulla, æ.*	ein Waſſer-blaſe/
un ruiſſeau.	*rivus, i.*	eine Bach.

8.

De la terre, & de ſes parties naturelles.	*De terrâ & ejus partibus naturalibus.*	Von der Erden/ und ihren natürlichen Theilen.
La terre,	*Terra, æ.*	Die Erde/

la montagne	*mons, tis.*	ein Berg/
une coline,	*colles, is.*	ein Hügel/
la valée,	*vallis, is.*	ein Thal/
l'angle,	*angulus, i.*	ein Winckel/
une fosse,	*fovea, æ.*	eine Grube/
une motte de terre.	*gleba, æ.*	ein Erden-klotz/
un gason,	*cæspes, itis.*	eine Sede/
la boüe,	*lutum, i.*	der Koth/
la craye,	*creta, æ.*	die Kreide/
le sable,	*arena, æ.*	der Sand/
le bourbier,	*cœnum, i.*	der Unflath/
l'enfer,	*inferi, orum.*	die Hölle/
l'argile.	*argilla, æ.*	der Leymen.

9.

Des parties artificielles de la terre.	*De artificialibus terræ partibus.*	Von den künstlichen Theilen der Erden.
Un païs,	*Regio, onis.*	Eine Landschafft/
la campagne	*rus, ruris.* *ager, agri.*	ein Acker/
la forest,	*silva, æ.*	ein Wald/
le pré,	*pratum, i.*	eine Wiese/
un jardin,	*hortus, i.*	ein Garten/
une vigne,	*vinea, æ.*	ein Weinberg/

un pont,	*pons, tis.*	eine Brücke /
le ſel,	*ſal, is.*	das Saltz.

10.

De la ville & de ſes parties	*De urbe & ejus partibus.*	Von der Stadt / und ihren Theil.
Une ville,	*Vrbs, is. civitas, atis.*	Eine Stadt /
un faux-bourg,	*ſuburbium, i.*	eine Vorſtadt /
un vilage,	*pagus, i.*	ein Dorff /
un chateau,	*arx, arcis.*	ein Schloſʒ /
une tour,	*turris, is.*	ein Thurn /
les murailles,	*mœnia, um. murus, i.*	die Stadtmauren /
un foſſé,	*foſſa, æ.*	ein Graben /
une porte,	*porta, æ.*	ein Thor /
une rüe,	*platea, æ. vicus, i.*	eine Gaſſe /
un temple,	*templum, i.*	eine Kirche /
le marché,	*forum, i.*	ein Marckt /
la boucherie	*macellum, i.*	ein Fleiſchmarckt /
la maiſon de ville,	*curia, æ.*	ein Rath-hauſʒ /
la chancellerie,	*tabularium, i.*	eine Cantzeley /

l'arcenal,	*armentarium, i.*	ein Zeug-Hauſz/
l'hotellerie,	*diverſorium, i*	eine Herberge/
le cabaret,	*caupona, æ.*	das Wirths-hauſz/
le boulevart,	*propugnaculum, i.*	das Bollwercke/
le pont-levis,	*pons verſatilis, tis, is.*	die Fall-brucke/
un autel,	*ara, æ.*	ein Altar/
une chaire,	*pulpitum, i.*	eine Cantzel/
la monnoye,	*moneta, æ.*	die Müntz/
un hôpital,	*xenodochium, i.*	das Spital/
la priſon,	*carcer, eris.*	ein Gefängnuſz/
la maiſon,	*domus, us.*	das Hauſz.

II.

Des couleurs	De *coloribus.*	Von den Farben.
Le jaune,	*Luteus, i.*	Das gelb/
le verd,	*viridis, is.*	das grün/
le bleu,	*color venetus, i.*	das blaw/
le violet,	*amethyſtinus, i.*	das violet/
le rouge,	*ruber, i.*	das roth/
le noir,	*niger, i.*	das ſchwartz/
le blanc.	*albus, i.*	das weiſz.

12.

Des metaux.	De metallaribus.	Von den Metallē.
Le metal,	*metallum, i.*	Das Metall/
l'or,	*aurum, i.*	das Gold/
l'argent,	*argentum, i.*	das Silber/
l'airain,	*æs, æris.*	das Ertz/
le plomb,	*plumbum, i.*	das Bley/
l'étain,	*ſtannum, i.*	das Zinn/
le fer,	*ferrum, i.*	das Eiſen/
le ſouffre,	*ſulphur, is.*	der Schwefel/
une pierre,	*lapis, idis.*	ein Stein/
un caillou,	*ſilex, icis.*	ein Kieſel ſtein/
une brique,	*later, eris.*	ein Ziegel-ſtein/
la chaux,	*calx, cis.*	der Kalck/
le verre,	*vitrum, i.*	ein Glaſz/
une tuille,	*tegula, æ.*	ein Dach-ziegel/
une pierre precieuſe,	*gemma, æ.*	ein Edelgeſtein/
le corail.	*coralium, i.*	eine Corall.

13.

Des plantes & premierement des arbres, & des fruits.	*De plantis, ac primum de arboribus & fructibus.*	Von dem Erdengewachs/und erſtlich von den Báumen / und Früchten.

Le bois,	*Lignum, i.*	Das Holtz/
l'arbre,	*arbor, oris.*	ein Baum/
la racine,	*radix, icis.*	ein Wurtzel/
le tronc,	*truncus, i.*	ein Stamm/
la branche,	*ramus, i.*	ein Aſt/
la feüille,	*frons, dis.*	ein Zweig/
un pommier,	*pomus, i.* *malus, i.*	ein Apffel-baum/
un peſcher,	*malus perſica, i. æ.*	ein Pferſchen-baum/
un poirier,	*pirus, i.*	ein Birn-baum/
un prunier,	*prunus, i.*	ein Pflaummen-baum/
un ceriſier,	*ceraſus, i.*	ein Kirſch-baum/
un meurier,	*morus, i.*	ein Maulbeer-baum/
un amandier	*amygdalus, i.*	ein Mandel-baum/
un chaſtagnier,	*caſtanea, æ.*	ein Caſtanien-baum/
un chêne,	*quercus, us.*	ein Eich-baum/
un heſtre,	*fagus, i.*	ein Buch-baum/
un ſapin,	*abies, etis.*	eine Tanne/
un tillet,	*tilia, æ.*	ein Linden-baum/
un ſaule,	*ſalix, icis.*	ein Weiden-baum/

le bouleau,	*betulla, æ.*	ein Bircken-baum/
un arbrisseau,	*frutex, icis.*	eine Staude/
une vigne,	*vitis, is.*	eine Weinrebe/
le sureau,	*sambucus, i.*	ein Holder-baum/
un buisson.	*dumus, i.*	eine Dornhecke.

14.

Des herbes, & des fleurs.	*De herbis & floribus.*	Von den Krauten/ und Blumen.
L'herbe,	*Herba, æ.*	Das Kraut/
le chou,	*caulis, is.*	ein Stengel/
la fleur,	*flos, oris.*	eine Blume/
le lis,	*lilium, i.*	eine Lilie/
la rose,	*rosa, æ.*	eine Rose/
herbe potagere,	*olus, eris.*	das Gartenkraut/
une rave,	*rapum, i.*	eine Rube/
un refort,	*raphanus, i.*	ein Rettich/
un oignon,	*cepa, æ.*	eine Zwiebel/
l'ail,	*allium, i.*	der Knoblauch/
une laitüe,	*lactuca, ę.*	der Sallat/
la nasitort,	*nasturtium, i.*	die Gartenkressen/
le persil,	*apium, i. petrosilenum, i*	der Petersilgen/

une courge,	*cucurbita, ę.*	ein Kürbſz/
l'herbage,	*gramen, inis.*	das Graſz/
le foin.	*fœnum, i.*	das Hew.

15.

Des fruits & liqueurs.	*De fructibus & liquoribus.*	Von den Früchten und Säfften.
Le fruit,	*Fructus, us.*	Die Frucht/
une pomme,	*pomum, i. malum, i.*	ein Apffel/
un coing,	*pomum cydonium, i.*	eine Quitte/
une poire,	*pirum, i.*	eine Birn/
une prune,	*prunum, i.*	eine Pflaum/
une peſche,	*perſicum, i.*	eine Perſig/
une nefle,	*meſpilum, i.*	eine Miſpel/
une figue,	*ficus, i. ficus, us.*	eine Feige/
une ceriſe,	*ceraſum, i.*	eine Kirſch/
une meure,	*morum, i.*	eine Maulbeer/
une fraiſe,	*fragum, i.*	eine Erdbeer/
une noix,	*nux, nucis.*	eine Nuſz/
une noiſette,	*avellana, ę.*	eine Haſelnuſz/
une chaſtagne,	*caſtanea, ę.*	eine Caſtanie/
un raiſin,	*uva, ę.*	eine Weintraube/
le bled,	*frumentum, i,*	allerhand Korn/

le froment,	*triticum, i.*	der Weytzen /
le seigle,	*siligo, inis.*	der Rocken /
l'orge,	*hordeum, i.*	die Gärsten /
l'avoine,	*avena, ę.*	der Habern /
le millet,	*milium, i.*	der Hirsen /
un pois,	*pisum, i.*	ein Erbs /
une lentille,	*lens, tis.*	eine Lintz /
une feve,	*faba, ę.*	eine Bahne /
la farine,	*farina, ę.*	das Meel /
le son,	*furfur, uris.*	die Kleyen /
la gomme,	*gummi, i.*	das Gummi /
la resine,	*resina, ę.*	das Hartz /
la poix,	*pix, icis.*	das Pech /
le sucre,	*saccharum, i.*	der Zucker /
l'huile,	*oleum, i.*	das Oel /
le vin,	*vinum, i.*	der Wein /
le moust,	*mustum, i.*	der Most /
la biere,	*cerevisia, ę.*	das Bier /
le vinaigre,	*acetum, i.*	der Essig /
le miel,	*mel, lis.*	der Honig /
la cire,	*cera, ę.*	das Wachß /
le lait,	*lac, tis.*	die Milch /
la lessive,	*lixivia, ę.*	die Lauge /
le poison,	*venenum, i.*	das Gifft /
le beure,	*butyrum, i.*	die Butter /
la moutarde,	*sinapi, i.*	der Senff.

16.

Des Beſtes brutes, & des oiſeaux.	*De animalibus ac volatilibus.*	Von den unvernünfftigen Thieren und Vögeln.
L'animal,	*Animal, is.*	Ein Thier /
l'oiſeau,	*avis, is.*	ein Vogel /
le nid,	*nidus, i.*	ein Neſt /
l'aigle,	*aquila, ę.*	ein Adler /
l'éprevier,	*accipiter, tris.*	ein Habicht /
le milan,	*milvus, i.*	ein Weihe /
le perroquet,	*pſittacus, i.*	ein Papegey /
la choüette,	*noctua, æ.*	eine Nachteule /
une chauve-ſouris,	*veſpertilio, onis.*	eine Fledermauß /
une grüe,	*grus, is.*	ein Kranich /
une cicogne,	*ciconia, æ.*	ein Storch /
un corbeau,	*corvus, i.*	eine Rabe /
une corneille	*cornix, icis.*	eine Krähe /
un coucou,	*cuculus, i.*	ein Guckgauch /
une pie,	*pica, æ,*	eine Elſter /
un pivert,	*picus, i.*	ein Specht /
une hirondelle,	*hirundo, inis.*	eine Schwalbe /
un paſſereau,	*paßer, eris.*	ein Sperling /
un pinſon,	*fringilla, æ.*	eine Fincke /
un chardonneret,	*carduelis, is.*	ein Diſtelvogel /

une meſange	*parus, i.*	eine Meiſe/
un roſſignol,	*lucinia, æ.*	ein Nachtigal/
un cigne,	*cygnus, i.* *olor, is.*	ein Schwan/
une oye,	*anſer, eris.*	eine Gantz/
une cane,	*anas, atis.*	eine Ente/
un pan,	*pavo, nis.*	ein Pfaw/
un coq,	*gallus, i.*	ein Hahn/
une poule,	*gallina, æ.*	eine Henne/
un chapon,	*capus, i.*	ein Capaun/
une perdrix,	*perdrix, cis.*	ein Rebhun/
une caille,	*coturnix, icis.*	eine Wachtel/
une colombe	*columbus, i.*	eine Taube/
une tourterelle,	*turtur, is.*	eine Turteltaub/
une aloüette.	*alauda, æ.*	eine Lerche.

17.

Des Poiſſons.	De *Piſcibus.*	Von den Fiſchen.
Un poiſſon,	*Piſcis, is.*	Ein Fiſch/
une baleine,	*cetus, i.*	ein Walfiſch/
un merlan,	*aſellus, i.*	ein Stockfiſch/
un harang,	*halec, ecis.*	der Hering/
un ſaumon,	*ſalmo, onis.*	ein Lachs/
un barbeau,	*mullus, i.*	eine Barbe/

un brochet,	*lupus, i.*	ein Hecht /
	lucius, ii.	
une perche,	*perca, æ.*	ein Bersch /
une plie,	*passer, eris.*	ein Halbfisch / Butte/Scholle/
une tanche,	*tinca, æ.*	eine Schley /
une anguille,	*anguilla, æ.*	eine Ahl /
l'écrevisse,	*cancer, i.*	ein Krebs /
une carpe,	*cyprinus, i.*	ein Karpffe /
	carpio, onis.	
une moutoile,	*fundulus, i.*	ein Gründling /
une morüe.	*asellus salsus, i.*	ein Bolch.

18.

Des Animaux terrestres & à quatre pieds.	*De terrestribus animalibus quadrupedibus.*	Von den irrdischen / vierfüsigen Thieren.
Une beste,	*Bestia, æ.*	Ein Thier /
	bellua, æ.	
une beste brute,	*fera, æ.*	ein wildes Thier/
un troupeau	*pecus, oris. udis.*	das Vieh /
un elephant,	*elephas, antis.*	ein Elephant /

un cerf,	*cervus, i.*	ein Hirsch/
une chevre,	*capra, æ.*	ein Rez/
un daim,	*dama, æ.*	eine Gemsz/
un ours,	*ursus, i.*	ein Bär/
	ursa, ę.	
un loup,	*lupus, i.*	ein Wolff/
un renard,	*vulpes, is.*	ein Fuchs/
un lievre,	*lepus, oris.*	ein Hase/
un lapin,	*cuniculus, i.*	ein Canincħen/
un sanglier,	*aper, i.*	ein wild Schwein/
un herisson,	*crinaceus, i.*	ein Igel/
un singe,	*simius, i.*	ein Aff/
une guenon,	*cercopithecus, i.*	eine Meerkatze/
une marte,	*martes, is.*	ein Marte/
une belete,	*mustella, æ.*	ein Wieselein/
un ecurieu,	*sciurus, i.*	ein Eichhorn/
une taupe,	*talpa, æ.*	ein Maulwurff/
un rat,	*glis, ris.*	ein Ratze/
une souris,	*mus, ris.*	eine Mausz/
un cheval,	*equus, i.*	ein Pferd/
un asne,	*asinus, i.*	ein Esel/
un chameau,	*camelus, i.*	ein Kameel/
un bœuf,	*bos, vis.*	ein Ochse/
un taureau,	*taurus, i.*	ein Stier/
une vache,	*vacca, æ.*	eine Kuhe/

un veau,	*vitulus, i.*	ein Kalb /
une brebis,	*ovis, is.*	ein Schaff /
un mouton,	*vervex, ecis.*	ein Hammel /
un agneau,	*agnus, i.*	ein Lamm /
une chevre,	*capra, æ.*	eine Ziege /
un bouc,	*hircus, i.*	ein Bock /
un chevreau	*hædus, i.*	ein junges Zieglein /
un cochon,	*ſus, ſuis.*	ein Schwein /
un verrat,	*porcus, ci.* *verres, is.*	ein Eber /
un chien,	*canis, is.*	ein Hund /
un chat.	*felis, is.* *catus, i.*	eine Katze.

19.

Des Amphibies & inſectes.	*De amphibiis & inſectis.*	Von den Thieren die im Waſſer und auff der Erden leben / und von dem Ungezieffer.
Une grenoüille,	*Rana, æ.*	Ein Froſch /
un crapaut,	*bufo, onis.*	eine Krote /
une leſarde,	*lacerta, æ.*	ein Eider /
un ver,	*vermis, is.*	ein Wurm /
un ſerpent,	*ſerpens, tis.*	eine Schlange /

un dragon,	*draco, onis.*	ein Drach /
un eſcargot,	*cochlea, æ.*	eine Schnecke /
	teſtudo, inis.	
une chenille,	*eruca, æ.*	eine Raupe /
la tigne,	*tinea, ę.*	eine Motte /
	blatta, ę.	
le ver à ſoye,	*bombyx, ycis.*	ein Seidenwurm /
une mouche,	*muſca, ę.*	eine Fliege /
un moucheron,	*culex, icis.*	eine Mücke /
une abeille,	*apis, is.*	eine Imme /
une gueſpe,	*veſpa, ę.*	eine Weſpe /
un cerf-volant,	*ſcarabæus, i.*	ein Käffer /
une ſauterelle,	*locuſtus, i.*	eine Hewſchſchreck /
	cicada, ę.	
une fourmy,	*formica, æ.*	eine Ameiſz /
une aragnée	*araneus, i.*	eine Spinne /
	aranea, æ.	
une puce,	*pulex, icis.*	ein Floh /
un pou,	*pediculus, i.*	eine Lauß /
une lende.	*lens, lendis.*	eine Laußniß.

20.

Du Sexe, & de l'âge de l'homme.	*De hominis ſexu & ætate.*	Von deß Menſchen Geſchlecht und Leben.
L'homme,	*Homo, inis.*	Ein Menſch/
un mâle,	*vir, viri.*	ein Mann/
	mas, maris.	
une femme,	*fœmina, æ.*	ein Weib/
	mulier, eris.	
un garçon,	*puer, i.*	ein Kind/
un jouvenceau,	*adoleſcens, tis*	ein Jüngling/
	juvenis, is.	
une fille,	*puella, æ.*	ein Mägdlein/
un enfant,	*infans, tis.*	ein unmündig Kind/
un vieillard,	*ſenex, is.*	ein alter Mann/
une vieille.	*anus, us.*	ein alt Weib.

21.

Du corps & de ſes parties.	*De corpore & partibus ejus.*	Vom dem Leib und ſeinen Theilen.
Le corps,	*Corpus, oris.*	Der Leib/
la peau,	*cutis, is.*	die Haut/
la chair,	*caro, carnis.*	das Fleiſch/
une veine,	*vena, æ.*	eine Ader/

un

un os,	*os, ossis.*	ein Bein/
la mouëlle,	*medulla, æ.*	das Marck im Bein/
le sang,	*sanguis, nis.*	das Blut/
le membre,	*membrum, i.*	ein Glied/
la teste,	*caput, itis.*	das Haupt/
le sommet de la teste,	*vertex, icis.*	der Schedel/
un poil,	*pilus, i.*	ein Haar/
la chevelure,	*capillus, i. coma, æ.*	das Haupts haar.
l'oreille,	*auris, is.*	dasz Ohr/
le visage,	*facies, ei. vultus, us.*	dasz Angesicht/
le front,	*frons, frontis.*	die Stirn/
les paupieres,	*palpebræ, arum.*	die Augenlieder/
l'œil,	*oculus, i.*	ein Auge/
le nez,	*nasus, i.*	die Nase/
la joüe,	*gena, æ.*	ein Backe/
le menton,	*mentum, i.*	ein Kinn/
la barbe,	*barba, æ.*	ein Bart/
les levres,	*labra, orum.*	eine Lippe/
la bouche,	*os, oris.*	ein Mund/
la gencive,	*gengiva, æ.*	dasz Zahnfleisch/
une dent,	*dens, tis.*	ein Zahn/

la langue,	*lingua, æ.*	eine Zunge/
le palais,	*palatum, i.*	der Gaum/ Rache/
le col,	*collum, i.*	der Halß/
le chignon du col,	*cervix, icis.*	der Nacke/
la poitrine,	*pectus, oris.*	die Bruſt/
la mammelle	*mamma, æ.*	eine Zitze/
le dos,	*dorſum, i.*	der Rucke/
	tergum, i.	
l'epaule,	*humerus, i.*	die Schulter/
l'aiſſelle,	*ala, æ.*	die Achſeln/
	axilla, æ.	
le côté,	*latus, eris.*	eine Seite/
le cœur,	*cor, dis.*	das Hertz/
le bras,	*brachium, ii.*	ein Arm/
le coude,	*cubitus, i.*	ein Ellebogen/
la main,	*manus, us.*	eine Hand:
la main droite,	*dextra, æ.*	die rechte Hand:
la main gauche,	*ſiniſtra, æ.* *læva, æ.*	die lincke Hand:
la paume,	*palma, æ.*	die flache Hand:
le doigt,	*digitus, i.*	ein Finger:
le pouce,	*pollex, icis.*	ein Daum:
l'ongle,	*unguis, is.*	ein Nagel an den Händen:

le ventre,	*venter, is.*	der Bauch:
le nombril,	*umbilicus, i.*	der Nabel:
le fondement,	*anus, i. podex, icis.*	der Hinder:
les fesses,	*nates, ium.*	die Billen:
la jambe,	*crus, cruris.*	ein Schenckel:
la cuisse,	*femur, oris.*	die Hufft:
le genoüil,	*genu, u.*	das Knie:
le gras de la jambe,	*sura, æ.*	eine Wade:
le pied,	*pes, pedis.*	ein Fuß /
le talon,	*calx, cis.*	die Ferse:
la plante,	*planta, æ.*	die Fuß-sohlen:
la jointure,	*compago, inis.*	das Gleich.

22.

Des accidents bons ou mauvais du corps.	De *bonis* & *malis corporis accidentibus.*	Von dem guten und bösen Leibeß Zufall.
La forme,	*Forma, æ.*	Eine Gestalt /
la beauté,	*pulchritudo, inis.*	die Schönheyt /
la laideur,	*deformitas, atis.*	die Häßlichkeit /
la force,	*robur, oris.*	die Stärcke /
la maladie,	*morbus, i.*	die Schwagheyt /

la santé,	*valetudo, inis.*	die Gesundheyt/
l'infirmité,	*infirmitas, atis.*	die Kranckheyt/
la surdité,	*surditas, atis.*	die Taubheyt/
l'aveuglement,	*cæcitas, atis.*	die Blindheyt/
une bosse,	*gibbus, i.*	ein Höcker/
la toux,	*tussis, is.*	der Hust/
le flux de ventre,	*diarrhæa, æ.*	der Durchbruch/
la dysenterie,	*dysenteria, æ.*	die rothe Ruhr/
la goute,	*podagra, ę.*	dasz Podagra/
la fiévre,	*febris, is.*	dasz Fieber/
la peste,	*pestis, is.*	die Pestilentz;
la tache,	*macula, æ.*	ein Fleck;
la gale,	*scabies, ei.*	die Krätzigkeyt;
la pustule,	*pustula, æ.*	eine Blatter;
les boutons,	*vari, orum.*	die Masern;
la lepre,	*lepra, æ.*	der Auszsatz;
la tumeur,	*tuber, eris.*	ein Beule;
l'ulcere,	*ulcus, eris.*	ein Geschwer;
la playe.	*vulnus, eris.*	eine Wunde;
la cicatrice,	*cicatrix, icis.*	ein Wundmahl;
la vie,	*vita, æ.*	dasz Leben;
la mort.	*mors, mortis.*	der Todt.

23.

De l'ame, & premierement de la vegetative.	*De animâ, & primum de vegetativâ facultate.*	Von der Seel / und erstlich von der lebendigen.
L'ame,	*Anima, æ.*	Die Seele /
la nourriture,	*alimentum, i.*	die Nahrung /
le fourage,	*pabulum, i.*	daſʒ Futter /
la viande,	*eſca, æ.*	die Speiſe /
le breuvage,	*potus, us.*	der Tranck /
le déjeuner,	*jentaculum, i.*	eine Morgenſuppe
le dîner,	*prandium, ii.*	das Mittagmahl /
le gouter,	*merenda, æ.*	das Veſper-Brod /
le ſouper,	*cœna, æ.*	daſʒ Nacht-eſſen /
le feſtin,	*convivium, ii.*	eine Gaſterey /
le pain,	*panis, is.*	daſʒ Brod /
le craquelin,	*ſpira, æ.*	ein Kringel /
la tartre,	*placenta, æ.*	ein Kuche /
le gâteau,	*libum, i.*	ein Fladen /
l'aſſaiſonnement,	*obſonium, i.*	allerley Speiſe ohne Brodt /
le boüillon,	*jus, uris.*	eine Suppe /
la bouillie,	*puls, tis.*	der Brey /
le bouilly,	*caro, arnis, elixa, æ.*	geſotten Fleiſch /

le rôty,	*caro, arnis; aßa, æ.*	gebratnes Fleisch
le lard,	*lardum, i.*	der Speck /
le boudin,	*farcimen, inis.*	eine Wurst /
le ſalé,	*ſalmentum, i.*	allerley eingeſaltzene Speiß.
la ſalade,	*acetarium, i.*	ein Sallat /
l'œuf,	*ovum, i.*	ein Ey /
le lait,	*lac, ctis.*	die Milch /
le beure,	*butyrum, i.*	die Butter /
le fromage,	*caſeus, i.*	ein Käſe /
le deſſert,	*bellaria, orum*	die Nachrichte /
la ſueur,	*ſudor, oris.*	der Schweiſz /
la larme,	*lacryma, æ.*	eine Thräne /
la ſalive,	*ſputum, i. ſaliva, æ.*	der Speichel /
l'urine,	*urina, æ.*	die Seiche /
le pet,	*crepitus, us.*	ein Wind /
la fiente,	*ſtercus, oris. oletum, i.*	der Menſchendreck.

24.

Des ſens, & de leurs objets.	*De ſenſibus, & eorum objectis.*	Von den Sinnen / und ihren Object.
Le ſens,	*Senſus, us.*	Ein Sinn /
la vuë,	*viſus, us.*	daſz Geſicht /

la lumiere ,	*lux, ucis.*	daß Licht/
les tenebres,	*tenebræ,arum*	die Finsternuſz/
la couleur,	*color, oris.*	die Farbe/
l'ouye,	*auditus, us.*	daſz Gehör/
le ſon.	*ſonus, i.*	ein Schall/
la voix.	*vox, vocis.*	eine Stimme/
l'odorat,	*odoratus, us.*	daſz Riechen/
l'odeur,	*odor, oris.*	der Geruch/
le goût.	*guſtus, us.*	daſz Koſten/
la ſaveur,	*ſapor, oris.*	der Geſchmack/
le toucher ,	*tactus, us.*	daſz Fühlen/
la chaleur,	*calor, oris.*	die Wärme/
le froid,	*frigus, oris.*	die Kälte/
la memoire,	*memoria, æ.*	die Gedächtnuſz/
l'oubly,	*oblivio, onis.*	die Vergeſſenheit/
le ſommeil ,	*ſomnus, i.*	der Schlaff/
un ſonge.	*ſomnium, ii.*	ein Traum/
la veille,	*vigilia, ę.*	die Wacht/

25

De l'ame rai-ſonnable.	De *animâ rationali.*	Von der billichen Seel.
L'eſprit,	*Animus, i.*	Daſz Gemuth.
la raiſon,	*ratio, onis.*	die Vernunfft.
le genie,	*ingenium, ii.*	der Verſtand.
la volonté,	*voluntas,atis.*	der Wille/
le plaiſir,	*voluptas,atis.*	die Wolluſt.

la joye,	*lętitia, ę.*	die Frewde /
la douleur,	*dolor, oris.*	der Schmertz.
la triſteſſe,	*triſtitia, ę*	die Trawrigkeit/
la miſericorde,	*miſericordia, ę.*	die Barmhertzigkeit.
l'envie,	*invidia, æ.*	der Mißgunſt /
l'amour,	*amor, oris,*	die Liebe /
la haine,	*odium, ii.*	der Haſz /
la colere,	*ira, ę.*	der Zorn /
la crainte,	*metus, us.*	die Furcht /
l'eſperance,	*ſpes, ei.*	die Hoffnung.

26

Des choſes Eccleſiaſtiques.	De *Eccleſiaſticis rebus.*	Von geiſtlichen Sachen.
La religion,	*Religio, onis.*	Der Gottesdienſt/
le ſort,	*ſors, tis.*	das Loſz /
les feſtes,	*ferię, arum.*	ein Feyertag /
l'autel,	*ara, ę.* *altare, is.*	ein Altar /
la chaire,	*ſuggeſtus, us.*	ein Predigſtul /
la cloche,	*campana, ę*	eine Glocke /
le Preſtre,	*Sacerdos, otis*	ein Prieſter /
l'Apôtre,	*Apoſtolus, i*	ein Apoſtel /
l'Evangeliſte,	*Evangeliſta, ę.*	ein Evangeliſt /

le

le Pape,	*Pontifex, icis.*	der Pabst/
le Cardinal,	*Cardinalis, is.*	der Cardinal/
l'Evesque,	*Episcopus, i.*	ein Bischoff/
l'Abbé,	*Abbas, atis.*	ein Abt/
le Moine,	*Monachus, i.*	ein Münch/
un Predicateur,	*Concionator, oris,*	ein Prediger/
un Diacre,	*Diaconus, i.*	ein Caplan/
le Sacristain,	*Æditaus, i.*	ein Küster/
les funerailles,	*funus, eris.*	eine Leiche/ eine Begräbnusz.
la sepulture,	*sepultura, æ.*	

27

De la republique, & des offices civiles.	*De Republicâ, & officiis civilibus.*	Von dem gemeinem Wesen/ und von den höfflichen Diensten.
La ville,	*Civitas, atis.*	Die Burgerschafft
le citoyen,	*civis, is.*	ein Burger/
l'étranger,	*peregrinus, i.*	ein frembder/
le Magistrat,	*Magistratus, us.*	die Obrigkeit/
l'Empereur,	*Imperator, oris.*	der Kayser/
le peuple,	*populus, i.*	das gemeine Volck/

le roy,	*rex, gis.*	ein König /
la reine,	*regina, æ.*	eine Königin /
le capitaine,	*dux, cis.*	ein Herzog /
le prince,	*princeps, ipis.*	ein Fürſt /
le marquis,	*marchio, onis,*	ein Marggraff /
le comte,	*comes, itis.*	ein Graff /
le baron,	*baro, onis.*	ein Freyherr.
le noble,	*nobilis, is.*	ein Edelmann /
le patricien,	*patricius, i.*	ein Geſchlechter.

28.

Des rangs, & des charges publiques.	De *ordinibus, & muneribus publicis.*	Von den Ordnungen und gemeinen Ampten.

La charge,	*Munus, eris.*	Ein Ampt /
le conſul,	*conſul, ulis.*	ein Burgermeiſter
le preteur,	*prætor, oris.*	ein Schulteiſz /
le treſorier,	*quæſtor, oris.*	ein Rentmeiſter /
l'ambaſſadeur,	*legatus, i.*	ein Geſandter /
l'écrivain,	*ſcriba, æ*	ein Schreiber /
l'huiſſier,	*apparitor, oris.*	ein Stadtknecht /
le ſergent,	*accenſus, i.*	ein Thürhüter /
le licteur,	*lictor, oris.*	ein Heſcher /

l'homme qui bat les eſ-claves,	*lorarius, ii.*	ein Henckers-Bube /
le boureau,	*carnifex, icis,*	ein Hencker / Büttel.

29

Du ſenat, & de la juſtice.	*De ſenatu, & judicio.*	Von den Rähten und Gerichten.
L'aſſemblée	*Conventus, us*	Eine Zuſammen-kunfft /
Le ſenat,	*Senatus, us.*	der Rath /
le ſenateur,	*ſenator, oris.*	ein Rahtsherr /
le jugement,	*judicium, ii.*	ein Gericht /
le juge,	*judex, icis.*	ein Richter.

30

De la paix, & de la guerre.	*De pace, & bello.*	Von dem Frieden und Krieg.
La paix,	*Pax, acis.*	Der Friede /
la ſedition,	*ſeditio, onis.*	ein Auffruhr /
la guerre,	*bellum, i.*	der Krieg /
la milice,	*militia, æ.*	der Kriegßmann /
le ſoldat,	*miles, itis.*	ein Soldat /
l'armement,	*apparatus, us*	Rüſtung zum Kriege /
l'ennemy,	*hoſtis, is.*	der Feind /
l'armée,	*exercitus, us.*	ein Kriegesheer /

le pieton,	*pedes, itis.*	ein Fußknecht /
le capitaine,	*dux, ucis.*	ein Oberster /
le capitaine de cavalerie.	*magister, tri, equitum.*	ein Rittmeister /
le centenier,	*centurio, onis.*	ein Hauptmann über Hundert /
l'enseigne,	*signum, i.*	eine Fahne /
l'enseigne,	*signifer, eri.*	ein Fähnrich /
les armes,	*arma, orum.*	die Waffen / das Gewehr /
le casque,	*galea, æ.*	ein Helm /
la cuirasse,	*lorica, æ.*	ein Pantzer /
le bouclier,	*scutum, i.*	ein Schild /
le canon,	*tormentum, i.*	ein Geschütz /
l'arc,	*arcus, us.*	ein Bogen /
le carquois,	*pharetra, æ.*	ein Köcher /
l'arquebuse,	*bombarda, æ.*	eine Buchsz /
la fleche,	*sagitta, æ.*	ein Pfeil /
la bale,	*globus, i.* *pila, æ.* *glans, dis.*	eine Kugel /
la pique,	*hasta, æ.*	ein Spiesz /
l'halebarde,	*bipennis, is.*	eine Hellepard /
l'épée,	*gladius, ii.*	ein Schwerdt /
l'espadon,	*romphæa, æ.*	ein Schlacht-schwerdt /

le poignard ,	*pugio ; onis.*	ein Dolch /
le couteau ,	*culter , tri.*	ein Messer /
la poignée ,	*capulus , i.*	ein Hefft /
la gaine ,	*vagina , æ.*	eine Scheide.

31.

De la famille, & de la parenté.	*De familiâ , & cognatione.*	Von dem Gesind und der Bludfreundschafft.
La race,	*Genus , eris.*	Ein Geschlecht /
la parenté.	*cognatio,onis.*	eine Bludfreundschafft /
le grand-pere,	*avus , i.*	ein Groß-vatter /
la grand'-mere ,	*avia , ę.*	eine Groß-mutter /
le pere ,	*pater , tris.*	ein Vatter /
le beau - pere ,	*vitricus , i.*	ein Stieff-vatter /
la mere ,	*mater , tris.*	eine Mutter /
la marâtre ;	*noverca , ę.*	eine Stieffmutter /
les enfants ,	*liberi , orum.*	die Kinder /
le fils ,	*filius , i.*	ein Sohn /
le beau-fils ,	*privignus , i.*	ein Stieff-sohn /
la fille ,	*filia , ę.*	eine Tochter /
la belle-fille ,	*privigna , æ.*	eine Stieff-tochter /
le neveu ,	*nepos , tis.*	ein Kindeß-sohn

la niece,	*neptis, is.*	eine Kindsz-tochter/
le frere,	*frater, tris.*	ein Bruder/
la sœur,	*soror, oris.*	eine Schwester/
l'oncle paternel,	*patruus, i.*	der Vatters Bruder/
l'oncle,	*avunculus, i.*	der Mutter Bruder/
la tante paternelle,	*amita, æ.*	die Vatters Schwester/
la tante maternelle,	*matertera, ę.*	die Mutter Schwester.

32.

Du mariage, & de l'amitié.	*De conjugio, & affinitate.*	Von dem Ehestand und Freundschafft.
Le mariage,	*Conjugium, ii.*	Der Ehestand/
les noces,	*nuptiæ, arum.*	eine Hochzeit/
le mary,	*conjux, gis.*	ein Ehegemahl/
l'époux,	*vir, i.*	ein Ehemann/
	maritus, i.	
la femme,	*uxor, is.*	eine Ehefraw/
le fiancé,	*sponsus, i.*	ein Brätigam/
la fiancée,	*sponsa, æ.*	eine Braut/
le parent,	*affinis, is.*	ein Schwager/
le gendre,	*socer, eri.*	ein Schwäher/

la belle-mere,	*socrus, us.*	eine Schwiegermutter/
la brû,	*nurus, us.*	eine Sohnsfraw.

33.

Du Seigneur, & de la servitude.	*De Domino, & servitute.*	Von dem Herrn/ und der Dienstbarkeit.
Le Seigneur,	*Dominus, i. herus, i.*	Ein Herr/
la maitresse,	*Domina, æ. hera, æ.*	eine Fraw/
le valet,	*servus, i.*	ein Knecht/
la servante,	*ancilla, æ. famula, æ.*	eine Magd.

34.

De la maison, & de ses parties.	*De domo, & partibus ejus.*	Vom Hausz/ und seinen Theilen.
La maison,	*Domus, us. ædes, ium.*	Ein Hausz/
la demeure,	*habitatio, onis*	eine Wohnung/
la cour,	*aula, aulæ.*	ein Fürsten-Hoff/
le cabinet,	*conclave, is.*	ein verschlossen
le refectoire,	*cœnaculum, i.*	Gemach/
le poële,	*hypocaustum, i.*	ein Saal/

le cabinet d'étude,	*musæum, i.*	eine Stube/
la chambre,	*cubiculum, i.*	eine Schlaffkammer/
la cave,	*cella, æ.*	ein Keller/
la dépense,	*penarium, ii.*	ein Brodtkorb/
la garde-robe,	*vestiarium, ii.*	ein Kleiderkasten/
la cuisine,	*culina, æ.*	eine Küche/
le foyer,	*focus, i.*	ein Herd/
le fourneau,	*fornax, fornacis.*	ein Ofen/
la cheminée,	*caminus, i.*	ein Schorstein/
le lavoir,	*urnarium, ii.*	ein Wasserstein/
l'étuve,	*balenum, i.*	eine Badstube/
le retrait,	*latrina, æ.*	ein heimlich Gemach/
l'étable,	*stabulum, i.*	ein Stall/
la voliere,	*aviarium, ii.*	ein Vogel-hauß/
la cage,	*cavea, æ.*	ein Keffig/
le coulombier,	*columbarium, ii.*	ein Taubenhauß/
le poulailler,	*gallinarium, ii.*	ein Hünerhauß/
le fumier,	*fimetum, i.*	eine Madekiste/
l'édifice,	*ędificium, ii.*	ein Gebäu/

le fondement,	*fundamentum, i.*	eine Grundfeste /
le pavé,	*pavimentum, i.*	ein Pflaster /
le mur,	*paries, etis.*	eine Wand /
la muraille,	*murus, i.*	eine Mauer /
le plancher,	*tabulatum, i.*	ein Taffelwerck /
la porte,	*ostium, ii. janua, æ.*	eine Thür /
le sueil,	*limen, inis.*	eine Thürschwelle
la serrure,	*claustrum, i. sera, ę.*	ein Schlöß /
la clef,	*clavis, is.*	ein Schlüssel /
la fenestre,	*fenestra, æ.*	ein Fenster /
le treillis,	*cancelli, orum.*	die Gittern /
l'échelle,	*scala, ę.*	eine Leiter /
le degré,	*gradus, us.*	eine Trapff /
le toit,	*tectum, i.*	ein Tach /
la tour,	*turris, is.*	ein Thurn /
le creneau,	*pinna, æ.*	eine Zinne /
la tuile,	*tegula, æ.*	ein Tachziegel.

35.

Du ménage, & des inſtrumens domeſtiques.	*De ſupellectili & inſtrumentis domeſticis.*	Vom Haußraht / und Werckzeug.
Le ménage,	*Supellex, ctilis.*	Der Haußraht /
l'inſtrument,	*inſtrumentum i.*	eine Rüſtung /
le vaſe,	*vas, aſis. vaſa, orum.*	ein Gefäſz /
la table,	*menſa, æ.*	ein Tiſch /
le banc,	*ſcamnum, i.*	eine Banck /
la nappe,	*nappa, ę.*	ein Tiſchtuch /
la ſerviette,	*mantile, is.*	eine Salvet / Tellertuch /
le plat,	*diſcus, i.*	ein Teller /
l'aſſiete,	*orbis, is.*	ein runder Teller /
l'aſſiete quarrée,	*quadra, ę.*	ein viereckter Teller /
le cercle,	*circulus, i.*	ein Taffelring /
la ſaliere,	*ſalinum, i.*	ein Salſzfaſz /
la cüillier,	*cochlear, is.*	ein Löffel /
le couteau,	*culter, i.*	ein Meſſer /
le panier,	*caniſtrum, i.*	ein Brodkorb /

un chasse-mouche,	*muscarium, ii.*	eine Fliegenklappe/
un bufet,	*abacus, i.*	ein Credentz tisc
un pot,	*poculum, i.*	ein Trinck geschirr/
un verre,	*vitrum, i.*	ein Glaß/
une tasse,	*cantharus, i.*	eine Kanne/
un calice,	*calix, icis.*	ein Kelch.
un flacon,	*amphora, ę.*	ein Krug.
un bassin,	*pelvis, is.*	ein Becken/
une bouteille,	*lagena, æ.*	eine Flasche/
une éguiere,	*gutturnium, ii*	eine Gießkanne/
un baril,	*cadus, i.*	eine Tonne/
une cruche,	*urceus, i.*	ein Wasser-krug/
un seau,	*situla, æ.*	ein Wasser-eimer/
une cuve,	*labrum, i.*	ein Zuber/
un tonneau,	*labrum, i.*	ein Faß/
un pressoir,	*torcular, is.*	eine Kelter/
un entonnoir,	*infundibulum, i.*	ein Trechter/
un rechaut,	*igniarium, i.*	ein Fewrzeug/
une lampe,	*lucerna, ę.*	eine Kertze/
une chandele,	*candela, ę.*	ein Licht/
un chandelier,	*candelabrum, i.*	ein Leuchter/

une lanterne,	*laterna, æ.*	ein Latern/
les mouchettes,	*emunctoria, orum.*	die Lichtputze/
un sarment,	*sarmenta, orum.*	die Reiser/
les pieces,	*segmenta, orum.*	die Späne/
un souflet,	*follis, is.*	ein Blasebalg/
une broche,	*veru, u.*	ein Bratspiesz/
un ratelier,	*cratis, is.*	ein Roste/
un chauderõ	*ahenum, i.*	ein Kessel/
une marmite	*olla, æ.*	ein Topff/
un couvercle	*operculum, i.*	ein Deckel/
un trepied,	*tripus, odis.*	ein Dreyfusz/
un mortier,	*mortarium, ii.*	ein Mörsel/
un pilon,	*pistillum, i.*	eine Mörselkeule/
un plat,	*catinus, i.*	eine grosse Schüssel/
une écuelle,	*patina, æ.*	eine tieffe Schüssel/
un petit plat,	*patella, æ.*	ein Schüszlein/
une corbeille	*corbis, is.*	ein flache Schüsse
un sac,	*saccus, i.*	ein Sacke/
une gibbeciere,	*marsupium, ii.*	eine Tasche/
une malle,	*mantica, æ.*	ein Watsack/

une ſouriciere,	*muſcipula, æ.*	eine Mauſzfall /
un balay,	*ſcopæ, arum.*	ein Beſem /
un lit,	*lectus, i.*	ein Bett /
un berceau,	*cunæ, arum.*	eine Wiege /
un bord de lit,	*ſponda, æ.*	ein Spannbett /
un couſſin,	*pulvinar, is.*	ein Küſſen /
une couverture,	*teges, etis.*	eine Decke /
une courtepointe,	*lodix, icis.*	ein Deckbett /
un tapis,	*tapes, etis.*	ein Teppich /
un cofre,	*arca, æ.*	eine Kiſte /
un petit coffre,	*arcula, æ.*	ein Kiſtlein /
une caſſette,	*capſa, æ.*	ein Lädelein /
un pot de chambre,	*matula, æ.*	ein Kammer-geſchirr /
une quenoüille,	*colus, i.*	ein Spinnrock /
un fuſeau,	*fuſus, i.*	eine Spindel /
un devidoir,	*girgillus, i.*	ein Haſpel /
un roüet,	*rhombus, i.*	ein Spinnrad /
une navette,	*radius, ii.*	eine Spule /
un ciſeau,	*forfex, icis.*	eine Scher /

un dé,	*digitale, is.*	ein Fingerhut/
une aiguille,	*acus, acus,*	eine Nadel/
un peigne,	*pecten, inis.*	ein Kamm/
un miroir,	*speculum,*	ein Spiegel/
une lunette,	*specillum, i.*	eine Brille.

36.

Des habits, & des ornements du corps.	*De vestitu, & ornatu corporis.*	Von der Kleidung und dem Geschmuck.
Un habit,	*Vestis, is.*	Ein Kleid.
un chapeau,	*pileus, i.*	ein Hut.
un bonet,	*pileolus, i.*	ein Hütlein.
un chapeau à grands bords,	*petasus, i.*	ein breiter Hut.
un ruban,	*vitta, æ.*	eine Haube.
une coëffe,	*calantica, æ.*	ein Schleyer.
un mouchoir,	*sudarium, ii.*	ein Schweißtuch.
une robe,	*tunica, æ.*	ein Rock.
une chemise,	*indusium, ii.*	ein Hembd.
un colet,	*collare, is.*	ein Kragen.
la manche,	*manica, æ.*	ein Ermel.
un gand,	*chirotheca, æ.*	ein Handschue.

les hauts-de-chausses,	*caligæ, arum.*	die Hosen.
les bas,	*tibialia, ium.*	die Strümpffe.
la botte,	*ocrea, æ.*	ein Stieffel.
le brodequin,	*soccus, i.*	ein Sock.
le soulier,	*calceus, i.*	ein Schuh.
la pantoufle,	*crepida, æ.*	eine Pantoffel.
l'ornement,	*ornatus, us.*	eine Zierde/ Geschmack.
la couronne,	*corona, æ.*	eine Krone.
la guirlande,	*sertum, i.*	ein Krantz.
la chaine d'or,	*torques, is.*	eine güldene Kette
le brasselet,	*brachiale, is.*	ein Armband.
l'anneau,	*annulus, i.*	ein Finger-ring.
la bande,	*fascia, æ.*	ein Bändel.
la ceinture,	*cingulum, i.*	ein Gürtel.
la boucle,	*fibula, æ.*	eine Hefft.
le nœud,	*nodus, i.*	ein Knöpfflein.
l'aiguillete,	*ligula, æ.*	ein Nestel.
les jaretieres,	*genualia, ium.*	ein Hosenbändel.
la courroye,	*corrigia, æ.*	ein Schuhrieme.

39.

Des biens, & de l'argent.	*De facultatibus, & pecuniâ.*	Von den Güttern und dem Geld.

L'argent,	*Pecunia, æ.*	Daß Geld / Gut.
le dot,	*dos, tis.*	der Brautschatz.
l'heritage,	*hæreditas, atis*	die Erbschafft /
l'heritier,	*hæres, dis.*	der Erbe.
le loüis d'or,	*duplio, onis.*	der Cron.
l'écu,	*nummus, i.*	der Thaler.
le double,	*duplex, icis.*	der Doppel.
le denier,	*denarius, ii.*	der Pfenning.

37.

De la fin des actions.	*De fine actionum.*	Von den letzten Dingen.
Le bien,	*Bonum, i.*	Daß Gute.
le mal,	*malum, i.*	daß Böse.
le bonheur,	*fælicitas, atis.*	die Gluckseligkeit.
le malheur,	*infælicitas, atis.*	die Vnglückseeligkeit.

38

De l'utilité, & des autres biens éternels.	*De utilitate, & cæteris æternorum bonorum speciebus.*	Von der Nutzbarkeit / und von anderen ewigen Gütern.
L'utilité,	*Vtilitas, atis,*	Die Nutzbarkeit.
l'avantage,	*fructus, us.*	die Frucht.

l'in-

l'inutilité,	*inutilitas, atis*	die Unnützlichkeit.
le dommage,	*damnum, i.*	der Schade.
les richesses,	*divitię, arum,*	der Reichthum.
la pauvreté,	*paupertas, atis.*	die Armuth.
la puissance,	*potentia, æ.*	die Gewalt.
l'impuissance,	*impotentia, æ.*	die Vermäglichkeit.
l'honneur,	*honor, oris.*	die Ehre.
la reputation,	*fama, æ.*	der guter Nahm.
la liberté,	*libertas, atis.*	die Freyheit.
la servitude,	*servitus, utis.*	die Dienstbarkeit.
le salut,	*salus, utis.*	die Wohlfahrt.
la perte,	*pernicies, ei.*	daß Verderben.

39

De l'honnesteté, & des vertus.	*De honestate, & virtutibus.*	Von der Ehrbarkeit/ und den Tugenden.
L'honnesteté	*Honestas, atis.*	Die Ehrbarkeit.
la honte,	*turpitudo, dinis.*	die Schande.
l'ornement,	*decus, oris.*	die Zierde.

le deshonneur,	*dedecus, oris.*	die Unzierlichkeit.
la vertu,	*virtus, utis.*	die Tugend.
la probité,	*probitas, atis.*	die Frommigkeit.
le vice	*vitium, i.*	dasz Laster.
la malice,	*malitia, æ.*	die Boszheyt.
le crime,	*scelus, eris.*	dasz Bubenstuck.

40

Du courage.	De *fortitudine.*	Von der Mannlichkeit.
Le courage,	*Fortitudo, inis.*	Die Mannlichkeit.
la hardiesse,	*audacia, ę.*	die Verwegenheit.
la temerité,	*temeritas, atis*	die Vermessenheyt
la lâcheté,	*ignavia, æ.*	die Faulheyt.
la timidité,	*timiditas, atis*	die Zagheyt.
la seureté,	*securitas, atis*	die Sicherheyt.
le danger,	*periculum, i.*	die Gefahr.
le travail,	*labor, oris.*	die Arbeit.
la vitesse,	*celeritas, atis.*	die Behendigkeit.
la lenteur,	*tarditas, atis.*	die Langsamkeit.
la patience	*patientia, æ.*	die Gedult.
l'impatience,	*impatientia, æ*	die Ungedult.
la constance,	*constantia, æ.*	die Standhafftigkeit.

l'inconſtance,	*inconſtantia, æ.*	die Vnbeſtändigkeit.
l'obſtination,	*pertinacia, æ.*	die Halſzſtarrigkeit.

41.

De la temperance,	De *temperantiâ.*	Von der Mäſſigkeit.
La temperance,	*Temperantia, æ.*	Die Mäſſigkeit.
l'intemperance,	*intemperantia, æ.*	die Vnmäſſigkeit.
la ſobrieté,	*ſobrietas, atis.*	die Nuechterkeit.
l'avidité pour manger,	*edacitas, atis.*	die Freſſigkeit.
l'ivrognerie	*ebrietas, atis.*	die Trunckenheyt.
la chaſteté,	*caſtitas, atis.*	die Keuſchheyt.
l'impudicité,	*impudicitia, æ*	die Vnkeuſchheyt.
la modeſtie,	*modeſtia, æ.*	die Zucht.
l'immodeſtie,	*immodeſtia, æ*	die Vnzucht.
la pudeur,	*pudor, oris.*	die Schamhaftigkeit.
l'impudence,	*impudentia, æ*	die Vnſchamhafftigkeit.
l'ambition,	*ambitio, onis.*	der Ehrgeitz.

l'humilité,	*humilitas, atis*	die Demuth.
la ſuperbe,	*ſuperbia, æ.*	der Hoffart.
la douceur,	*manſuetudo, inis.*	die Sanfftmuth.
la cruauté,	*crudelitas, atis.*	die Blutdurſtigkeit.
la courtoiſie,	*comitas, atis.*	die Lieblichkeit.
la flaterie,	*adulatio, onis.*	die Schmeicheley.
la gravité,	*gravitas, atis.*	die Ernſthafftigkeit.
la biſarrerie,	*moroſitas, atis*	die Murrigkeit.
la raillerie,	*jocus, i.*	der Schertz.
la ruſticité,	*ruſticitas, atis*	die bäuriſche Grobheyt.
le babil,	*loquacitas, atis.*	die Schwätzhafftigkeit.
le ſilence,	*taciturnitas, atis.*	die Verſchwiegenheyt.

42

De la juſtice.	*De Iuſtitiâ.*	Von der Gerechtigkeit.
La juſtice,	*Iuſtitia, æ.*	Die Gerechtigkeit.
l'équité,	*æquitas, atis.*	die Billigkeit.
l'injuſtice,	*injuſtitia, æ.*	die Ungerechtigkeit.

l'iniquité ;	*iniquitas, atis.*	die Unbilligkeit.
la force ,	*vis, is.*	die Gewalt.
le meurtre ,	*cædes, is.*	der Todtschlag.

43.

De la justice commutative.	De *Iustitiâ commutativâ.*	Von der veränderlichen Gerechtigkeit.
La loy,	*Lex, legis.*	Das Gesetz.
la dette ,	*contractus, us*	der gemeine Handel.
la demande,	*petitio, onis.*	die Bitte.
la promesse,	*promissio, onis*	die Verheisung.
l'achat,	*emptio , onis.*	die Kauffung.
la vente,	*venditio, onis.*	die Verkauffung.
la récompense,	*merces, edis.*	der Lohn.
le payement,	*solutio, onis.*	die Bezahlung.
la recepte,	*acceptum , i.*	die Einnahme.
la dépense ,	*expensum, i.*	die Außgabe.

44.

De la justice distributive.	*De justitia distributiva.*	Von der außtheilender Gerechtigkeit.
La loüange,	*Laus, dis.*	Das Lob.
le blâme,	*vituperatio , onis ,*	die Scheltung.

la récompense,	*præmium*, *ii.*	die Belohnung.
la peine,	*pœna*, *æ.*	die Straffe.
le pardon,	*venia*, *æ.*	die Verzeihung.
le secours,	*auxilium*, *ii.*	die Hülffe.
la pieté,	*pietas*, *atis.*	die Gottesfurcht.
l'impieté,	*impietas*, *atis.*	die Gottlosigkeit.
la verité.	*veritas*, *atis.*	die Wahrheyt.
le mensonge,	*mendacium*, *ii*	die Lügen.
le déguisement,	*simulatio*, *onis*	die Gleißnerey.
la simplicité,	*simplicitas*, *atis.*	die Einfalt.
la tromperie,	*fallacia*, *æ.*	der Betrug.
la foy,	*fides*, *ei.*	die Trew / und der Glaube.
l'infidelité,	*infidelitas*, *atis.*	die Vntrew.
le serment,	*jusjurandum*, *i.*	der Eid.
le parjure,	*perjurium*, *ii.*	der Meineid.
la liberalité,	*liberalitas*, *atis*,	die Mildigkeit.
la profusion,	*prodigentia*, *æ.*	das Verprassen.
le ménage,	*parcimonia*, *æ.*	die Sparsamkeit.

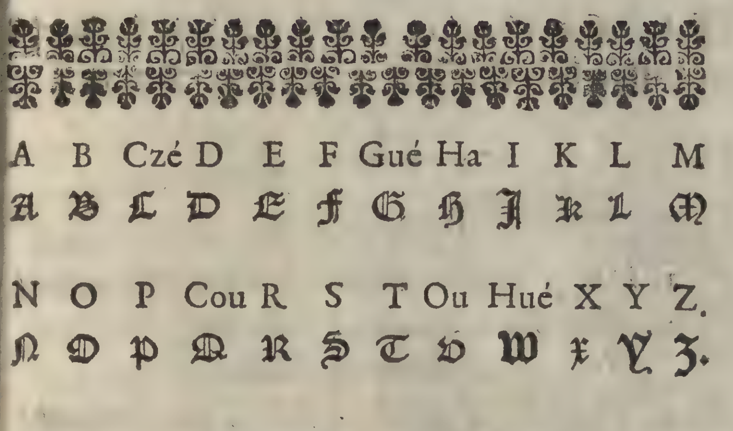
l'avarice,	*avaritia, æ.*	der Geitz.
la reconnoiſſance,	*gratitudo, inis*	die Danckbahrkeit.
l'ingratitude	*ingratitudo, inis.*	die Undanckbahrkeit.
l'amitié,	*amicitia, æ.*	die Freundſchafft.
l'inimitié,	*inimicitia, æ.*	die Feindſchafft.
l'union,	*concordia, æ.*	die Einigkeit.
la diſcorde.	*diſcordia, æ.*	die Uneinigkeit.

45.

Des vertus comprehenſibles.	*De Virtutibus intellectualibus.*	Von den begreifflichen Tugenden.
La ſcience,	*Scientia, æ.*	Die Wiſſenſchafft.
l'habilité,	*peritia, æ.*	die Erfahrung.
l'ignorance,	*inſcientia, æ.*	die Unwiſſenheyt.
la beſtiſe,	*imperitia, æ.*	die Unerfahrenheit
l'opinion,	*opinio, onis.*	der Wahn.
le ſoupçon,	*ſuſpicio, onis.*	der Argwohn.
l'erreur,	*error, oris.*	der Irthum.
le reſſentiment,	*conſcientia, æ.*	das Gewiſſen.
la prudence,	*prudentia, æ.*	die Klugheyt.
la ſageſſe,	*ſapientia, æ.*	die Weißheyt.
la fineſſe,	*calliditas, atis*	die Liſtigkeit.
l'imprudence,	*imprudentia, æ.*	die Unfürſichtigkeit.

la folie.	*stultitia, æ.*	die Narrheyt.
Des arts liberaux, & de l'écriture.	*De artibus liberalibus, & scripturâ.*	Von den freyen Künsten / und von Schrifften.
L'art,	*Ars, artis.*	Die Kunst.
l'école,	*schola, æ.*	die Schul.
l'écolier,	*scholasticus, i.*	der Schüler.
la grammaire,	*grammatica, æ.*	die Kunst recht zu reden / und zu schreiben.
une lettre,	*littera, æ.*	ein Buchstab.
une syllabe,	*syllaba, æ.*	eine Syllbe.
le nom,	*nomen, inis.*	ein Nahm.
le mot,	*verbum, i.*	das Wort.
l'oraison,	*oratio, onis.*	die Rede.
le livre,	*liber, bri.*	das Buch.
le petit livre,	*libellus, i.*	das Büchlein.
le tableau,	*tabula, æ.*	die Tafel.
le papier,	*charta, æ.*	das Papier.
un billet,	*scheda, æ.*	ein Zedel.
les lettres,	*literę, arum.*	ein Brieff.
le parchemin	*membrana, æ.*	ein Pergament.
une feüille,	*folium, i.*	ein Blatt.
une page,	*pagina, ę.*	eine Seite deß Blats.

une



A B Czé D E F Gué Ha I K L M

A B C D E F G H J K L M

N O P Cou R S T Ou Hué X Y Z.

N O P Q R S T V W X Y Z.

a b c d e f ff g h i k l m n o p q r ſ s ſſ

a b c d e f ff g h i k l m n o p q r r ſ s ſſ

t ou hué x y z.

t u w x y z.

Les Voyelles

Die lautende Buchſtaben.

a e i o u.

a e i o u.

Les Conſonantes.

Die mit-ſtimmende Buchſtaben.

b c d f g h k l m n p q r ſ t v v x z.

b c d f g h k l m n p q r ſ t w x z.

Im Nahmen des Vatters † / und deß Sohns † / und deß Heyligen Gei † stes. Amen.

Das Vatter unser.

Pater noster.

1. Vatter unser / der du bist in den Himmelen /
2. Geheiliget werde dein Nahm.
3. Zukomme uns dein Reich.
4. Dein Will geschehe / wie im Himmel / also auch auff Erden.
5. Unser tägliches Brod gib uns heut.
6. Und vergib uns unsere Schuld / als wir vergeben unsern Schüldigern.
7. Und führe uns nicht in Versuchung / sondern erlöse uns von dem Ubel / Amen.

Der Engelische Gruß.

Ave Maria.

Gegrüsset seystu Maria / voller Genaden / der Herr ist mit dir. Du bist gebenedeyet unter den Weibern / und gebenedeyet ist die Frucht deines Leibs Jesus.

Heylige Maria / Mutter Gottes / bitt für uns arme Sünder jetzt / und in der Stund unseres Todts / Amen.

Die zwölff Artickel des Apostolischen Glaubens.

Credo.

1. Jch glaube in Gott Vatter / allmächtigen Schöpffer Himmels und der Erden.

2. Vnd an Jesum Christum / seinen einigen Sohn / unsern Herrn.

3. Der empfangen ist von dem heyligen Geist/ gebohren auß Maria der Jungfraw.

4. Gelitten unter Pontio Pilato / gecreutziget / gestorben und begraben.

5. Abgestiegen zu der Höllen / am dritten Tag wieder aufferstanden von den Todten.

6. Auffgefahren zu den Himmelen / sitzet zu der Rechten Gottes deß Allmächtigen Vatters.

7. Von dannen er kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten.

8. Jch glaub in den heyligen Geist.

9. Eine Heilige/Allgemeine/Christliche Kirch/ Gemeinschafft der Heyligen.

10. Ablas der Sünden.

11. Aufferstehung des Fleisches.

12. Vnd ein ewiges Leben. Amen.

Die allgemeime Beicht.

Confiteor.

Ich armer Sünder / bekenne Gott dem Allmächtigen / der gebenedeyten allezeit Jungfrawen Mariæ / dem heyligen Ertz-Engel Michael / dem heyligen Joanni dem Täuffer / denen heyligen Apostelen / Petro und Paulo / und allen Heyligen / und dir / o Jesu! daß ich leyder viel gesündiget hab / mit Gedancken / Worten und Wercken / durch meine Schuld / durch meine Schuld / durch meine gröste Schuld.

Erforche hier dein Gewissen.

Derohalben bitte ich die gebenedeyte allezeit Jungfraw Mariam / den heyligen Ertz-engel Michael / den heyligen Joannem den Täuffer / die heyligen Apostelen / Petrum und Paulum / alle Heyligen / und dich / ô Jesum! du wöllest für mich bitten bey deinem Himmlischen Vatter. Amen.

DIEU. *DEVS.* GOTT.



1 Viditque Devs cuncta quæ fecerat & erant valdé bona G. cap. 1. v. 31

DIeu eſt de ſoy de toute eternité à jamais.

Un Eſtre tres-par-fait & bienheureux

Par ſon eſſence ſpirituel, & un.

Par hypoſta-

Deus eſt ex ſe ipſo ab æterno in æternum.

Ens perfectiſſimum & beatiſſimum.

Eſſentiâ ſpiritualis, & unus Hypoſtaſi

GOtt iſt auß ſich ſelber von Ewigkeit in Ewigkeit.

Ein Weſen aller-vollkommenſte uñ allerſeligſte.

In der Weſenheit geiſtlich / einig in der Perſönlichkeit.

ſe trois. Par la volonté.	*trinus.* *Voluntate*	Dreyeinig im Willen.
Saint, juſte, clement, & veritable.	*Sanctus, juſtus, clemens, & verax.*	Heylig / gerecht, und gůttig, wahrhafftig.
Par ſa puiſſance tres-grand.	*Potentiâ maximus.*	An Macht der gröſte.
Par ſa bonté tres-bon.	*Bonitate optimus.*	An Gůtte der beſte.
Par ſa ſageſſe immenſe.	*Sapientiâ immenſus.*	An Weißheit unermäſſig.
Une lumiere inacceſſible.	*Lux inacceſſa.*	Ein Liecht unerkentlich.
Et neantmoins il eſt tout en toutes choſes.	*Et tamen omnia in omnibus.*	Und doch alles in allem.
Il eſt par tout, & n'occupe point de place	*Vbique eſt, & nullibi.*	Er iſt uberall, und nirgend.
Le ſouverain bien, & la ſeule ſource inépuiſable de tout bien.	*Summum bonum, & ſolus inexhauſtus fons omnis boni.*	Daß höchſte Gut, und allein der unerſchöpffliche Brun alles Gutens.

Comme il eſt le Createur de toutes choſes, que nous appellons monde, il en eſt auſſi le Gouverneur & Conſervateur.

Vt omnium rerum, quas vocamus mundum, Creator eſt, ita & Gubernator & Conſervator.

Gleichwie Er aller Dingen / die wir nennen die Welt / ein Erſchöpffer iſt / alſo auch ein Regierer und Erhalter.

II.

Le Monde. *Mundus.* Die Welt.



2

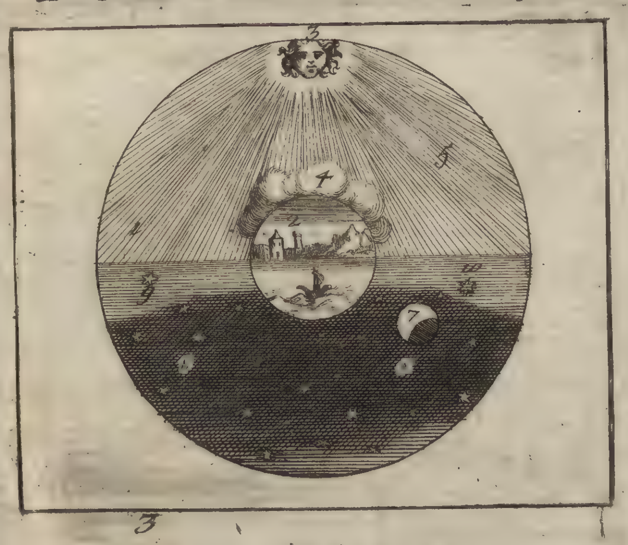
LE Ciel a le feu,

Cælum habet ignem,

Der Himmel hat das Fewer /

& les étoiles 1.	*& stellas.*	uñ die Sternen 1.
Les nuës 2 sont suspenduës en l'air.	*Nubes 2 pendent in aëre.*	Die Wolcken 2 hangen in der Lufft.
Les oyseaux 3 volent sous les nuës.	*Aves 3 volant sub nubibus.*	Die Vögel 3 fliegen under den Wolcken.
Les poissons 4 nagent dans l'eau.	*Pisces 4 natant in aqua.*	Die Fisch schwimmen im Wasser.
La terre 5 a des montagnes, des forets 6, campagnes 7, des animaux 8, & des hommes 9.	*Terra 5 habet montes, sylvas 6, campos 7, animalia 8, homines 9.*	Die Erde hat Bergen / Wälter / Felder / Thier / und Menschen.
Tellement que les quatre elemens, qui sont les plus grands corps du monde, ont leurs habitans.	*Ita sunt plena habitatoribus suis quatuor elementa, quæ sunt mundi maxima corpora.*	Also seynd voll ihrer Einwohnere die vier Elementen / welche seynd der Welt gröste Cörper.

Le Ciel. *Cælum.* **Der Himmel.**



LE Ciel 1 tourne & environne la terre 2, qui est au milieu.	*Cælum 1 rotatur & ambit terram 2 in medio stantem.*	**Der Himmel 1 drehet sich / und umbgehet die Erde 2 / die in der mitten stehet.**
Le soleil 3 par tout où il est, luit toûjours, quoy que les nuages 4 pluvieux nous le	*Sol 3 ubi ubi est, fulget perpetuò, ut ut nubila 4 eum nobis eripiant, facit-*	**Die Sonne 3 sie sey / wo sie sey / scheinet immer: obschon das Gewülcke sie uns**

derobent; & par ses raïons5 il fait la lumiere.	*que suis radiis5 lucem.*	raubet/ und mach mit ihren Stral das Liecht.
La lumiere le jour.	*Lux diem.*	Das Liecht den Dag.
Vis-à-vis sont les tenebres6, & ensuite la nuit.	*Ex opposito sunt tenebræ 6, inde nox.*	Gegen über ist di Finsternüß 6 / daher die Nacht.
La lune7 luit pendant la nuit, & les étoiles 8 brillent & estincillent.	*Nocte splendet luna 7, & stellæ 8 micant & scintillant.*	Bey Nacht scheinet der Mond 7 und die Sternen 8 schimmeren und blincken.
Sur le soir est le crepuscule 9.	*Vesperi est crepusculum.*	Des Abends ist die Demmerung.
Le matin est l'aurore & le point du jour.	*Mane aurora & diluculum.*	Des morgens ist die Morgenröte und anbrechende Dag.

Le Feu. *Ignis.* Das Fewer.



LE feu brule & consume, son étincelle tirée de la pierre à feu 2 par le moyen de l'acier 1, étant receüe de la mesche dans la boëte à fusil 3, allume

Ignis ardet, urit & cremat, ejus scintilla ope chalybdis 1, è silice 2 elisa, & in suscitabulo 3 à fomite excepta, sulphuratum 4,

Das Fewer brennet und verbrennet / dessen Funcken mit Hülff deß Stahls 1 auß dem Fewer-Stein geschlagen / und im Fewerzeug 3 vom Zunder auffgefangen / anzündet

l'allumette 4, & puis la chãdelle 5 & le bois 6; & fait la flamme 7 ou l'incendie 8 qui embraſe les edifices.	*inde candelam 5 vel lignum accendit & flammam 7 excitat vel incendium 8, quod ædificia corripit.*	den Schwefelfaden 4, die Liecht-Kerze 5 / das Holtz 6 / und erreget eine Flamme 7 oder eine Fewers Brunſt 8 / welche die Häuſer ergreifft.
La fumée monte enſuite 9, qui s'attachant à la cheminée 10, ſe change en ſuie.	*Fumus aſcendit inde 9, qui adhærens camino 10, in fuliginem mutatur.*	Der Rauch fliegt davon auff 9 / welcher hangend am Camin 10 wird zu Ruß.
Du bois ardent ſe fait le tiſon 11.	*Ex torre, & ligno ardente, fit titio 11.*	Auß dem Brand brennendem Holtz wird ein Löchbrand 11.
De la braiſe du tiſon allumé ſe fait le charbon 12.	*Lignum extinctum, ex pruna candente, fit carbo 12.*	Das geleſchte Holtz / auß der Glütkohle / wird ein glühender Stückbrand 12.

Enfin

Enfin ce qui demeure, est de la cendre 13, & les étincelles sont la cendre chaude.

Tandem quod remanet, est cinis 13, & favillæ sunt ardens cinis.

Endlich was überbleibet / ist Asche 13 / und die Füncklein seynd glimmerende Aschen.

V.

L'Air. — *Aër.* — Die Lufft.



L'Air 1 souffle doucement.

Aura 1 spirat leniter.

Die Lufft 1 wehet sanfft.

Le vent 2 ſouffle fortement.	*Ventus 2 flat validè.*	Der Wind 2 bläſet ſtarck.
L'orage ou tempeſte 3 abbat les arbres.	*Procella 3 ſternit arbores.*	Der Sturmwind 3 reiſſet die Bäume nieder.
Le tourbillon de vent 4 ſe tourne en rond.	*Turbo 4 ſe agit in gyrum.*	Der Wirbelwind 4 drehet ſich im Kreiß.
Le vent ſoûterrain 5 excite & cauſe le tremblement de terre, & le tremblement fait les grandes ouvertures de terre 6.	*Ventus ſubterraneus 5 excitat terræ motum, & terræ motus facit labes (ruinas 6.)*	Der Wind unter der Erden 5 erreget ein Erdbeben/ und das Erdbeben macht Erdfälle 6.

VI.

L'Eau. *Aqua.* Das Waſſer.



L'Fau ſort de ſa ſource 1.	*Aqua ſcatet è fonte 1.*	Das Waſſer entſpringet auß der Brunqueſſ 1.
Elle coule viſte dans le torrent 2.	*Defluit in torrente 2.*	Schieſt herab im Gießbach 2 /
Elle coule doucement dans le ruiſſeau 3.	*Manat leniter in rivo 3.*	Rinnet langſam im Bach 3.
Elle s'arre-	*Stat in ſta-*	Stehet im See

ſte dans l'e-
ſtang 4.

Elle a ſon cours dans le fleuve 5.

Elle va en tournoyant dans le gouffre 6.

Elle fait des marais 7.

Le fleuve a des rivages 8.

La mer fait les coſtes, ou ports 9, les golphes ou braïes 10, caps ou promontoires 11, les isles 12, preſqu'isles 13, iſthmes 14, deſtroits 15, & elle a des eſcueils 16, rochers.

gno 4.

Fluit in flumine 5.

Gyratur in vortice 6.

Facit paludes 7.

Flumen habet ripas 8.

Mare facit littora 9, *ſinus*, 10, *promontoria* 11, *inſulas* 12, *peninſulas* 13, *iſthmos* 14, *freta* 15, *& habet ſcopulos* 16.

oder Weiher 4.

Flieſſet im Strom 5.

Drehet ſich im Wirbel 6.

Machet Sümpffe, Moraſt 7.

Der Fluß hat Ufere 8.

Das Meer machet Geſtade 9 / Meerbuſen 10 / Vorgebirge 11 / Inſeln (Eylande 12 /) Halb-inſeln 13 / Ert-ängen 14 / (Sund 15 /) und hat Stein-klippen 16.

VII.

Les Nuës. *Nubes.* Die Wolcken.



DE l'eau s'éleve souvent une vapeur aquée 1, ensuite se forme la nuée 2, & prés de la terre se fait le broüillard 3.

Ex aqua ascendit vapor 1, indè fit nubes 2, & prope terram nebula 3.

Auß dem Wasser steiget auff der Dampff 1 / darauß wird eine Wolcke 2 / und nahe an der Erden ein Nebel 3.

De la nuée

E nube stillat

Auß der Wolcke

decoule tout doucement la petite & la groſſe pluye 4, qui eſtant gelée en tombant il s'en fait de la grêle 5.	*& defluit guttatim pluvia & imber 4, quæ gelata, grondo 5.*	tropflet / fleuſt herunter dropfenweiß der Regen 4 / und Platzregen / welcher gefrohren wird ein Hagel 5.
A demy gelée de la neige 6, qui étant échauffée c'eſt de la bruine.	*Semigelata nix 6, calefacta, rubigo eſt.*	Halb gefrohren / ein Schnee 6 / erhizet / ein Meelzan iſt.
Dans la nuée pluvieuſe, qui eſt vis-à-vis du ſoleil, paroit l'arc en ciel 7.	*In pluvioſa nube, quæ ſoli oppoſita, apparet iris 7.*	In einer Regen wolcke / welche der Sonnen gegen über geſezt / erſcheinet der Regenbogen 7.
Une goutte de pluye tombant dans l'eau fait une bouteille 8.	*Gutta in aquam incidens facit bullam 8.*	Ein Tropff ins Waſſer fallend / machet eine Waſſerblaſe 8.
Pluſieurs bouteilles font l'eſcume 9.	*Multæ bullæ faciunt ſpumam 9.*	Viel Blaſen machē einen Schaum 9.

L'eau congelée devient glace 10.	*Aqua congelata ſit glacies 10.*	Gefrohren Waſſer wird Eiß 10.
La roſée gelée s'appelle verglas.	*Ros congelatus dicitur pruina.*	Gefrorhner Thaw wird genennet ein Reiff.
Le tonnerre ſe fait par les exhalaiſons ſouffrées, qui ſortant de la nuée avec éclat, il tonne & éclaire.	*Ex ſulphureo vapore ſit tonitru, quod erumpens è nube cum fulgure tonat & fulminat.*	Auß ſchwefelichtem Dampff entſtehet der Donner: welcher / auß der Wolcke brechend mit einem Blitz / donnert und wetterſtrahlet.

VIII.

La Terre. Terra. Die Erde.



8

IL y a sur la terre des hautes montagnes 1, de profondes vallées 2 : des collines élevées 3 : de profondes cavernes 4,

Super terra sunt montes alti 1, profundæ valles 2, elevati colles 3, cavæ speluncæ 4,

Auff der Erde seynd hohe Bergen 1 ; tieffe Thäler 2 ; erhabne Hügel 3 ; höle Klüffte 4 ;

des

des plaines campagnes 5, des forets é-paiſſes 6.	*plani campis, opacæ ſylvæ 6.*	ebne Felder 5: ſchattichte Wälder 6.

IX.

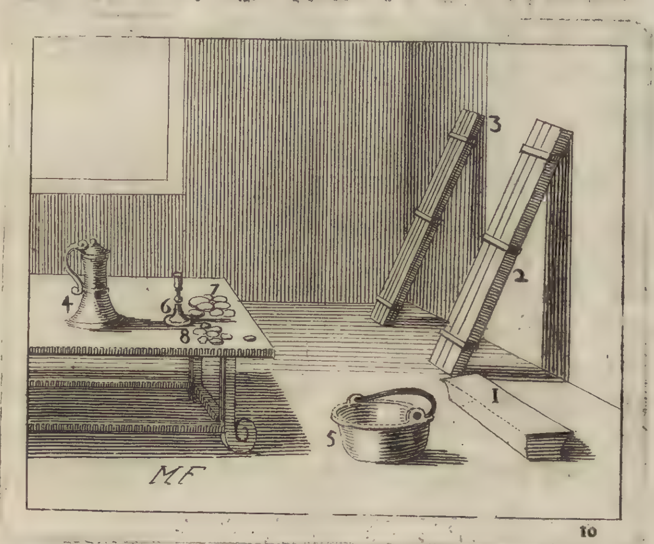
Les Productions de la Terre.	*Terræ fœtûs.*	Die Erdgewächſe.



LE pré 1 porte	*Pratum 1 fert grami-*	Die Wieſe 1 trägt Graſz mit Blu-

toutes ſortes d'herbes & de fleurs, qui eſtant coupés & ſechez on en fait du foin 2.	*na cum floribus & herbis, quę ſecata & deſecta fęnum 2 fiunt.*	men und Kräutern: welche abgehawen und gedörret Hew 2 werden.
La terre labourable 3 rapporte des bleds & des herbes potageres 4.	*Arvum 3 fert fruges & olera 4.*	Das gepflugte Feld 3 bringt Getraid und Gewächſe 4.
Dans les forets croiſſent les champignons 5.	*In ſylvis proveniunt fungi 5.*	In den Wäldern kommen herbor die Erdſchwämme 5.
les fraiſes 6,	*fraga 6.*	die Erdbeere 6.
les myrtiles, &c.	*myrtilli, &c.*	Die Heydelbere/ ꝛc.
Sous la terre ſe forment les metaux, les pierres & mineraux.	*Sub terra naſcuntur metalla, lapides & mineralia.*	Unter der Erden wachſen die Metalle (Erze) die Steine / und die Mineralien.

Les Metaux. *Metalla.* Die Metalle.



LE plomb 1 est mol & pesant.	*Plumbum 1 est molle & grave.*	Das Bley 1 ist weich und schwer.
Le fer 2 est dur, & l'acier encor davantage.	*Ferrum 2 est durum, & durior chalybs 3*	Das Eisen 2 ist hart / und noch härter der Stahl 3.
De l'estein on fait des pots à vin 4.	*E stanno faciunt camtharos 4.*	Auß dem Zinn machet man die Kannen 4.

Du cuivre les chaudrons 5.	*Ex cupro ahena 5.*	Auß Kupfer die Kessel 5.
Les chandeliers 6 se font de laiton ou cuivre jaune.	*Ex orichalcho candelabra 6.*	Auß Messing die Leuchtern 6.
De l'argent on fait des escus 7 ou loüis d'argent.	*Ex argento thaleros 7, & ludovicos argenteos.*	Auß Silber die Thaler 7. und silberne Ludovice.
De l'or on en fait des loüis d'or 8,	*Ex auro scutalos, & ludovicos aureos,*	Auß Gold die güldene Ludovicen /
& des escus d'or.	*& nummos aureos.*	und Goldgülden 8.
Le visargent est toûjours liquide, & ronge les metaux.	*Argentum vivum liquet semper, & corrodit metalla.*	Das Queck silber fliest immer-zu und durchfrist die Metallen.

XI.

Les pierres. *Lapides.* Die Steine.



11

LE ſable 1 & le gravier 2 eſt une pierre menüe.

Le caillou ou pierre 3 eſt une partie du rocher 4.

La pierre à aiguiſer ou la queux 5, la pierre à feu 6

Arena 1 & ſabulum 2 eſt comminutus lapis.

Saxum 3 eſt pars petræ, (cautis.)

Cos 5,

ſilex 6,

Der Sant 1 und Rieſz 2 iſt ein zerribener Stein.

Der Stein 3 iſt ein Stuck eines Felſen 4.

Der Wetzſtein 5

der Kiſelſtein 6

& le marbre 7 sont des pierres brunes & obscures.	& marmor 7, sunt obscuri lapides.	und der Marmelstein 7 seynd dunckle Steine.
L'aimand 8 attire le fer.	Magnes 8 attrahit ferrum.	Der Magnet 8 ziehet an sich das Eisen.
Les pierreries 9 sont des pierres brillantes, comme le diamant blanc,	Gemmæ sunt lapilli perlucidi, ut candidus adamas,	Die Edelgesteine 9 seynd liechte Steine / als der weisse Diamant /
le rub is rous,	rubeus rubinus,	der gelb-rothe Rubin /
le saphire azuré bleu,	cærulea saphyrus,	der blawe Saffir /
l'emeraude verte,	viridis smaragdus,	der grüne Smaragd /
la jacynthe jaune,	lutea hyacinthus,	der gelbe Hyacinth /
& elles brillent lors qu'elles sont taillez.	& micant si angulati sunt.	und glänzen / (spielen /) wann sie eckicht seynd.
Les petites perles aussi bien que les grosses s'en-	Margaritæ & uniones crescunt in	Die kleine und grose Perlen wachsen in den

gendrēt dans les nacres.	*conchis.*	Muſcheln.
Les coraux 11 croiſſent aux rameaux de certains arbres marins.	*Corallia* 11 *creſcunt in marinis arbuſculis.*	Die Corallen 11 wachſen auff Meer-bäumlein.
L'ambre 12 ſe ramaſſe ſur le bord de la mer, ſur tout en Pruſſie.	*Succinum* 12 *colligitur ad mare, præcipue in Pruſſia.*	Der Agdſtein 12 wird geſammelt an dem Meer/ ſonderlich in Preuſſen.
Le verre 13 eſt ſemblable au criſtal.	*Vitrum* 13 *eſt ſimile chryſtallo.*	Das Glaß 13 iſt gleich dem Criſtal.

XII.

L'arbre. Arbor. Der Baum.



LA plante 1 ſe germe d'un grain de ſemence.

La plante croit en arbriſſeau 2.

L'arbriſſeau devient un arbre 3.

L'arbre eſt ſouſtenu &

E ſemine procreſcit planta. 1

Planta abit in fruticem 2.

Frutex abit in arborem 3.

Arbos ſuſtentatur à ra-

Außdem Saamen wachſet herbor die Pflantze 1.

Die Pflantze wird zu einē Strauch 2.

Der Strauch wird zu einem Baum 3/

Der Baum wird erhalten von der

nourit

nouri par sa racine 4.	*dice 4.*	Wurtzel 4.
Au dessus d'icelle s'éleve la souche 5.	*E radice surgit stirps, stemma 5.*	Auß der Wurtzel steiget über sich der Stamm 5.
laquelle s'étend en branches 6, & en feüillages 7 ou rameaux garnis de feüilles 8.	*Stirps dividit se in ramos 6, & frondes 7 quæ fiunt ex foliis 8.*	Der Stamm theilet sich in Aeste 6 und grüne Zweige 7 / welche werden auß den Blättern 8 / (auß dem Laub.)
Le sommet 9 est tout en haut.	*Cacumen 9 est in summo.*	Der Gipffel 9 ist zu öberst.
Le cep 10 est attaché aux racines.	*Truncus 10 adhæret radicibus.*	Der Stock o hangt an den Wurtzeln.
Le tronc 11 est une buche coupée sans branches, & au dehors il a de l'écorce 12, & au dedans de la poulpe,	*Caudex 11 est desectus stipes sine ramis, & habet corticem (librum 12,) pulpam &*	Der Glotz 11 ist ein abgehawener Stamm / ohne Aest / und hat außwendig eine Rinde uñ Bast 12 / inwendig

& au milieu la moüelle 13.	*medullam* 13.	das Holtz / in der Mitte den Kern 13.
Le guy ou la glüe 14 croît aux branches	*Viſcus* 14 *creſcit in ramis,*	Der Mittel 14 / (vogelleim) wachſt an den Aeſten /
qui rendent auſſi la gomme, la reſine, & la poix.	*qui etiam gommi (reſinam) & picem exſudant.*	welche auch das Gummi / Hartz / und Pech außſchwitzen.

XIII.

Les Fruits des arbres.	*Arborum fructus.*	Die Baumfrüchte.



13

L'On cueïlle les fruits des arbres fruitiers.	*Poma decerpuntur à fructiferis arboribus.*	Das Obst wird abgebrochen von den fruchtbaren Bäumen.
La pomme 1 est ronde.	*Malum 1 est rotundum.*	Der Apffel ist rund 1/
Les poires 2 & la figue 3 sont longues.	*Pyrum 2 & ficus 3 sunt oblonga.*	die Birn 2 und die Feige 3 seynd länglicht.

La ceriſe ou griotte 4 eſt ſuſpendüe avec une longue queüe.	*Ceraſum* 4 *pendet longo petiolo, (pediculo)*	Die Kirſche 4 hanget an einem langem Stiel.
La prune 5 & la peſche 6 ont une petite queüe.	*Prunum* 5 *&* *perſicum* 6 *breviori.*	Die Pflaume 5 und die Pfirſche 6 an einem kürzern /
La meure 7 a la queüe fort courte.	*Morum* 7 *breviſſimo.*	die Maulbeer 7 am kürzeſten.
La noix 8,	*Nux juglans* 8,	Die Welſche Nuß 8 /
L'aveline 9, & la chaſtaigne 10 ſont enveloppées dans leurs eſcorces & maillets ou coquilles.	*Avellana* 9, *& caſtanea* 10 *ſunt involuta cortici & putamini.*	die Haſelnuß 9 / und die Caſtanie 10 ſeynd eingewickelt in eine Rinde und Schale.
Les arbres infertiles ſont le ſapin 11,	*Steriles arbores ſunt abies* 11,	Unfruchtbare ſeynd die Tanne 11 /
l'aulne,	*Alnus,*	die Erle /
le bouleau,	*betula,*	die Birke /
le ciprés,	*cupreſſus,*	die Cypreſſe /

le fau,	*fagus,*	die Buche/
le fresne,	*fraxinus,*	die Esche/
le saule,	*salix,*	die Weide/
& le tillot.	*tilia.*	die Linde.
Il y en a plusieurs qui font de l'ombre.	*Sed pleræque sunt umbriferæ.*	Die meistens seynd schätticht.
Mais le genevrier 12 & le laurier 13 portent des menües greines.	*At juniperus* 12 *& laurus* 13 *ferunt baccas.*	Aber der Wacholderbaum 12/ und der Lorbeerbaum 13 tragen Beere.
Le pin 14 des pignons.	*Pinus* 14 *strobilos.*	Die Fichte 14 Tannzapffen/
Le chesne 15 des glands ou noix de galle.	*Quercus* 15 *glandes & gallas.*	Die Eiche 15 Eicheln und Galläpffel.

XIV.

Les Fleurs. *Flores.* Die Blumen.



LEs plus communes fleurs sont au commencement du printemps,

Inter flores sunt nobilissimi, primo vere,

Under den Blumen seynd die bekantesten im angehenden Früling

la violette 1, la hiacinte 2, la narcisse 3.

viola 1, hyacinthus 2, narcißus 3.

die Violblum 1 / die Hiacinthe 2 / die Narcisse 3 /

Puis les lis

Tum lilia al-

Ferner die

blancs, jaunes 4 & bleus ou glayeuls 5.	*ba, lutea 4, & cærulea 5.*	weisen / gelben 4 / und die blawe 5 Lilien.
Enfin la rose 6, l'oeillet 7, dont on fait des couronnes 8 & bouquets 9 (ou guyrlande.)	*Tandem rosa 6, caryophillum 7, ex his vientur serta 8 & serviæ 9.*	Endlich die Rose 6 / das Nelken / (Negelblum /) auß diesen werden gebunden die Kräntze und Sträusen 9.
L'on y adjoute aussi les herbes odoriferantes 10, comme la marjolaine 11,	*Etiam adduntur herbæ odoratæ 10, ut majorana 12,*	Es werden auch dazu genommen wolrichende Kräuter / als der Majoran 11 /
le passevelours ou amaranthe,	*amaranthus,*	die Tausentschön /
la ruë,	*ruta,*	die Raute /
la lavande,	*lavendula,*	der Lavendel /
le romarin,	*rosmarinus,*	der Roßmarin /
l'hysope,	*hysopus,*	der Jsop /
le nard,	*nardus,*	die Narde / (der Spick /)
le basilic,	*ocymum,*	die Basilie /

la sauge;	*salvia;*	die Salbey /
la mente.	*menta.*	die Müntze.
Parmy les fleurs sauvages 11 les plus connües sont les muguets,	*Inter flores campestres notissimi sunt lilia convallium;*	Unter den Feldblumen 11 seynd die bekändsten die Mayenblümlein /
la germandrée,	*chamædrys,*	das Vergißmeinnicht /
le bluet,	*Cyanus,*	die Kornblume /
la camomille.	*Chamomelũ.*	die Chamille.
L'on estime les plus communes d'entre les herbes le trefle,	*Inter herbas notissimas trifolium, (cytisus.)*	Unter den Feldkräutern seynd die allergemeinste der Klee /
l'absynthe;	*absynthium;*	die Wermut /
l'oseille,	*acetosa, (ocalis,)*	der Saurampfer /
l'ortie.	*urtica.*	die Nessel /
La tulipe 12 est l'ornement des fleurs, mais sans odeur.	*Tulipa 12 est decus florum, sed absque odore, (odoris expers.)*	die Tulipan 12 ist eine Zierd der Blumen / aber ohne Geruch.

XV.

Les herbes potageres. | *Olera.* | Gartenfrüchte.



15

Dans les jardins, croissent les herbes potageres, comme la laitüe 1, le chou 2, l'oignon 3, l'ail 4, la citroüille, *ou* (callebasse 5,)

In hortis nascuntur olera, ut lactuca 1, brassica 2, cæpa 3, allium 4, cucurbita 5,

In Kohlgärten wachsen Gartenfrüchte / als der Salat 1 / der Kohl 2 / die Zwiebel 3 / der Knoblauch 4 / der Kürbiß 5 /

la cherüis, (racine 6 à manger,)	*siser, (sisarum 6,)*	die Möhren 6 / (Gelbe Rübe.)
la rave, 7	*rapa 7,*	die weisse Rübe 7.
le raifort 8,	*raphanus minor 8,*	der Rettigt 8 /
la grosse rave 9,	*raphanus major 9,*	der Meerrettigt 9 /
le toupinambour 10,	*cyclaminus 10,*	der Erdapffel 10 /
les concombres 11,	*cucumeres 11,*	die Kürcken / (Cukummer 11 /)
les melons 12,	*pepones 12,*	die Melonen 12 /
les épinards,	*spinachium,*	die Spinat /
artichaut,	*scolymus,*	die Artischock /
la pomme d'artichaut,	*cinaræ pomum,*	der Kern im Artischock /
le persil,	*petroselinum,*	Petersilien /
persil sauvage,	*apiastrum,*	Eppich / (wilde Petersilge /)
le cerfeüil,	*cherephilum,*	Kerbelkraut /
& le cresson,	*Sisynbrium silvestre, (nasturtium,)*	Kresse / (Kressig /)
oseille ronde.	*oxalalis minuta, lapathon*	Munch / Rhebarbarum mit runden blättern.

XVI.

Les bleds. *Fruges.* Getrāide oder Feld früchte.



IL y a du bléd qui croist sur un chalumeau distinct par des petits nœuds,

Quoddam frumentum crescit sub culmum geniculis distinctū,

Etliches Getrāid wachst auff einem Halm in Knöttlein gezeigt/

comme le froment 1, le seigle 2, l'orge 3,

ut triticum 1, siligo 2, hordeum 3,

als der **Weitzen** 1/ der Rocken 2/ die Gerste 3/

dont l'épic a des barbes, ou bien ſans barbe, & conſerve ſes grains dans la bâle.	*in his habet ſpica ariſtas, aut eſt mutila, fovetque grana in gluma.*	an dieſen hat die Aehr Spitzen / oder iſt zugeſtumpft/und tragt die Körlein in Balglein.
D'autre bled au lieu de l'épic a comme de petits paquets, où les grains ſont entaſſéz les uns ſur les autres, comme l'avoine,	*Quoddam pro ſpica habet paniculam, grana continentem faſciatim,*	Etliches an ſtatt der Aehr hat ein Körblein / welches die Körner in ſich halt büſchelweiſz /
	ut avena 4,	als der Haber 4 /
le millet 5,	*milium* 5,	die Hirſchen / 5
le bled de Turquie 6.	*frumentum* 6 *Saracenicum.*	das Heidkorn / 6 oder das Heiden.
Les legumes ont des gouſſes, qui renferment les grains dans de petites gouſſes, comme le pois 7,	*Legumina habent ſiliquas, quæ grana valvulis includunt, ut piſum* 7,	Das Gemüſe (Gartengewachs) hat Schotten / (Hülſen /) welche die Körner in fälſzlein ſchlieſſen/ als ein Erbs 7 /
la febve 8,	*faba* 8,	die Bon 8 /

la vesce 9, & il y en a encore de plus petits comme ceux-cy, les lentilles, & poix chiches.

vicia 9; & his minoralens & cicer.

die Wicke 9 / und welche noch kleiner als diese / die Linsen und Kichern.

XVII.

Les arbrisseaux.

Frutices.

Die Sträuche oder Stauden.



17

SI une plante est plus

Planta major

Wann eine Pflantze grösser

haute & plus dure que l'herbe, on l'appelle arbriſſeau,	*& durior quàm herba, dicitur frutex:*	und härter iſt als das Kraut/ ſo wird ſie genennet ein Strauch /
comme ſont ſur les rivages & dans les eſtangs	*ut ſunt in ripis & ſtagnis.*	als da ſeynd an den Ufern / und in ſtehenden Wäſſern
le jonc 1,	*Juncus 1,*	die Binſen 1/
le joncliſſe ſans nœuds 2,	*è nodis ſcirpus, (canna 2)*	die Semdden 2 ohne Knoten/
qui produiſent des maſſes cotonnées & le roſeau où il y a des nœuds, & creux par dedans eſt appellé roſeau,	*typhas ferens, & nodoſa intuſque cava, arundo 3 dicitur,*	ſo Narren-Kolben tragen und das knottichſte / auch inwendig hol / Schilfröhr genent/
ailleurs le roſier 4,	*alibi roſa 4.*	anderſtwo Roſenſteck 4/
le groeſelier,	*Ribes,*	Joannis Beerſtand/
le ſureau,	*ſambucus,*	die Holderſtaude/
le genevrier,	*juniperus,*	der Wacholderbaum/

de meſme la vigne 5,	*item vitis 5,*	wie auch der Weinſtock 5/welcher heraußgibt
qui jette, (pouſſe) des branches, & feuilles 6,	*quæ emittit palmites 6, & frondes.*	die Reben 6/ und Blättern.
& celle-cy des rejetons 7,	*& hi capreolos 7,*	und dieſe die Gäbelein 7/
des pampres 8, &	*pampinos 8,*	die Weinblätter 8/
grappes de raiſin 9, aux crochets deſquels les grains ſont attachéz contenants les pepins.	*racemos 9, quorum ſcapo uvæ pendent continentes acinos.*	und Trauben 9/ an deren Reben die Weinbeere hangen/ welche inwendig Kerne haben.

XVIII.

Les animaux, & premierement les oyseaux.	*Animalia, & primum aves.*	Die Thier / und erstlich die Vögel.



L'Animal vit, sent, & a mouvement, naist & meurt.	*Animal vivit, sentit & movet se, nascitur & moritur.*	Das Thier lebet / empfindet und beweget sich / wird gebohren und stirbt.
Se nourit, & croist.	*Nutrit se & crescit.*	Nehrt sich / und wachst.

Se

Se tient ſur ſes pieds, ou eſt aſſis, il ſe couche, ou il marche.	*Stat aut ſedet, cubat, aut graditur.*	Stehet/ oder ſitzt/ oder lieget/ oder gehet.
L'oiſeau 1.	*Avis* 1:	Der Vogel 1.
l'Halcion, qui fait ſon nid ſur la mer, eſt couvert de plumes 2,	*Hic Alcyon, qui in mare nidulatur, tegitur plumis* 2,	Hier der Eißvogel/ ſo im meer niſtet/ iſt bedeckt mit Federn 2/
vole par les maitreſſesplumes 3.	*volat pennis* 3,	flieget mit den Fittichen 3/
il a deux ailes 4,	*habet duas alas* 4,	hat zwey Flügel 4/
& autant de pieds 5;	*& totidem pedes* 5;	und ſo viel Füſſe 5/
une queüe 6, & le bec 7.	*caudam* 6 *& roſtrum* 7.	einen Schwantz 6 und Schnabel 7.
La femelle 8 pond ſes œufs 10, dans ſon nid 9 & en les couvant en fait eclore les petits 11.	*Femella* 8 *parit ova* 10 *in nido* 9, *iiſque incubans, excludit pullos* 11.	Das Weiblein 8 in ſeinem Neſt 9 leget die Eyer 10/ und darüber ſitzend/ brütet/ (hecket Junge auß 11.

L'œuf eſt couvert de coques, (ou coquilles 12,) ſous leſquelles eſt le blanc 14, & au milieu le jaune 13.

Ovum tegitur teſtâ 12, *ſub qua eſt albumen* 14, *& in hoc vitellus* 13.

Das Ey iſt umgeben mit der Schale 12 / unter welcher iſt das Eyerweiß 14 / in dieſem der Dotter 13.

XIX.

Les Oiſeaux domeſtiques.

Aves domeſticæ.

Haus-geflügel.



19

LE coq 1 (qui chante le matin) a une creſte 2, & des ergots 3.

Eſtant chaſtré, on l'appelle chapon, on l'engraiſſe dans le pou-

Gallus 1 (qui mane cantat) habet criſtam 2 & calcaria 3.

Caſtratus, dicitur capo, & ſaginatur in ornitho

Der Han 1 (der morgents kräet) hat einen Kamm 2 / und Sporen 3.

Verſchnitten / heiſt ein Cappaun / und wird gemäſtet in dem Hüner-

lalier 4.

La poule 5 gratte le fumier, & cherche les grains auſſi bien que les pigeons 6, qu'on nourit dans le colombier 7,

& le cocq-d'Inde 8 avec ſa poule 9.

Le beau pan 10 devient ſuperbe par ſes plumes.

La cycogne 11 fait ſon nid ſur les maiſons.

L'hirondelle 12,

le moineau 13,

la pie 14,

(trophio 4.)

Galina 5 ruſpatur ſimentum, & colligit grana ſicut columbæ 6, quæ educantur in columbario 7, & gallopavus 8 cum ſua meleagride 9.

Formoſus pavo 10 ſuperbit pennis.

Cyconia 11 nidificat in tecto.

hirundo 12,

paſſer 13,

pica 14,

korb 4.

Die Henne 5 ſcharret den Miſt/ und ſucht Körnlein gleich wie die Tauben 6/ welche erzogen werden in dem Taubenhauß 7/ und der Welſcher-Hahn 8 mit ſeiner Henne 9.

Der ſchöne Pfaw 10 ſtolziret mit den Federen.

Der Storch 11 niſtet auff dem Dach.

Die Schwalbe 12/

der Sperling 13/

die Elſter/ (Atzel 14/)

la choucas 15, & la chauve souris 16,	*monedula* 15, *& vespertilio* 16,	die Dohle 15/ und die Fleder-Mauß 16/
(rat aislé,) volent autour des maisons.	*mus alatus,* *volitant circa domos.*	geflügelte Mauß fliegen umb die Dächer.

XX.

Les oyseaux de chant, ou ramage.	*Oscines.*	Gesang-Vögel.



Le rossignol 1	*Luscina,* (*philomela,*)	Die Nachtigal 1/

chante le plus agreablement de tous.	*cantat suavissimè omnium.*	singet am lieblichsten under allen.
l'Aloüette 2 chante, (tirlire) en volant en l'air	*Alauda* 2, *cantillat volitans in aëre.*	Die Lerche 2 singet fliegend in der Lufft.
La caille 3 posée à terre.	*Coturnix* 3 *humi sedens.*	Die Wachtel 3 auff der Erde sitzend.
Les autres sur les branches d'arbres,	*Cæteræ in ramis arborum,*	Die andern auff den Bäum-Aesten /
comme le serin de Canaries 4,	*ut peregrina luteola* 4,	als der frembde Canarie Vogel 4 /
Le pinson,	*fringilla,*	der Finck /
le chardonneret,	*carduelis,* (*acanthis,*)	der Stiglitz / (Distelfinck/(
linotte,	*linaria,*	der Hänffling /
mesange,	*parvus parus,*	die kleine Meise /
verdier, ou l'oriot,	*galgulus,*	der Emmerling /
rouge-gorge;	*rubecula,*	Rothkehligen /
le verdon, (fauvete.)	*curruca.*	die Graßmücke.
Le perroquet	*Discolor psit-*	der bundte Pa-

de diverſes couleurs,	*tacus* 5,	pagey 5 /
le merle 6,	*merula* 6,	die Amſel 6 /
l'étourneau 7	*ſturnus* 7,	der Staar 7 /
avec la pie,	*cum pica &*	mit der Hetze /
& la choüette	*monedula*	und Dohle
apprennent à prononcer & à former la voix humaine.	*diſcunt voces humanas formare.*	lernen menſchliche Stimmen nachſprechen.
La pluſpart deſquels ont coûtume d'être mis en cage 8.	*Pleræque ſolent includi caveis* 8.	Die meiſten pflegen eingeſchloſſen zu werden in Kefig 8 /

XXI.

Les oyſeaux des champs, & des foreſts.	*Aves campeſtres & ſylveſtres.*	Feld-und Wald-Geflügel.



L'Autruche 1 eſt le plus grand de tous les oiſeaux.	*Struthio* 1 *eſt maximus ales omnium aviũ.*	Der Strauſz 1 iſt der gröſte Vogel under den Vögeln.
le roitelet 2 eſt le plus petit.	*Regulus* (*trochillus* 2) *eſt minimus.*	Der Zaunkönig (Zaunſchlupffer 2 der kleinſte.
la choüette 3	*Noctua* 3	Die Nachteule 3 eſt

eſt le plus mépriſé.	*eſt deſpicatiſſimus.*	der verächtlichſte.
La pupüe, *ou* (la huppe 4) eſt le plus ſale',	*Vpupa 4 eſt ſordiſſimus,*	Der Widhopf 4 der unflätigſte /
car elle vit de fiente.	*nam veſcitur ſtercoribus.*	dan er nehrt ſich vom Miſt.
La manuque eſt tres-rare 5.	*Manucodiata eſt rariſſimus 5.*	Der Paradis-vogel iſt der ſeltenſte 5.
Le faiſan 6,	*Phaſianus 6,*	Der Faſan 6 /
l'outarde 7,	*tarda vel otis 7,*	der Trappe / 7
le coq de bruire 8,	*ſurdus tetrao 8,*	der taube Aurhan 8 /
la poule de bois 9,	*attagen 9,*	das Haſelhun 9 /
la perdrix 10,	*perdix 10,*	das Rebhuhn 10 /
la beccaſſe 11,	*nalligano, (ruſticola 11,)*	der Schnepf 11 /
& la grive 12, qui chie ſa mort, paſſent pour des mets exquis.	*& turdus 12, qui mortem cacat, in deliciis habentur.*	und der Krametzvogel 12 (welcher ſeinen todt ſcheiſt) werdē vor Leckerbißlein gehalten.

Ceux-cy sont plus estimés ensuite.	*Inter reliquas potissimæ sunt*	Vnder den übrigen/seynd die vornehmsten/
La grüe 13, qui fait toûjours sentinelle,	*pervigil grus* 13,	der wachsame Kranich 13/
la tourterelle 14, qui gemit.	*gemens turtur* 14,	die girrende Turteltaub 14/
Le coucou 15, chante,	*cuculus* 15 *cuculat*,	der Kukuk 15 kucket/
les pigeons ramiers,	*palumbes*,	die Holtztaube/ seynd wilde Tauben/
le piverd, *ou* (becquebois,)	*picus*,	der Specht/
le choucas, *ou* (le geay) cageole,	*graculus*, (*garrulus*,) *fringillat*,	der Häher schwätzet/
la corneille corbine.	*cornix cornicatur*.	die Krahe krächtzet.

XXII.

Les oiſeaux de proye. / *Aves rapaces.* / Raub-vögel.



L'Aigle 1, le roy des oiſeaux, regarde fixement le ſoleil. Le vautour 2, & le corbeau 3 ſe nouriſſent de charogne.

Aquila 1, rex avium, ſolem intuetur.

Vultur 2, & corvus nutriunt ſe cadaveribus.

Der Adler 1 / der König under den Vögeln / ſehet in die Sonne.

Der Geyer 2 / und die Rabe 3 nehret ſich von dem Aaſz.

Le milan 4, ſe jette ſur les poulets.

Milvus 4; inſectatur pullos gallinaceos.

Der Hünnergeyer 4 ſteht nach den jungen Hünnern / (Küchlein.)

Le faucon 5, l'eſprevier 6, & l'emerillon 7 vont à la chaſſe des petits oiſeaux

Falco 5, niſus 6, & accipiter 7 captant aviculas.

Der Falke 5 / der Sperber 6 / und der Habicht 7 fangen die kleine Vögelein.

L'autour 8 prend les pigeons & d'autres plus gros oiſeaux.

Subbuteo 8 captat columbas & aves majores.

Der Beſert 8 fanget die Tauben und groſſe Vögel.



XXIII.

Les oiſeaux aquatiques.

Aves aquaticæ.

Waſſer-vögel.



LE cigne 1, l'oye 2, & le canard 3 nagent.

Le plongeon 4 ſe plonge & nage entre deux eaux.

Candidus olor 1, anſer 2, & anas 3 natant.

Mergus 4 ſe mergit, & aquæ ſubnatat.

Der ſchnee-weiſ Schwan 1/ die Ganſʒ 2/ und Ente 3 ſchwimmen.

Das Täucherlein 4 taucht ſich/ und ſchwimmet unter dem Waſſer

Adjoutes-y la poule d'eau *ou* (cercelle,)	*His annumera fulicam,*	Zu dieſen zehle das Waſſerhunn/(Bläſſling/)
le Pelican 10.	*pelicanum* 10.	den Pelican. (Leffelganß 10 /)
Le corbeau, (peſcheret 5,)	*Halyætus* 5,	Der Fiſchhaar 5 /
& la moüette 6	*& gavia* 6	und Kybitz 6 /
qui attrape les poiſſons en volant.	*devolantes;*	von oben herab ſchieſſend.
Mais le heron 7 les prend ſur le bord de l'eau.	*Sed ardea* 7 *ſtans in ripa captat piſces.*	Aber der Reyger 7 / ſtehend an dem Vfer / fangt die Fiſche.
Le butor 8 enfonce le bec dans l'eau, & mugit comme le bœuf.	*Butio* 8 *inſerit roſtrum aquæ, & mugit ut bos.*	Die Rohrdommel 8 ſtecht den Schnabel ins Waſſer / und brumt wie ein Ochs.
La hochequeüe branle ſa queüe ſans ceſſe.	*Motacilla motat caudam.*	Die Bachſteltze bewegt immerzu den Schwantz.

XXIV.

Infectes vo-lants. — *Insecta vo-lantia.* — **Fliegend Ungeziefer.**



L'Abeille 1 fait du miel, que les bourdons 2 mangent.
Les guespes 5 & les frelons 4 piquent de leurs aiguil-

Apis 1 facit mel, quod depascit fucus 2.

Vespa 3, & crabro 4 infestant acu-

Die Biene / (Imme 1) macht Honig / welches abweydet die Hummel 2.
Die Wespe 3 / und Hornüssel 4 plagen mit ihren

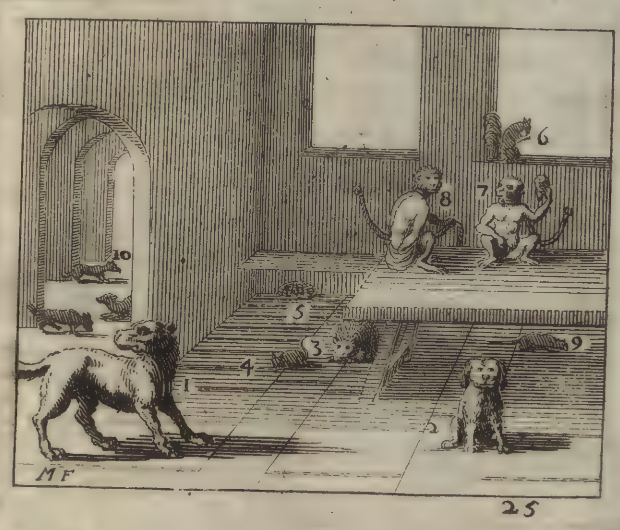
lons 5 & le taon pique le betail ;	*leo, & inprimis pecus infeſtat æſtrum, (aſilus 5.)*	Stacheln / und inſonderheit das Viehe plaget die Breme 5 /
mais la mouche 6, & le moucheron 7 nous incommodent le plus.	*nos autem muſca 6, & culex 7 moleſtant.*	uns aber die Fliege 6 / und Mücke (Schnacke 7) peinigen.
Le grillon 8, (le criquet) crie.	*Grillus 8 cantillat.*	Der Grille 8 ſinget.
Le papillon 9 n'eſt qu'une chenille avec des ailes.	*Papilio 9 eſt alata eruca.*	Der Sommervogel 9 iſt eine geflügelte Raupe.
L'eſcarbot, *ou* (ſauterelle) couvre ſes ailes d'eſcailles.	*Scarabeus 10 tegit alas vaginis.*	Der Käfer 10 deckt die Flügel mit Bälglein.
Le ver luiſant 11 reluit pendant la nuit.	*Cicindela 11, (lampyris) noctu nitet.*	Der Joanneswurm 11 glantzet bey der Nacht.

XXV.

Les beſtes à quatre pieds, & premierement les domeſtiques.

Quadrupedia & primum domeſtica.

Vier-füſſigte / und erſtlich die Hauß-thire.



LE chien 1 avec le petit chien 2 eſt le gardien du logis, & il aboye contre ceux qu'il ne connoît pas.

Canis 1 cum catello 2 eſt cuſtos domûs, & ab illo latrantur incogniti.

Der Hundt 1 mit dem Hündlein 2 iſt ein Hüter des Hauß / und von ihm werden angebelt die unbekanten.

Le chat 3 rend la maiſon nette de rats, & de ſouris 4,

La ſouricie-re, *ou* (trebuchet 5) fait la meſme choſe.

L'ecurieu 6, le ſinge 7, & laguenon 8 ne ſont dans les maiſons que pour divertir.

Le rat 9 auſſi-bien que les autres groſſes ſouris 10 ne font que du mal dans les maiſons, comme la belete, la marte, & le furet font la meſme choſe.

Felis, (catus 3) purgat domum à muribus 4,

quod etiam facit muſcipula 5.

Sciurus 6, ſimia 7, & cercopithecus 8 domi habentur delectamento.

Glis 9, & cæteri mures majores 10,

ut muſtella, martes, & viverra infeſtant domum.

Die Kätze 3 (der Katter) ſaubert das Haus von den Mäuſe 4/ welches auch thut die Mausfall 5.

Der Eichhorn 6 der Aff 7/ und die Meerkartze werden in Haus gehalten zur Luſt.

Die Ratze 9/ (Haſel mauſz/) un̄ die andere groſſe Mäuſe 10/ als die Wieſel/ (Feld wieſel) der Marter/ und die Fret/ beſchwären das Haus.

XXVI.

Les beſtiaux domeſtiques.	*Pecora.*	Hert-viehe.
LE taureau 1 (*ou* bœuf,) la vache 2, & le veau 3 ſont couverts de poil.	*Taurus* 1, *vacca* 2, *& vitulus* 3, *pilis teguntur.*	Der Ochs (Stier 1) die Kuh 2 und das Kalb 3 ſeynd mit Haaren bedeckt.
Le mouton 4,	*Aries*, (*vervex* 4,)	Der Wider 4/
la brebis 5, avec ſon	*ovis* 5,	das Schaff mit 5



agneau 6 portent de la laine.

cum agno 6 gestant lanam.

dem Lamm 6 tragen Wolle.

Le bouc 7,

Hircus (caper 7) cum

Der Bocke 7 sampt der Geiß/ (Ziege 8) und

la chevre 8,

capra 8 &

dem Böckelein 9

le chevreau 9 ont du poil, & de la barbe.

halo habent 9 villos, & aruncos.

haben Zotten und Bärte.

Le porc 10, la truie avec leurs petits cochons 11 ont des soyes, mais n'ont point de cornes, & ont leurs pieds fourchus cōme les bestes cy-dessus.

Porcus 10, scrofa cum porcellis 11 habent setas, & non cornua, sed etiam bisulcas ut illa.

Das Schwein 10 die Saw/ mit den Ferckeln 11 hat Borstē/ aber keine Hörner doch auch gespaltene Klawen/ wie jene.



XXVII.

Les bestes de somme.	*Iumenta.*	Last-viehe.



L'Asne 1, & le mulet portent nos fardeaux.	*Asinus* 1, *& mulus* 2 *gestant onera.*	Der Esel 1 / und der Maulesel 2 tragen Låsten.
Le cheval 3, qui est orné de son crin 4, nous porte nous mesmes.	*Equus* 3, *quem ornat juba* 4, *gestat nos ipsos.*	Das Pferd / (Roſz 3 /) welches zieret die Måhne 4 / traget uns selber.

Le chameau 5 porte le marchand avec ſes marchandiſes.	*Camelus 5 geſtat mercatorem, cum mercibus ejus.*	Das Cameel, tragt den Kauffman mit ſeinen Waßren.
L'elephant 6 attire ſa mangeaille par ſa trompe, (muſeau 7.)	*Elephas 6, (barrus) attrahit pabulum proboſcide 7.*	Der Elephant 6 ziehet an ſich das Futter mit den Rüſſel 7.
Il a deux dents, qui ſortent de ſa gueule 8,	*Habet duos prominentes dentes 8,*	Hat zwey hervorgehende Zähne 8/
& il peut porter trente hommes à la fois.	*& poteſt portare etiam triginta viros ſimul.*	und kan auch tragen dreyſſig Männer mit einander.



XXVIII.

Les bestes farouches.	*Feræ pecudes.*	**Wild-viehe.**



L'Ure 1, & le bufle 2, sont des bœufs farouches, & sauvages.	*Vrus 1 & bubalus 2 sunt feri boves.*	Der Aurochs 1 / und der Büffel 2 seynd wilde Ochsen.
L'eland 3 est plus grand que le cheval, dont la	*Alces 3 major est equo, (cujus tergus*	Das Elenthier 3 ist grösser als ein Pferd / dessen Haut un-

peau eſt impenetrable,	*impenetrabile.)*	durchdringlich iſt.
porte des cornes branchées, comme le cerf 4,	*Habet ramoſa cornua, ut cervus* 4.	Hat zänckichte Hörner / wie auch der Hirſche 4.
Mais la biche 5 avec ſon faon n'a preſque point de corne.	*Sed cerva* 5, *cum hinnulo ferè nulla cornua.*	Aber das Rehe 5 / ſampt dem Rehebock hat faſt gar keine Hörner.
Le bouc ſauvage 6 a de tres-grandes cornes;	*Capricornus* 6 *habet prægrandia cornua;*	Der Stein-bock 6 hat gar groſſe Hörner;
Le chamois (eſpece de dain ſauvage 7,) en a de fort menues, par leſquelles il ſe ſuſpend aux rochers.	*Rupicapra* 7 *habet minuta, quibus ſe ſuſpendit ad rupes.*	Die Gemß 7 hat gar kleine / mit denen ſie ſich an die Steinklippen hanget.
La licorne n'a qu'une corne, mais fort eſtimée.	*Monoceros* 8 *unum, ſed pretioſiſſimũ.*	Das Einhorn 8 ein allein / aber gar köſtliches.

Le

Le ſanglier 9 ravage avec ſes dents.

Aper 9 *graſſatur dentibus.*

Der Eber 9 wühlet mit den Zähnen.

Le lievre 10 eſt fort timide.

Lepus 10 *pavet.*

Der Haſe 10 iſt furchtſam.

Le lapin 11 fait des trous ſous terre,

Cuniculus 11 *perfodit terram,*

Das Caninche 11 durchgrabt die Erde /

auſſi bien que la taupe 12, qui fait des monceaux de terre, ou taupiniere.

ut & talpa 12, *quæ grumos facit.*

wie auch der Maul-wurff 12 / welcher Häufflein auffwirft.



XXIX.

Les beſtes farouches. — *Feræ beſtiæ.* — **Wilde Thiere.**



29

LEs bêtes ſauvages ont des griffes, & des dents aigues, & ſont carnacieres,

comme le lion 1, Roy des beſtes à quatre pieds,

Beſtiæ habent acutos ungues, & dentes, ſuntque carnivoræ,

ut leo 1, *Rex quadrupedũ,*

Die wilden Thiere haben ſcharpffe Klawen und Zähne / und ſeynd fleiſchfreſſig /

als / der Löw 1 / der König der vierfüſſigen /

heriſſonné de crin au col, avec la lionne.	*jubatus cum leæna.*	iſt bemähnet / ſampt der Löwin.
Le leopard 2 moucheté, (la panthere,)	*Maculoſus pardus* 1, (*Panthera*,)	Das fleckigte Pantherthier 2 /
Le tygre 3, eſt le plus cruel de toutes les beſtes.	*Tigris* 3 *eſt immaniſſima omnium.*	das Tigerthier 3 iſt das grauſamſte under allen.
L'ours 4 tout velu.	*Villoſus urſus* 4.	Der zottichte Beer 4 /
Le loup raviſſant 5.	*Rapax lupus* 5.	der reiſſende Wolf 5 /
Le lynx 6 tres-clair-voyant.	*Lynx* 6 *pollens viſu.*	der Luchs 6 der ein ſcharpff Geſicht hat.
Le renard 7 remarquable par ſa queüe, la plus ruſée beſte de toutes.	*Caudata vulpes* 7, *aſtutiſſima omnium.*	Der lang-geſchwäntzſte Fuchs 7 / der liſtigſte under allen.
L'heriſſon 8,	*Erinaceus* 8	Der Igel 8 iſt

(Porc-épic8,) eſt armé de pointes piquantes.	*eſt aculeatus.*	ſtachelicht.
Le taiſſon, (ou blaireau9,) ſe plaît fort dans ſa repaire, ou taniere.	*Melis9 latebris gaudet.*	Der Dachs9 verkriecht ſich gern.



XXX.

Les ſerpents, & reptiles. *Serpentes & reptilia.* Die Schlangen und Gewürme.



LEs ſerpents ſe trainent en ſe tortillant. *Angues repunt ſinuando ſe.* Die Schlangen kriechen / und krümmen ſich.

La couleuvre 1 ſe coule par les foreſts. *Coluber 1 in ſilva.* Die groſſe Schlange 1 im Walde.

Le ſerpent aquatique 2 dans l'eau. *Natrix 2, (hydra) in aqua.* Die Waſſerſchlange 2 im Waſſer.

La vipere 3 se trouve dans les rochers.	*Vipera 3 in saxis invenitur.*	Die Otter 3 findet sich in den Steinklippen.
L'aspic 4, le plus venimeux de tous, dans les champs.	*Aspis 4, venenosissima omnium, in campis.*	Die Feld-otter 4 under allen die vergifftigste im Feld.
La coulevre au lait 5 dans les maisons.	*Boa 3 in domibus.*	Die Unke 5 im Hause.
L'avoye 6 est aveugle.	*Cæcilia 6 est cæca.*	Die Blindschleich 6 ist blind.
Le lezard 7, & la Salmandre 8, qui vit parmy les flammes ont des pieds.	*Pedes habent lacerta 7, & salamandra 8 in igne vivax.*	Füsse haben die Eider 7 / und der Salamander 8 (so im Fewer lebet.
Le dragon 9 *ou* serpent ailé, tüe de son halene.	*Draco 9, serpens alatus, necat halitu.*	Der Drach 9 / ein geflügelte Schlāge / tödet mit dem Anhaucheu.
Le basilic 10, par son regard.	*Basiliscus 10, oculis.*	der Baselick 10 / mit den Augen /

Le ſcorpion 11 picquant de ſa queüe venimeuſe, fait mourir.

Scorpius 11, *pungens venenatâ caudâ interficit.*

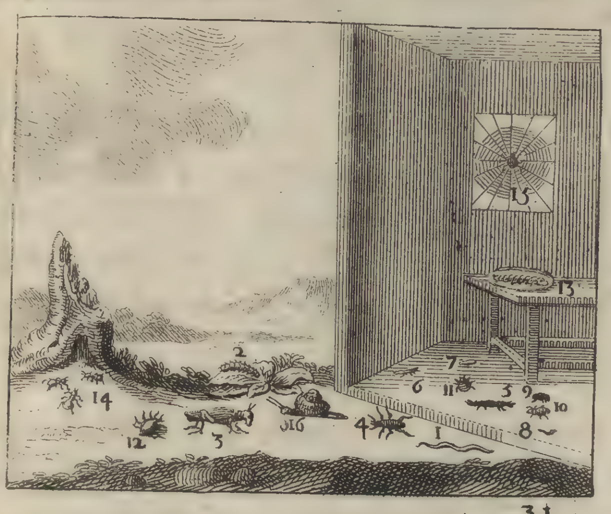
der Scorpion 11 / mit dem vergifften Schwantz.

XXXI.

Les inſectes rempants.

Inſecta repentia.

Die kriechende Ungezifſern.



31

Les vers rongent, ce qu'ils trouvent.

Vermes rodunt res, quas inveniunt.

Die Würmen benagen die Sache die ſie finden.

Le ver de terre 1 gâte la terre.	*Lumbricus* 1 *terram.*	Der Regenwurm 1 die Erde.
La chenille 2 les plantes.	*Eruca* 2 *plantas.*	Die Raupe 2 / die Plantze.
La cigale 3 les fruits de la terre.	*Cicada* 3 *fruges.*	Der Hewschreck 3 die Früchte.
La mitte 4, les bleds, & les legumes.	*Curculio* 4 *frumentum.*	Der Kornwurm / das getraide.
Le verd moulant 5 le bois.	*Teredo* 5 *(cossus) ligna,*	Der Holtzwurm 5 das Holtz.
La tigne 6 gâte les habits;	*Tinea* 6 *vestes rodit;*	Die Schabe 6 / benaget die Kleider;
Le cloporte 7 les livres.	*Blatta* 7 *libros;*	Die Motte 7 / die Bücher;
D'autres vermisseaux 8, la viande, & le fromage;	*Termites* 8 *carnem & caseum.*	Die Maden 8 / das Fleisch / und den Käß.
Les, cirons les cheveux.	*Acari capillos.*	Die Mülben / das Haupt-Haare.

La

La puce 9 ſaute à tout moment.	*Saltans pulex 9.*	Der hüpffende Floch 9 /
Le pou 10, & la puante punaiſe 11 nous mordent.	*Pediculus* 10 *& fœtens cimex* 11 *nos mordent.*	die Lauſz 10 / und die ſtinckende Wantze 11 beiſſen uns ſelber.
Le ticque 12 tire le ſang.	*Ricinus* 12 *ſanguiſugus eſt.*	Die Schaflauſz 12 ſauget das Blut auſz.
Le ver à ſoye 13 fait de la ſoye.	*Bombix* 13 *facit ſericum.*	Der Seidenwurm 13 macht Seiden.
La fourmi 14 aime le travail.	*Formica* 14 *eſt laborioſa.*	Die Ameiſz 14 iſt ämbſig.
L'araignée 15 ourdit, trame ſa toile, qui eſt un filet à prendre les mouches.	*Aranea* 15 *texit araneum, retia muſcis.*	Die Spinne 15 wircket ein Geweb / welches ein Netze den Fliegē.
La limace, *ou* (eſcargot 16,) porte ſa coquille ſur ſon dos.	*Coclea* 16 *teſtam dorſo circumfert.*	Die Schnecke 16 tragt ſein Hauſz auff ſeinem Rucken herum.

XXXII.

Les animaux qui vivent ſur la terre, & dans l'eau.

Amphibia.

Beyd-lebige Thiere.



LEs animaux ſuivants vivent ſur la terre, & dans l'eau.

Sequentia animalia in terra & aqua vivunt.

Die hiernachfolgende Thiere leben auff Erden/ und im Waſſer.

L'affreux

Crocodilus 1

Das Crocodil 1

crocodile 1 beſte qui vit de proye, aux environs du Nil.

Le Caſtor 2 a des pieds d'oye pour nager, & la queüe d'eſcaille.

Le loutre 3 & la grenoüille 4 coaſſante, avec les horribles crapauts.

La tortuë 5 armée deſſus, & deſſous de coquilles tres-dures, en façon d'un bouclier.

immanis, & prædatrix beſtia Nili fluminis.

Caſtor 2 (fiber) habet pedes anſerinos ad natandū, & ſquameam caudā.

Lutra 3 & coaxans rana 4 cum horribili bufone.

Teſtudo 5 ſupra & infra teſtis ſeu ſcuto operta.

ein ungehewriſch und räuberiſches Thierdeß Fluſſes Nilus.

Der Fiber 2 hat Gänß-füſſe zum ſchwimmen / und einen Schuppen-ſchwantz.

Der Fiſch-otter 3 und der quackende Froſch 4 mit der ſchrecklichen Krötte.

Die Schiltkrötte 5 oben und unten mit Schaalen / als mit einem Schild bedeckt.

XXXIII.

Les poiſſons de riviere, & de lacs.

Piſces fluviatiles, & lacuſtres.

Fluſz / und Weiher Fiſche.



33

LE poiſſon a des nageoires 1 pour nager, & des oüies 2, par leſquels il reſpire, & des areſtes au

Piſcis habet pinnas 1, quibus natat, & branchias 2, quibus reſpirat, & ſpinas

Der Fiſche hat Floſſ-federn 1 / womit er ſchwimmet / und Ripſen / (Fiſch-ohren) wo durch er Athem holt / und Gräten an

lieu d'os:	*loco oſſium:*	ſtat der Knochen:
Outre cela le maslé a la laite, ou laitance, & la femelle des œufs.	*Præterea mas lactes, fœmina verò ova.*	Ober das die Leimer-milch / die Rögner Rogen.
Quelques uns ont des eſcailles, comme	*Quidam habent ſquamas, ut*	Etliche haben Schuppen / als
la carpe 3,	*Carpio 3,*	der Karpff 3 /
le brochet 4:	*lucius 4 (lupus:)*	der Hecht 4:
D'autres n'en ont point, étants gliſſants, comme	*Alii ſunt glabri, ut*	andere ſeynd glatt / als
l'anguille 5,	*Anguilla 5,*	der Aal 5 /
la lamproye 6,	*Muſtella 6,*	die Aal-ruppe 6 /
l'étourgeon 7 a le muſeau pointu, & croît plus long qu'un homme.	*Accipenſer 7, (Sturio) eſt mucronatus, & creſcit ultra longitudinem hominis.*	der Stör 7 iſt ſtachelicht / und wachſet über Mans Länge.
Le Boniton 8	*Bucculen-*	Der weitmäulige

(poiſſon du Nil) a une grande gueule, & plus grand que l'autre.	*tus* 8, (*ſilurus*) *eſt major illo.*	Weltz 8 iſt gröſſer als jener.
Le huſon 9 eſt beaucoup plus gros.	*Sed maximus eſt antaceus* 9 (*huſo*) *in Danubio.*	Aber der gröſſeſte iſt der Hauſen 9 Fiſch in der Danaw.
Mais les moutoles 10 ſont les plus petits poiſſons, & nagent par troupe.	*Apuæ* 10 *ſunt minutiſſimæ, & gregatim natant.*	Die Gründelein 10 / ſo Hauffenweiß ſchwimmen / ſeynd die kleinſten.
D'autres de meſme eſpece ſont	*Alii hujus generis ſunt*	Andere dieſer Art ſeynd
la perche,	*Perca,*	die Berſch /
le chardon,	*Alburnus,*	der Weiß-fiſch /
(la bleſſe,)	*Mulus,*	
le barbeau,	(*barbus,*)	die Barbe /
le thym,	*thymallus,*	der Eſche /
la truitte dorée.	*truſſa,*	die Vorelle /
le goujon,	*gobius,*	die Kreſſe /
la tanche 11,	*tincha* 11,	die Schleiße 11 /
l'eſcreviſſe, &		

le cancre 12 eſt couvert d'eſcailles comme des crouttes, & a des ſerres, & marche en avant, & en arriere.	*cancer* 12, *tegitur cruſtâ, habetque chetas, & graditur porro & retro.*	der Krebß 12 iſt bedeckt mit Schüppen / und hat Scheren / gehet vor- und hinder ſich.
La ſangſue 13 ſuce le ſang.	*Hirudo* 13 *ſugit ſanguinem.*	Der Egel ſáugt das Blut auß.



XXXIV.

Les poissons & coquilles de mer.

Marini pisces et conchæ.

Meer-fiche und Muscheln.



34

Le plus grand des poissons marins est la baleine 1.

Le Dauphin 2 est le plus leger.

Mais la raye 3 est le plus monstreux.

Piscium marinorum est maximus Balena (cetus 1.)

Delphinus 2 velocissimus.

Raia 3 monstrosissimus.

Unter den Meer-fichen ist der grösseste der Wallfisch 1/ der Delphin 2 der geschwindeste.

Aber der Roche 3 der seltsamste.

Les autres ſont le lamprillon de mer 4.	*Alii ſunt Murænula* 4.	Andere ſeynd die Neunauge 4.
Le ſaumon 5.	*Salmo, (Eſox* 5.)	Der Lachſz 5.
Il y a auſſi des poiſſons qui volent 6.	*Danturetiam piſces volatiles* 6.	Es gibt auch geflügelte Fiſch 6.
Adjoutez-y les harangs 7 qu'on ſale,	*Appone haleces* 7, *quæ ſalſæ*,	Setze hinzu die Heringe 7 / welche geſaltzen /
& les plies 8,	*& paſſeres* 8	und die Halbfiche 8 /
& les merlus 9,	*cum aſellis* 9,	ſamt den Stockfiſchen 9 /
qu'on nous apporte ſecs ou enfuméz :	*qui arefacti ad nos afferuntur*,	welche auſzgedörret / uns hergebracht werden.
& les monſtres marins,	*& monſtra marina*,	und die Meerwunder /
le veau marin 10,	*phocam* 10,	das Meer-kalb 10 /
le cheval marin.	*hyppotamum.*	das Meer-pferd.
Les moules 11	*Concha* 11	Die Muſchel 11

sont dans des coquilles.	*habet testas.*	Hat Schalen.
Les hüistres 12 ont une chair tres-savoureuse.	*Ostrea* 12 *dat sapidam carnem.*	Die Auster 12 gibt wolgeschmackt Fleisch.
Le buret, (mirique 13) fournit la teinture d'écarlate.	*Murex* 13 *dat purpuram.*	Die Purpur-schneckt 13 gibt gut Purpur.
La coquille de perles 14 nous fournit des perles.	*Concha margaritifera* 14 *margaritas.*	Die Perlen-muschel 14 Perlen.



XXXV.

L'homme. *Homo.* Der menſch.



DIeu crea Adam 1, le premier homme à ſon image le ſixiéme jour de la creation d'une motte de terre: & enſuite il forma Eve,

Adamus 1 *primus homo, eſt creatus ſextâ die creationis à* Deo *ad imaginem ſui è terræ gleba. & conſequenter Eva*

Adam 1 der erſte Menſch iſt erſchaffen am ſechſten Tag der Erſchaffung/nach dem Ebenbild Gottes / auß einem Erden-kloß: und folgents auch Ewe/

la premiere femme 2 d'une côte de l'homme 3. Lesquels ayant esté seduits par le Diable sous la forme d'un serpent 3, ayant mangé du fruit de l'arbre de vie 4, furent condamnés avec leur posterité 5 à une continuelle misere, & à la mort mesme, & ensuite chassez du Paradis terrestre.

prima mulier 2 est formata costâ viri 3. Hi à Diabolo sub specie serpentis seducti 3, cum comederent de fructu vitæ arboris 4, damnabantur cum omni posteritate 5 ad miseriam & mortem, & ejiciebantur paradiso.

das erste Weib 2 ist gemacht auß der Rippe des Mans. Diese von dem Teuffel / in Gestalt der Schlange verführet 3 / als sie assen von der Frucht deß verbottenen Baums 4 / seynd verdammt worden zum Elend und Todt mit aller ihrer Nachkommenschafft / und auch verstossen auß dem Paradeiß.

XXXVI.

Les sept âges de l'Homme.

Septem ætates hominis.

Die sieben Alter deſz Menſchen.



L'Homme 1 eſt enfant dés le commencement juſqu'à 7. ou 8. ans.

Enſuite jeune garçon.

Enſuite il de-

Homo 1 eſt primum infans uſque ad ſeptimum aut octavum annum.

Deindè puer 2.

Tum ado-

Der Menſch 1 iſt erſtlich ein Kind und Knäblein biß zu ſeinem ſieben- oder achteſtem Jahr.

Darnach ein Knab 2.

Ferner ein

vient adolescent 3.	*lescens 3.*	Jungling 3.
Ensuite jeune homme 4.	*Inde juvenis 4.*	Weiters ein Jungmann 4.
A 40. ans il devient homme parfait.	*Quadragesimo ætatis anno vir confirmatâ ætate.*	Im viertzigstem Jahr seines Alters ein gestandener Mann 5.
Ensuite il devient vieil 6.	*Dehinc senex 6.*	Als dann ein alter Mann 6.
Enfin vieillard 7 & vieillard decrepit.	*Tandem silicernium 7, & senex decrepitus.*	Endlich ein alter Greiß 7/ und ein alter abgelebter Mann.
Il en est de mesme de l'autre sexe:	*Sic etiam in altero sexu sunt:*	also auch im andern Geschlecht seynd:
enfantine 8,	*pupa 8,*	ein Puppe 8/
petite fille 9,	*puella 9,*	das Mägdlein 9/
jeune fille 10,	*virgo 10,*	die Jungfraw 10/
femme 11,	*mulier 11,*	das Weib 11/
vieille 12,	*vetula 12,*	ein altes Weib 12/
vieille caduque 13.	*anus decrepita 13.*	die Alt-mutter/ oder ein steinaltes Mütterlein.

XXXVII.

Les membres exterieurs du corps humain.	*Membra hominis externa.*	Die äuſſerliche Glieder deſz Menſchen.



LA teſte 1 eſt élevée en haut.	*Caput 1 eſt ſupra:*	Das Haupt 1 iſt oben:
Les pieds ſont en bas 2.	*pedes, infra 2.*	unten 2 die Füſſe.
La partie de devant eſt le col, ce qui finit ſur les aiſſelles, eſt la gorge 3.	*Pars anterior collum, (quod terminatur in axillis) eſt jugulum 3.*	Der vorder Theil des Halſes / (der ſich endet an den Achſelen) iſt die Kähle 3:

Celle de derriere s'appelle le chignon, (*ou* nuque 4.)	*Poſterior, cervix* 4.	das hinter Theil der Nacken 4.
La poitrine 5 eſt par devant,	*Pectus* 5 *eſt ante,*	Die 5 Bruſt iſt vornen /
par deriere le dos 6:	*retro dorſum:*	hinten der Rucken 6:
dans celuy-là les femmes ont deux mammelles 7, avec de petits tetins au bout.	*in illo ſunt fœminis binæ mammæ* 7 *cum papillis.*	in jener haben die Weibs-bilder zwo Dutten 7 / (Brüſte /) mit Wartzen 8.
Le ventre 9 eſt au deſſous de la poitrine,	*Sub pectore eſt venter* 9,	Unter der Bruſt iſt der Bauch 9 /
au milieu eſt le nombril 10,	*in ejus medio eſt umbilicus* 10,	in deſſen Mittel der Nabel 10 /
un peu plus bas l'aine 11, & les parties honteuſes.	*ſubtus, inguen* 11, *& pudenda.*	darunter der Schmerbauch 11 / und die Scham.
Par derriere ſont les palerons 12,	*A tergo ſunt ſcapulæ* 12,	Auff dem Rücken ſeynd die Schulter-blätter 12 /

où les épaules 13 sont atachées,	*à quibus pendent humeri 12,*	an welchen hangen die Schultern 13 /
& les bras 14 avec le coude 15, la main droite 8, & la main gauche 16, à chaque côté.	*ab his brachia 14 cum cubito 15, inde ad utrumque latus, manus dextra 8, & sinistra 16.*	an diesen die Arme 14 / mit den Ellenbogen 15 ; von dannen zu beyden Seiten die Hände / die rechte 8 / und die lincke 16.
Ensuite des épaules sont les reins 17, avec les hanches 18, & les fesses 19.	*Humeros excipiunt lumbi 17, cum coxis 18, & in podice nates 19.*	Auff die Schultern folgen die Lenden 17 / mit den Hüfften 18 / und am Hintern die Arsbacke 19.
Les cuisses 21, & le gros de la jambe 23, forment le pied 20 :	*Pedem 20 absolvunt femur 21, tum crus 23;*	Das Bein machen die Oberschenckel 21 / ferner die Unterschenckel 23 /
entre le genoüil, le cou de pied 22,	*intermedio genu 22,*	dar zwischen die Knie 22 /

le gras de la jambe 24, & la jambe meſme 25.	*in quo ſura 24, cum tibia 25.*	an welchen die Waden 24/ ſamt den Schin-Bein 25 :
Enſuite les jointures *ou* chevilles 26,	*Abhinc tali 26*	weiters die Knorren 26/
les talons 27,	*calx 27 (calcaneum,)*	die Verſche 27/
& la plante du pied 28,	*& ſolea, (ſolum 28,)*	und die Sole 28 :
le gros orteil 29,	*in extremo hallus 29,*	am ende die groſſe Zehe mit den vier andern Zehen.
avec les autres quatre orteils.	*cum quatuor reliquis digitis.*	



XXXVIII.

La teſte, & les mains.	*Caput & manus.*	Haupt und Hände.
		
La teſte a des cheveux 1, qu'on peigne avec le peigne, 2	*In capite ſunt capillus 1, qui pectitur pectine 2,*	Am Kopff ſeynd die Haar 1 / welches gekämmt wird mit dem Kamm 2 /
deux oreilles 3,	*aures binæ 3,*	die beyden Ohren 3 /
les temples 4.	*& tempora 4.*	und Schläffe 4.
La face, (visage 5 :	*Facies 5;*	Das angeſicht 5 :

où ſont compris,	*in facie ſunt*	im Angeſicht ſeynd/
le front 6,	*frons* 6,	die Stirn 6/
les deux yeux 7,	*oculus* 7 *uterque*,	die beyde Augē 7/
le nez avec les deux narines :	*naſus* 8 *cum duabus naribus*;	die Naſe 8/ mit zweyen Naſelöchern:
la bouche 9,	*Os* 9,	der Mund 9/
les joües 10,	*genæ* 10, (*malæ.*)	die Wangen 10/ (Backen/)
& le menton 13.	*& mentū* 13.	und das Kinn 13:
La bouche de l'homme eſt ornée d'une mouſtache 11,	*Os hominis ſeptum eſt myſtace* 11,	der Mund des Manns iſt umgeben mit dem Knebelbart 11/
& environnée des levres 12,	*& labiis* 12,	und mit den Lippen 12/
la langue avec le palais eſt entourée de dents 16 dans la machoire.	*lingua cum palato ſepta eſt dentibus* 16 *in maxilla.*	die Zunge/ ſamt dem Gaumen iſt umbgeben mit den Zähnen 16 am Kiffer.
La barbe	*Virile men-*	Das männliche

croît au menton de l'homme 14:	*tum tegitur barba* 14;	Kien wird bedeckt vom Bart 14;
mais l'œil, (qui a du blanc, & la prunelle) est couvert de la paupiere, & du sourcil.	*oculus verò, (in quo albugo & pupillâ) tegitur palpebris & supercilio.*	aber das Aug (in welchem das Weisse / und der Auge apffel) wird bedeckt von den Wimmeren / und von den Augbrauen.
La main fermée s'appelle poing 17,	*Contracta manus, est pugnus* 17,	Die zugedruckte Hand ist ein Faust 17 /
estenduë elle s'appelle paulme 18,	*aperta manus est palma* 18,	die offne Hand ist eine flach Hand 18;
le creux de la main 19 est au milieu du dedans.	*in media est vola* 19.	in der mittel ist die Höle 19 /
Le poulce 20 est l'extremité de la main avec les quatre doigts,	*Extremitas est pollex* 20 *cum quatuor digitis,*	daß äusserste ist der Daum 20 / mit den vier fingern /
l'indice 21,	*indice* 21,	dem Zeiger 21 /

le doigt du milieu 22, l'annulaire 23, & le petit doigt, *ou* auriculaire 24.

Chaque doigt a trois petites bosses *ou* nœuds, *a b c* *ou* tuberositez & trois nœuds *ou* jointures, avec l'ongle 25.

medio 22,

annulari 23,

& auricula-ri 24.

In quolibet sunt articuli tres, a b c *& totidem condyli,* d e f *cum ungue* 25.

Mittelfinger 22/

Goldfinger 23/

und Ohrfinger 24.

An jedem seynd drey Glieder/ a b c und so viel Knöchel/ d e f samt dem Nagel 25.



XXXIX.

La chair , & les entrailles,	*Caro & viſcera.*	Fleiſch und Eingeweid.



DAns le corps ſont la peau , avec de petites membranes.	*In corpore ſunt cutis cum membranis.*	Am Leibe/seynd die Haut/ mit dem Häutlein.
La chair avec Les muſcles.	*Caro cum muſculis ,*	Das Fleiſch / mit den Mäuſen.
Les canaux ,	*Canales ,*	Das Geäder /
les cartilages,	*Cartilagines ,*	die Knörpeln /

Les os, & les intestins.	*ossa & viscera.*	Beine/ und das Eingeweid.
Ayant ôté la peau 1, on voit la chair 2	*Detractâ cute 1 apparet caro 2,*	Nach abgezogener Haut 1 erscheinet das Fleisch 2/
sans qu'elle soit de même piece,	*non continua massa,*	nicht in einem Stuck/
mais elle est separée comme par boudins,	*sed distributa tanquam in farcimina,*	sondern getheilet gleichsam in Würste/
que les Anatomistes appellent muscles,	*quod musculos vocant Anatomici,*	welches die Anatomistē die Mäuse nennen/
dont on en conte environ quatre cens cinq,	*quorum numerantur quadringenti quinque,*	deren gezählet werden vier hundert und fünf/
qui sont les canaux par où les esprits, tant vitaux, qu'animaux donnent le mouvement aux membres.	*qui canales spirituum tam vegetantium quam animantium ad movendum membra.*	welche die Leitröhren seynd/ dardurch die Lebens-geister bewegen die Glieder.

Les inteſtins ſont des membres interieurs, comme le cerveau 3, qui eſt dans la teſte, eſt environné du crane, & du pericrane.	*Viſcera ſunt interna membra, ut in capite cerebrum 3, circumdatum cranio & pericranio.*	Die Eingeweide ſeynd die innerliche Glieder / als im Haupte das Gehirn 3 / iſt umgeben mit der Hirnſchale und Schwarte.
Le cœur 4 eſt environné dans la poitrine d'une coëffe tresdeliée,	*In pectore, cor 4 obvolutum pericardio.*	In der Bruſt das Hertz 4 / eingewickelt in dem Hertzbändel.
Le poulmon 5 qui reſpire.	*& pulmo 5, qui reſpirat.*	und die Lunge 5 / ſo Athem holet.
Dans le ventre, (l'eſtomac 6,) & les boyaux 7 entortillés dans la coëffe.	*In ventre ventriculus 6, & inteſtina 7 omento obducta.*	Im Bauch / der Magen 6 / und das Gedärm ins Netz eingewickelt;
Le foye 8 & la rate 9, qui	*Iecur, (hepar 8) &*	Die Leber 8 / und zur lincken ihr

lui est opposée du côté gauche.	*à sinistro ei oppositus lien 9.*	entgegen gesetzt das Miltz 9.
Les deux roignons 10 avec la vessie 11,	*Duo renes* 10, *cum vesica* 11	Die beyde Nieren 10 / samt der Blasen 11.
Les parties nobles de la poitrine sont separées d'avec le ventre par une membrane épaisse qu'on appelle diaphragme 12.	*Pectoris nobiliores partes à ventre dividuntur crassâ membranâ, quæ vocatur diaphragma* 12.	Die fürnembste Theile der Brust werden vom Bauch unterschieden durch eine dicke Haut / welche genennet wird das Zwerchfell.

XL.

Les canaux & les os. | *Canales & ossa.* | Die Känel und Gebeine.



VOicy tous les canaux du corps	*Canales corporis sunt*	Die Geröhre deß Leibs seynd:
les veines qui reçoivent le sang du foye;	*venæ, quæ recipiunt sanguinem ex hepate;*	die Adern / so das Geblüt empfangen außz der Leber /
Les arteres attirent la cha-	*Arteriæ quæ calorem,*	die Puls-adern / so die Wärme und

leur, & la vie du cœur :	*& vitam è corde..*	das Leben auß dem Hertzen :
Les nerfs qui distribuent par tout le corps le sentiment & mouvement qu'ils reçoivent du cerveau.	*Nervi qui sensum & motum à cerebro per corpus deferunt.*	die Nerwen / (Senn adern) welche die Sinnlichkeit / und auß dem Gehirn und Bewegung durch den Leib leitten.
Vous trouverez ces trois choses toujours ensemble.	*Hæc tria* 1 *invenies ubique sociata.*	Diese drey 1 findest du überall beysammen.
Ensuite de la bouche est le gosier, (l'esophage,)	*Porro ab ore est gula,*	Ferner vom Mund ist der Schlund /
le passage du manger & du boire, qui l'envoye à l'estomac 2,	*via cibi ac potus in ventriculũ* 2,	die Strasse der Speiß und deß Trancks in den Magen 2 /
& tout joignant est le siflet du gosier 5,	*& juxta hanc ad pulmonem guttur* 5,	und neben dieser zur Lungen die Lufft-röhre 5

pour la respiration.	*pro respiratione.*	zum Athem holen.
Entre l'estomac, & le trou du fondement est le gros boyau-culier, pour jetter les excrements.	*A ventriculo ad anum est colum 3 ad ejiciendum stercus.*	Vom Magen zum Hintern ist der Mastdarm 3 umb außzuführen den Unflat.
Du foye à la vessie, l'uretre ouverture pour uriner.	*Ab hepate ad vesicam ad urinam reddendam.*	Von der Leber zur Blase / die Harnröhre den Harn zu lassen.
Les os qui sont dans la teste, le test 6, deux machoires 7, avec trente deux dents 8.	*Oßa sunt in capite calvaria 6, duæ maxillę 7 cum triginta duobus dentibus.*	Gebeine seynd am Kopff / die Hirnschale 6 / die zween Kiffer 7 mit zwey und dreyßig Zähnen.
Ensuite l'espine du dos 9, qui est le soutien du corps, composée de	*Tum spina dorsi 9, columna corporis, constans*	Weiter der Ruck-grad 9 / die Seule des Leibs / bestehend

trente-quatre vertebres, afin que le corps se puisse flechir, courber.	*ex triginta quatuor vertebris, ut corpus se flectere queat.*	in vier und dreyssig Gelencken; das der Leib sich biegen könne.
Les costes 10. qui sont vingt quatre.	*Costæ* 10 *quarum viginti quatuor.*	Die Rippen 10 / deren vier und zwantzig.
L'os de l'estomac 11.	*Os pectoris* 11.	Das Brustblat 11.
Les deux palerons des épaules 12.	*Duæ scapulæ* 12.	Die zwey Schulterblätter 12.
L'os du croupion 13.	*Os sessibuli* 13.	Das Hufftbein 13.
Le haut des bras 15.	*Lacerti & ulnæ* 15.	Die Armschinē 15.
L'os des jambes 14.	*Tibiæ* 14.	Die Schenkelbeine 14.
Le devant 16 & le derriere des jambes 17.	*Anterior fibula* 16 *& posterior* 17.	Das vördere und hintere Schinbein 17.
Il y a trente quatre os 18 à chaque main.	*Ossa manus* 18 *sunt triginta quatuor,*	Beine an der hand 18 seynd vier und dreissig /
Le pied 19	*pedis* 19	am Fusz 19

n'en a que trente.

triginta.

dreiſſig.

Il y a de la moelle au milieu des os.

In oſſibus eſt medulla.

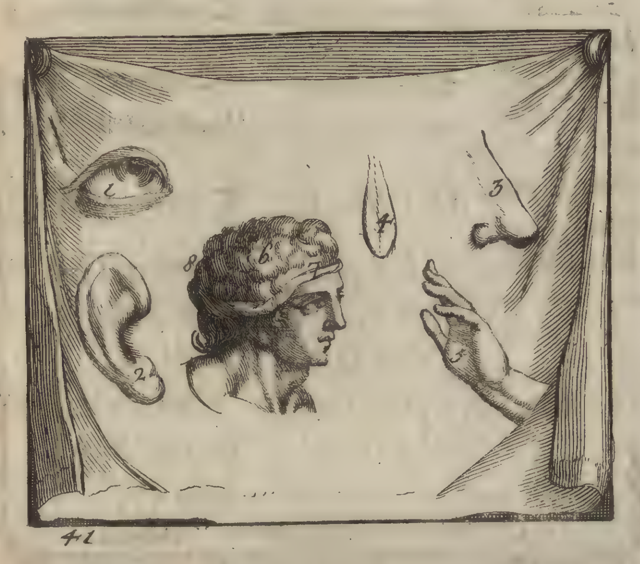
In den Beinen iſt das Marck.

XLI.

Les ſens exterieurs & interieurs.

Interni & externi ſenſus.

Die áuſſerliche und innerliche Sinnen.



LEs ſens exterieurs ſont cinq.

Externi ſenſus ſunt quinque:

Euſſerliche Sinnen ſeynd fünffe:

La veüe, l'oüie, le gouſt, l'odorat, & l'attouchement.	*viſus; auditus, guſtus, odoratus, tactus.*	Das Geſicht / das Gehör / der Geſchmack / der Geruch / das Fielen.
L'œil 1 diſtingue le blanc d'avec le noir, le verd d'avec le bleu, le rouge d'avec le jaune.	*Oculus* 1 *videt colores, quid album vel atrum, viride vel cæruleum, rubrum aut luteum.*	Das Auge 1 ſihet die Farben / was weiſz oder ſchwartz / grün oder blaw / roth oder gelb ſey.
L'oreille 2 entend les ſons auſſibien naturels comme les voix & paroles; qu'artificiels, comme les tons de muſique.	*Auris* 2 *audit ſonos, tam naturales voces & verba; quàm artificiales tonos muſicos.*	Das Ohr 2 höret die Schalle / ſo wohl die natürliche Stimmen und Wörter / als die kunſtliche Muſick / Thöne.
Le néz 3 ſent les bonnes &	*Naſus* 3 *olfacit odores,*	Die Naſe 3 richet die Gerüche und

mauvaises odeurs.	*& fœtores.*	Gestäncke.
La langue 4 avec le palais goûte les saveurs, ce qui est doux ou amer, aigre ou acide, rude ou aspre.	*Lingua 4 cum palato gustat sapores quid dulce aut amarum, acre aut acidum.*	Die Zunge 4 mit dem Saumen schmecket die Geschmäcke/ was süsz oder bitter/ scharpff oder sawer.
La main 5 connoist la quantité & la qualité des choses, en les touchant; ce qui est chaud & froid,	*Manus 5 dignoscit tangendo rerum quantitatem & qualitatem, quod calidum & frigidum,*	Die Hand 5 unterscheidet durch Anrühren der Sachen Masz/ Beschaffenheit/ was warm und kalt/
humide & sec,	*humidum & siccum,*	feuchtes und truckes/
dur ou tendre,	*durum & molle,*	hartes uñ weiches/
mol, doux aspre & rude,	*lene & asperum,*	glattes und rauhes/
& en un mot	*& uno verbo*	und mit ein Wort

qui eſt peſant & leger.	*grave & leve.*	ſchwers an leichts
Les ſens interieurs ſont trois,	*Senſus interni ſunt tres,*	Die innerliche Sinnen seynd drey/
le ſens commun 7 ſous le devant de la teſte conçoit la reſſemblance de ce que les ſens exterieurs ont conçeu & compris.	*ſenſus communis 7 ſub ſincipite apprehendit à ſenſibus externis perceptas res.*	die gemeine Empfindniſz 7 unter dem Vorhaupt ergreiffet die von den áuſſerlichen Sinnen eingebrachte Sachen.
La fantaiſie 6 qui eſt ſous le ſommet de la teſte juge & diſtingue 7 les choſes; y penſe & y ſonge.	*Phantaſia 6 ſub vertice dijudicat res iſtas 7, cogitat, & ſomniat.*	Die Einbildungskraft unter dem wirbel entſcheidet die ſelben Sachen 7 / dencket / tráumet.
La memoire 8 ſous le derriere de la teſte, les garde toutes, & les met au jour quand	*Memoria 8 ſub occipitio ſingula recondit, & depromit quan-*	Die Gedáchtniſz 8 unter dem Hinter-haupt / verwahret alle Sachen/ und

elle en a be-ſoin ; & elle en perd quel-ques ſens , & c'eſt ce que nous appel-lons oubly.

do opus habet ; & quædam deperdit , & hoc eſt oblivio.

langt ſie wieder hervor/ wann ſie es vonnöthen hat: und etliches ver-liert ſie/ und das iſt die Vergeſſen-heyt.

Le ſommeil eſt le repos des ſens.

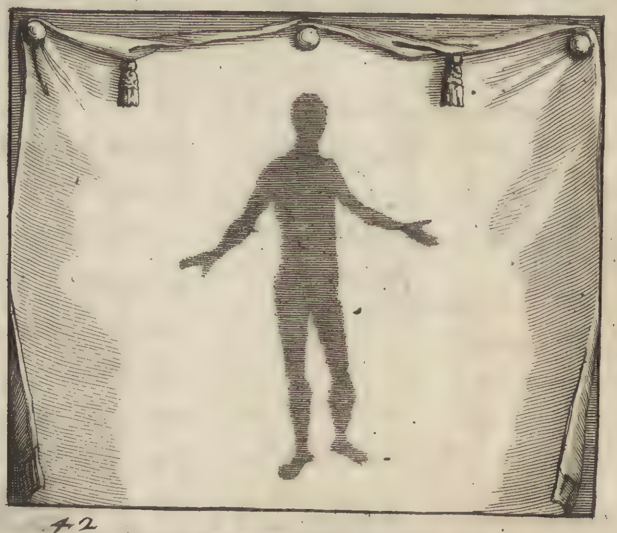
Somnus eſt requies ſen-ſuum.

Der Schlaff iſt eine Ruhe der Sinnen.



XLII.

L'ame de l'homme.	*Anima hominis.*	Die Seele deß Menschen.



42

L'Ame est la vie du corps,	*Anima est corporis vita,*	Die Seele ist deß Leibs Leben:
elle est une & indivisible en toutes ses parties.	*una & indivisibilis in toto.*	Einig und unzertrenlich in dem gantzen.
Elle n'est que vegetative dans les plantes,	*Tantùm vegetativa in plantis,*	In den Pflantzen allein lebendig / wachstimlich /

& ſenſitive dans les animaux,	*ſimul ſenſitiva in animalibus.*	und auch ſinnliche in den Thieren /
mais dans l'homme elle eſt raiſonnable.	*ſed in homine rationalis.*	aber vernünfftige in dem Menſchen.
L'ame conſiſte en trois choſes :	*Anima conſiſtit in tribus:*	Die Seele beſtehet in dreyen Dingen:
premiérement en l'eſprit ou entendement, par où elle connoiſt & entend ce que c'eſt que le bien & le mal, ſoit vray ou apparent.	*primò in mente, ſive intellectu, quo cognoſcit & intelligit bonum vel malum, verum vel apparens.*	erſtlich in der Vernunfft oder in dem Verſtand / wodurch er kennet und verſtehet das gute und das böſe / das warhaffte und ſcheinbare.
Secondement dans la volonté, par le moyen de laquelle elle choiſit, ſouhaite ou rejette & hait l'objet qu'elle connoiſt.	*Deindè in voluntate quâ eligit & concupiſcit, rejicit & adverſatur cognitum.*	Hernach in dem Willen / wodurch ſie erwöhlet und verlanget / oder verwirt und verabſchewet das erkandte.

En troisiéme lieu dans le courage, & force, par lequel elle tâche d'acquerir le bien qu'elle a choisi, ou elle evite le mal qui luy deplaist.

Tertio in animo, quo prosequitur bonum, vel fugit rejectum malū.

Zum dritten in dem Gemüte / wodurch er nachstrebet dē erwehlten oder fliehet das verworffne Böse.

De là naist l'esperance; & la crainte, en le souhaitant & le fuiant.

Hinc oritur spes; & timor in cupidine & aversione.

Daher entspringet die Hoffnung; und Furcht in der Begierde und Abschewen.

De là vient l'amour, & la joye dans la passion de la chose desirée.

Hinc est etiam amor, & gaudium in fruitione rei desideratæ.

Daher ist auch die Liebe und Freude in Geniessung der verlangten Sachen.

Mais la douleur & la colere naissent de la partie irascible, lors qu'elle doit

Sed dolor & ira nascuntur in passione, tum patimur malum, quod

Aber der Schmertz / und der Zorn entspringen in der Leidenschafft / wann man

soufrir le mal qu'elle hait.

odio habemus.

leiden muſz das Vbel / welches zu wieder iſt.

La vraye intelligence d'une choſe eſt une ſcience, mais la fauſſe connoiſſance eſt une erreur, opinion ou ſoupçon.

Vera cognitio rei eſt ſcientia: falſa eſt error, opinio & ſuſpicio.

Die waare Erkantnuſz eines Dings iſt eine Wiſſenſchafft: die falſche iſt ein Irrthumb / Meynung oder Argwohn.



XLIII.

Les hommes malfaits, & diformes.

Deformes & monſtroſi.

Ungeſtalte und Miſzgeburten.



43

Les hommes malfai , , & defigurés ſont ceux qui n'ont point le corps fait comme les autres, comm:

Deformes & monſtroſi ſunt qui diſtantes à communi hominum forma, ut ſunt

Die Miſzgeburten und Ungeſtalten ſeynd die mit dem Leib abweichen von der gemeiner Geſtalt als da ſeynd

l'effroyable

l'effroyable Geant 1,	*immanis Gygas* 1,	der ungehewer Riese 1/
le ridicule nain 2,	*nanus* 2,	der lächerlich Zwerg 2/
l'homme qui a deux corps 3,	*bicorpor* 3,	der Zweybe-leibte 3/
qui a deux têtes 4	*biceps* 4,	der Zweykopf 4
& plusieurs monstres semblables.	*& id genus monstra.*	und dergleichen Ungestälte..
L'on y peut mettre aussi l'homme à	*His quodam modo à nonnullis accensentur*	Zu diesen werden etlicher Massen von etlichen gezehlet/
grosse teste 5,	*capito* 5,	der groß-Kopff 5/
le gros nez 6,	*nasutus* 6,	der Groß-Nase 6/
le lippu 7,	*labeo* 7,	der Wurst-maul 7 /
le jouflu 8,	*bucco* 8,	der Paul-Back 8/
le louche 9,	*Strabo* 9,	der Schieler 9/
le torticolis 10,	*obstipus* 10,	der Krumhalsz 10/
celuy qui a les escrouelles 11,	*strumosus* 11,	der Kropfichte 11/

le bossus 12,	*Gibbosus* 12,	der Bucke-lichte 12 /
le boiteux 13,	*loripes* 13,	der Steltz-fuß 13 /
la teste pointuë 15.	*ciclo* 15.	der Spitz-kopf 15.
Joignez-y le chauve.	*Adde calvastrum.*	Setze hinzu den Kahl-kopf.



XLIV.

Le Jardinage.	*Hortorum cultura.*	Die Gärtnerey.



44

Nous avons veu l'anatomie de l'homme, parlons maintenant de ſon vivre	*Hominem vidimus, jam pergamus ad victum hominis,*	Den Menſchen haben wir beſehen / jetz laſt uns fortſchreiten zur Koſt deſz Menſchen /
& enſuite des arts mechaniques,	*& ad mechanicas artes,*	und zu den Hand-wercks-Künſten /

qui ſervent à noſtre ſujet.

quæ huc faciunt.

welche hierzu dienen.

Les bleds eſtoient la premiere nouriture de l'homme.

Primus & antiquiſſimus victus hominis erant terræ fruges.

Die erſte und älſte Nahrung deß Menſchen waren die Erdfrüchte.

De là Adam commença ſon travail par la culture d'un jardin.

Hinc etiam primus labor Adami horticultura.

Daher auch die erſte Arbeit deß Adams der Garten-baw.

Le Jardinier 1 foüit la terre dans la pepiniere avec ſon hoyau 2 *ou* hoüe 3,

Hortulanus 1 *(olitor) in viridario fodit ligone* 2 *aut bipalio*,

Der Gartner im Pflantz-garten gräbet mit dem Grabſcheit 2 / oder mit der Grabſtickel 3 /

& il fait des plattes bandes 4, & des couches 5, dans leſquels il ſeme des ſemences, & plante des arbriſſeaux.

facitque pulvinos 4 *&* *plantaria* 5, *quibus interſerit ſemina & plantas.*

und macht Beete 4/ und Pflantzen-beete 5 / darein er ſtrewet und ſetzet den Samen und die Pflantzen.

Le Jardinier

Arborator 6

Der Baumgärt-

fruitier 6, plante des arbres 7 dans le verger,	*in pomario* *plantat arbo-* *res 7,*	ner 6 im Baum- garten pflantzet Bäume 7/
& il ente des greffes ſur les plantes 8, qui ont racine 9.	*inſeritque* *ſurculos 8* *viviradici-* *bus 9.*	und impfet die Propffreiſer 8 auff die Stämmer 9.
Le jardin doit eſtre envi- ronné d'une muraille 10,	*Hortum ſepit* *curâ muro 10,*	Den Garten zäu- net entweder der Fleiß mit einer
ou d'une mu- raille de ter- re 11,	*aut pariete* *luteo 11,*	Mauer 10 oder Leimwand 11/
ou d'une pali- ſade 12,	*aut vacerra 12*	oder mit ſtake- ten 12/
ou de plan- ches d'ais 13,	*aut tabulis* *ligneis 13,*	oder mit Bret- tern 13/
ou d'une haye vive 14,	*aut ſepe 14,*	oder mit einem Zaun 14/ welcher
qui eſt bien entrelacée de pieux ou verges ploya- bles; ou	*quæ flexa è* *ſudibus &* *vitilibus,*	geflochten auſz Zaum-pfähle und Reiſer/
bien il eſt clos naturelle-	*natura* *dumis &*	oder auſz der Natur mit Steckē

ment de buiſſons, eſpines & ronces 15.

On l'orne d'Allées 16, & de treillis verts 17.

Il eſt arroſé des fontaines 18: & quelquefois avec des arroſoirs 19.

vepribus 15.

Ornatur ambulacris 16 *& pergulis* 17.

Rigatur fontanis aquis 18 *& aliquando harpagio* 19.

und Büſchen 15.

Er wird gezieret mit Spatzir-gangen 16/ und Sommerläuben 17.

Er wird gefeuchtet mit den Brunnen 18/ und biſzweilen mit den Sprengkrug 19.



XLV.

L'agriculture. *Agricultura.* Der Feld-baw.



LE laboureur 1 accouple les bœufs 3 à la charruë 2.
& tenant le manche 4 de la main gauche,
& de la droite la curette 5,

Arator 1 jungit boves 3 aratro 2,
& tenens læva ſtivam 4,
& dextrâ rallam 5,

Der Ackermann 1 ſpannet die Ochſen 2 an dem Plug 2 /
uñ haltend mit der lincken Hand den Plug ſtertz 4 /
uñ mit der rechten die Pflugrende 5 /

dont il caſſe les mottes 6.	*quâ amovet glebas 6.*	womit er räumet die Erdſchollen 6.
Il coupe la terre avec le ſoc & le coutre 7.	*Scindit terram vomere & dentali 7,*	Pfluget er die Erde mit der Pflugſchar und mit dem Pflugeiſen 7 /
après l'avoir fumée 8,	*quæ antea ſimo 8 eſt ſtercorata,*	die zuvor mit Miſt 8 iſt gedünget worden /
& il fait des ſillons 9.	*facitque ſulcos 9.*	und machet Furchen 9.
Alors il ſeme la ſemence 10,	*Tum ſeminat ſemen 10,*	Als dann ſehet er den Samen 10 /
& la verſe par deſſus les rayes 11.	*& occat occâ 11.*	und eget ihn ein mit der egen 11.
Le moiſſonneur 12 ſeie les bleds meurs avec une faucille 13.	*Meſſor 12 metit maturas fruges falce meſſoria 13.*	Der Schneider 12 ſchneidet (mehet) ab das zeitige Geträid mit der Sichel 13.
Les arrange par poignees 14,	*Colligit manipulos 14,*	Samlet Handbüſchlen 14 /
& les lie par	*& colligit*	und bindet

gerbes

gerbes 15.	*mergites 15.*	Garben 15.
Le batteur de blé 16 bat le froment ſur l'aire de granier 17 de la grange avec le fleau 18, & le vanne 19 en l'air.	*Tritor 16 in area horrei 17 triturat frumentum flagello (tribula) 18, jactat ventilabro 19 in aëra.*	Der Dreſcher 16 dreſchet das Korn auff der Scheuntenne 17 mit dem Flegel 18 / und wirffts mit der Würſchauffel 61 in die Höhe.
Et ainſi lors que la paille 20 eſt ſeparée & le foarre, il l'amaſſe dans des ſacs 21.	*Atque ita cùm palea eſt ſeparata & ſtramen 20. congerit in ſaccos 21.*	Und alſo wan die Sprew iſt abgeſondert und das Stroh 20 / faſſet er es in den Sacke 21.
Le faucheur de foin 22 dans la prairie fait le foin en coupant les herbes avec ſa faux 23,	*Fœniſeca 22 in prato facit fœnum deſecans gramen falce fœnaria 23,*	Der Meder 22 auff der Wieſe machet Hew / abhawend das Graß mit der Senſe 23 /
& le ratele avec le rateau 24;	*corraditque raſtro 24:*	und rechet es mit dem Rechen 24:

il en fait des monceaux 26 avec sa fourche à foin 25. & le charrie par charretées 27 dans la grange au foin 28.

componit acervos furcâ fœnariâ 25. & convehit vehiculis 27 in fœnile 28.

machet Hew-hauffen 26 mit der Hewgabel 25/ und führets ein mit Fuderen 27 auff den Hew-boden 28.



XLVI.

La maniere de gouverner le bétail.	*Pecuaria.*	Die Viehzucht.



Les Roys & les Heros s'attachoient autrefois à l'agriculture & soignoient le bétail:	*Agrorum cultui & rei pecuariæ incumbebant antiquissimis temporibus Reges & Heroes.*	Der Feld bau und der Viehzucht haben sich beflissẽ vor uralten Zeiten die Könige und die Helden:
mais à present	*hodie verò*	aber heutiges

c'est le soin du commun peuple.	*est tantùm infimæ plebis cura.*	Tags ist es allein des untersten Pöbels Angelegenheyt.
Le vacher 1 appelle le bêtail 2 hors des étables 3 avec son cornet 4; & les mene paistre.	*Bubulcus* 1 *evocat armenta* 2 *è bovilibus* 3 *buccinâ* (*cornu* 4) *&* *ducit pastum.*	Der Kühehirt 1 bläset das Vieh 2 auß den Ställen 3 mit dem Kühhorn 4 / und führet es auff die Weide.
Le Berger 5 fait paistre son troupeau 6	*Opilio* (*pastor* 5) *pascit gregem* 6,	Der Schäffer 5 weidet die Heerde 6 /
équipé de sa flute 7,	*instructus fistulâ* 7,	versehen mit der Sack-pfeiffen 7
de sa gibbeciere 8,	*& perâ* 8,	uñ Hirtentasche 8 /
& de sa houlette 9,	*ut & pedo* 9,	wie auch mit dem Hirtenstabe 9 /
tenant auprês de luy son chien 10,	*habens secum molossum* 10,	bey sich habend den Schaff-hund 10 /
armé d'un col-	*qui munitus est contra lu-*	welcher bewaffnet ist wieder die

lier 11, contre les loups.	*pos millo* 11.	Wölffe mit dem stachlichten Halsband 11.
L'on engraisse les cochons 12 à l'auge qui est dans l'étable.	*Sues* 12 *saginantur ex aqualiculo haræ.*	Die Schweine 12 werden gemästet auß dem Trog deß Schweinstals.
La Fermiere 13 trait le lait du pi de la vache 14 dans le sceau à lait 16 auprês de la créche 15,	*Villica* 13 *mulget ubera vaccæ* 14 *ad præsepe* 15 *super mulctra* 16,	Die Meyerinn 13 melcket die Eiter der Kuh 14 an der Krippen 15/ über den Melckkübel 16/
& fait le beurre dans la beurriere 17,	*& facit in vase butyraceo* 17 *butyrum.*	und machet im Butter faß 17 Butter.
De créme & de lait caillé on fait des fromages.	*E flore lactis & coagulo caseos* 18.	Auß dem Milchkram/ und auß der Laab Käse 18.
L'on tond la laine 19 aux brebis,	*Ovibus detondetur lana* 19,	Den Schaffen wird abgeschoren die Wolle 19/

dont l'on fait toute sorte d'habits.

ex qua conficiuntur variæ vestes.

außz welcher gemacht werden allerley Kleider.

XLVI.

La preparation du miel.

Mellificium.

Der Honig-baw.



Les mouches à miel font sortir un essain 1,

Apes emittunt examen 1 apum,

Die Binnen schwärmen 1 /

auquel elles donnent un Roy 2.

Quand cet eſſain s'en vole, on le rapelle par le bruit d'un baſſin d'airain 3, & on l'enferme dans une nouvelle ruche 4.

Là où elles font des cellules à ſix coins 5 & les rempliſſent de miel nouveau & font des rayons 6, dont coule le miel 7.

L'ouvrage grillé eſtant fondu ſur le feu, on en a de la cire 8.

adduntque illi Ducem & (Regem 2.)

Examen illud cum avolaturum eſt, revocatur tinnitu vaſis æneî 3, & includitur novo alveari.

Struunt ſexangulares cellulas 5, complentque eas mellagine, & faciunt favos 6, è quibus mel 7 effluit.

Crates igne liquatî abeunt in ceram 8.

umbgeben den Schwarm mit einem Weiſer 2 / (König.)

Derſelbige wan er wegfliegen oder durchgehen will / wird zurücke gebracht mit dem Klang eines Beckens 3 in einen neuwen Stock 4.

Die bawen ſechseckigte Zellen 5 / und füllen dieſelben mit Seim / und machen Honig-kuchen 6 / auſz welchen das Honig 7 flieſſet.

Die Gewercke am Fewer geſchmeltzet / werden zu Wachs 8.

XLVIII.

La mouture. *Molitura.* Das Mühl-werck.



48

AU moulin 1 la meule 2 de deſſus tourne ſur celle de deſſous 3 par la viteſſe de la roüe 4, & moudt les grains qu'on

In mola 1 currit lapis 2 ſuper lapidem 3 circumagente molâ 4,

& conterit per infundibu-

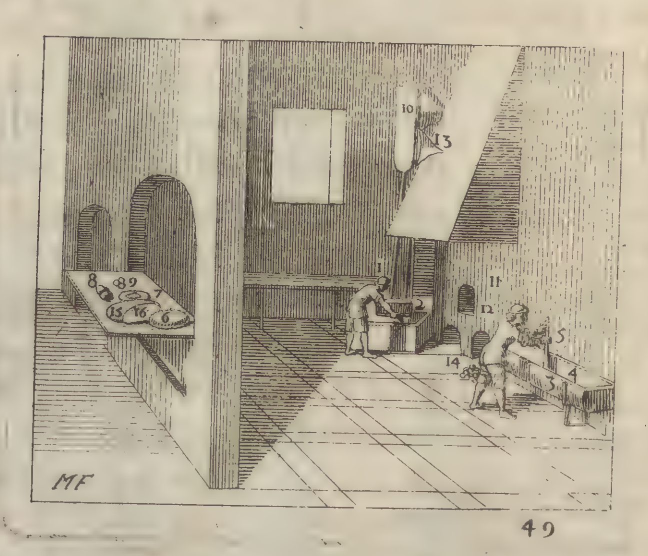
In der Mühl 1 laufft ein Stein 2 auff einem Stein 3 durch ein umtreibendes Rad 4/

und mahlet die durch den Triech-

y engrène par la trumie 5,	*lum 5 infusa grana,*	tet 5 auffgeschüttete Körner /
& separe le son 6,	*separatque furfurem* 6	und scheidet die Kleyen 6 /
qui tombe dans la huche 7 de farine, qui passe par le tamis.	*decidentem in cistam* 7 *à farina (polline) elabente per excussorium* 8.	so da fallet in den Kasten 7 von dem Meel das da stäubet durch den Beutel 8.
On a eu des moulins de cette sorte d'abord le moulin à bras 9 :	*Talis mola primum fuit mola manuaria* 9:	Eine solche Mühl ist erstlich gewesen die Handmühl 9:
aprês le moulin à chevaux 10.	*deindè mola jumentaria* 10:	darnach die Roßmühl 10;
puis le moulin à eau 11,	*porro mola aquatica* 11,	ferner die Wassermühl 11 /
& celuy sur bateau 12,	*& mola navalis* 12,	und Schiffmühl 12 /
& enfin le moulin à vent 13.	*tandem mola alata (pneumatica* 13.)	endlich die Windmühl 13.

XLIX.

La boulengerie.	*Panificium.*	Die Brodback.



49

LE Boulenger 1 sasse la farine avec le sas *ou* bluteau 2,	*Pistor* 1 *cernit farinam cribro* 2 *pollinario,*	Der Becker 1 beutelt das Meel mit der Meelsieb (Laiter 2/)
& le met dans la may (huche 3) à pestrir:	*& indit mactræ* 3:	und schüttet es in den Backtrog 3:
& il verse de l'eau dessus,	*tunc affundit aquam,*	als dan giesset er darzu Wasser/

il en fait une paſte 4 :	*facit maſſam* 4 ,	macht einen Teig 4 /
Il la pêtrit avec une ſpatuſe de bois 5.	*depſitque eam ſpathâ* 5 *lignea* ,	und knettet ihn mit dem Knetſcheit 5 /
puis aprês il en fait des pains 6 ,	*dein format panes* 6 ,	darnach formet er Brod-leibe 6 /
des gâteaux 7,	*placentas* 7 ,	Kuchen 7 /
des miches 8 ,	*ſimilas* 8 ,	Semmeln 8 /
des craquelins 9.	*ſpiras* 9.	Bretzẽ 9 Grengel.
Enſuite il les met ſur la pelle 10 ,	*Et poſt imponit palæ* 10 ,	Nach dieſem leget er ſie auff den Back-ſchauffel 10
& il les enfourne 11 par l'embouchure du four 12 :	*& ingerit furno* 11 *per præfurniū* 12 :	und ſchieſt ſie in den Backoffen 11 durch das Offen-loch 12 :
mais avant de les enfourner on racle le four avec un fourgon 13 la braiſe & les charbons, qu'il ramaſſe	*ſed prius quàm in furnum inducat : eruit rutabulo* 13 *ignem & carbones* , *quos infra*	doch zuvor ſcharret er herauſz mit der Offen-krücke 13 das Fewr / und die Kohlen / die er unten zuſammen

en bas 14.

C'eſt ainſi que l'on fait cuire le pain qui a de la crouſte 15 par dehors & de la mie 16 par dedans.

congerit 14.

Et ſic panis pinſitur, qui habet extra cruſtam 15, *intus micam* 16.

wirfft 14 /

und alſo wird das Brod gebacken / welches auſſen hat eine Rinde 15 / und inwendig die Broſam 16.



La Peſche. *Piſcatio.* Die Fiſcherey.



50

LE Peſcheur 1 prend les poiſſons : ou ſur le bord de l'eau avec un hameçon 2 qui eſt attaché à une ligne au bout d'un roſeau *ou* baguette,

Piſcator 1 captat piſces : ſive (in littore hamo 2,) qui ab arundine filo pendet,

Der Fiſcher 1 fahet Fiſche : entweder am Uffer mit dem Angel 2 / welcher von der Angelrete am Faden herab hangt /

& où l'on met de l'amorce :	*& cui inhæret eſca:*	und an welchem klebet die Speiſe:
ou avec le ſprevier 3, qu'il enfonce avec une perche 4 dans l'eau :	*ſive funda 3, quæ pendens perſicâ 4, aquæ immittitur:*	oder mit dem Hamen 3 Feimer/ welcher hangend an der Stangen 4 im Waſſer gelaſſen wird:
ou bien il pêche avec filets 6 en bateau 5,	*ſive in cymba 5 reti 6,*	oder auff dem Nachen 5 mit dem Netze 6/
ou enfin avec la naſſe 7 qu'il tend pendant la nuit.	*ſive naſſa 7, quæ per noctem demergitur.*	oder mit der Reuſen 7/ welche über Nacht eingeſenckt wird.

LI.

L'oiſelerie.	*Aucupium.*	Der Vogel-fang.
L'Oiſeleur 1 prepare ſon aire 2,	*Auceps* 1 *exſtruit aream* 2,	Der Vogelſteller 1 richtet einen Lock Heerd 2 /
l'environne de ſes filets 3,	*ſuperſtruit illi rete aucupatorium* 3,	leget darauff das Vogelgarn 3 /
y parſeme des grains (appas 4,)	*ſpargit eſcam* 4,	ſtrewet die Atz / (Körner 4)
& ſe tenant	*& abdens ſe*	und ſich verber-



51

dans sa hutte 5,	*in latibulum* 5	gend in die Hütte 5 /
il attite les oiseaux avec un appeau,	*allicit aves cantu illicum,*	locket er die Vögel mit dem Gesang des Lock vogels /
dont une partie court & voltige par l'aire 6,	*qui partim in area currunt 6, volitant*	welche theils auff dem Heerd lauffen vorgehen 6 /
d'autres sont enfermées dans des cages 7 :	*partim caveis inclusi sunt 7 :*	theils in Kefiche eingeschlossen seynd 7:
& il enveloppe ainsi dans ses filets les oyseaux, qui volent au travers, lors qu'ils se jettent à terre :	*atque ita obruit reti transvolantes aves, dum se ad escam manducandum demittunt :*	und also überfällt er mit dem Garn die vorbeyfliehende Vögel / in dem sie auff die Atz fallen:
ou bien leur tend des laqs *ou* lacets 8, ausquels ils se prennent & suffoquent :	*aut tendit tendiculas 8, quibus se ipsas suspendunt & suffocant :*	oder er leget Schlingen 8 / in welchem sie sich selber erhenken und erwürgen:

ou

ou il arrange plusieurs gluons 9 à la perche d'oiseleur 10, s'ils s'y perchent, ils se prennent par les pieds *ou* les aîles, tellement qu'ils ne peuvent s'envoler & tombent à terre, ou bien il les prend à la perche 11, ou au trebuchet 12.

aut exponit viscatos calamos 9 amiti 10 quibus si insident, implicant pennas, aut pedes, ut nequeant avolare & decidunt in terram, aut captat perticâ 11, vel decipulâ 12.

oder er stecket Leim-ruten 9 auff die Leimstange 10 / auff welcher wan sie setzen, verwickeln sie ihre Feder / daſz sie nicht können davon fliegen / und fallen zur Erden: oder er fangt sie mit dem Kloben 11 / oder mit den Maisenschlag 12.

LII.

La Chasse. *Venatus.* Die Jagt.



LE Chasseur 1 chasse aux bêtes sauvages 2,	*Venator* 1 *venatur feras* 2,	Der Jager 1 jaget das Wild 2/
en environnant le bois de ses filets, panneaux 3.	*dum sylvam cingit cassibus* 3,	in dem er den Wald umbstellet mit Garnen 3/
étendus sur des pals 3, (fourches.)	*qui tenduntur super varos, (furcillas 3.)*	welche auffgestelt werden mit Garn-stangen 3.

Le chien bracq 4 (chien de haut nés queſte *ou* ſui les beſtes & pourſuit le gibier par le flaiment.	*Canis ſagax 4 feras veſtigat, aut indagat odoratu 5.*	Der Spür-Hund 4 / (Stäuber) verfolget das Wild / und ſpürt es auß durch den Geruch 5.
Le loup tombe dans la foſſe 6.	*Lupus incidit in foveam 6.*	Der Wolff fält in die Grube 6.
Le cerf 7 penſant s'enfuïr, tombe dans les toiles *ou* filets.	*Cervus 7 fugiens incidit in plagas.*	Der fliehende Hirſch 7 fält ins Netze.
Le ſanglier eſt percé d'outre en outre par le pieu 9.	*Aper 8 tranſverberatur venabulo 9.*	Der Eber 8 wird gefället mit dem Jager-ſpiß 9.
Les chiens mordent l'ours 10 que l'on aſſomme à coups de maſſüe 11.	*Urſus 10 mordetur à canibus, & tunditur clavâ 11.*	Der Beer 10 wird gebiſſen von den Hünden und geſchmiſſen mit der Keule 11.
Si quelque bête paſſe au	*Si quid effugit (evadit 12,)*	Was durchgehet / das entwiſcht 12

travers, elle ſe ſauve 12, comme le lievre & le renard.

ut hic lepus & vulpes.

wie hier der Haſz und der Fuchs.

LIII.

La boucherie. *Laniena.* Die Fleiſchbanck.



LE Boucher 1 tue une beſte graſſe,

Lanio mactat pecudem altilem,

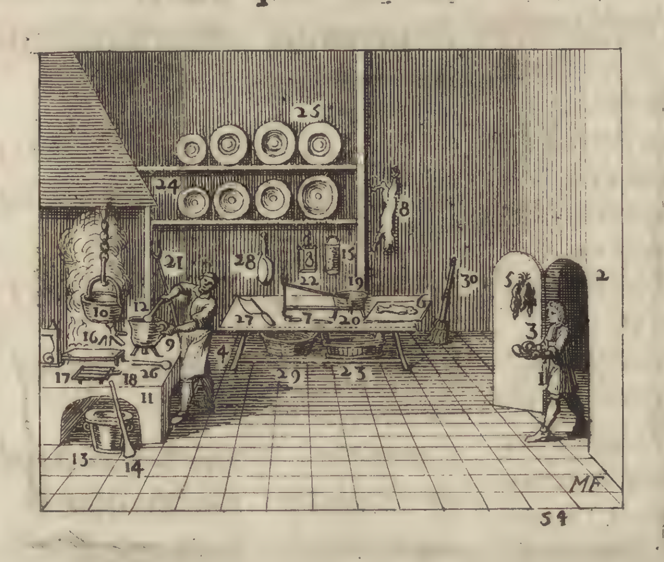
Der Fleiſcher / (Metzger 1) ſchlachtet das Maſt-vieh /

(car c'eſt un pauvre manger qu'une bête maigre,)	*macilenta* 3 *enim non ſunt veſca,*)	(dan das Magere 3 taugt nicht zum eſſen/)
L'aſſomme avec une maſſuë 4,	*proſternit clavâ,* 4	ſchlägt es mit der Barte 4/
ou bien il l'égorge avec ſon couteau 5,	*vel jugulat clunaclo* 5,	oder ſticht es ab mit dem Schlachtmeſſer 5/
il l'écorche 6,	*excoriat,* (*deglubit* 6,)	ziehet die Haut ab 6/
la coupe en pieces,	*diſsecatque particulatim,*	und zerſtückt es/
& en met la chair en vente ſur les étaux 7.	*& carnes venum exponit in macello* 7.	und das Fleiſch hat er feil auff der Fleiſch-banck 7.
Il pelle le pourceau 8 avec le feu *ou* avec de l'eau chaude 9,	*Suem* 8 *glabrat igne, vel aquâ fervidâ* 9,	Die Saw 8 ſänget er mit Fewer/ oder brühet ſie mit heiſ Waſſer 9/
& il fait des jambons 10,	*& facit pernas* 10,	und macht Hammen (Schincke 10/
des épaules 11,	*petaſones* 11,	Schultern 11 /)

& des cuiſſes 12.	*& ſuccidias* 12,	und Speck-ſeiten 12.
Deplus il fait toutes ſortes de farces,	*Præterea varia farcimina,*	Uber das allerley Würſte)
caillettes farcies 13,	*faliſcos* 13,	groſſe Würſte 13/
boudins de ſang 14,	*apexabones* 14,	Schweiß (Blutwürſte 14/
ſauciſſes de foye 15,	*tomacula* 15,	Leberwürſte 15/
ſauciſſons, (cervelas 16.)	*botulos, (lucanicas* 16.)	Bratwürſte 16/
On fait fondre le ſaindoux 17, & le ſuif 18.	*Adeps* 17 *& ſebum* 18 *eliquatur.*	das Schmeer 17/ und Unſchlit 18 wird außgeſchmeltzt/ oder außgelaſſen.

LIV.

De la Cuisine. *Coquinaria.* Das Kochwerck.



LE Dépensier 1 tire hors de la dépense 2 la provision 3.	*Promus, (condus 1) profert è penu 2 obsonia 3.*	Der Speiszmeister 1 gibet herausz ausz der Speiszkammer 2 die Essenwahren 3.
Que le Cuisinier 4 reçoit & fait cuire toutes sortes de viandes ;	*Ea accipit coquus 2, & coquit varia esculenta ;*	Dieselben empfäht der Koch 4 / und kochet mancherley Speisen;

Il plume d'abord la volaille,	*Aves deplumat prius,*	Die Vögel 5 rupfft er erstlich /
& la vuide.	*& exenterat.*	und nimmet sie ausz.
Il escaille les poissons & les coupe par le milieu.	*Pisces desquamat & è dorso secat.*	Die Fische 6 schappet und spaltet er;
Il larde quelquefois la viande avec une lardoire.	*Quasdam carnes lardo trajectat ope creacentri 7.*	etliches Fleisch spickt er / vermittelst der Spicknadel 7.
Il escorche les lievres 8.	*Lepores exuit.*	Die Hasen 8 streifft er ab.
Mais il fait boüillir dans des pots 9 & chaudrons 10 sur le feu, & l'escume avec l'écumoire 12.	*Tum elixat oilis 9 & cacabis 10 in foco 11, & despumat ligulâ 12.*	Darnach siedet er in Töpffen 9 und Kesseln 10 auff dem Heerd 11 / und schäumt ab mit dem Schäumlöffel 12.
Il assaisonne le boüilli avec des espices, qu'il pile menu avec un	*Elixata condit aromatibus, quæ comminuit pistil-*	Das Gesottne würtzt er mit Gewürtze / welches er zerstös-

pilon 14 dans un mortier 13, ou il les rape ſur la rape 15.	*lo 14 in mortario 13, aut terit radulâ 15.*	ſet mit dem Stempffel 14 im Mörſer 13 / oder reibt es auff dem Reibeiſen 15.
Il en roſtit à la broche 16, &	*Quadam aſſat verubus 16*	Etliches brädt er an Bradſpiſſen 16
au tourne-broche 17,	*& autumato 17,*	und am Bräter 17
ou ſur le gril 18,	*vel ſuper craticulum 18,*	oder über dem Roſter /
ou bien il fricaſſe dans la poelle 19 ſur le tripié 20.	*vel frigit ſartagine 19 ſuper tripodem 20.*	oder röſtet (bäckt) es in der Pfanne 19 über dem Dreyfuß 20.
Les utancilles de cuiſine ſont le fourgon à feu 21,	*Vaſa coquinaria ſunt præterea rutabulum 21,*	Küchen-gerähte ſeynd über das die Offenkrücke 21 /
le rechaud 22,	*foculus, (ignitabulum 22)*	die Glutpfane 22/
le cuveau 23, dans lequel on lave, les terrines 24	*trua 23, in qua eluuntur catini 24*	die Spühl-gelte 23 worin geſpühlt werden die tief-

& les plats 25,	*& patinæ* 25,	ſe 24 und flache Schüſſeln 26 /
les pincettes 26,	*pruniceps* 26,	die Fewer-zange 26 /
le couperet 27.	*culter inciſorius* 27,	das Hackmeſſer 27 /
le couloire 28,	*qualus* 28,	die Seige 28 /
la corbeille 29,	*corbis* 29.	der Korb 29
& le balais 30.	*& ſcopa* 30.	und Beſem 30.



LV.

La vandange. *Vindemia.* Die Weinlese.



LE vin croist dans les vignobles 1 où l'on provigne les vignes pour les multiplier, & on les lie avec de l'osier aux arbres 2,

Vinum crescit in vineâ 1, ubi vites propagantur, & viminibus ad arbores 2,

Der Wein wächst im Weinberg 1 / alwo die Weinstöcke fortgepflantzet / und mit Weidenruten an die Bäume 2 /

ou aux écha-las 3,	*vel ad palos 3,*	oder an die Wein-pfäle 3/
ou à des treil-lis 4.	*vel ad juga 4 alligantur.*	oder an die Wein-latten 4 ange-bunden werden.
Quand le temps de van-dãge est venu	*Cum tempus adest vinde-miandi,*	Wan die Zeit da ist den Wein zu lesen/
les vandan-geurs cou-pent les grap-pes de raisin,	*Vindemiato-res abscin-dunt botros,*	die Weinleser schneiden ab die Trauben/
& les portent dans leurs hottes 5,	*& compor-tant trimo-diis 5,*	und tragen sie zu-sammen mit Butten 5/
& les vuident dans la cuve 6,	*conjiciuntque in lacum 6,*	und schütten sie in die Weinkuffe 6/
& le foulent avec les pieds 7,	*calcant pedi-bus 7,*	tretten sie mit den Füssen 7/
ou le pilent avec un pilon de bois 8,	*aut tundunt ligneo pilo 8,*	oder pressen sie mit einem hölzern Stampffel 8/
& tirent le jus en le pressant au pressoir 9	*& exprimunt succum torcu-lari 9,*	und zwingen her-ausz den Safft auff der Kälter 9/

qu'on appelle mouſt 11,	*qui dicitur muſtum 11,*	welcher genennet wird der Moſt 11/
quand il eſt coulé dans la cuve 10,	*& orcâ 10 exceptum vaſis (doliis 12) infunditur,*	und von der Moſtkuffe 10 auffgefangen/ in Weinfäſſer 12 gefaſſet/
on l'entonne dans les muids 12,		
on le bondonne 15,	*operculatur 15*	verſpündet 15/
eſtant placé dans les caves ſur les chan- t rs 14,	*& in cellas ſuper canthe- rios 14 abditum in vinum abit.*	und in die Keller auff Kenterlein 14 geleget/ zu Wein wird.
il echange en vin.		
On le tire du tonneau dans un verre par le tuiau 13,	*E dolio promitur ſyphone 13,*	Auſz dem Faß wird er gelanget mit dem Heber 13;
ou la canelle 16	*aut tubulo 16,*	oder mit der Faſzröhre 16/
où il y a un robinet.	*in quo eſt epiſtomium vaſe relicto.*	an der iſt das Hännlein/ wan es angezäpt iſt.

LVI.

La Brasserie. *Zitopæia.* Die Bierbraw.



ON boit de la biere où le vin ne croist pas, que l'on fait boüillir dans une chaudiere 3, avec le houblon 2 & le brassin 1

Vbi non habetur vinum, bibitur cerevisia (zithus) quæ ex byne 1 & lupulo 2 in aheno 3 coquitur,

Wo man kein Wein hat / trinckt man Bier: welches ausz Maltz 1 und Hopffen 2 im Kessel 3 gesotten;

puis on le verse dans la cuve 4,	*post in lacus 4 effunditur,*	hernach in Kufen 4 gegossen;
& dés qu'elle est froide, on la porte dans la cave par seaux 5, & où l'on entonne dans des tonneaux.	*& frigefacta labris 5, in cellaria 6 defertur & vasibus infunditur.*	und wan es verkühlet/ wird es mit Gelten 5 in die Keller 6 getragen/ und gefasset wird.
L'eau de vie distillée se fait de la lie de vin dans un chaudron 7,	*Vinum sublimatum componitur è fæcibus vini in aheno 7,*	Der Brandwein auß den Weinhefen in einem Kessel 7/
sur lequel on met un alembic 8, & elle distille par la force de la chaleur par un tuiau 9 dans un vase de verre.	*cui superimpositum est alembicum 8 vi caloris extractum, distillat per tubum 9 in vitrum.*	über welchen gestelt ist ein Brennkolbe 8/ durch Krafft der Hitze herauß gezogen/ tropffet durch die Röhre 9 in das Glaß.
Le vin & la biere s'ai-	*Vinum & cerevisia acess-*	Wein und Bier wan es versauret

grissant, ils deviennent vinaigre.	*cens fit acetum.*	wird zu Essig.
Avec le vin & le miel on fait l'hydromel.	*Ex vino & melle faciunt mulsum.*	Auß Wein und Honig wird der Meet gesotten.

LVII.

Le Festin.	*Convivium.*	Die Mahlzeit.



57

L'Ors qu'on apreste un banquet,	*Cum apparatur convivium.*	Wan angestelt wird eine Gasterey/

les

Les Valets couvrent la table d'un tapis 1 & d'une nappe 2:	*mensa sternitur tapetibus 1 & mappâ 2 à triclinariis:*	wird der Tisch gedeckt mit Tapichen 1 und dem Tischtuch 2 von den Taffeldeckern:
y adjoûtant aussi des assiettes 3,	*qui præterea apponunt discos (orbes 3,)*	welche über das auszlegen die Teller 3,
cuilliers 4;	*cochlearia 4,*	die Leffeln 4/
couteaux 5	*cultros 5,*	die Messer 5
avec les fourchettes 6,	*cum furculis 6,*	und die Gabeln 6/
des serviettes 7 & du pain 8 avec la saliere 9.	*mapulas 7; panem 8 cum salino 9.*	die Tellertüchlein 7 / Brot 8 / mit dem Salsfaß 9.
On sert les viandes dans les plats 10;	*Fercula inferuntur in patinis 10,*	Die Speisen werden auffgetragen in Schüsseln 10/
les pâtés *ou* patisseries 19 dans un grand plat.	*artocreas 19 in lance.*	die Pastete 19 auff der Platte.
Le maistre du logis ayant	*Convivæ ab hospite intro-*	Die Gäste von dem Wirth hinein

introduit les conviés dans la sale 11,	*ducti* 11,	geführet 11 /
leur fait laver les mains au lavoir 12,	*abluunt manus è gutturnio* 12,	waschen die Hände auß dem Handfaß 12 /
ou bien avec l'esguiere 14 sur l'évier 13	*vel ex aquali* 14 *super malluvium* 13	oder auß der Gießkanne 14 über dem Handbecken 13 /
ou plat bassin 15,	*aut pelvim* 15,	oder Gießbecken 15 /
& ils essuient les mains avec une serviette 16,	*terguntque manus mantili* 16,	und trucknen die Hände mit dem Handquele 16.
puis se mettent à table sur des sieges 17.	*tum assident mensæ per sedilia* 17.	Als dan sitzen sie zum Tisch auff die Stüle 17.
L'écuyer tranchant 18 coupe les viandes & les presente.	*Structor* 18 *dissecat dapes, & distribuit.*	Der Vorschneider 18 zergliedert die Speisen / und leget sie vor.
On sert les sauces dans des saucie-	*Assaturis embammata scu-*	Zwischen das Gebratens wer-

res 20 en ſervant le roti.	*tellis 20 interponuntur.*	den geſetzet Dunken in Schüſſelein 20.
L'eſchanſon 21 verſe à boire de la cruche 25,	*Pincerna 21 infundit temetum ex urceo 25,*	Der Schencke 21 ſchencket das Geträncke ein auſz dem Krug 25/
ou du pot 26	*vel cantharo 26,*	oder Kanne 26/
ou de la bouteille 27,	*vel lagenâ 27*	oder Flaſche 27
dans les caraffes & des verres 23 de criſtal qui ſont arrangez ſur le buffet 24,	*in pocula 23 & ſcyphos 22 quæ extant in abaco 24,*	in die Becher 22 und Gläſſer / welche ſtehen auff der Credenz 24/
& le preſente à celuy qui traite, qui boit à la ſanté de la compagnie.	*& porrigit convivatori 28, qui hoſpitibus propinat.*	und überreicht es dem / der die Gaſtung hält 28/ welcher den Gäſten zutrincket.

LVIII.

L'ouvrage du Lin.	*Tractatio Lini.*	Flachs-arbeit.



58

APrês que le lin & le chanvre ont esté roüis,	*Linum & cannabis aquis macerata,*	Der Lein und Hanf in Wasser geröstet/
& ensuitte reſechés 1 au ſoleil,	*rurſumque ſiccata* 1,	und wider getrucknet 1/
on les briſe *ou* broie avec un batoir 2.	*contunduntur frangibulo ligneo* 2.	wird gebrochen mit der Breche 2/

Dês que les écorces tombent, auſſitoſt on les carde avec une carde de fer 4, dés que l'étoupe en eſt ſeparée.	*Ubi cortices* 3 *decidunt, tum carminantur carmine ferreo* 4, *ubi ſtupa* 5 *ſeparatur.*	da die Flocken 3 hinwegfallen / alsdan gehechelt mit der Hechel 4 / da das Werck 5 davon kämet.
La fileuſe 7 attache le fin lin à ſa quenoüille 6.	*Linum purum alligatur colo* 6 *à netrice* 7,	Der reine Flaſchs wird gelegt an den Rocken 6 von der Spinnerinn 7 /
& tire le fil 8 de la main gauche & fait tourner le roüet 9, de la droite 12 *ou* le fuſeau 10	*quæ ſiniſtrâ filum trahit* 8, *dextrâ* 12 *rombum ſeu girgillum* 9 *vel fuſum* 10,	welche mit der lincken den Faden ſpinnet 8 / mit der rechten 12 das Spinnrat 9 / oder die Spindel 10 /
qui a un verteüil 11.	*in quo verticillus vertat.*	an deren der Einſpan oder Wirte 11 umdrehet.
Le fil s'entor-	*Fila accipit*	Die Fäden emp-

tillo autour du fuseau 13, puis on le devide sur le devidoir 14.

Dont l'on fait des pelotons 15 *ou* bien des écheveaux 16.

volva 13,

inde deducuntur in alabrum 14:

Hinc vel glomi 15 glomerantur, vel fasciculi 16 fiunt.

fähet die Spule 13/

von dannen werden sie gehaspelt auff die Weiffe 14:

darauß werden entweder Kneule 15 gewunden oder Strängen 16 gemacht.



LIX.

La Tissure. Textura. Das Weben.



LE Tisseran ourdit les pelotons de fil 1, & les entortille autour du rouleau 2, & estant assis sur son métier, il foule les marches avec

Textor diducit stamen in glomos 1, & circumvolvit jugo 2, ac sedens in textrino 3, calcat alternatim pedibus

Der Weberzettelt an das Garn 1 / und rollet es auff den Weber-Baum 2 / und sitzend auff dem Weberstul 3 / trit er mit den Füssen die

les pieds l'un après l'autre.	*insilia* 4	Schenel 4 /
Il divise la chaine 5 d'avec les fils de la trame,	*Liciis diducit stamen* 5,	mit den Zotten theilet er das Garn 5 /
& il l'entrelasse sa navette 6 *ou* il la trame	*& trajicit radium* 6;	und stecket dadurch den Weberspul 6 /
& il l'affermit (serre) avec son peigne 7.	*in quo est trema ac densat pectine* 7.	an welchem ist der Eintragh / und macht es dicht mit dem Weberbaum 7.
Voilà comme il fait la toille 8.	*Atque ita conficit linteum* 8.	und also webet oder macht er die Leinwat 8.
Le drapier fait le drap de laine de la mesme maniere.	*Sic etiam pannifer facit pannum è lana.*	Also auch der Tuchmacher webet das Tuch ausz der Wolle.

Le

LX.

Le Linge. *Lintea.* Die Leinwat.



ON met les toiles sur l'herbe au soleil 1, & on les moüille 2 en les arrosant, jusques à ce qu'elles deviennent blanches.

Linteamina insolantur 1, aquâ superfusa 2, donec candefiant.

Das Leinenzeug oder Tuch werden gebleichet 1 (gesonnet) mit auffgegossenen Wasser 2 bisz sie weis werden.

Dont la Lin-

Ex his suit

Ausz den selben

gere 3 en fait des chemi- ses 4,	*sartrix 3 indusia 4,*	nehet die Näte- rinn 3 Hemder 4/
des mou- choirs 5,	*muccinia 5,*	Nasetücher 5/
rabats 6,	*collaria 6,*	Krägen 6/
& coëffes.	*& capitia.*	Nachtmützen/ (Schlaffhauben.)
Quand elles sont sales,	*Hæc si sordi- dentur,*	Diese so sie un- rein werden/
la blanchis- seuse 7 les re- lave, (blan- chit) avec de l'eau *ou* lessi- ve, les savon- ne & les empese.	*rursum la- vantur à lo- trice 7 aquâ, sive lexivio ac sapore.*	werden wieder gewaschen von der Wäscherinn 7 mit Wasser/ oder Laugen und mit Seiffen.

LXI.

Le Tailleur. — *Sartor.* — Der Schneider.



LE Tailleur 1 coupe le drap 2 avec ſes ciſeaux 3, & le coud avec l'aiguille & du fil retors 4.

Sartor 1 diſcindit pannum 2. forfice 3, & conſuit acu & filo duplicato 4.

Der Schneider 1 zerſchneidet das Tuch 2 mit der Scheer 3/ und nehet es zuſammen mit Nadel und Zwirnfaden 4.

Enſuite il rabat les coutu-

Poſtea complanat ſutu-

Darnach bügelt er die Naaten mit

res avec le careau 5.	*ras ferramento 5.*	dem Bügeleiſen 5/
Et ainſi il fait des juppes 6, cotillons pliſſés 7,	*Sicque conficit plicalas 7, tunicas 6,*	und alſo machet er die gefaltene 7, Röcke 6/
au bas deſquels il y a un bord, (ourlet 9) avec des franges *ou* dentelles 8.	*in quibus infra eſt fimbria 8 cum inſtitiis 9:*	an welchen unten iſt der Saum 8 mit dem Gebreme 9/
Il fait des manteaux 10 avec des collets 11, & des brandebourgs, *ou* caſaques avec des manches 12,	*Pallia 10 cum patagio 11, focali, & manicatas togas 12,*	Mäntel 10 mit dem Kragen 11/ und Ermelröcke 12/
pourpoints 13 avec les boutons 14,	*thoraces 13 cum globulis*	Wämmeſer 13 mit Knöpfen 14
& manches 15, haut dechauſſes 16, & quelquefois garnis de rubans 17,	*& manicis 15, caligas 16 aliquando cum lemniſcis 17;*	und Ermeln 15/ Hoſen 16 zuweilen mit Bändern 17/

des bas de chausses 18,	*tibialia* 18,	Strümpffe 18/
& des gands,	*chirotecas* 19,	Handschuch 19/
des mantes *ou* mantelets de femme 20.	*amiculũ* 20.	Leibchen 20.
Le Pelletier fait des peaux, des pelisses.	*Pellio facit pellicea ex pellibus.*	Der Kürschner machet Beltz-kleider.



LXII.

Cordonneri. *Sutrina.* Das Schumacher Handwerck.



LE Cordonnier 1 coupe le cuir 5 de son tranchet 6 & par le moien de l'alaine 2 & du fil gros poissé 3 fait sur la forme 4

Sutor 1 conficit ope subulæ 2 & fili picati 3 super modulo (formas calcei 4 é corio 5, quod sculpro sutorio 6 discinditur.

Der Schuster 1 machet vermittelst der Aale 2 und des Pechdrats 3 über dem Leist 4 auß Leder 5 / welches mit der Kneipe 6 zugeschnitten wird/

des pantoufles 7,	*crepidas 7, (sandalia)*	toffeln 7/
des souliers 8.	*calceos 7,*	Schuhe 8/
L'empeigne est par dessus,	*in quibus spectatur obstragulum supernè,*	an welchen zu sehen ist oben das Ober-Leder/
& la semelle au dessous, les talons, les costés les oreilles,	*infrà solea, & utrinque ansæ,*	unten die Sole/ und zu beyden Seiten die Läpplein/
des bottes 9, & des brodequins 10.	*ocreas 9, peroras 10.*	Stiffeln 9/ und Halbstiefeln 10.

LXIII.

La Charpante. / Opus ligneum. / Das Zimmer-Handwerck.



63

Nous avons parle de la nouriture de l'homme, de ſon habillement :
il faut maintenant voir ſa demeure.
On habitoit

Hominis victum & amictum vidimus:
nunc ſequitur domicilium ejus.
Primo habi-

Des Menſchen Fülle und Hülle haben wir beſehen:
nun folget die Wohnung deſſelben.
Erſtlich wohnete

au

au commencement dans des cavernes 1;	*tabant in speцubus* 1,	man in Hölen 1/
puis dans les tentes *ou* cabanes 2:	*deindè in tabernaculis vel tuguriis* 2:	darnach in Laub-hütten oder Strohhütten 2:
& mesmes sous des tentes *ou* pavillons 3.	*tum etiam in tentoriis* 3.	dann auch in Gezelten 3/
Enfin dans les maisons.	*Demum in domibus.*	endlich in Häusern.
Le Bucheron abat & ébranche les arbres 5 avec sa hache 4, où il reste beaucoup de branches 6.	*Lignator securi* 4 *sternit & truncat arbores* 5, *ubi remanent sarmenta* 6;	Der Holtzhacker mit der Holtz-axt 4 fället und behawet die Bäume 5/ davon überbleiben die Reisz-höltzer 6.
Il fend le bois où il y a des nœuds avec un coin 7 à coups de maillet *ou* massuë 8,	*Clavosum lignum findit cuneo* 7, *quem adigit tudite* 8,	Das knottichte Holtz spaltet er mit dem Keil/ welchen er hinein treibet mit dem Schlegel 8/

& il en fait des monceaux 9.	*& componit ſtrues 9.*	und macht Holtzhauffen 9.
Le charpentier dégauchit le bois avec ſa doloire 10.	*Faber lignarius aſciat aſciâ* 10 *materiam;*	Der Zimmermann zimmet mit der Zimmeraxt 10 das Bawholtz/
dont il tombe des eclas 11,	*unde cadunt aſſulæ* 11,	davon fallen die Späne 11/
& le ſcie avec ſa ſcie 12,	*& ſerrat ſerra* 12,	und ſeeget es mit der Seege 12/
la ſcieure 13 tombe en bas.	*ubi ſcobs* 13 *decidit.*	daſz die Seegſpäne 13 davon ſtäuben:
Enſuite il le monte ſur les chevalets 14 par le moien d'une poulie 15.	*Poſt elevat tignum ſuper cantherios* 14 *ope trochleæ* 15,	Darnach legt er das Zimmerholtz auff die Böcke 14/ mit Hülff der Winde 15/
Il l'atache à des crampons de fer 16,	*affigit anſis* 16,	befäſtet es mit Klammern 16/
il le dreſſe a l'équiere 17.	*lineat amuſſi* 17.	meſſet es mit der Richtſchnur 17.
Aprês tout	*Tum compa-*	Als dan paaret er

cela il assemble les parois 18 joint les poutres ensemble avec de bonnes chevilles 19.

ginat parietes 18, & configit trabes clavis trabalibus 19.

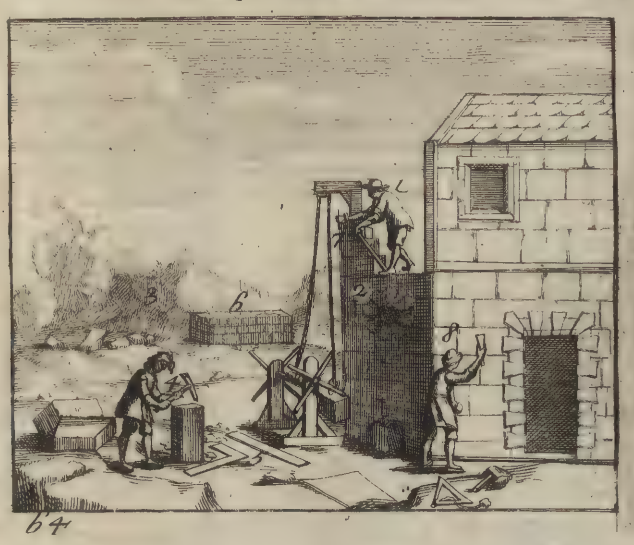
(füget er zusammen) die Wände 18 / und füget die Balcken mit Zimmer-Nägeln 19.

LXIV.

La Massonnerie.

Ars fabricæ lapidariæ.

Das Maurer Hannwerck.



LE Masson 1 poie les fondements,

Faber murarius 1 ponit fundamenta

Der Maurer 1 leget die Gründen /

ſur leſquels il baſtit des murailles 2	*& ſtruit muros 2:*	und ſetzet auff Mauren :
ou avec des pierres,	*ſive è lapidibus,*	entweder auſz Bruchſteinen /
que le carrier tire de la carriere 3,	*quos lapidarius eruit in lapidicina 3,*	welche der Steinhawer brichet in der Steingrube 3 /
& que le tailleur de pierre 4 taille, équarit à l'équiere 5;	*& ſector lapidarius 4 conquadrat ad normam 5;*	und der Steinmetz 4 zubereittet nach dem Richtſcheit 5 (nach dem Winckelmaſz 5;
ou les fait de briques 6,	*ſive è lateribus 6,*	oder auſz Ziegelſteinen 6 /
qu'on fait avec le ſable & de la terre graſſe broiez & trempés	*qui ex arena & luto, aquâ intritis, formantur,*	welche auſz Sand und Lehmen / mit Waſſer angerührt / geformet /
qu'on fait cuire dans la fournaiſe.	*& igne excoquuntur:*	und gebrennet werden.
Enſuite il les enduit de mortier,	*dein cruſtat calce, & arenâ.*	Darnach bewirft er ſie mit Kalch (Mertel /)

avec ſa truelle 7, & les blanchit *ou* crêpit 8.

ope trullæ 7, & tectorio veſtit 8.

vermittelſt der Mertelkelle 7/ und übertünckt ſie 8.

LXV.

Les Machines, engins.

Machinæ.

Bewerckzeug.



UN homme ſeul porte autant,

Tantum poteſt unus trudendo ante

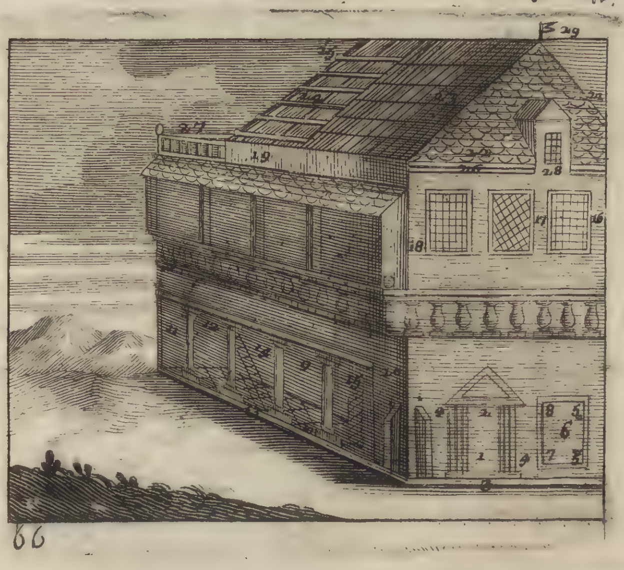
So viel kan einer vor ſich herſchiebend den Schub-

en pouſſant une brouette3 devant ſoy, que peuvent porter deux portefais avec des rouleaux de bois 1, *ou* une civiere ayant les bretelles ſuſpendües au col.	*ſe pabonem 3 quantum duo palangarii ferre poſſunt palangis 1 vel feretro (manuario, ferculo 2) ſuſpenſâ à collo ærumnâ*	karren 3 / ſo viel zween Laſt-träger tragen können an einer Stange oder auff Trag-Bahr 2 / mit von Halshangenden Tragriemen 4.
Celuy qui roule avec un levier le fardeau poſé ſur des rouleaux le fait plus aiſement.	*Plus autem poteſt, qui molem phalangis (cylindris 6) impoſitam provolvit vecte 5*	Mehr aber vermacht der jenige / der die Laſt auff Waltzen 6 (Rollen 6) gelegt / fortwalzet mit dem Hebebaum 5.
L'ergatte eſt une petite colomne dreſſée que l'on tourne en marchãt en rond avec des leviers.	*Ergata eſt columella quæ verſatur circumagendo.*	Der Welbaum 7 iſt eine Seule / welche gedrähet wird durch herumgehen.
La grüe 8 a un timpant,	*Geranium 8 habet tympa-*	Die Grane 8 hat ein Holes-rad /

dans lequel un homme marchant decharche les faix d'un navire; *ou* bien les y deſcend.	*num, cui inambulans quis, pondera navi extrahit, aut in navem demittit.*	in welchem einer gehend / die Laſten auß dem Schiff hebet / oder ins Schiff lädet.
On ſe ſert d'une hie 9 pour enfoncer les pilotis 10 dans les fleuves :	*Fiſtuca* 9 *adhibetur ad pangendum ſublicas* 10 :	Der Hoy / (Schlegel 6 wird gebraucht einzuſchlagen die Waſſer pfäle 10 :
on l'éleve avec une corde paſſée au travers la poulie 11 ;	*attollitur fune tracto per trochleas* 11,	wird gehoben mit dem Seil gezogen durch die Werbel 11 ;
ou dans les mains ſi elle a des anſes 12.	*vel manibus ſi anſas habet.*	oder mit Händen / wann er Handheben hat 12.

LXVI.

La Maison. *Domus.* Das Hausz.



66

LE vestibule *ou* avantportail 1 est devant la porte de la maison.

La porte a le seüil 2, & le linteau 3 & des poteaux; *ou* pieds droits des deux

Ante januam domûs est vestibulum 1.

Ianua habet limen 3 *& superliminare* 2 *& utrinque*

Vor der Thür des Hauses ist der Eingang 1.

Die Thür hat eine Oberschwelle 3 und unterschwelle und auff beyder Seite die Posten.

coſtés.	*poſtes* 4.	Pfoſten 4.
du coſté droit ſont les gonds 5, auſquels la porte 6 eſt pendüe,	*A dextris ſunt cardines* 5, *à quibus pendent fores* 6,	Zu rechten ſeynd die Thürangel 5 an welchen hänget die Thür 6;
& la ſerrure *ou* veroüil 7 eſt à gauche 8.	*à ſiniſtris clauſtrum* 7 *aut peſſulus* 8.	zur lincken das Schloſz 7 / oder der Rigel 8.
Au bas des appartements eſt l'entrée du logis 9,	*Sub ædibus eſt cavædium* 9,	Vnter dem Haus iſt der offne Saal 9 /
pavée de carreaux 10,	*teßelato pavimento* 10,	mit einem gewürffelten Eſterich 10 /
ſoûtenüe de piliers *ou* colomnes 11,	*fulcitum columnis* 11,	geſtützt mit Seulen 11 /
qui ont le chapiteau 12,	*in quibus periſtylium* 12	an welchen das Capital der Seul / (Creutzgang 12)
& pieds d'eſtal 13.	*&* *baſis* 13.	und Poſtement 13.
On monte aux apartements d'en-	*Per ſcalas* 14 *&* *cochlidia* 15	Vber die Träppe (Stiege 14 /)

haut par les degréz 14, *ou* eſcaliers à viz 15.	*aſcenditur in ſuperiores contignationes.*	und Wendeltrappe 15 ſteiget man auff die obern Stockwercke.
Par le dehors l'on voit les feneſtres 16,	*Extrinſecus apparent feneſtræ* 16	Auſſen erſcheinen die Fenſter 16
& les jalouſies *ou* baluſtrades 17,	*& cancelli vel clathra* 17,	und Gegitter 17/
les galeries 18,	*pergulæ* 18,	die Gallereyen 18/
les ſeveron-des (creneaux 19,)	*ſuggrundia* 19,	Wetterdächlein 19
les eſtançons *ou* encoignures 20 pour l'apui des murailles.	*& fulcra* 20 *muris fulciendis.*	und Pfeiler 20 das Gemaur zu ſtützen.
Au haut eſt le toit 21	*In ſummo eſt tectum* 21	Zu oberſt iſt das Dach 21/
couvert de tuiles creuſes 22	*contectum imbricibus, (tegulis* 22*)*	gedeckt mit Ziegeln 22/
ou deſſelins, (ardoiſes 23,)	*vel ſcandulis* 23,	oder Schindeln 23
qui ſont ſur	*quæ incum-*	welche ligen auff

les lattes 24, leſquelles ſont atachées ſur les chevrons.	*bunt tigillis 24, affixis tignis 25.*	den Latten 24/ dieſe auff den Sparren 25.
La goutiere 26 eſt tout proche du toict.	*Tecto adhæret ſtillicidium 26.*	Am Dach hänget die Rinne (Träuffe 26.)
Le lieu qui eſt à decouvert s'appelle perron.	*Locus ſine tecto dicitur ſubdiale 27.*	Der Ort ohne Dach wird genent die altan 27.
L'on baſtit ſur le toit au deſſous du faiſte des lucarnes 28,	*In tecto ſunt meniana 28,*	Auff dem Dach ſeynd die Aercker 28/
& on y met des pannonceaux.	*& coronides 29.*	Knöpf und Fahnen 29.

LVII.

Mine d'or *ou* d'argent.

Metalli fodina.

Die Ertzgrube.



Les mineurs (qui cherchent les metaux 1) descendant dans le creux de la mine 2 sur un morceau de bois 3 (garot) ou par des

Metalli fossores 1 ingrediuntur puteum fodinæ 2 bacillo 3, sive gradi-

Die Berg-knapen 1 lassen sich in den Schacht des Bergwercks 2/ auf dem Knebel 3/ oder auff den

degrés 4,	*bus 4,*	Stuffen 4/
avec des lampes 5,	*cum lucernis 5,*	mit dem Liecht 5/
avec leur houyau 6 hoüent la terre où il y a des veines de metal,	*& effodiunt ligone 6 terram metallicam,*	und hawen mit Keil-hawen 6 das Ertz/
qu'ils tirent en haut avec une corde 8 aprês l'avoir mise dans des corbeilles 7 par le moyen d'une machine, manivelle 9,	*quæ imposita corbibus 7 extrahitur fune 8 ope machinæ tractoriæ 9,*	welches in Körbe gefasset 7/ wird mit einem Seil herauß gezogen 8 durch Hülff des Haspels 9/
& on la porte à la forge 10,	*& defertur in ustrinã 10,*	und wird gebracht in die Brenn-hütte 10/
où à force de feu on la fait fondre, pour en faire couler le metal 12,	*ubi igne urgetur, ut profluat metallum 12,*	das es im Fewer geschmeltzet wird/ damit davon fliesse das Metall 12/
dont les or-	*scoria 11*	die Schlacken 11

dures 11 sont jetées à part. *seorsim abjiciuntur.* werden besonders geschüttet.

LXVIII.

Le Forgeron. *Faber Ferrarius.* Der Schmied.



68.

LE forgeron 1 se tenant debout dans sa forge 2 souffle le feu ti-

Faber ferrarius 1 in ustrina (fabrica 2) stans inflat ignem folle 3

Der Schmied 1 in der Schmiette 2 bläst das Fewer auff mit dem Blaß-balg 3/

rant le souf-flet 3 avec son pied 4, & fait ainsi rougir *ou* embraser le fer.	*quem attollit pede* 4, *atque ita candefacit ferrũ.*	den er tritt mit dem Fusz 4; und also glühet er das Eisen.
Estant tout rouge il le prend avec ses tenailles 5.	*Deinde eximit candens forcipe* 5.	Darnach ziehet er es glühend herausz mit der Zange 5/
Il le met sur l'enclume 6, & le bat avec son marteau pendant qu'il est chaud,	*Imponit incudi* 6, *& dum candet, malleo* 7 *cudit,*	legt es auff den Ambosz 6/ und unterdessen das es glühend ist/ schmiedet er es mit dem Hammer 7/
d'où les écailles (étincelles 8) sautent.	*ubi stricturæ* 8 *exiliunt.*	das die Funcken 8 davon springen:
Et il fait ainsi des clous 9	*Et sic excuduntur clavi* 9,	und also werden verfertigt die Nägel 9/
fers de chevaux 10,	*soleæ* 10,	die Huffeisen 10/
bandages de roüe 11,	*canthi* 11,	die Radschienen 11/
des chaines 12	*catenæ* 12,	die Ketten 12/

des lames 13,	*lamina* 13,	die Bleche/
des serrures 14 avec les clefs 15, & gonds, &c.	*seræ* 14 *cum clavibus* 15, *cardines, &c.*	die Schlösser mit den Schlüsseln/ die Thürangel/ &c.
Il trempe dans l'eau les fers encore tout chauds.	*Ferramenta candentia restinguit in lacu.*	Das glühende Eisenwerck leschet er ab in dem Löschtrog.



LXIX.

Le Menuisier & le Tourneur.

Scriniarius & Tornator.

Der Schreiner und Drechßler.



69

LE Menuisier 1 rabotte les ais 2 avec sa varlope 3 sur son établie 4, & les polit avec son petit rabot 5,

Arcularius 1 *edolat aßeres* 2 *runcinâ* 3 *in tabula* 4, *deplanat planulâ* 5.

Der Schreiner 1 hobelt die Bretter 2 mit dem Hobel 3 auff der Hobelbanck 4/ glättet sie mit dem Schlichthobel 5/

il les perce avec le tarier (villebrequin 6,)	*perforat, (terebrat) terebrâ 6,*	bohret sie mit dem Bohret 6/
les ciselle avec son ciseau 7,	*sculpit cultro 7,*	schnitzt mit dem Schnitzer 7/
les emboette avec de la co'e de poisson & des chevilles 8,	*combinat glutine & subcudibus 8,*	füget sie mit Leim/ und mit den Leisten 8/
& en fait des tablettes 9,	*& facit tabulas 9,*	und macht Getäfel 9/
des tables 10,	*mensas 10,*	Tische 10/
des coffres 11.	*arcas 8 (cistas 11 &c.*	Kisten 11.
Le Tourneur 12 étant assis 13,	*Tornio 12 sedens in insili 13*	Der Drechseler 12 sitzend auff dem Reitstock 13/
tourne au tour 5 sur le tournoir 14,	*tornat torno 15 super scamno tornatorio 14*	dráhet mit dem Dräheisen 15 über der Dräh-banck 14
les boules 16	*globos 16,*	Kugeln 16/
les quilles 17,	*conos 17,*	Kegel 17/
les poupées 18	*Icunculas 18*	Püppchen 18/

& ſemblables autres ouvrages taillez.

& ſimilia toreumata.

und dergleichen Drehwerck.

LXX.

L'art de Poterie.

Ars figulina.

Die Häfenerkūſt.



UNe Poterie. Le Potier 1 aſſis ſur la roüe 2 fait & façonne de terre à potier 3

Figulina officina. Figulus 1 *ſedens ſuper rota* 2 *format ex argilla* 3

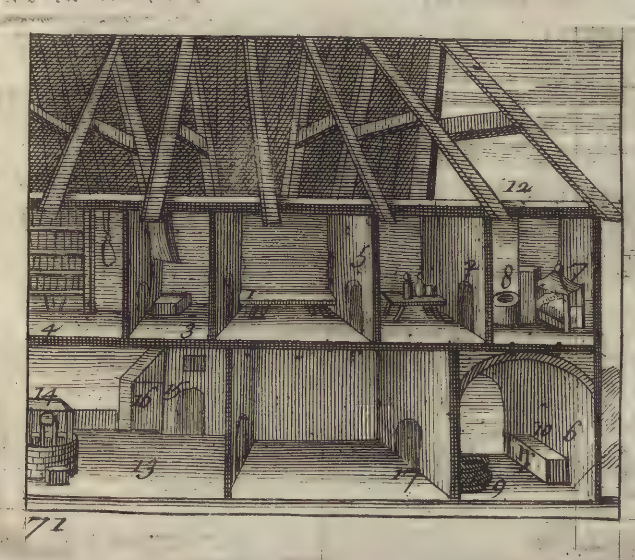
Häfener Werckſtat. Der Töpffer 1 ſitzend über der Scheibe 2 / bildet oder machet auſz Thon / (Leim 3 /)

des pots 4,	*ollas 4,*	Töpfe 4/
cruches 5,	*urceos 5,*	Krüge 5/
des marmites à 3. pieds 6,	*tripodes 6,*	Dreystollen 6/
des plats, (escuelles 7,)	*patinas 7,*	Schüsseln 7/
des arrosoirs 8;	*testacea vasa 8,*	irdene Gefässe 8/
des terrines 9,	*fidelias 9,*	Offenkacheln 9/
des couvercles 10.	*opercula 10.*	Stürtzen 10:
Ensuite il les fait cuire dans le four chaud, & l'enduit de vernis *ou* porcelaine.	*Postea coquit in furno 11, & incrustat lithargyro.*	Darnach härtet er sie im Brenoffen 11/ und gläset sie mit Glasur.
Un pot cassé s'appelle test.	*Fracta olla dat testas.*	Ein zerbrochner Topff gibt Scherben 12.



LXXI.

Les parties interieures de la maiſon.	*Partes interiores domûs.*	Die Hauſz-Gemächer.



UNe maiſon eſt diviſée en ſes apartements, comme l'antiſalle 1,	*Domus diſtinguitur in conclavia, ut ſunt atrium 1,*	Das Hauſz wird abgetheilet in Gemächer / als da ſeynd das Vorgemach (der Saal 1/)
le poile 2,	*hypocauſtũ 2,*	die Stube 2 /
la cuiſine 3;	*culina 3,*	die Küche 3 /

garde-manger 4,	*cellæ panaria* 4,	Die Speißkammer 4 /
la ſale à manger 5,	*cœnaculum* 5,	der Eß ſaal 5/
le magaſin 6,	*camera* 6,	das Gewölbe 6/
la chambre à coucher 7, & deriere eſt le lieu ſecret 8.	*cubiculum* 7, *cum adſtructo ſeceſſu* 8, (*latrina.*)	die Schlaffkammer 7 / ſamt dem angebautem Secret / (heymlich Gemach) 8.
On ſe ſert de paniers 9 pour tranſporter les hardes,	*Corbes* 9 *inſerviunt rebus transferendis*,	Die Körbe 9 dienen die Sachen hin und wieder zu tragen /
& de coffres, (armoires 10) pour les enfermer à la clef 11.	*& arcæ* 10 *quæ clave* 11 *recluduntur illis adſervandis*.	die Kiſten 10 (Truhen) / welche mit dem Schlüſſel 11 auffgeſchloſſen werden / dieſelben zu verwahren.
Au deſſous du comble eſt un plancher *ou* galetas 12.	*Sub tecto eſt ſolum* 12.	Vnder dem Dach iſt der Boden 12.

Il y a un puits 14 dans la basse-cour 13,	*In area* 13 *est puteus* 14,	Im Hoff der Schöpffbrunne 14
une écurie 15	*stabulum* 15,	der Stall 15 /
avec les estuves 16,	*cum balneo* 16,	samt der Badstube 16.
la cave 17 est sous la maison.	*sub domo est cella* 17.	Unter dem Haus ist der Keller 17.

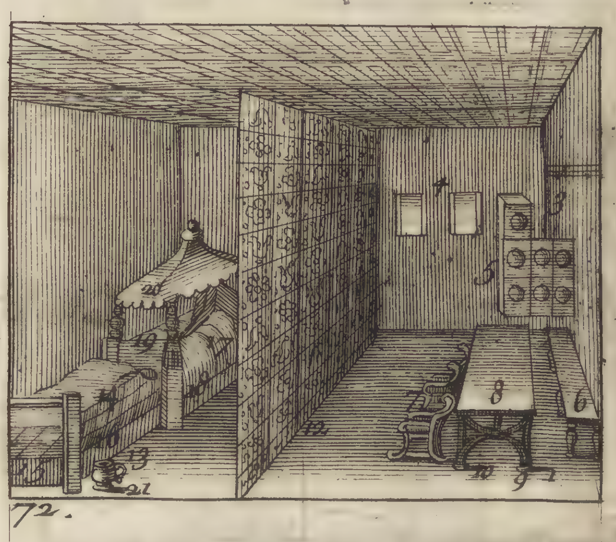


LXXII.

Le poile ou chambre à cheminée.

Hypocaustum cum dormitorio.

Die Stube und die Schlaffkammer.



72.

LE poile 1 est orné d'un lambris 2, & de parois 3 lambrissez ; & de fenestres 4 pour y donner du jour.

Hypocaustum ornatur laqueari 2 & parietibus tabulatis 3, & illuminatur fenestris 4.

Die Stube 1 wird geziert von der Decke 2 / und den Wände 3 so getafelt seynd ; und wird erleuchtet durch die Fenster 4 /

On l'échauffe avec un fourneau 5.	*Calefit fornace 5,*	uñ wird er wärmet durch den Offen 5.
Les meubles ſont les bancs 6,	*ejus utenſilia ſunt ſcamna 6*	Deſſen Stuben-geräthe ſeynd die Bäncke 6 /
les ſieges, (chaiſes 7,)	*ſellæ 7,*	die Seſſel 7 /
les tables 8	*menſæ 7,*	die Tiſche 8
avec les tréteaux 9,	*cum fulcris 9*	mit ihren Geſtellen 9 / und
les eſcabelles 10;	*ſcabellis 10*	Fußtritten 10 /
avec les couſſins 11.	*& culcitris 11.*	und Polſter 11 / (Banck-pfüle.)
On les tapiſſe 12 auſſi.	*Appenduntur etiam tapetes 12.*	Es werden auch auffgehängt Tapezereyen 12.
Il y a dans la chambre 13 un lit 14 pour ſe repoſer,	*Pro levi cubitu eſt in dormitorio 13 lectus 14, (cubile,)*	Zur ſanfften Ruhe / iſt in der Schlaffkammer 13 das Bette 14 /
étendu ſur un chalit 15,	*ſtratus in ſponda 15*	gebettet auff dem Spanbette 15 /
ſur une pail-	*ſuper ſtra-*	über den Stroh-

laſſe 16 avec des draps 17, & des couvertures 18, (courtepointes.)	*mentum 16, cum lodicibus 17, & ſtragulis 18.*	ſack 16/ mit den Leylachen 17/ und Bettedecken 18.
Le chevet 19 (traverſin) eſt ſous la tête,	*Cervical 19 eſt ſub capite.*	Das Küſſen 19 ligt unter dem Haupt.
Le lit eſt couvert d'une houſſe 20 *ou* pavillon,	*Conopeo 20 lectus tegitur.*	Das Bett iſt gedeckt mit dem Fürhang 20.
Le pot de chambre ſert à uriner.	*Matula 21 eſt veſicæ levandæ.*	Der Nachtpott 21 dienet die Blaſe zu leichtern.



LXXIII.

Les puits. *Putei.* Schöpfbrunnen.



73

LA où les fontaines manquent on y creuse des puits 1, les entourant d'un bord de pierre, *ou* mardelle 2, de peur qu'on n'y tombe.

Ubi fontes deficiunt, effodiuntur putei 1, & circumdantur crepidine 2 ligneâ vel lapideâ, ne quis incidat.

Wo quellen mangeln werden Brunnen 1 außgegraben/ und umbgeben mit einer Lehne 2/ das niemand hinein falle.

d'où l'on tire de l'eau avec des seaux 3,	*inde hauritur aqua urnis & situlis* 3,	Darauſz ſchöpffet man das Waſſer mit Eimern 3
attachés à une corde 5 *ou* à une perche 4, ou bien à une chaine 6:	*quæ pendent vel perticâ* 4 *vel fune* 5, *vel catenâ* 6:	an einer Stange 4 oder am Seil 5 / oder an der Kette 6: ſo da hangen
& ce par le moyen d'une bâcule 7,	*idque aut tollenone* 7,	und dieſes entweder mit dem Schwengel 7 / oder
ou d'une poulie 8,	*aut girgillo* 8	in der Werbel 8 /
ou un cylindre 9 emmanché, *ou* avec une roüe 10	*aut cylindro* 9 *manubriato, aut rotâ (timpano* 10,)	oder mit der Waltze 9 / die eine Hand-griff hat / oder mit dem holen Rad 10 /
ou par la pompe.	*aut denique antliâ* 11.	oder endlich mit der Pompe 11.

LXXIV.

Du Bain. | De Balneo. | Von dem Bad.



CEluy qui veut se baigner dans l'eau froide, va à la riviere 1.

Nous lavons la crasse dans les bains chauds 2,

Qui lavari cupit aquâ frigidâ, descendit in fluvium 1.

In balneario 2 abluimus squalores, immunditiem,

Wer zu baden begehret im kalten Wasser / der fliegt in den flusz 1.

In der Badstube 2 waschen wir den Schmutz ab/

ſoit aſſis dans la cuve 3,	*ſive ſedentes in labro* 3,	entweder ſitzend in der Badwañe 3/
ou en montant en haut aux bancs à ſuer 4:	*ſive conſcendentes in ſudatorium* 4:	oder ſteigend auff die Schwitzbanck 4:
& nous nous frotons de la pierre de ponce 6, *ou* d'une eſtamine 5.	*& defricamus nos pumice* 6, *aut cilicio* 5.	und reiben uns mit dem Reibſtein 5/ oder härinen Tuch 6.
Nous quittons nos habits dans la garde-robe 7	*In apodyterio* 7 *exuimus veſtes*,	In der Auſziechſtube 7 ziechen wir die Kleider auſz/
& nous prenons des caleçons 8.	*& præcingimus nos caſulâ* 8 (*ſubligari.*)	und gürten uns mit dem Badſchürtze 7.
Nous mettons un bonnet ſur noſtre tête 9,	*Caput tegimus pileolo* 9	Das Haupt bedecken wir mit dem Badhut 9/
& nos pieds dans le baſſin 10.	*& pedes imponimus pelluvio* 10.	und die Füſſe ſtellen wir in das Fuſzbecken 10.
La ſervante des bains 11 ſert de l'eau	*Balneatrix* 11 *miniſtrat*	Die Badmagd 11 tragt Waſſer zu

dans un seau 12,	*aquam situla* 12,	mit dem Badgeſchirr 12/
qu'elle puiſe dans l'auge 13	*quam haurit ex alveo* 13,	das ſie ſchöpffet auſz dem Waſſertrog 13/
où elle coule par les tuiaux, (canaux 14.)	*in quem defluit ex canalibus* 14.	worein es flieſt auſz den Badröhren 14.
Le maiſtre *ou* valet des eſtuves ſcarifie la peau avec ſa lancette 16,	*Balneator* 15 *ſcarificat ſcalpro* 16,	Der Bader 15 ſchrepffet mit dem Schrepffeiſen 16
& y appliquant des vantouſes 17,	*& applicando cucurbitulas* 17,	und in dem er Köpffe ſetzet 17
pour en tirer du ſang qui eſt entre chair & cuir, l'eſſuye avec une éponge.	*extrahit ſanguinem ſubcutaneum, quem abſtergit ſpongia* 18.	ziehet er das Blut auſz/ das zwiſchen Fell und Fleiſch iſt/ welches er mit dem Schwammen abwiſcht 18.

LXXV.

La boutique du Barbier. | *Tonstrina.* | Die Barbierstube.



75.

LE Barbier 1 tond les cheveux & la barbe dans sa boutique 2 avec ses ciseaux 3, ou bien il rase le poil avec son rasoir,

Tonsor 1 in tonstrina 2 tondet crines & barbam forcipe 3, vel radit novacula,

Der Barbierer 1 in der Barbierstube 2 butzet Haar und Bart mit der Scheer 3 / oder nimt sie ab mit dem Scheermesser /

qu'il

qu'il tire hors de son étuy 4,	*quam è theca 4 depromit,*	welches er ausz dem Futteral 4 hervor langet /
& lave le visage sur le bassin 5 avec de l'eau,	*& lavat super pelvim 5 lexivio 3*	und waschet sie über dem Wasch-fasz 5 mit Lauge
qui coule du gouteron 6,	*quod defluit è guturnio 6,*	welche fliesset ausz dem Gieszfasz 6 /
& une savonnette 7,	*& sapone odorato 7,*	und mit Seiffe 7 /
& l'essuie avec la serviette 8,	*& tergit linteo 8.*	und truchnet sie mit dem Haar-tuch 8:
Il peigne 9 & frise les cheveux, & releve la barbe avec le frisoir 10.	*Pectit pectine 9, & crispat calamistro 10 crines & barbam.*	kämmet sie mit dem Kamen 9 / kräuselt sie mit dem Kräusz-eisen 10 die Haar und Bart.
Il seigne quelque fois avec sa lancette 11,	*Interdum venam secat scalpello 11,*	Zuweiln läst er Ader mit dem Laszeisen 11 /
d'où le sang rejaillit.	*ubi sanguis propullulat 12.*	dasz das Blut herausz schiest 12.

Le Chirurgien 13 pense les playes.

Chirurgus 13 *curat vulnera.*

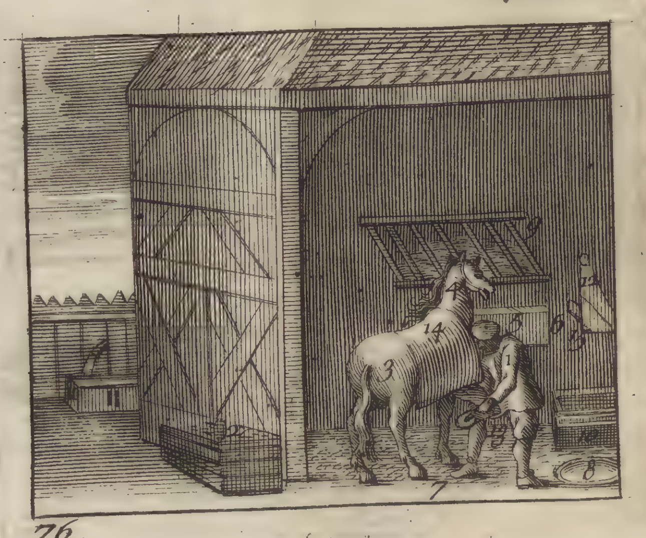
Der Wundartz 13 heilet die Wunden.

LXXVI.

De l'Ecurie

De equili.

Von dem Pferdstall.



76.

LE Valet d'écurie 1 netoye la fiente 2 de l'écurie:

Stabularius (*equiso* 1) *purgat à fimo* 2 *stabulũ:*

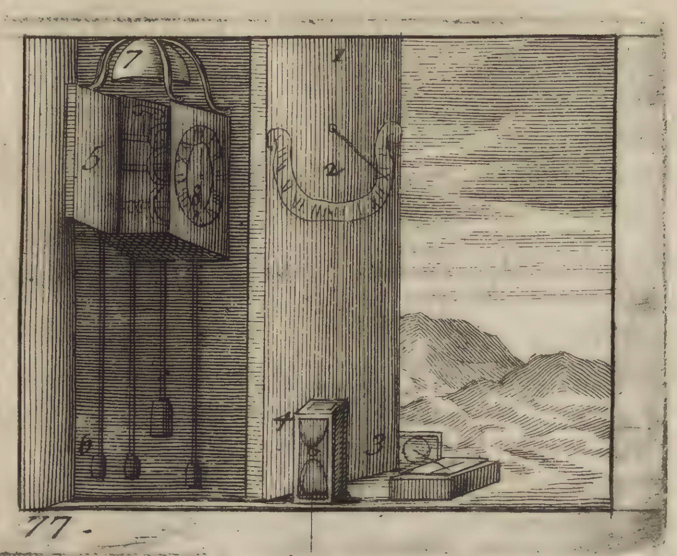
Der Stalknecht 1 mistet ausz 2 den Stall:

il attache le cheval 3 par le licol 4 au ratelier *ou* crêche 5,	*alligat equũ 3 capiſtro 4 ad præſepe 5,*	bindet das Pferd 3 mit der Halffter 4 an den Baaren 5/
ou s'il mord, il luy met les morailes *ou* muſeliere 6.	*aut ſi mordax ſit, conſtringit fiſcellâ 6.*	oder/ ſo es beiſſig iſt/ leget er ihm den Maulkorb an 6.
Puis luy fait de la litiere 7.	*Deinde ſubſternit ſtramenta 7.*	Darnach macht er die Strew 7.
Il vanne l'avoine avec un van 8	*Avenam ventilat vanno 8,*	Den Habern ſchwinget er in der Wanne 8/
qu'il mêle avec la paille coupée bien menu,	*quam miſcet paleis minutim intritis,*	den er mit Halmen und Hechſel/ oder Hew mångt/
& l'ayant tirée du coffre 10,	*ac depromit è ciſta pabulatoria 10,*	und nimmet auſz dem Futterkaſten 10/
il en nourit le cheval, comme auſſi de foin 9.	*eâque paſcit equum, ut & fœno 9.*	und fůttert damit das Pferd/ wie auch mit Hew 9.
Puis aprês il	*Poſtea ducit*	Nach dieſem führt

le mene boire à l'abreuvoir 11,	*aquatum ad aquarium 11.*	er es zur Träncke zur Wassertrog 11/
& alors il le frotte avec un morceau d'étamine 12,	*& tum detergit panno 12,*	dan wischt er es mit dem Tuch 12
& l'étrille 15,	*depectitque strigili 15.*	strigelt es mit dem Strigel 15.
& luy met une couverture 14.	*Insternit gausape 14.*	Legt ihm auff die Decke (Rotze 14.)
Puis il regarde aux pieds, si les fers 13 ne sont point decloüés, (détachés.)	*Postea inspicit soleas, an calcei ferrei 13 adhuc clavis firmis hæreāt.*	Nach diesem beschawet die Huffe/ ob die Huff eysē 13 noch an vesten Nageln hangen.

LXXVII.

Les Horloges. *Horologia.* Uhr-wercke.



L'Horloge marque les heures.

Horologium 1 *dimetitur horas.*

Das Uhrwerck theilet die Stunden ab.

L'horloge au soleil (quadran) nous montre par l'ombre de l'aiguille 2 quelle heure il est, soit

Solarium 1 *ostendit umbra gnomonis* 2, *quota sit hora,*

Die Sonnuhr 1 weiset mit dem Schatten des Zeigers 2 / wie viel es geschlagen.

ſur la muraille *ou* dans le cadrã aimanté 3.	*ſive in pariete ſive in pixide magnetica* 3.	entweder an der Wand oder im See-compaſz 3.
Le ſablier 4 monſtre l'heure diviſée en quatre quarts par le ſable qui coule,	*Clepſydra* 4 *oſtendit horæ quatuor parte fluxu arenæ,*	Die Sanduhr 4 zeiget die vier Theil der Stund mit dem Sandlauff /
autrefois par l'eau.	*olim aquæ.*	vor Zeiten mit dem Waſſerlauff.
L'horloge ſonante nous marque les heures de la nuit par le mouvement des roües, dont la plus grande eſt tirée par le contrepoids 6 & fait aller toutes les autres.	*Automaton* 5 *numerat etiam nocturnas horas, circulatione rotarum, quarum maxima trahitur à pondere* 9, *cæteraſque trahit.*	Die Schlaguhr 5 zehlet auch die Nacht ſtunden durch Umtreibung der Räder / deſſen gröſtes gezogen wird von dem Bleygewichte 6 und ziehet alle die andern.
Alors nous ſçavons quelle heure il eſt,	*Tum indicat horam,*	Als dann bedeutet die Stunde

ſoit par le
ſon de la
cloche 7,
frapée du
marteau,
ou bien l'ai-
guille du ca-
dran nous
l'apprend par
le tour qu'el-
le fait ſur la
montre.

*vel campa-
na 7 ſuo
ſonitu,
percuſſa à
malleolo,
vel extra
index 8,
circuitione
ſuâ.*

entweder die
Klocke 7 mit
ihrem Klang/
angeſchlagen von
dem Hammer/
oder auſſen der
Zeiger 8 mit ſei-
nem Umlauff.



LXXVIII.

De la Peinture. | *De Pictura.* | Von der Mahlerey.



78.

LEs Peintures 1 divertissent la vüe, & ornent les appartemens.
Le peintre 2 tenant de sa main gauche la palete 6 où

Picturæ 1 oblectant oculos, & ornant conclavia.
Pictor 2 pingit effigiem penicculo 3 in tabula 4

Die Gemähle 1 ergezen die Augen / und zieren die Gemächer.
Der Mähler 2 mahlet ein Bildnis mit dem Pinsel 3 auff die

font

font les couleurs, que l'aprentif 7 a broyé sur la molette *ou* marbre, peint un portrait avec son pinceau sur une toile 4 posée sur son chevalet 5.

super pluteo 5, sinistrâ tenens orbem pictorium 6, in quo pigmenta quæ terebantur à puero 7 in marmore.

Taffel 4 über der Taffeley 5/ in der lincken haltend das Pollet 6/ auff welchem die Farben/ so gerieben werden von dem Jungen 7 auff dem Marmelstein.

Le sculpteur & statuaire font des statuës 8 de bois & de pierre.

Sculptor & statuarius exsculpunt statuas 8 è ligno & lapide.

Der Bildschnitzer und Bild-hawer schnitzen (hauwen) die Seulbilder 8 auß Holtz und Stein.

Le graveur grave & cisele sur l'airain, le bois & autres matieres avec son burin 9, toutes sortes de figu-

Cælator & scalptor insculpit æri, ligno, aliisque metallis cælo 9 figuras 10

Der Kunststecher und Form-schneider stichet/ (schnetdet) in Kupffer/ Holtz/ und andere Metallen/ Bildungen 10

res 10 & caracteres.

& caracteres.

und Buchstaben / mit dem Stecheisen 9.

LXXIX.

Des Miroitiers.

Specularia.

Von dem Spiegelmacher.



79.

Les miroirs 1 sont inventés afin que les hommes se mirent.

Specula 1 parantur ut homines se ipsos intueantur.

Die Spiegel 1 werden zubereitet dasz die Leute sich selber sehen.

Les lunettes 2 afin que celuy qui a la veüe basse puisse mieux voir.	*Perspicilla* 2 *ut acrius cernat is cui est acies oculorum hebes.*	Die Brillen 2 das der Schärpffer sehe / der da hat ein blödes Gesicht.
Par les lunettes 3 d'aproche on voit les choses les plus éloignées comme si elles étoient prês.	*Per telescopium videntur remota, quasi proxima.*	Durch Fernglas 3 werden gesehen entfernte Sachen / wie die nächsten.
Dans le miroir ovalle 4 *ou* microscope paroit une puce un cochon de lait.	*In microscopio* 4 *pulex apparet ut porcellus.*	In dem Grösserglasz 4 erscheinet ein Floh wie ein Spanferckel.
Les rayons du soleil repercutant sur le miroir ardent 5 allument le bois.	*Radii solis accendunt ligna per urens vitrum* 5.	Die Sonnenstrahlen zünden das Holtz an durch das Brennglas.

LXXX.

Le Tonnelier.	*Vietor.*	Der Faßbinder.



LE Tonnelier ceint d'un tablier de cuir 2 fait des cerceaux de bois de coudrier 3 étant assis sur sa selle 4, avec sa plane 5 à deux man-	*Vietor* 1, (*doliarius*) *amictus præcinctorio* 2 *ventrali coriaceo facit ex virgis colurnis* 3 *super sellam inciso-*	Der Böttger 1 / (Büttner) angethan mit dem ledern Schurtzfel 2 / machet auß Weidenruten 3 über der Schnützbanck 4 / mit dem Schnitzmesser 5

ches, & il taille des douves 6 de different bois, dont il fait des tonneaux 7 & bariques 8 à deux fonds.	*riam 4 scalpro bimanubrio 5 circulos & ex ligno assulas 6, ex assulis conficit dolia 7 & cupas 8 bino fundo.*	Reiffe / und ausz Holtz Tauben 6 / ausz Tauben machet er Fässer 7 und Tonnen 8 mit zweyen Bödē /
Il fait aussi des cuves 9 couvertes 10, des hottes 11, (hotereaux,) des seaux 12.	*Tum lacus 9, labra 10, trimodia 11 & situlas 12 uno fundo.*	Den Kufen 9 / die Schäffer 10 / Butten 11 / und Gelten 12 mit einem Boden.
Puis aprês il les relie avec des cerceaux 13,	*Postea vincit circulis 13,*	Darnach bindet er sie mit Reiffen 13 /
qu'il noüe ensemble par le moyen de l'osier 15, & de sa serpe 14, il les ajuste sur le muids avec son aisseau 19	*quos ligat ope falcis vietoriæ 14, salignis viminibus 15, & aptat tudite 16,*	welche er hüfftet mit Hülff des Bind-messers 14 mit weidenen Zainen 15 / und ausschlaget mit dem Schle-

& ſon maillet 17.

ac tudicula 17.

gel 16 und Triebel 17.

LXXXI.

Le Cordier & le Ceinturier.

Reſtio & Lorarius.

Der Seiler und Weimer.



81

LE Cordier 1 retords en tournant ſur la roüe toutes ſortes de cor-

Reſtio 1 contorquet funes 2 agitatione rotulæ 3 è ſtuppa 4 vel

Der Seiler 1 drähet Seile 2 durch Umdrähung des Rads 3 auſz Werck oder

dages 2 d'étoupes 3 *ou* de chanvre 4, qu'il a autour de luy.	*cannabi*, *quam ſibi circumdat.*	Hanf 4 / ſo er umb ſich leget.
Voila premierement comme ſe font les fiſſelles 5 :	*Sic fiunt primò funiculi* 5 :	Alſo werden verfärtigt erſtlich das Seilgarn / (Binfaden 5 :)
enſuite les cordes doubles 6, & enfin les cables 7.	*tum reſtes* 6, *tandem rudentes* 7.	dan die Stricke 6 / endlich die Brunn oder Schiff-ſeile 7.
Le Ceinturier 8 tranche toutes ſortes de couroyes de cuir, de bœuf 9,	*Lorarius* 8 *ſcindit de corio bubulo* 9	Der Riemer 8 ſchneidet auſz der Kuhe-haut 9
des reſnes & teſtieres 10,	*loramenta* 10,	Riemen 10 /
des brides 11,	*fræna* 11,	Zäume 11 /
des ceintures 12,	*cingula* 12,	Gürteln 12 /
des baudriers 13,	*balteos* 13,	Wehrgehänge 13 /
des bourſes, (gibbecieres 14) & valiſes 15.	*crumenas* 14, *hyppoperas* 15.	Taſchen 14 / Vellis / (Wadſäcke 15.)

LXXXII.

Des Voiages. *De Itineribus.* Von dem Reisen.



LE Voiageur 1 porte sur ses épaules dans un sac *ou* valise 2, ce qui ne sçauroit être dans sa poche 3, ny en sa bourse 4:

Viator 1 portat humeris in bulga 2, quæ capere nequit funda 3 vel marsupium 4;

Der Wandersmann 1 tragt auff dem Rucken im Reisefel 2 was nicht fassen kan der Schiebsack 3 / oder die Tasche 4:

Il

il eſt vêtu d'un ſurtout, (balandran 5,)	*tegitur lacerna 5.*	wird bedecket mit dem Reiſz-mantel 5.
Il a un bâton 6 à la main pour s'appuyer;	*Manu tenet baculum 6, quo ſe fulciat:*	Er hat in der Hand den Wanderſtab 6 / dar an er ſich haltet.
Il a beſoin d'une proviſion d'argent pour la dépenſe, & d'un fidelle compagnon 7, qui ſoit de bon entretien, & qui ſache bien la route.	*Opus habet viatico ad faciendas impenſas, ut & fido & facundo comite 7, itineriſque perito.*	Bederfft einer Weghzehrung zu entrichten die Unkoſten / wie auch eines getrewen und geſpráchigen Gefárten (Weghweiſern 7.
Qu'il ne quitte point le grand chemin 9 pour ſuivre le ſentier 8, s'il n'eſt bien frequenté.	*Propter ſemitam 8, niſi ſit tritus callis, non deſerat viam regiam 9.*	Wegen des Fuſzſteigs 8 / wan es nicht iſt gebahnter Pfad / verlaſſe er nicht die Landſtraſſe 9.

Les chemins inacceſſibles 10 & fourchus 11 trompent, & font fourvoier en des endroits dangereux 12;	*Avia 10 & bivia 11 fallunt & ſeducunt in ſalebras 12;*	Die Abwege 10 und Scheidwege 11 betriegen und verführen an umweghſame Orter 12;
mais les ſentiers 13 les carrefours 14 ne detournent pas tant.	*non æquè tramites 13 & compita 14.*	nicht ſo ſehr die Krumwege 13 und Creutzwege 14.
Pour voiager ſans interprete il faut ſçavoir la langue du pays.	*Et ut abſque interprete peregrinari poſſit, idioma calleat.*	Und damit er ohn einen Dolmetſch in die frembde Land reiſen könne/ ſoll er die Landſprachen wiſſen.
Qu'il demande donc à ceux qu'il rencontre 15 par où il faut aller?	*Sciſcitetur igitur obvios 15 quâ ſit eundum?*	Dem nach ſo forſche er bey den Begegnenden 15/ welchen Wegh er gehen müſſe?

& qu'il ſe donne de garde des voleurs 16 en chemin & dans l'hôtellerie 17 où il couchera.

& caveat prædones 16 ut in viâ, ſic etiam in diverſorio 17 ubi pernoctat.

und hüte ſich von den Straſſenräubern gleichwie auff der Straſſe 6 alſo auch in der Herberge 17 / wo er übernachtet.



LXXXIII.

Du Cavalier. | *De Equite,* | Von dem Reuter.



LE Cavalier 1 met la selle 3 sur son cheval 2 & le sangle 4 bien.

Eques 1 imponit equo 2 ephippium 3 idque succingit cingulo 4

Der Reuter 1 legt dem Pferd 2 den Sattel 3 auff/ welchen er ihm angürtet mit dem Gurt 4.

Il le couvre aussi d'une housse 5,

Insternit etiam dorsuale 5,

Er leget ihm auch auff den Schaberack/ (Ruckdecke 5/)

il le pare d'un beau harnois, (teſtiere 6,)	*ornat eum phaleris, (frontali 6,)*	zieret es mit dem Roſz-zeug/ den Stirnriemē 6/
poitrail 7, & de la croupiere 8.	*antilena 7 & poſtilena 8.*	Bruſtriemen/ und Schwantzriemen 8.
Enſuite il monte à cheval mettant le pied à l'étrier 9,	*Deinde inſilit in equum, indit pedes ſtapetibus 9,*	Darnach ſchwingt er ſich auff das Roſz ſetzt die Füſz in die Stegreiff/ (Bügel 9/)
& de la main gauche il tient les rênes 10 de la bride 11 par le moien de laquelle il manie le cheval & l'arreſte.	*ſiniſtra capeſcit lorum, (habenam 10 fræni 11, quo equum flectit & retinet.*	mit der lincken faſſet er den Zügel (Zaum 10) des Gebiſes 11/ womit er das Pferd lencket und anhält.
Enſuite il luy donne de l'éperon 12, & le pouſſe avec ſa gaule 13,	*Tum admovet calcaria 12, incitatque virgulâ 13,*	Alsdann gibt er ihm die Sporē 12/ und treibt es an mit der Spitzrute 13/

l'arreste, le domte avec le cavesson 14.	*coërcet postomide 14.*	bremset es mit der Bremse 14.
Les fourreaux 15 des pistolets 17 sont attachés au pommeau 16 de la selle.	*Bulgæ pendent ex ephippii apice 16, quibus inseruntur sclopi 17.*	Die Hulfftern 15 hangen am Satelknopf 16 / worein gesteckt werden die Pistolẽ (Faustrohre 17.)
Le cavalier doit estre revestu d'un surtout 18 (casaque,)	*Ipse eques induitur chlamyde 18,*	Er / der Reuter / ist umgethan mit dem Reitrock 18,
portant ataché en croupe 19 un manteau.	*lacerna à tergo revincitur 19.*	Der Regenmantel wird hinten angebundẽ 19.
Le postillon 20 galope son cheval à bride abatuë.	*Veredarius 20 cursim equo fertur.*	Der Postreuter 20 rennet dahin.

LXXXIV.

Les Chariots. *Vehicula.* Die Wägen.



84

NOus gliſſons avec un traineau 1 ſur la neige & ſur la glace.
Le chariot qui n'a qu'une roüe s'appelle une broüette 2;
celuy qui a

Traha 1 vehimur ſuper nivibus & glacie.
Vehiculum unirotum, dicitur pabo 2,
birotum,

Mit dem Schlitten 1 fahren wir über Schnee und Eiß.
Ein Wagen mit einem Rad wird genennet ein Schubkarre 2;
mit zweyen Rä-

deux roües, charette 3;	*carrus 3:*	dern ein Karre 3;
mais celuy qui en a quatre, chariot commun 4, de voiture 5.	*quadrirotum currus, qui vel ſarracum 4 vel plauſtrum 5.*	mit vieren ein Wagen / welcher entweder ein Sterzwagen 4 / oder ein Laſtwagen 5.
Les parties d'un chariot ſont le timon 6,	*Currûs partes ſunt temo 6,*	Die Wagenſtück ſeynd die Deichſel 6 /
le joug 7, où l'on attelle les chevaux *ou* bœufs,	*jugum 7, cui junguntur equi vel boves,*	dei Wage 7 / daran man ſpannet die Pferd oder Ochſen /
les aſſemblages 8,	*compages 8,*	die Fuge 8/
les bords 9.	*ſpondæ 9.*	die Leyttern 9.
Puis les aiſſieux 10 autour deſquels les roües tournent, auſquels on met les happes 11, & les aîles de fer.	*Tum axes 10, circa quos currunt rotæ, quibus præfiguntur paxilli 11 & obices 12.*	Ferners die Achſen 10 / um welche die Rätter herum lauffen / für welche man ſticht die Nägel 11 und Lohne 12.

La baſe 13 de la roüe eſt le moyeu 14,	*Baſis rotæ* 13 *eſt modiolus* 14	Die Grundveſte 13 des Radſz iſt die Nabe 14/
d'où ſortent douze raïs 15,	*ex quo prodeunt duodecim radii* 15,	auſz welcher auffſtehen zwölff Radſpeyche 15/
qui ſont environnés d'un cercle compoſé de ſix Jantes 16,	*hos ambit orbile compoſitum ex ſex abſidibus* 16,	dieſe umgebet der Krantz zuſammen geſetzt auſz ſechs Radfelge 16/
& d'autant de bandes de fer 17.	*& totidem canteris* 17.	und auch ſo viel Radſchienen 17.
L'on met ſur le char des clayes d'oſier, *ou* des paniers 18.	*Currui imponuntur corbes & crates* 18.	Auff den Wagen weiden gelegt Körbe und Flechten 18.



LXXXV.

De la Voiture. | *De Vectura.* | Von dem Fuhrwerck.



LE charretier attelle le cheval de limon au timon 2, à celuy de selle 3 avec des couroyes *ou* chaines 5, atachés au collier 4 des chevaux.

Auriga 1 *jungit parippum* 2 *sellario* 3 *ad temonem de helico* 4, *&* *dependentibus loris vel catenis* 5.

Der Fuhrmann 1 spannet das Hand-pferd 2 zu dem Sattelpferd 3 an die Deichsel mit dem Kummet 4 und herab hangenden Riemen oder Kette 5.

Enſuite il monte ſur le cheval de ſelle, il chaſſe avec ſon foüet 7 ceux de devant 6, il les gouverne avec les guides 8.

Deindè inſidet ſellario, agit ante ſe anteceßores 6 ſcuticâ 7, & flectit funibus.

Darnach ſitzet er auff das Sattel-pferd / jaget vor ſich her die Vorſpann 6 mit der Peitſche 7 / und leitet ſie mit den Strängen.

Il engraiſſe l'aiſſieu avec du vieux-oing 9 qui eſt dans la boëtte, & il arreſte la roüe avec un enrayoir 10 dans les deſcentes dangereuſes, & conduit ainſi ſon char au travers des ornieres 11.

Axem ungit ex vaſe unguentario 9 uxungiâ, & inhibet rotam ſufflamine 10 in præcipiti deſcenſu, ſicque aurigatur per orbitas 11.

Die Rad-axe ſchmieret er auß der Schmier-büchſe 9 / und hängt das Rad ein mit der Hemmkette 10 in gäher abfart / und alſo fahret er in der Wagen-leiſe 11.

Les grands Seigneurs ſe font traîner à ſix chevaux 12

Magnates vehuntur ſejugibus 12 &

Groſſe Herzn fahren mit ſechs Pferden 12 /

dans leurs caroſſes 13 avec un cocher & un poſtillon :	*duobus rhedariis curru penſili, qui vocatur carpentum (pilentum 13 :)*	und zweyen Kutſchern auff dem Hand-wagen/ welcher genamt wird eine carrette/ (Kutſche 13*)
les autres dans des caroſſes legers 15 à deux chevaux 14.	*alii bijugibus 14 eſsedo 15.*	die andere mit zweyen Pferden 14 auff der Caleſche 15.
On ſe fait porter dans des lictieres 1 ſuportées ſur des brancards 16 par deux chevaux *ou* mulets.	*Acerræ 16 & lecticæ 17 portantur à duobus equis vel mulis.*	Die Roſzbaren 16 und Sänfften 17 werden getragen von zweyen Pferden.
On ſe ſerd de chevaux de bas 18 au lieu de chariots, pour traverſer les montagnes eſcarpées.	*Per invios montes utuntur loco curruum jumentis clitellariis 18.*	Über unwegſame Gebirge braucht man an Statt der Wägen/ die Saumroſſe 18.

LXXXVI.

Du passage des eaux.

De transitu aquarum.

Von der Oberfuhrt.



AFin que celuy qui passe les fleuves ne se moüille pas, on a inventé des ponts 1 pour les chariots, & des planches 2 pour

Trajecturus flumen ne madefiat excogitati sunt pontes pro vehiculis,

& ponticuli 2

Wer über einen Flusz kommen will / dasz er nicht nasz werde / seynd erdacht worden die Brücken 1 vor die Fuhren /

und die Stege 2 vor die Fusz-

les gens de pied.	*pro peditibus.*	gänger :
Si la riviere a fond 3, on la passe à gué 4.	*Si flumen vadum 3 habet, vadatur 4.*	wann der Flusz eine Fuhret 3 hat / wird er durchwadet 4.
On fait aussi des radeaux 5 de plusieurs pieces de bois entrelassées ensemble, *ou* des bacs, (des pontons 6,) de poutres jointes ensemble, de peur que l'eau n'y entre.	*Struunt etiam rates 5 ex compactis tignis, vel pontones 6 consolidatis ex trabibus, ne aquam excipiant.*	Man bawet auch Flösse 5 ausz dicht zusammen gefügten Bau-höltzern / oder Fähten / ausz dicht zusammen gefügte Blöchern oder Balcken / damit sie nicht Wasser fangen.
On fait ensuite des barques (bateaux) (nacelles 7,) qu'on fait aller avec une rame 8,	*Porrò fabricantur lyntres, lembi 7, qui aguntur remo 8,*	Ferner werden gezimmert Pachen 7 / welche fortgetrieben werden mit dem Ruder 8 /
ou une grande perche 9,	*vel conto 9,*	oder mit der Stürstange 9 /

ou bien on les tire avec un cable 10.

aut trahuntur remulco 10.

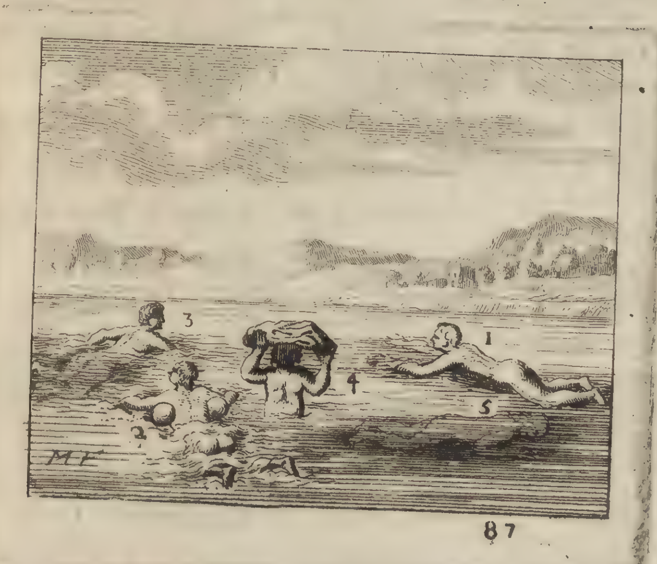
oder fortgezogen mit der Kabel / (Trecke 10.)

LXXXVII.

Des Nageurs.

De Natatoribus.

Von den Schwimmern.



87

ON a de coûtume auſſi de nager dans l'eau ſur un petit ra-

Homines ſolent etiam tranare aquas ſuper ſcir-

Man pfleget auch über das Waſſer zu ſchwimmen auff einem Bin-

deau de joncsi *ou* bien avec deux veſſies de bœuf 2 pleines de vent: Enſuite on nage librement en remuant les mains & les pieds 3.

Il y en a enfin qui ont appris à nager ſur l'eau 4, n'y eſtant que juſqu'au nombril, en portant leurs habits ſur leur teſte.

Le plongeur ſe plonge & (nage) entre deux eaux, comme un poiſſon.

peum facem 1, porrò ſuper inflatas vento boum veſicas 2: deinde liberè jactatu manuum pedumque 3.

Tandem nonnulli didicerunt calcare aquam 4 cingulo tenus immerſi, & veſtes ſupra caput geſtantes.

Vrinator etiam natare poteſt ſub aqua ut piſcis.

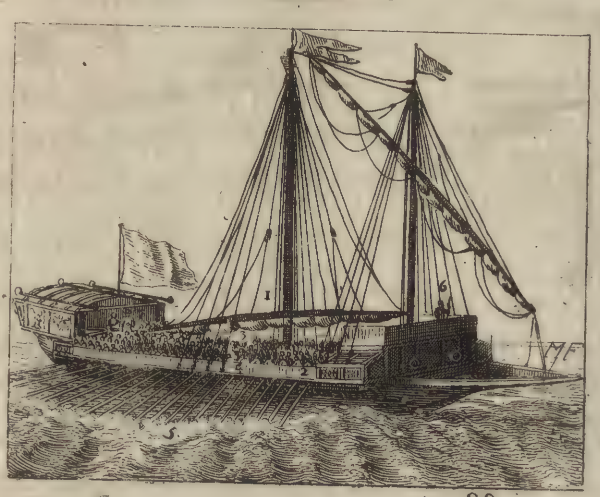
ſenbüſchel 1 / ferner auff auffgeblaſenen Ochſenblaſen 2: darnach frey durch Bewegung der Hände und Füſſe 3.

Endlich haben etliche gelernet Waſſer tretten 4 biß an den Gürtel unter dem Waſſer gehend / und die Kleider über dem Haupt tragend.

Der Taucher 5 kan auch ſchwimmen unter dem Waſſer wie ein Fiſche.

LXXXVIII.

De la Fregate ou Bringantin. — De navi actuaria. — Von dem Ruder-schiff.



88

LE navire à rames, *ou* (galere 1) n'a qu'un rang de rames, *ou* deux par bancs, dans lequel les rameurs *ou* galiots 3 sont as-sis sur les

Navis instructa remis 1, est uniremis, vel biremis 2, in qua remiges 3 considentes super transtra ad scalmos 4

Ein Ruderschiff 1 hat eine Ruder-Banck 2 oder zwey Ruder-Bänck 2 / in welchem die Vnderpursche 3 / sitzend auff den Ruderbäncken / bey den Ruder-

bancs, auprês des chevilles 4, en battant l'eau ils rament 5.	*aquam remis pellendo, remigant 5.*	ringen 4 / das Waſſer mit dem Ruderſchlagend rudern 5.
Le Capitaine 6 eſtant debout ſur la proüe, & le nautonnier du vaiſſeau eſtant aſſis ſur la pouppe & tenant le gouvernail gouvernent tous deux le vaiſſeau.	*Proreta 6 ſtans in prora & gubernator 7 ſedens in puppi, tenenſque clavum 8 gubernant ambo navigium.*	Der Schiffmann 6 ſtehend im Vordertheil und der Stewermann 7 ſitzend im Hintertheil / und führend das Stewer-ruder 8 regieren die Schiff-fahrt.

LXXXIX.

Du Vaisseau de charge. | *De Navi oneraria.* | Von dem Last-schiff.



UN vaisseau marchand ne va pas à force de rames, mais à force de vent.

Navigium 1 *impellitur non remis sed solum vi ventorum.*

Das Schiff wird fortgetrieben / nicht durch Ruder / sondern allein von Gewald der Winde.

L'on y éleve un mast 2 retenu de tous

In illo erigitur malus 2 *undique ad oras*

In dem selben wird auffgestellet der Mast-baum 2/

costés par les cordages 3 aux bords du navire, & auquel on suspend (atache) les antennes 4,	*navis funibus 3 firmatus: cui annectuntur antennæ 4,*	ringsum an dem Bort des Schiffs mit Seilen 3 befästet / an welchen gehängt werden die Segelstange 4
ausquelles les voiles qu'on met au vent 6, sont atachés,	*his vela 5, quæ ad ventum expanduntur 6,*	an diese die Segel 5 / welche gegen den Wind außgespannet 6
& on les tourne avec covets qui y sont atachés.	*& versoriis 7 versantur, (nutuntur.)*	und mit den Leitseilen 7 gerichtet werden.
Voyla tous les voiles	*Vela sunt,*	Segel seynd /
l'artimon 8 (mesune)	*artemon 8,*	das grosse Segel 8
le voile 9 *ou* boulinque (trinquet,)	*dolon 9,*	das Vorder-segel 9 /
& le voile misaine 10 de la poupe.	*& epidromus 10.*	Hinter-segel 10.

L'éperon 11 tient à la proüe.	*In prora est rostrum* 11.	Am Vordertheil (Biet) ist der Schiffschnabel 11.
La banniere 12 se deploie à la pouppe.	*In puppi signum* 12 *(vexillum ponitur.*	Im Hintertheil wird das Fähnlein 12 auffgestecket.
La cage 13, (donjon) du navire est au haut du mast, & le gaillardet 14 qui montrent d'où vient le vent, est au dessus de la hune.	*In malo est corbis* 13, *navis specula, & supra galeam aplustre* 14, *ventorum index:*	Am Mastbaum ist der Mastkorb 13 / des Schiffes warte / und über der Krone die Flagge 14 / der Winde-zeiger.
On arreste le navire avec l'ancre 15.	*Anchora* 15 *navis sistitur.*	Mit dem Anker 15 wird das Schiff angehalten.
On sonde la profondeur de l'eau avec la sonde 16.	*Bolide* 16 *profunditas exploratur.*	Mit den Senbley 16 wird die Tieffe erkündigt.
Les passagers se promenent dans la capite 17 loge du navire.	*Navigantes deambulant in tabulato* 17.	Die Schiffenden spatziren auff dem Schiff-boden 17.

Les matelots courent çà & là sur le tillac 18,

& de cette maniere on traverse la mer.

Nautæ cursitant hùc & illùc per foros 18,

atque ita etiam maria trajiciuntur.

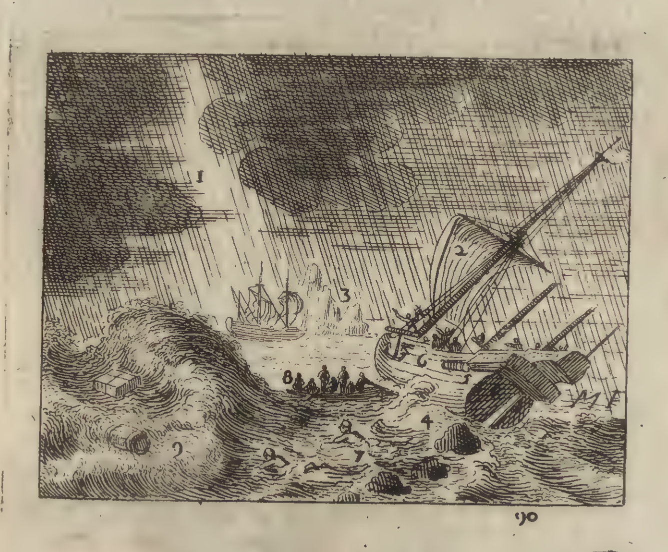
Die Boots-leute lauffen in den Schiffgängen 18/

und also werden auch die Meere übetreiset.



XC.

Du Naufrage. De Naufragio. Von dem Schiff-bruch.



LOrs que la tempeste 1 s'éleve, on baisse aussitost les voiles 2, de peur que le navire ne se brise contre les escueils 3,

Cum procella 1 repente oritur, contrhaunt vela 2 ne navis ad scopulos 3 allidatur,

Wan ein Sturm 1 gehling entstehet / ziehen sie zusammen die Segel 2 / damit nicht das Schiff an die Klippen 3 geworffen werde /

ou qu'il n'échoue sur quelque banc de sable 4.	*aut in brevia, (syrtes 4) incidat.*	oder auff die Syrten 4 lauffe / (strande.)
Si l'on ne peut l'empescher, on fait naufrage 5;	*Si non possunt prohibere; patiuntur naufragium.*	Wann sie es nicht können abwenden / leiden sie Schiffbruch 5.
& pour lors les hommes, la marchandise & tout ce qu'ils ont, perissent miserablement;	*Tunc pereunt miserabiliter homines, merces & omnia;*	Als dann verderben jämmerlich / die Menschen / die Wahren / und alles /
& il est inutile de jetter la grosse ancre avec le gros cable.	*neque hic quidquam juvat sacra ancora 6 rudente jacta.*	und hilfft hier nichts der grosse Ancker 6 am Ancker-seil außgeworffen.
Quelques uns se sauvent ou sur une planche, ou bien à la nage, *ou* dans une chaloupe 8.	*Quidam evadunt vel tabula 7, vel enatando, vel scaphâ 8.*	Etliche kommen davon entweder auff einem Bret 7 außschwimmend / oder auff dem Nachen 8/
La mer rejette	*pars mercium*	theils Wahren

au bord une partie des marchandiſes auſſi bien que les corps morts.

cum mortuis à mari 9 ad littora defer-tur.

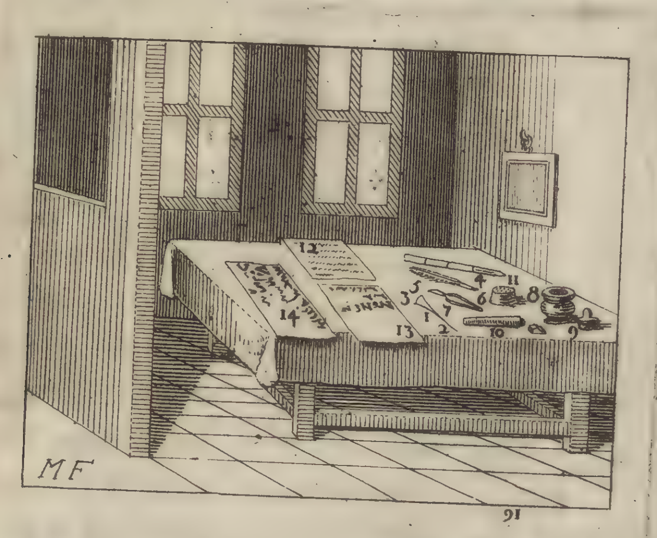
ſamt den Todten werden von dem Meer 9 auffs Ufer geworffen.

XCI.

De l'art d'écrire.

De arte ſcriptoria.

Von der Schreib-kunſt.



Les Anciens ecrivoient ſur

Veteres ſcri-bebant in

Die alten ſchrie-ben auff wächſern

des tablettes cirées avec un stile (poinson de laiton 1,)	*tabellis ceratis æneo stilo 1,*	Taffel mit einem ehrnen Griffel 1/
de la pointe 2, duquel on traçoit les lettres,	*cujus cuspidatâ parte 2 exarabantur litteræ,*	mit dessen spitzigen Theil 2 / die Buchstaben gezogen / mit dem
& de l'autre bout large 3 ils les effaçoient;	*planâ 3 verò parte rursus obliterabant;*	braiten Theil 3 aber wieder außgethan werden;
ensuitte ils les formoient avec un roseau mince & delié 4.	*deindè litteras pingebant subtili calamo 4.*	darnach mahlten sie die Buchstaben mit einem zarten Rohr 4.
Mais maintenant nous nous servons d'une plume 5 d'oye *ou* d'autres oyseaux,	*Nos verò utimur anserinâ pennâ 5, vel aliâ,*	Wir gebrauchen die Gänsz-feder 5/ oder andere/
dont nous taillons le tuyau 6 avec le canif 7,	*cujus caulem temperamus scalpello 7,*	dessen Keil 6 wir zuschneiden mit dem Feder-messer 7 /
& ensuite nous mettons le bout de la	*tum intingimus crenam*	darnach tuncken wir ein den Spalt

plume dans l'encrier *ou* cornet 8,	*in atramentarium* 8,	(Schlitz) ins Dintenfaß 8/
qu'on bouche d'un bouchon	*quod operculo obstruitur*,	welches zugemacht wird mit dem Deckel 9/
& nous mettons les plumes dans l'étui *ou* écritoire 10.	*& pennas recondimus in calamario* 10.	und die Federn stechen wir in das Pennal/ (Federrohr 10.)
On seche l'écriture avec du papier gris, *ou*	*Scriptum siccamus chartâ bibulâ*,	Die Schrifft trucknen wir mit dem Leckblat/
avec du sable, *ou* poudre, qu'on conserve dans le poudrier 11.	*vel arenâ scriptoriâ ex theca pulveraria* 11.	oder mit Streusand auß der Sandbüchse 11.
Nous écrivons commençant de la gauche à la droite 12.	*Et nos quidem scribimus à sinistra dextrorsum* 12.	Und wir zwar schreiben von der lincken gegen die rechte Hand 12.
Les Hebreux *ou* Juifs de la droite à la gauche 13.	*Hebræi à dextra sinistrorsum* 13.	Die Hebreer/ (Juden) von der Rechten gegen der Lincken 13.

Les Chinois & d'autres Indiens du haut de la feüille en bas 14.

Sinæ & Indi alii à summo deorsum 14.

Die Chineser und andere Indianer von oben herunter 14.

XCII.

Le Papier. *Papyrus.* Das Papier.



LE temps passé on se servoit de tablettes de fau 1,

Veteres utebantur faginis tabulis 1,

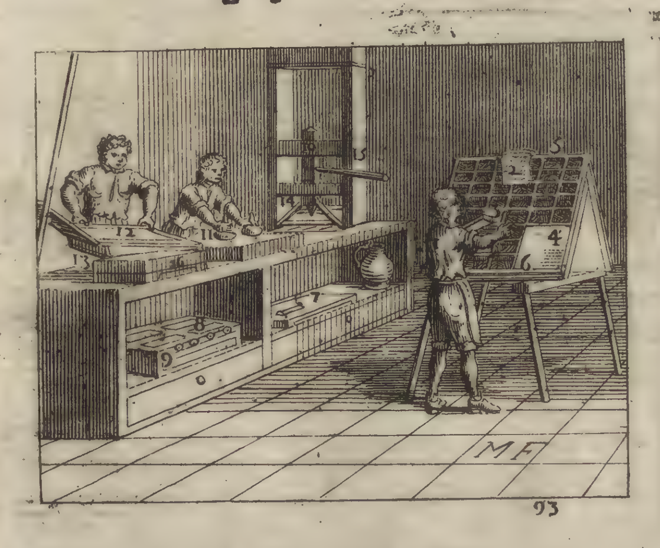
Die Alten brauchten fichtene Tafeln 1/

ou des feüilles 2,	*aut foliis* 2,	oder Blätter /
& mesme d'écorce 3 d'arbres, sur tout d'un arbrisseau d'Egypte nommé Papier.	*ut & libris* 3 *arborum, præsertim Ægyptiæ arbusculæ, cui nomen erat Papyrus.*	wie auch Rinden 3 der Bäume / sonderlich deß Egyptischen Bäumleins / welches genennet wurde Papyrus.
Maintenant le papier est en usage, que le papetier fait au moulin à papier 4 avec des vieux linges 5,	*Nunc est in usu charta, quam Chartipæus in mola papyracea conficit è linteis vetustis* 5,	Itzund ist gebräuchlich das Papier / welches der Papierer in der Papiermühl 4 macht auß alten Lumpen 5 /
qu'on foule, (pile 6) jusqu'à les rendre en boüillie,	*quæ in pulmentum conduntur* 6,	so zu einem Brey gestossen werdē
qui estant jettée dans les moules 7 l'étend en feüilles 8,	*quod normulis haustum* 7, *diducit in plagulas* 8,	welche in die Formen geschöpfft 7 / er außbreitet in Bögen 8 /

qu'il met à l'air pour les secher.	*aërique exponit ut ſiccentur.*	und in die Lufft hänget daſz ſie trocken werden.
Vingt-cinq feüilles font une main 9, vingt mains font une rame 10, dont dix enſemble font une balle de papier 11.	*Harum viginti quinque faciunt ſcapum* 9, *viginti ſcapi volumen minus* 10, *horum decem volumē majus* 11.	Deren fünff und zwantzig machen ein Buch 9/ zwantzig Bücher ein Rieſz 10/ und deren zehen einen Ballen Papier 11.
Ce qu'on veut qui dure long-temps s'écrit ſur le parchemin.	*Diu duraturum ſcribitur in membrana* 12.	Was lang währen ſol/ wird geſchrieben auff Pergament 12.

XCIII.

De l'Imprimerie. — De Typographia. — Von der Buchdruckerey.



93

L'Imprimeur a des lettres de fonte,

diſtribuées en grand nombre dans differens caſſetins 5.

Le Compoſiteur 1

Typographus habet mixtos typos,

magno numero diſtributos per loculamenta 5.

Typotheta 1

Der Buchdrucker hat gegoſſene Buch-ſtaben / (Schrifft /)

in groſſer Mänge außgetheilet in die Schrifft-käſten 5.

Der Schrifft-ſetzer 1

les prẽd l'une après l'autre,	*colligit illos ſingulatim,*	ſamlet ſie einen nach dem andern/
& arrange les mots dans le compoſteur 3 ſelon la copie qu'il tient devant luy attachée à un viſorion 2 par deux mordans,	*& componit ſecundum exemplar, quod retinaculo 2 ſibi præfixum habet verba gnomone 3,*	und ſetzet nach der Vorſchrifft/ welche auff dem Tenackel (Halter 2) vor ihm ſtecket/ Wörter in den Winckelhacken 3/
juſques à ce qu'une ligne ſoit achevée;	*donec fiat verſus;*	biſz es wird eine Zeile:
qu'il met dans la gallée, 4	*hunc indit formæ 4,*	die hebet er in das Schiff 4/
juſques à ce qu'il ait fait une page 6:	*donec fiat pagina 6,*	biſz es wird ein Colum/ (Seite 6/)
qu'il lie d'une corde, & la met ſur un ais *ou* marbre 7,	*quam funiculo ligat, imponitque tabulæ compoſitoriæ 7,*	welche er bindet mit einer Schnur/ ſchieſſet ſie auff das Form-Bret 7/
juſqu'à concurrence d'une forme:	*donec compleatur forma typographica,*	biſz das eine Form gemacht iſt/
il les delie en-	*tum diſſolvit*	darnach löſet er

ſuite

ſuite, les entourre de bois, qu'il ſerre dans un chaſſis de fer 8, par le moyen de la vis 9, de peur que les lettres ne tombent, & la met ſur la preſſe 10.

Enſuite de quoy l'Imprimeur touche la forme avec des balles de cuir 11, avec leſquelles il a pris de l'encre & couche la feüille de papier ſur la forme, qui eſt ſur le timpan qu'il roule ſous la platine

eam & cingit marginulis ligneis, coarctat margine ferreo 8 ope cochlearum 9, ne dilabantur typi, ac prelo 10 ſubjicit.

Tum Impreſſor ope pilarum 11 attramento impreſſorio intinctarum typũ incudit: ſuperimponit operculo inditas chartas, quas tigillo 13 ſubditas &

ſie auff / und umbleget ſie mit Stege ſchlieſſet ſie mit der Form-ram 8 durch die Form-ſchraube 9 / daſz ſie nicht von einander fallen: und hebet ſie ein unter die Preſſe 10.

Als dan der Drucker / mit Hülff der Ballen 11 traget auff die Farbe / leget darauff die in den Deckel 12 gefaſte Bögen / welche er unter dem Tigel 13 geſchoben unter die

qui foule par le moyen de la vis, en tirant le barreau.

trochleæ 14 ſuculâ impreſ-ſas typis excudit.

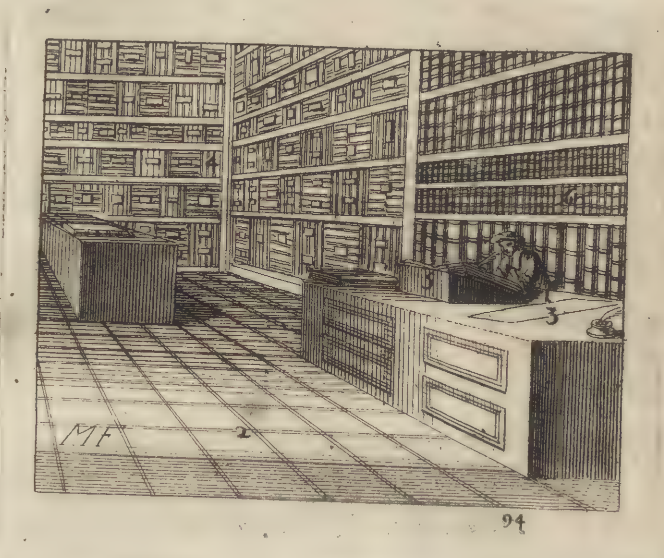
Spindel 14 / und mit dem Pengel 15 gedrucket/ machet die Schrifft trincken.

XCIV.

La Boutique du Libraire.

Bibliopolium.

Der Buchladen.



94

LE Libraire 1 vend les livres dans ſa boutique 2,

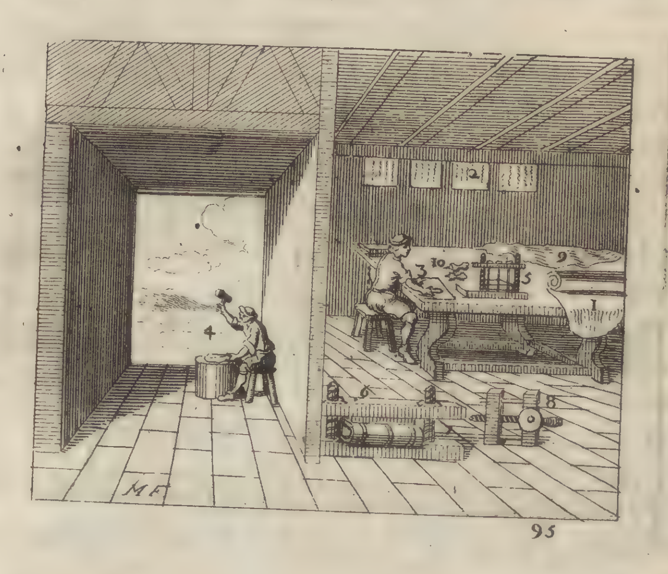
Bibliopola 1 vendit libros in biblio-polio 2,

Der Buchführer 1 verkauffet die Bücher in dem Buchladen 2/

dont il tient regiſtre 3.	*quorum catalogum 3 conſcribit.*	derer er ein Regiſter 3 hält.
L'on arrange les livres ſur des armoires *ou* tablettes 4,	*Libri diſponuntur per repoſitoria 4,*	Die Bücher werden ordentlich geſetzt in die Bücherrahmen 4 /
& lors qu'on s'en veut ſervir, on les met ſur un pulpitre 5.	*& ad uſum ſuper pluteum 5 exponuntur.*	und zum Gebrauch über dem Pult 5 auffgeſchlagen.
La multitude des livres s'appelle biblioteque 6.	*Multitudo librorum vocatur bibliotheca 6.*	Viel Bücher werden genennet eine Bücherey 6.

XCV.

Le Relieur. *Bibliopegus.* Der Buchbinder.



95

ON colloit autrefois les feüilles l'une avec l'autre, & on les rouloit en un volume 1.

Mais à present le Relieur relie les livres en

Olim chartam chartæ agglutinabant, convolvebantque eas in unum volumen 1.

Hodie compingit libros compactor,

Vor Zeiten leimeten ſie ein Papier an das andere / und wickelten ſolche zuſammen in eine Rolle 1.

Heut zu Tag bindet die Bücher der Buchbinder /

e c hant les feüilles lavées.

Enſuite il les plie 3, & bat avec le marteau 4, puis coud les cahiers 5, les met en la preſſe 6, qui a deux vis 7. Il les colle par le dos, leur fait la tranche, (marge) de ſon tranche couteau 8. Enfin il les relie en parchemin *ou* en veau, *ou* en maroquin, les acheve, & y met des fermoirs.

dum chartas aquâ glutinosâ maceratas terget 2; *deindé complicat & malleat* 4: *tum conſuit* 5, *comprimit prelo* 6, *quod habet duas cochleas* 7: *dorſo conglutinat, rotundo cultro* 8 *demarginat.*

T*andem membrana vel corio* 9 *vitulino, vel hircino veſtit & format, illiſque affigit uncinulos* 10.

in dem er die Bogen/ wann ſie geplanirt/ trocknet 2; darnach faltzet 3 er und ſchlägt 4 ſie: als dann häfftet 5 und preſſet ſie in der Preſſe 6/ welche hat zwo Schrauben 7. Am Rücken leimet er ſie/ mit dem Schnit-hobel 8 beſchneidet ſie:

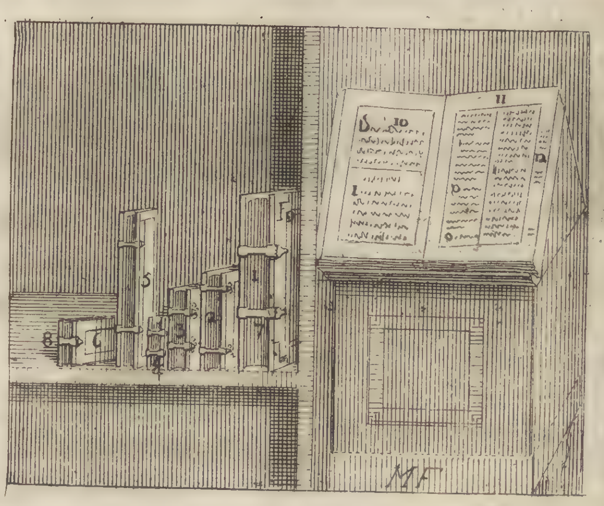
endlich mit Pergament oder Leder 9 überzeucht un̄ verfertiget ſie/ und beſchlaget ſie mit Clauſuren/ (Geſpern 10.)

XCVI.

Des Livres.

De libris.

Von den Büchern.



96

POur ce qui est de la forme exterieure du livre, il est *ou* in folio 1, *ou* in quarto 2, in octavo 3, in douze 4, *ou* en forme de registre par

Liber, quoad formam exteriorem est vel in folio 1, vel in quarto 2 in octavo 3, in duodecimo 4 vel columna-

Das Buch / nach der äusserlichen Gestalt / ist entweder ein Foliant 1 oder ein Quart-Buch 2 / in Octavo 3 / in Duodez 4 oder in Register-

colomnes 5, *ou* de barlongue 6 avec des crochets de laiton 7, *ou* des couroies 8 rubans, & des boucles aux coins 9.

Il y a des feüilles 10 dedans à deux pages quelquefois divisées par colomnes 11, avec des remarques à la marge 12.

tus 5 aut linguatus 6, cum clausuris æneis 7, vel ligulis 8, & bullis angularibus 9.

Intus sunt folia 10 *duabus paginis: aliquando divisa columnis* 11, *cumque notis marginalibus* 12.

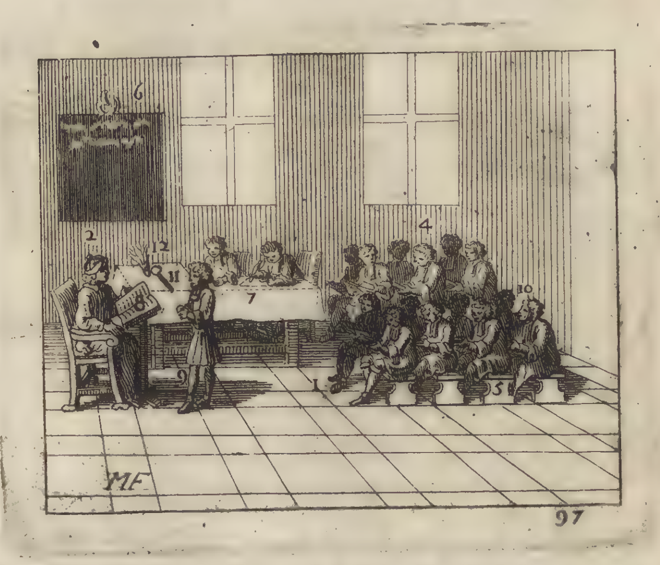
form 5 oder in lang Format 6 mit Clausuren 7 oder Bändern 8 und Buckeln 9.

Inwendig seynd die Blätter 10 mit zweyen Seiten: zuweilen gespaltet mit Columnen 11 und mit Randschrifften. 12.



XCVII.

De l'Ecole. De ſchola. Von der Schul.



L'Ecole 1 eſt comme une boutique, où l'on forme la Jeuneſſe à la vertu & aux ſciences. Elle eſt diſtinguée par claſſes. Le Maiſtre 2

Scola 1 eſt veluti officina, in qua novelli animi ad virtutem & ſcientias formantur, & diſtinguitur in claſſes. Præceptor 2

Die Schul 1 iſt wie eine Werckſtat / in welcher die jungen Gemütter zur Tugend angewohnet werden / und wird abgetheilt in Claſſen. Der Schulmei-

aſſis dans une chaire 3 ;	*ſedet in cathedra 3 ,*	ſtet 2 ſitzt auff dem Lehrſtul 3.
& les Eſcoliers ſur des bancs 5.	*Diſcipuli 4 in ſubſelliis 5.*	Die Schüler 4 auff Bäncken 5.
Il leur enſeigne, & ils aprennent.	*Ille docet, illi diſcunt.*	Jener lehret / dieſe lernen.
On leur preſcrit quelque choſe avec de la craye ſur une table noire 6.	*Quædam præſcribuntur illis cretâ in tabella 6.*	Etliches wird ihnen vorgeſchrieben mit der Kreide an der Taffel 6.
Il y en a qui ſont aſſis auprês de la table & écrivent 7.	*Quidam ſedent ad menſam & ſcribunt 7.*	Etliche ſitzen am Tiſche / und ſchreiben 7.
Le Maiſtre 8 corrige 8 les fautes d'un chacun.	*Ipſe Magiſter corrigit 9 menda.*	der Schulmeiſter 8 verbeſſert die Fehler.
D'autres ſont debout le chapeau bas, qui recitent 9 ce qu'ils ont appris par cœur.	*Quidam ſtant cum pileo præ manu recitantes memoriæ mandata.*	Etliche ſtehen mit dem Hut in der Hand / ſagen her / was ſie gelernet 9.

Il y en a aussi qui causent 10 & se comportent insolemment & avec paresse, ce sont ceux qu'on chatie avec la ferule 11 & les verges 12.

Quidam confabulantur 10 *ac gerunt se petulantes & negligentes, hi castigantur ferulâ* 11, *& virgâ.*

Etliche schwätzen 10 / und erzeigen sich muttwillig und nicht fleissig / die werden gezüchtigt mit dem Bakel 11 / und der Rute 12.



XCVIII.

Du Cabinet d'Etude. | *De Museo.* | Von dem Kunstzimmer.



L'Estude 1 est le lieu ou l'Estudiant 2 est écarté de tous embaras, pour s'attacher à ses études,

Museum 1 est locus ubi Studiosus 2 secretus ab omnibus, solus sedet studiis deditus,

Die Studirstube 1 ist ein Ort wo der Student 2 / (Kunstliebender) abgesondert von den Leuten / alleine sitzet / dem Kunst-fleiss ergeben /

feüilletans & relisans les livres 3, qu'il tient auprès de soy sur son pulpitre 4, & en tire, les meilleurs passages dans son manuel 5,	*dum lectitat libros 3, quos penes se super pluteum 4 exponit & ex illis in manuale 5 suum optima quæque excerpit,*	in dem er liset Büher 3 / welche er neben sich auff dem Pult 4 auffschläget / und darauß in sein Handbuch 5 das allerbeste ziehet auß /
ou remarque dans les mesmes livres ce qu'il y a de plus beau, faisant une ligne au dessous 6,	*aut in illis litura 6, quid boni est,*	oder darinnen mit unterstreiche 6
ou ce qui est de meilleur, d'une petite estoile 7 sa marge.	*ad marginem asterisco 7 notat.*	oder am Rand mit einem Sterlein 7 bezeichnet.
Lors qu'il veut étudier pendant la nuit, il met une chandelle	*Lucubraturus elevat lichnum (candelam 8 in*	Wer bey Nacht studiren will / der stechet ein Liecht 8 auff den Leuch-

l..

allumée 8 ſur le chandelier 9, qu'on mouche avec les mouchettes 10:	*candelabro 9, qui emungitur emunctorio 10:*	ter 9/welches gebutzet wird mit der Liechtſcheer 10;
& met au devant une conſerve de vüe 11	*collocat umbraculum 11 ante lichnum,*	vor das Liecht ſtellet er den Liecheſchirm 11/
qui doit eſtre verte, de peur que la lumiere n'obſcurciſſe la vuë :	*quod viride eſt, ne hebetet oculorum aciem:*	welcher grün iſt/ damit es nicht abnütze die Schärpffe des Geſichts:
Les gens riches ſe ſervent de bougies au lieu de chandelle,	*opulentiores utuntur cereo.*	die Reichen gebrauchen Wachskertzen.
veu que l'odeur de chandelle eſt mauvaiſe & fait trop de fumée.	*Nam candela ſebacea fœtet & fumigat.*	Dann das Unſchlitliecht ſtincket/ und rauchet.
Aprês qu'on a plié une lettre 12, on la cachette 14, & on y met	*Epiſtola 12 complicatur & inſcribitur 13, &*	Der Sendbrief 12 wird zuſammen gelegt/ überſchrieben 13/ und

l'adreſſe 13. Marchant la nuit, il ſe ſert d'une lanterne 15, *ou* d'un flambeau 16.

obſignatur 14. *Noctu prodiens utitur laternâ* 15, *vel face* 16.

verſigelt 14. Wann er bey Nacht außgehet / gebraucht er eine Latern 15 oder Fackel 16.



XCIX.

Des Arts de bien dire, & premierement de la Grammaire.

De Artibus sermonis & primo de Grammatica.

Von Redenkünsten / und erstlich von der Grammatick oder Sprachkunst.



La Grammaire 1 a pour objet les lettres 2 dont elle forme les syllabes, & les mots 3,

Grammatica 1 versatur circa literas 2, ex quibus componit syllabas, & voces,

Die Sprachkunst 1 ist beschäfftigt mit den Buchstaben 2/ auß welchen sie zusammen setzet die Sylben und

& elle enseigne à les bien appeller, prononcer, écrire, construire, & les distinguer par virgules & points.	*(verba 3,) easque docet rectè loqui, scribere 4, construere, distinguere & interpungere.*	die Wörter 3 / und dieselben lehret recht auszrede / schreiben 4 / züsammenfügen und unterscheide.
La Rhetorique 5 polit 6 le discours grossier 7 par des ornements *ou* figures elegantes 8,	*Rhetorica 5 pingit 6 quasi rudem formam 7 sermonis, oratoriis pigmentis 8,*	Die Redekunst 5 vermahlet 6 gleisam den groben abrisz 7 der Rede mit rednerischen Farben 8 /
comme les figures, les elegances, proverbes, paraboles, apophtegmes, conceptions, sentences, comparaisons hierogliphiques, &c.	*ut sunt figuræ, elegantiæ, adagia, proverbia, apophthegmata, sententiæ, (gnomæ,) similitudines, hieroglyphica.*	als da seynd die Verstandreden / Figuren / zierliche Redarten Sprüchwörter / Klugreden / Kernsprüche / Gleichnissen / Sinnbilder / rc.
La Poësie 9 ramasse l'ele-	*Poësis 9 colligit hos flores*	Die Dichtkunst 9 sammlet diese

gance

gance de Rhe-
torique 10,
& en fait
comme une
guirlande 11,
& elle fait de
la proſe un diſ-
cours reſſerré,
& compoſe
differentes
ſortes de vers,
comme les
odes,
ſonnets, &c.
& pour cet
effet on la
couronne de
lauriers 12.
La muſique 13
met en notes
des chanſons,
airs,
y ajoutant
le ſujet qu'elle
chante,
ſoit à une
voix *ou* en
concert, *ou*
ſur des in-
ſtruments
muſicaux.

orationis 10
& colligat
quaſi in co-
rollam 11,
atque ita fa-
ciens ex ſolu-
ta oratione
ligatam (*ſtri-*
ctam oratio-
nem, *compo-*
nit varia car-
mina & hym-
nos (*odas*,)
ac indè coro-
natur lauro 12.
Muſica 13
componit no-
tis melodias 14
quibus verba
aptat, *atque*
ita cantat vel
voce ſolâ,
vel concentu,
vel inſtrumen-
tis muſicis 15.

Redblumen 10/
und bindet ſie
gleichſam zuſam-
men in einen
Kranß 11/
und alſo machend
auß angebundner
eine gebundne
Rede/
dichtet ſie allerley
Gedicgte und
Lieder/ und wird
deßwegen gekrönet
net mit dem Lor-
beerzweig 12.
Die Thonkunſt 13
ſetzet in die Noten
die Singweiſen 14
legt den Text un-
ter/ und ſtimmet/
alſo entweder mit
einer oder in Zu-
ſammenſetzung
vieler Stimmen auß
Klang ſpielen 15.

C.

Les Inſtruments de Muſique.

Inſtrumenta Muſica.

Klangſpiele.



100

LEs inſtrumens de muſique ſont ceux qui retentiſſent : premierement quand on les touche comme la cymbale 1 de ſon petit battant :

Muſica inſtrumenta ſunt quæ edunt vocem: primò cum pulſantur: ut cymbalum 1 piſtillo:

Klangſpiele ſeynd die eine Stimme von ſich geben: erſtlich / wan ſie geſchlagen werden: als die Cymbel 1 mit dem Schwengel:

la ſonnette 2 de ſon petit bouton de fer par dedans :	*tintinnabulum 2 intus globulo ferreo :*	die Schelle 2 / (Knöpfflein) inwendig mit einem eiſernen :
la crecerelle 3 fait bruit en la tournant :	*Crepitaculum 3 circumverſando :*	das Klepperlein 3 durch umdrehen :
la trompe de laquays 4 qu'on fait fredonner du doit eſtant à la bouche :	*crembalum ori admotum digito :*	die Maultrummel 4 an den Mund gehalten / mit dem Finger :
le tambour 5 & la tymbale 6 qu'on bat de la baguette 7 auſſi bien que le manicordium 8, (ſambuque) ſans oublier l'épinette 9, & le ciſtre 10.	*tympanum 5 & ahenum 6 claviculâ 7 percuſſum : ut & ſambuca 8 cum organo paſtoritio 9, & ſiſtrum (crotalum 10.)*	die Trummel 5 / und Heerpaucke 6 mit dē Schlägel 7 / wie auch das Hackbret 8 / mit der Strohfidel 9 / und der Triangel 10.
Secondement les inſtruments où l'on bande des	*Secundò in quibus chordæ intenduntur*	Darnach an welchen die Saiten auffgezogen / und

cordes comme la harpe 11, avec le claveſſin 12, ſur quoy on joüe des deux mains touchant le clavier:

on touche de la droite le luth 13, la guittare qui ont un manche 14 avec un cillet, la table 15 & le chevalet 18, ſur quoy les cordes ſont bandées avec les chevilles 16, & il y a un cittre 19 qu'on touche d'une plume; le violon, 20 baſſecontre, avec l'archet 21, la

& plectuntur ut nablium 11, cum clavicordio 12 utrâque manu:

dextrâ tantùm tanguntur teſtudo, chelys 13 in qua jugum 14, magadium 15 & verticuli 16, quibus nervi 17 intenduntur ſuper ponticulum 18 & cithara 19, pandura 20, plectro 21 & lyra 22, intus rota

gerůhret werden / als die Harpffe 11 / ſamt dem Clavichorde 12 mit beyden Händen:

mit der Rechten alleine / die Laute 13 / woran der Kragen 14 / das Dach 15 / und die Wirbel 16 an welchen die Seiten 17 außgezogen werden über den Stech 18 / und die Cither 19 / die Viole / (Geige 20) mit dem Fidelbogē 21 / die Leyer 23 inwendig von dem Rat / welches gedrehet wird:

vielle, lyre 23
a une roüe de-
dans qu'on
tourne.
on touche les
touches 22
de chaque
instrument
de la main
gauche.
Enfin on
joüe, en
soufflant avec
la bouche,
de la flute,
du flageolet,
du fiffre 24, &
du haut-
bois 25,
de la corne-
muse 26,
& du cornet à
bouquin 27,
de la trompet-
te 28,
ou bien leur
donnant de
l'air avec des
soufflets, ainsi

quæ versatur,
in singulis di-
mensiones 22
sinistrâ tan-
guntur.
Tandem quæ
inflantur vel
ore, ut fistula,
(tibia 24 ,)
tibia gingri-
na 25 ,
tibia utricu-
laris 26 ,
lituus 27 ,
tuba 28 ,
buccina 29 :
vel follibus ut

in jeden werden
die Bünde 22 mit
der Lincken
gegriffen.
Endlich welche
geblasen werden:
als mit dem
Mund / die
Pfeiffe (Flötte 24)
die Schalmey 25 /
die Sackpfeiffe 26
der Zincke /
(Krummhorn 27 /)
die Trompette 28 /
die Posaune 29:
oder mit Blas-
bälgen /

que les orgues, la regale 30.

organum pneufmaticum 30.

als das Orgelwerck 30.

CI.

De la Philosophie.

De Philosophia.

Von der Weltweißheit.



LE Physicien 1 examine les œuvres que Dieu a fait dans le monde.

Physicus 1 *speculatur omnia Dei opera in mundo.*

Der Natur forscher 1 betrachtet alle Geschöpffe Gottes in der Welt.

Le Metaphyſicien recherche ſoigneuſement les cauſes & les effets de toutes choſes.	*Metaphyſicus 2 perſcrutatur rerum cauſas & effecta.*	Der Oberforſcher 2 durchgründet der Dingen Urſachen und Wirckungen.
L'Arithmeticien ſuppute les nombres par adition, ſouſtraction, multiplication & diviſion,	*Arithmeticus computat numeros addendo, ſuſtrahendo, multiplicando:*	Der Rechenmeiſter rechnet die Zahlen / in dem er ſie zuſammen zehlet / von einander abzehlet / vervielfältiget / und vertheilet:
ſoit qu'il le faſſe par les chiffres 3 ſur une peau de parchemin	*idque vel ciphris 3 (caracteribus arithmeticis inpalimpſeſto,*	und ſolches entweder mit Ziffern 3 auff der Rechenhaut /
ou avec des jettons 4 ſur le comptoir:	*vel calculis 4 ſuperabacum:*	oder mit Rechenpfennigẽ 4 auff dem Rechentiſch:
Les payſans comptent 5 par dixaines (X) & cin-	*Ruſtici numerant decuſſibus* (X.) *&*	die Bawrn zehlẽ 5 mit Creutzen X

quantaines, (V,) douzaines, quinzaines, & par soixante.

quincuncibus (V.) per duodenas, quindenas & sexagenas.

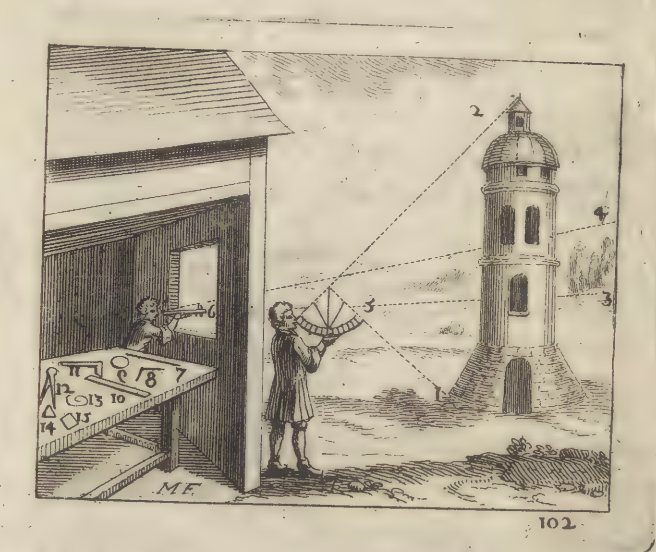
und halben Creutzen V / durch Dutzet / Mandeln und Schocke.

XCVII.

De la Geometrie.

De Geometria.

Von der Erdmeßkunst.



La Geometrie mesure la

Geometra metitur alti-

Der Erdmesser messet die Höhe

hau-

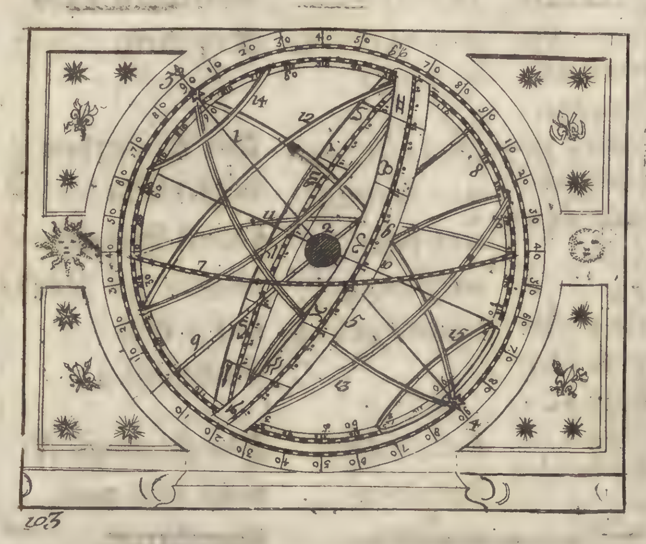
hauteur d'une tour 12 *ou* la distance qu'il y a de l'une à l'autre, soit avec son cadran 5,	*tudinem turris aut distantiam locorum* 12, *sive quadrante* 5,	eines Thurns 12 / oder die Weite / (Distantz) der Oerter 34 / entweder mit dem Quadrat 5 /
ou bien par le moien du bâton de Jacob 6.	*sive radio* 6.	oder mit dem Meszstab 6.
Il designe à la ligne 7,	*Rerum figuras designat lineis* 7,	Die Abrisse der Dingen zeichnet er ab mit Linien Gleichzügen 7 /
à l'esquiere 8, au cercle 9, à la régle 10, au niveau 11, *ou* avec le compas 12 les figures des choses.	*angulis* 8, *circulis* 9, *ad regulā* 10, *normam* 11 & *circinum* 12.	Winkel-ärten 8 und Kreisen 9 / nach dem Linial 10 Winkelmasz 11 / und Circel / (Rinckmasz 12.)
Delà provient le cylindre 13, le triangle 14 le quarré 15, & plusieurs autres figures de geometrie.	*Ex his oriūtur cylindrus* 13, *trigonus* 14, *tetragonus* 15, & *aliæ figuræ geometricæ.*	Ausz diesen entstehen das Oral / (Langgrund 13 / Der Triangel 14 / der Quadrat 15 / uñ andere Figuren.

CIII.

De la Sphere celeste.

De Sphæra cælesti.

Von der Himmels-kugel.



103

L'Astronomie considere les mouvemens des astres.

Astronomia considerat motus astrorum.

Die Stern-seh-kunst betrachtet der Gestirne Bewegungen.

l'Astrologie, les influences & leurs effets.

Astrologia verò eorum effectus.

Aber die Stern-deut-kunst ihre Wirckungen.

Le globe ce-

Cæli globus

Die Himmels-

leste roule sur le point vertical des astres autour du globe de la terre 2 en l'espace de 24. heures.	*volvitur super axem 1 circa globum terræ 2 spatio xxiv horarũ.*	Kugel drehet sich an der Axe 1 umb die Erd-kugel 2 innerhalb xxiv Stunden.
Les deux poles aboutissent aux deux bouts de l'axe, le pole arctique 3 & l'antartique 4.	*Axem utrinque finiunt duo poli, arcticus 3 & antarcticus 4.*	Die Axe enden beyderseits die zween Himmels-angel / der Nord-pol 4 und Süderpol 4.
Le ciel est estoilé de tous costez.	*Cælum est stellatum undique.*	Der Himmel ist umb und umb ist gestirnet.
On conte plus de mille estoilles fixes.	*Stellarum fixarum numerantur plus mille.*	Der Bestand-Sternen / (fixe Sternen) werden gezehlet über tausend.
Mais il y a xxi astres septentrionnaux.	*Syderum verò septentrionalium viginti & unum.*	Der mitternächtigen Gestirnen aber ein und zwantzig /

& quinze meridionnaux.	*& meridionalium xv.*	derer gegen Mittag fünffzehen.
Vous y adjouterez les douze ſignes du Zodiaque; qui ont chacun trente degrez, dont voicy les noms :	*Adde duodecim ſigna Zodiaci; quodlibet triginta graduum, quorum nomina ſunt :*	Setze hinzu die xij. Zeichen des Thier-kreiſes; / ein jedes von dreiſſig Himmels-ſtaffen / deren Nahmen ſeynd;
♈ le beſtier,	*♈ aries,*	♈ der Widder /
♉ le taureau,	*♉ taurus,*	♉ der Stier /
♊ les jumeaux	*♊ gemini,*	♊ die Zwilling /
♋ le cancer, (écreviſſe,)	*♋ cancer,*	♋ der Krebs /
♌ le lion,	*♌ leo,*	♌ der Löw /
♍ la vierge,	*♍ virgo,*	♍ die Jungfraw /
♎ la balance,	*♎ libra,*	♎ die Wage /
♏ le ſcorpion,	*♏ ſcorpio,*	♏ der Scorpion /
♐ le ſagittaire	*♐ ſagittarius,*	♐ der Schütze /
♑ le capricorne,	*♑ capricornus*	♑ der Steinbock /
♒ le verſeau,	*♒ aquarius,*	♒ der Waſſerman /
♓ les poiſſons.	*♓ piſces.*	♓ die Fiſche.
Les ſept étoilles errantes	*Sub Zodiaco curſitant*	Vnter dem Thier-kreis lauffen die

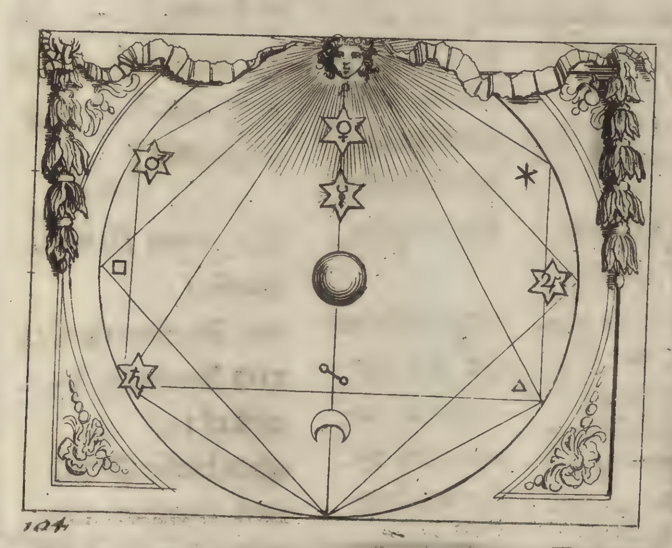
qu'on appelle planettes ſont leurs cours ſous le Zodiaque.	*ſeptem ſtellæ errantes, quas vocant planetas.*	die 7. Lauffſternen/ welche man nennet die Planeten.
Elles paſſent par un cercle qui eſt au milieu du Zodiaque, appellé voye ecliptique 6 cercle du ſoleil.	*Horum via eſt circulus in medio Zodiaci dictus ecliptica 6 ſolis orbis.*	Deren Straſſe iſt der Zirckel mitten im Thier-kreis/ genennet der Sonnen-cirkel 6.
Voicy les autres cercles, l'horiſon 7,	*Alii circuli ſunt horizon 7,*	Andere Kreiſe ſeynd der Horizon/ (Geſichtkreys 7)
le meridien 8,	*meridianus 8,*	der Mittags-cirkel 8/
l'Æquateur 9	*æquator 9,*	der Mittelkreis 9/
les deux colures, dont	*duo coluri, (ficti,)*	die zween coluren
l'un fai l n equinoxes 10 au printemps, quand le ſoleil entre dans le bellier.	*alter æquinoxiorum 10, verni quando ſol arietem,*	der eine/ der Tag und Nachts Gleiche 10 im Frühling/ wann die Sonne in dem ♈ Wider/

En automne lors qu'il entre dans la balance :	*autumnalis, quando librā ingreditur :*	Im Herbst / wann sie in die ♎ Wage tritt.
L'autre nous amene les solstices 11 ;	*Alter solstitiorum* 11,	Der andere der Sonnen wendē 11 /
en estè quand le soleil entre dans le cancer ;	*æstivi quando sol cancrum,*	im Sommer / wan die Sonne in den ♋ Krebs
en hyver faisant sa demeure en capricorne:	*hiberni, quando capricornum ingreditur :*	im Winter / wann sie in den ♑ Steinbock tritt
Il y a deux tropiques,	*duo tropici,*	die zween Nebenkreise /
celuy de cancer, & celui de capricorne, qui sont comme les bouts *ou* cornes desdits solstices & du cours du soleil.	*tropicus cancri* 2, & *tropicus capricorni* 13. *Eorundem solstitiorum finitores & quasi termini, cursus solaris.*	der Krebscirkel 12 und Steinbockcirkel 13 / eben dieser Sonnen-wenden abzieler / und gleichsam die Marcksteine des Sonnenlauffs
Et enfin les	*Et tandem*	und endlich die

deux cercles polaires, l'arctique 14 & l'antartique 15.	*duo circuli polares, arcticus 14 & antarcticus 15.*	zween Angelkreise des Nordkreis 14 und Süderkreis 15.

CIV.

Des regards des Planetes.	*De Planetarum aspectu.*	Von den Planetenstellungen.



La Lune parcourt le Zodiaque tous les mois.	*Luna* ☾ *percurrit Zodiacum singulis mensibus.*	Der Mond ☾ durchreiset den Thier-kreis alle Monatt:

Le soleil ○ en un an.	*Sol* ☉ *ano anno.*	die Sonne ☉ in einem Jahr:
Mercure ☿ en 115 jours, & Venus ♄ en 549 jours tous deux autour du soleil.	*Mercurius* ☿ 1 5 *diebus, & Venus* ♄ 549 *diebus circa Solem.*	Mercurius ☿ in 115 Tagen / und Venus ♄ neben der Sonne / jener in 115 / diese in 549 Tage.
Mars ♂ fait son cours en deux ans.	*Mars* ♂ *biennio,*	Mars ♂ in zweyen /
Jupiter environ en douze.	*Jupiter ferè duodecim.*	Jupiter fast in zwölff.
Saturne acheve son cours en trente ans;	*Saturnus triginta annis.*	Saturnus in dreissig Jahren /
D'où il arrive que les Planettes se rencontrent & se regardent les unes & les autres.	*Hinc variè inter se conveniunt, & se mutuo aspiciunt.*	daher sie manigfaltig zusammen kommen und einander anschawen /
Comme on peut voir le Soleil ☉ & Mercure ☿ en conjonction.	*Ut hîc sunt Sol* ☉ *& Mercurius.* ☿ *in conjunctione.*	als hier seind die ☉ Sonn und ☿ Mercur in Zusammenkunfft.

Le

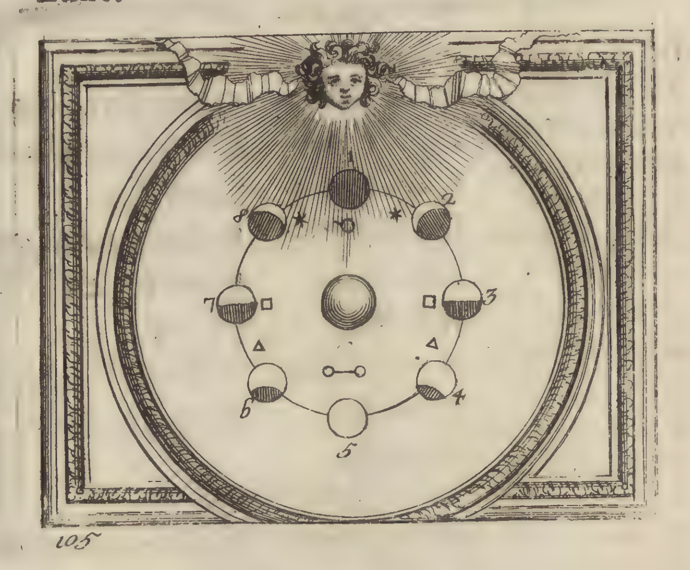
Le ☉ Soleil & la ☾ lune en oppoſition.	☉ *Sol & ☾ Luna in oppoſitione.*	☉ Sonne und ☾ Mond im Gegenſchein /
Le ☉ Soleil & ♀ Saturne en triangle.	☉ *Sol & ♀ Saturnus in trigono.*	☉ Sonne und ♀ Saturn im Gedrittſchein.
Le ☉ Soleil & ♄ Jupiter en quadrature. *ou* quarré.	☉ *Sol & ♄ Iupiter in quadratura.*	☉ Sonne und ♄ Jupiter im Gevierdſchein /
Le ☉ Soleil & ♂ Mars en ſextangle.	☉ *Sol & ♂ Mars in ſextili.*	☉ Sonne und ♂ Mars im Geſechſtſchein.



No

CV.

Les changemens de la Lune. — *Phaſes Lunæ.* — **Des Monds Geſtalten.**



La Lune ne luit point par ſa propre lumiere, mais elle emprunte celle du Soleil.

Luna lucet non ſuâ propriâ, ſed à ſole mutuatâ luce;

Der Mond ſchneinet nicht mit ſeinem eigenem / ſondern von der Sonne entlehnte Liecht;

Car il y en a toûjours la moitié éclairée.	*nam altera ejus medietas ſemper illuminatur;*	dann deſſen eine Hälffte iſt allezeit helle;
& l'autre ſombre.	*altera manet caliginoſa.*	die andere pleibet finſter.
Puis nous la voions eſtant en conjonction 1 avec le ſoleil toute obſcure;	*Hinc videmus hanc in conjunctione ſolis 1 obſcuram, imò nullam;*	Daher ſehen wir ihn in Zuſammenkunſt mit der Sonne 1 dunckel/ ja gar nicht;
en oppoſition du ſoleil 5, nous la voions toute entiere & luiſante,	*in oppoſitione 5 totam & lucidam,*	in Gegenſchein 5 gantz und helle/
& nous appellons pleine lune;	*& vocamus plenilunium;*	ſo wir nennen den Volmond;
quand elle ne paroît qu'à moitié, nous l'appellons premier quartier 3:	*aliâs, dimidiam, & dicimus primam 3,*	andermahls die Hälffte/ und heiſſen es das erſte 3/
& quand elle decroît,	*& dum decreſcit,*	und wann ſie abnimt/

nous l'appellõs le dernier quartier 7.	*ultimam quadram.*	dasletzte viertel 7.
Enfin elle a ſon croiſſant 2 4,	*Et tandem creſcit 2 4,*	Sonſten nimmt er zu 2 . . . 4/
& decroiſſant ou declin 6 8,	*& decreſcit 6 8,*	oder ab 6 . . . . 8/
& on l'appelle nouvelle lune (lune cornüë.)	*& vocatur falcata, (gibboſa.)*	und wird genennet der gehörnte Mond.



CVI.

Les Eclipſes de ſoleil & de la lune.	*Eclipſes ſolis & lunæ.*	Sonne und Mond Finſterniſſen.



106

LE ſoleil eſt la ſource de la lumiere qui éclaire toutes choſes:	*Sol eſt fons lucis illuminans omnia:*	Die Sonne iſt der Urſprung des Lichts / ſo da alles erleuchtet:
mais ſes rayons ne ſçauroient penetrer que les corps	*ſed non penetrantur radiis ejus, corpora opaca, ut*	aber es werden nicht durchdrungen von ihren Strahlen die

opaques, comme la terre 1 & la lune 2 mais seulement les diaphanes.	*terra* 1 & *luna* 2 *verum translucida.*	dunckeln Cörper als die Erde 1 und der Mond 2 / sondern die durchscheinende.
Car ceux-cy envoient l'ombre au lieu qui leur est oposé.	*Nam jaciunt umbram in locum oppositum.*	Dann sie werffen Schatten auff den ihnen entgegenstehenden Ort.
Ainsi la lune se rencontrant avec l'ombre de la terre 2, elle s'obscurcit: & c'est ce que nous appellons eclypse de lune.	*Ideo cum luna incidit in umbram terræ 2, obscuratur: quod vocamus Eclipsin (deliquium lunæ.*	Derhalben wann der Mond kommet in den Schatten der Erde 2 / wird er verfinstert: welches wir nennen eine Monds-Finsterniß.
Mais lorsque la lune se trouve en faisant son cours, entre le soleil & la terre 3, elle se couvre de son ombre,	*Cum verò luna currit inter solem & terram 3, obtegit illum umbrâ suâ,*	Wann aber der Mond laufft zwischen die Sonne und die Erde 3 / verdecket er jene mit seinem Schatten /

& c'est ce que nous appellons eclipse de soleil, parce qu'elle nous en oste la vüe, & nous prive de sa lumiere: sans neanmoins que le soleil en souffre rien, mais la terre est endommagée.

& hoc vocamus eclipsin solis, quia nobis adimit prospectum solis, & lucem ejus: nec tamen sol aliquid patitur, sed terra.

und dieses nennen wir eine Sonn-finsterniß / weil er uns benimmt das Antlitz der Sonne / und deren Liecht: und doch die Sonne leidet nicht dar-darunder / sondern die Erde.



CVII.

L'Hemiſphere ſuperieur du globe terreſtre.

Globi terreſtris Hemiſpherium ſuperius.

Der Erd-kugel Ober-fläche.



107

LA terre eſtant ronde: nous la repreſentons en deux hemiſpheres, l'un ſuperieur &

Terra eſt rotunda: repræſentanda igitur duobus hemiſphæriis a . . . b, *uno ſuperiori,*

Die Erde iſt rund: muß derohalben fürgeſtellet werden in zweyen Halb-kugeln *a b* / ein höher/

l'he-

L'hemiſphere inferieur du globe terreſtre.

Globi terreſtris Hemiſphærium inferius.

Der Erd-kugel Vnder fläche.



l'autre inferieur.
Son circuit eſt de 360. degrés, dont chacun fait 15 lieuës d'Allemagne, *ou* bien en tout elle a de tour 5400. lieuës

& altero inferiori.
Ambitus ejus eſt graduum 360. quorum quiſque facit milliaria Germanis ſeu milliaria 5400.

und der ander geringer.
Ihr umbfang halt 360. Grade/ deren ein jeder mache xv. Teutſche Meilen/ oder 5400. Meilen:

& cependant elle n'eſt qu'un point en comparaiſon de tout le monde, dont elle eſt le centre.	*& tamen collata cum orbe eſt punctum, cujus centrum ipſa eſt.*	und iſt ſie doch nur ein Punct mit dem Weltrund zu vergleichen / deſſen Mittel dupff ſie iſt.
Les Geometres meſurent ſa longueur par climats 1, & la largeur par des lignes paralelles 2.	*Longitudinem ejus dimetiuntur climatibus Geometræ 1, & latitudinem lineis paralellis.*	Ihre Länge meſſen ſie Erdmeſſer mit Gleichſtrichen 1 / und die Breite mit Quärſtrichen 2.
La terre eſt environnée de l'Ocean 3,	*Terram ambit Oceanus 3,*	Die Erd iſt umbgeben mit dem Ocean / (Weltmeer 3 /)
& cinq mers principales l'arroſent,	*illamque perfundunt quinque maria,*	und dieſe durchflieſſen fünff Meer:
la Mediterranée 4,	*Mediterraneum 4,*	das Mittelmeer 4 /
la mer Baltique 5,	*Balticum 5,*	das Baltiſche 5 /

la mer rouge 6, la mer de Perſe 7,	*Erythræum, Perſicum 7, & Caſpium.*	das Rothe 6/ das Perſiſche 7/ und das Capiſche.
Le globe de la terre eſt partagé en cinq Zones;	*Terræ globus in Zonas quinque diſtribuitur,*	Die Erd-kugel wird getheilet in fünff Erdſtriche:
dont les deux froides 9. . 9. ſont inhabitables: l'on habite dans les deux tẽperées 10 10 & dans la torride 11.	*quarum duæ frigidæ 9. . 9. ſunt inhabitabiles; duæ temperatæ 10 10 & torrida 11 habitantur.*	deren zween kalte 9 - 9 ſeynd unbewohnbar: zween gemäſſichte 10. . . 10/ und der hitzige 11 werdẽ bewohnet.
La terre eſt enfin diviſée en trois confins *ou* continents, le noſtre 12, qui ſe ſubdiviſe en Europe 13,	*Terra aliàs eſt diviſa in tres continentes, noſtrã 12, quæ ſubdividitur in Europam 13,*	Sonſten wird ſie getheilt in drey fäſte Länder: unſers 12 welches wieder getheilet in Europa 13/
Aſie 14,	*Aſiam 14,*	Aſia 14/

& Afrique 15.	*& Africā 15.*	und Affrica 15.
En Amerique septentrionale 16 & meridionale 16, dont les habitans nous sont Antipodes ;	*In Americam Meridionalē & Septentrionalem 16, cujus incolæ nobis ſunt Antipodes ;*	in America 16. 16/ deſſen Inwohnere uns die Füſſe zukeren ;
& en terre auſtrale 17 ; qui juſqu'à preſent nous eſt preſque inconnuë.	*& in terram auſtralē 17 adhuc fermè nobis incognitā.*	und in das Mittagland 17 17/ ſo noch unbekand iſt.
Ceux qui demeurent ſous le pole arctique 18,	*Habitantes ſub polo arctico 18,*	Die da wohnen unter dem Nortpol 18/
ont ſix mois de nuit, & ſix de jour.	*ſemeſtrales habent noctes dieſque.*	haben ein halb jahr Nacht und Tag.
Il y a pluſieurs isles dans les mers.	*In maribus natant innumeræ inſulæ.*	In den Meeren ſchwimmen unzählich viel Inſeln.

CVIII.

L'Europe. *Europa.* Europa.



LEs principaux royaumes de l'Europe ſont l'Eſpagne 1, la France 2, l'Italie 3, la grande Bretagne 4, contient l'Angleterre,

In noſtra Europa ſunt primaria regna Hiſpania 1, Gallia 2, Italia 3, Britannia continet Angliam 4,

In unſerm Europa ſeynd die vornehmſte Reiche/ Hiſpanien 1/ Franckreich 2/ Welſchland 3/ faſſet. Engelland 4/

l'Escosse 5,	*Scotiam 5,*	Schotlande 5/
Irlande 6,	*Hiberniam 6,*	Jrland 6/
Allemagne 7,	*Germania 7,*	Teutschland 7/
Boheme 8,	*Bohemia 8,*	Böheim 8/
Hongrie 9,	*Hungaria 9,*	Hungarn 9/
Croatie 10,	*Croatia 10,*	Croatien 10/
Valachie 11,	*Dacia 11,*	Walachen 11/
Sclavonie 12,	*Sclavonia 12,*	Sclavonien 12/
la Grece 13,	*Græcia 13,*	Griechenland 13/
Thrace 14,	*Thracia 14,*	Thracien 14/
Podolie 15,	*Podolia 15,*	Podolien 15/
Tartarie 16,	*Tartaria 16,*	Tartarey 16/
Lituanie 17,	*Lithuania 17,*	Littaw 17/
Pologne 18,	*Polonia 18,*	Polen 18/
Pays-bas 19,	*Belgium 19,*	Niderland 19/
Dannemarc 20	*Dania 20,*	Dannemarck 20/
Nordvege 21,	*Nordvegia 21*	Nordwegen 21/
Suede 22,	*Suecia 22,*	Schweden 22/
Lapponie 23,	*Lippia 23,*	Lappland 23/
Finland 24,	*Finnia 24,*	Finnland 24/
Livonie 25,	*Livonia 25,*	Liffland 25/
Prusse 26,	*Borussia 26,*	Preussen 26/
Moscovie 27,	*Moscovia 27,*	Moscau 27/
Russie 28.	*Russia 28.*	Reussen 28.

CIX.

La Philoſophie morale. | *Ethica.* | Die Sitten-lehre.



109

CEtte vie n'eſt qu'un paſſage *ou* un chemin fourchu ſemblable à la lettre de Pythagore Y ; dont le ſentier gauche eſt large 1,

Vita hæc eſt via ſive bivium ſimile litteræ Pythagoricæ Y ; cujus ſiniſter trames eſt latus 1,

Dieſes Leben iſt ein Weg / oder ein Scheid-weg nach dem Buchſtab des Pitgagoras y ; deſſen lincker Fußſteig breit 1 /

le droit est malaisé 2,	*dexter angustus 2,*	der rechte äng 2 ist /
celuy là mene au vice 3, & celuy cy à la vertu 4.	*ille vitii 3 est, hic virtutis 4.*	Jener ist des Lasters 3 / dieser der Tugend 4 Steig.
Mon enfant 5, prenez y garde, suivez la trace d'Hercule.	*Adverte, Iuvenis 5, Herculem imitare.*	Merck auff / Jüngling 5 / ahme nach dem Hercules.
Ne fourvoiez point à gauche, & ayez horreur du vice;	*Sinistram linque, vitium aversare;*	Verlaß den zur lincken / hasse das Laster;
Son entrée est belle 6,	*speciosus aditus 6,*	es ist ein schöner Eingang 6 /
mais l'issuë en est honteuse, la sortie chancelante.	*sed turpis & præceps aditus 7.*	aber ein schändlicher und gäher Außgang 7.
Suivez la droite quoy qu'épineuse:	*Ingredere dextrâ ut ut spinosâ 8,*	Wandle zur Rechten / ob er schon dornicht 8 ist /
la vertu passe	*nulla via est*	Kein Weg ist der

par

par tout ;	*virtuti invia ;*	Tugend unwegſam ;
ſuivez la par où elle vous mene, par les peines aux grandeurs & au temple de l'honneur 9.	*ſequere quo virtus ducit, per anguſta ad auguſta, ad arcem honoris 9.*	folge wohin dich die Tugend führet / durch die Aenge zum Gepränge / zum Schloſz der Ehren 9.
Suivez toûjours le milieu & droit chemin, & vous marcherez en ſeureté.	*Medium tene & rectum tramitem, ſic tutiſſimus ibis.*	Halt die Mittelbahn und den geraden Steig / ſo wirſtu am ſicherſten gehen.
Prenez garde de vous écarter de la droite 10.	*Cave, ne excedas à dextra 10 :*	Sihe zu das du nicht abtretteſt von der rechten 10.
Domptez vos paſſions par la raiſon, de peur que vous ne vous precipitiez.	*Affectus equũ ferocem compeſce fræno, ne præceps fias.*	Die Gemüthsneigungen des unbändigen Pferds 11 zähme und zäume 12 / das du nicht ſtürtzeſt.
Prenés garde	*Cave, ne de-*	Sihe zu daſz du

detourner à gauche 13 comme un âne pareſſeux 14 : mais avancez avec courage, & continuez juſqu'à la fin & vous recevrez la recompenſe.

ficias ad ſiniſtram 13 aſininâ ſegnitie 14, ſed progredere conſtanter, pertende ad finem; ſic coronaberis.

nicht abtretteſt zur lincken 13 in eſelhaffter Faulheit 14 / ſondern rucke fort beharlich / dringe zum Ende; ſo wirſtu gekrönt 15 werden.



CX.

La Prudence. *De Prudentia.* Von der Klugheyt.



LA Prudence 1 considere meurement comme un serpent 2, elle n'agit, ne dit rien, ny ne pense rien d'inutile. Elle regarde 3

Prudentia 1 omnia circumspectat ut serpens 2, agitque, loquitur, vel cogitat nihil incassum. Respicit 3

Die Klugheyt 1 sihet umher auff alle Sachen wie eine Schlange 2/ und thut/ redet oder dencket nicht vergebens.

Sie sihet zurücke 3

comme dans un miroir 4 le passé, & prevoit 5	*tanquam in speculum 4 ad præterita, & prospicit 5*	als in einen Spiegel 4 auff das vergangene / und sihet vor sich 5
comme par une lunette d'aproche 7 les choses futures & leur fin 6:	*tanquam telescopio 7 futura seu finẽ 6:*	als durch ein Perspectif 7 auff das künfftige / oder auff das Ende 6.
& ainsi elle voit ce qu'elle a fait & ce qui luy reste à faire.	*atque ita perspicit quid egerit & quid agendum restet?*	Und also sihet sie was sie gethan habe / und was noch zu thun sey
Elle a pour but de ses actions l'honneste, l'utile, & en mesme temps, s'il est possible, ce qui luy peut aporter de la joye.	*Actionibus suis præfigit honestum, utilem, simulque, si fieri potest, jucundum scopum, (finem.)*	Ihren Verrichtungen stecket sie einen ehrlichen / erbaren / nutzbaren / und zugleich / so es geschehen kan / belustbaren Zweck für.
Aiant connu le but où elle tend, elle prevoit les	*Scopo (fine) prospecto, despicit media*	Nach außersehenen Zweck sihet sie sich umb nach

moiens & le chemin 8 aſſuré pour parvenir à ſa fin :	*ſeu viam 8, quæ ducit ad ſcopum, (finem:)*	Mitteln / als dem Weg 8 / der znm Ziel führet:
Mais certains & faciles de peur que rien ne l'empeche.	*Sed certa & facilia, potius quam plura, ne quid impediat.*	aber gewiſſe und leichte / und lieber wenige als viele / damit nichts hindere.
L'occaſion 9 qui a des cheveux ſur le front 10, & chauve au ſommet de la teſte 11, & pour ceelle eſt aîlée 12, s'echape facilement, & ainſi elle l'eſpie & la prend aux cheveux.	*Occaſioni 9, quæ fronte capillata 10, ſed vertice calva 11, adhæc alata 12, facilè elabitur, attendit, captatque eam.*	Die Gelegenheit 9 welche an der Stirne haaricht 10 / aber am Scheitel kahl 11 / über das beflügelt 12 / entwiſcht leichtlich / und greiffet darnach.
Elle marche ſagement, & avec circonſpection, de peur de ſe trompet *ou* de s'égarer.	*In via pergit cautè & providè, ne impingat aut aberret.*	Auff dem Weg fahret ſie fort vorſichtig / das ſie nicht anſtoſſe / oder irrgehe.

CXI.

De la Diligence. — De ſedulitate. — Von der Embſigkeit.



LA diligence 1 qui aime le travail, & hait la pareſſe, eſt toûjours dans l'action, comme la fourmi 2: elle fait pro-

Sedulitas 1 amat labores, fugit ignaviam, ſemperque eſt in opere, ut formica: comportat ſibi

Die Embſigkeit 1 liebet die Arbeit/ haſſet die Faulheit/ und iſt immer beſchäfftigt / wie die Ameis 2: tragt ihr zuſammẽ

viſion de toutes les choſes 3, comme elle.	*(ut illa) copiā omnium rerum 3*	wie dieſe / einen guten Vorrath aller Dinge 3.
Elle ne dort pas toûjours ny ne chomme point le long du jour,	*Non dormit ſemper aut ferias agit,*	Sie ſchläff nicht immer oder feyret/ (faulentzet/)
comme le pareſſeux 4, & la cigale 5	*ut ignavus 4 & cicada 5,*	wie die faule (träge 4/) und die Hewſchreck 5/
qui ſont enfin accablez de pauvreté 6.	*quos tandem premit rerum inopia 6.*	welche endlich die Armut 6 drucket.
Enfin elle continuë courageuſement ce qu'elle a commencé juſqu'à ce qu'elle l'ait achevé,	*Incepta tandem alacriter urget uſque ad finem,*	Was ſie angefangen / dem ſetzt ſie fleiſſig nach biſz zum Ende /
ſans rien differer juſqu'au lendemain,	*nihil procraſtinat,*	ſparet nichts auff morgen/
ny chanter la chanſon du corbeau 7 qui croaſſe tou-	*nec cantat cantilenam corvi 7,*	und ſinget nicht das Geſang des Rabens 7/

vent *demain*, *demain*, *cras*, *cras*.	cras, cras, *id est*, crastinâ die.	welcher immer ruffet Cras/ Cras/ das ist/ morgen/ morgen.
Aprês avoir achevé son travail estant fatiguée, elle se donne un peu de relâche:	*Post exantlatos labores & lassata quiescit:*	Nach vollendter Arbeit/ und ermüdet/ ruhet sie:
mais ayant reposé de peur de s'accoûtumer à l'oysiveté, elle retourne à ses affaires.	*sed quiete recreata, ne otio adsuescat, redit ad negotia.*	aber wann sie außgeruhet/ das sie nicht deß Müssiggangs gewogne/ kehret sie wieder zu den Geschäfften.
Un écolier diligent ressemble aux abeilles 8, qui receüillent le miel de differentes fleurs 9 pour porter dans leurs ruches 10.	Diligens *discipulus similis est apibus* 8, *quæ ex variis floribus* 9 *mel congerunt in alvearia* 10.	Ein fleissiger Lehrschuler ist gleich den Bienen 8 welche auß vielerley Blumen 9 Honig einsamlen in ihren Stock 10.

CXII.

La Temperance. | *Temperantia.* | Die Máſſigkeit.



LA Temperance 1 ordonne de manger & de boire ſobrement 2, & elle met une bride 3 aux paſſions dereglées : & ainſi elle

Temperantia 1 præſcribit modum cibo ac potui 2, & continet cupidinem ſeu fræno 3 : & ſic mode-

Die Máſſigkeit 1 ſchreibt Maſſe führ dem Eſſen und Trincken 2 / und hált an die Begierde als mit einem Zaum 3 : und alſo máſſigt

modere toutes choses, de peur qu'il n'arrive quelqu' excez.	*ratur omnia, ne quid nimis fiat.*	sie alles / damit nichts zuviel geschehe.
Les gourmands s'enyvrent 4, marchent en chancellãt 5, rottent & vomissent comme des pourceaux, & ils se querellent 7.	*Helluones, (ganneones) inebriantur 4 titubant 5, ructant, vomunt 6 ut porci & rixantur 7.*	Die Schlemmer / (Säuffer) sauffen sich voll uñ toll 4 / tumeln 5 / speyen / kotzen 6 / und hadern 7 wie die grobe Säwe.
De la crapule vient la debauche,	*E crapula oritur lascivia;*	Auß der Schlemmerey entstehet Geilheit;
& de là vient une vie debauchée parmi les impudiques & les femmes de mauvaise vie 9,	*ex hac vita libidinosa inter fornicatores 8 & scorta 9*	auß dieser ein unzüchtig Leben unter Hurern 8 und Schlepp-säcken 9 /
se baisant sans retenuë,	*osculando, basiando,*	mit küssen /

s'attouchant, s'embrassant effrontement & dansant ensemble.	*palpando, amplexando, & trepudiando* 10.	betasten / umarmen / hertzen / dantzen und hupffen 10.

CXIII.

La Valeur.	*Fortitudo.*	Die Dapfferkeit.



La generosité 1 est intrepide, mesme au milieu des adversitez,	*Fortitudo* 1 *est impavida in adversis,*	Die Starckmütigkeit 1 ist unerschrocken im Ungemach /

comme un lion, sans s'orgueillir dans la bonne fortune:	*ut leo & confidens, at non tumida in secundis:*	wie ein Löw 2 / und getrost / aber nicht trotzig im Wohlwesen:
se tenant appuiée sur le pilier 3 de sa constance,	*innixa suo columini 3 constantiæ,*	sich steurend auff ihren vesten Grund 3 der Beständigkeit /
elle est égale en tout ce qui luy arrive;	*& eadem in omnibus;*	und eines Sinns in allem /
preste à souffrir patiemment bonne *ou* mauvaise fortune.	*parata ad utramque fortunam æquo animo ferendam*	fertig zu beyderley Glück mit gleichem Gemütt /
	clypeo tolerantiæ.	mit dem Schilde 4 der Dultmutigkeit.
Elle reçoit vaillamment les coups de l'infortune	*Excipit ictus infortunii,*	Versetzt sie die Streiche des Unglücks /
tenant son bouclier de souffrance 4 à la main:	*& gladio 4 virtutis,*	und mit dem Schwerd 5 der Dapfferkeit

& elle repousse avec l'épée 5 de la vertu les passions, ennemies du repos & de la paix.

propellit hostes enthymiæ, nempè affectûs.

treibet sie ab die Feinde der Gemüts-ruhe/ nemlich die Begierden/Affecten.

CXIV.

De la Patience.

Patientia.

Von der Gedult.



114

LA Patience 1 souffre les malheurs 2,

Patientia 1 tolerat calamitates 2,

Die Gedult 1 erdultet die Unfälle 2/

& les inju-res 3 avec la douceur d'un agneau 4, comme un chatiment de Dieu 5.	*& injurias 3 humiliter ut agnus 4, tanquam paternam Dei ferulam 5.*	und das Unrecht 3 demütiglich / wie ein Schaff 4 / als eine vätterliche Zucht Gottes 5.
Cependant elle s'apuie ſur l'ancre de l'eſperance 6 (comme un navire 7 flottant ſur la mer.)	*Interim innititur ſpei anchoræ 6, (ut navis 7 in mari fluctuans.)*	Unterdeſſen ſtewret ſie ſich auff den Ancker der Hoffnung 6 / (wie ein Schiff 7 das auff dem Meer ſchwebt.)
Elle prie Dieu 8 la larme à l'œil, &	*Deo ſupplicat 8 illacrymando,*	ruffet Gott an 8 mit Thrünen /
elle eſpere, qu'aprês la tempeſte 9 le beau temps & le calme 10,	*expectat poſt nubila 9 phœbum 10,*	und wartet nach dem Regen 9 des Sonnenſcheins 10 /
ſouffrant les afflictions, elle eſpere le meilleur.	*ferens mala, ſperans meliora.*	ertragend das Böſe / hoffend das Beſſere.
Mais au con-	*Contra im-*	Dargegen ein

traire l'impatient 11 se plaint, pleure & s'emporte contre soy-mesme 12,	*patiens* 11 *plorat, lamentatur, debacchatur in se ipsum* 12,	Ungedultiger 11 heulet / wehklaget / wütet wider sich selbst 12 /
grince les dens comme un chien 13,	*obmurmurat ut canis* 13,	widerheylet wie ein Hund 13 /
sans rien avancer;	*& tamen nil proficit;*	und gewinnt doch nichts damit;
& neantmoins il se desespere & se tüë soy-mesme 4,	*tandem desperat, & fit autochir* 14, *(propricida,)*	endlich verzweifelt er / und wird sein selbst Mörder 14 /
& veut comme un enragé vanger le tort qu'on luy a fait.	*injurias vindicare cupit furibundus.*	das Unrecht suchet er zurächen wüttend.

CXV.

La Courtoisie, la Douceur. — *Humanitas.* — **Die Leutseeligkeit.**



LEs hommes sont faits pour s'entr'aider les uns les autres:
qu'ils soient donc courtois (obligeants.)
Soiez doux, aimable & af-

Homines facti sunt ad mutua commoda:
ergo sint humani.
Sis suavis & amabilis

Die Menschen seind geschaffen / einer dem andern zum bästen:
darum sollen sie seyn leutseelig.
Sey annehmlich und holdseelig

ſable de viſage 1 ;	*vultu 1;*	von Geſichte 1;
civil, ayez bonne grace ſoit dans voſtre geſte ſoit dans vos mœurs 2 ;	*comis & urbanus geſtu ac moribus* 2;	Höfflich/diſcret/ von Sitten und Geberden 2;
veritable en vos paroles 3;	*affabilis & verax ore* 3;	wolſprächig und warhafftig von Mund (Worten 3)
ſyncere & cordial 4.	*candens & candidus corde* 4.	auffrichtig und trew von Hertzẽ 4.
Vous ſerez aimé ſi vous aimez 5:	*Ama & ſic amaberis:*	Liebe / und alſo wirſtu geliebt werden :
& ce ſera une amitié mutuelle 5,	*& ſic fiet amicitia mutua* 5,	und es wird werden eine wechſel-Freundſchafft 5/
ou comme les tourterelles 6 dont l'amitié eſt reciproque& paiſible.	*ſeu turturũ* 6 *concors manſueta, & utrinque benevola.*	wie der Turteltauben 6 ſanfftmühtige Eintracht/ und beyderſeyts wolgeneigt.

Les hommes bizares sont haïs des autres;	*Morosi homines sunt odiosi;*	Die unfreundliche Menschen seynd feindselig;
les gens chagrins, rustiques, querelleux, coleres 7, cruels 8, opiniatres sont plutost des loups & des lions que des hommes, & estant en dissention ils se battent en duel 9.	*torvi, illepidi, contentiosi, iracundi 7, crudeles 8 ac implacabiles (magis lupi & leones quàm homines,) & inter se discordes, hinc confligunt duello 9.*	die murrische / unhöffliche / zänckische / zornsüchtige 7 / grausamme 8 und unversöhnliche seynd mehr Wölffe und Löw als Menschen / und unter sich selbst uneinig / daher sie sich balgen 9.
L'envie veut mal à son prochain & elle se perd elle mesme.	*Invidia aliis malè cupit & conficit se ipsam.*	Der Neid 10 mißgunstet andern / und verzehret sich selber.

CXVI.

De la Juſtice. *De Iuſtitia.* Von der Gerechtigkeit.



ON depeint la Juſtice 1 aſſiſe ſur un carreau de pierre 2 :
car elle doit eſtre immobile ;
elle a les yeux

Iuſtitia 1 pingitur ſedens in lapide quadrato 2 :
nam debet eſſe immobilis ;
obvelatis ocu-

Die Gerechtigkeit 1 wird gemahlt ſitzend auff einem Viereckſtein 2 :
dann ſie ſoll ſeyn unbeweglich ;
mit verbunden

bandés 3 pour n'avoir égard à personne, elle se bouche l'oreille gauche 4 pour la reserver à l'autre partie;	*lis 3 ad non respiciendum personas, claudens aurem sinistrã 4, reservandum alteri parti;*	Augen 3 nicht anzusehen die Personen / zuhaltend das lincke Ohr 4 / vor zu behalten dem andern Theil;
tenant une épée 5 à la main droite avec un frein 6, pour punir & refrener les méchans.	*dextrâ tenens gladium 5 & frænum 6 ad puniendum & coërcendum malos.*	in der rechten haltend ein Schwerd 5 und einen Zaum 6 abzustraffen und anzuhalten die Bösen.
Outre cela elle tient une balance 7	*Præterea stateram 7*	über das eine Wage 7
pour peser les merites mis dans le bassin droit 8,	*cujus dextræ lanci 8, merita;*	in der rechte Schale 8 die verdienste /
& les recompenses sont dans le gauche 9,	*sinistræ 9, præmia*	in die lincke 9 die Belohnung
afin de les égaler les uns	*imposita Per-*	geleget / gegen

aux autres.	*ponderat ut ſibi invicem exæquentur.*	einander abgeglichet.
C'eſt ainſi que les gens de bien ſont éguillonés 10 pour acquerir la vertu.	*Atque ita boni ad virtutem, ſeu calcaribus* 10 *incitantur.*	und alſo die frommen zur Tugend / gleich als mit Sporen 10 / angetreiben werden.
Qu'on agiſſe franchement & de bonne foy dans les contracts qu'on fait,	*In contractibus* 11 *candidè agatur*	In Abhandlungen 11 ſol man redlich verfahren :
& qu'on tienne les traités & les paroles auſquelles on s'engage:	*pactis & promiſſis ſtetur:*	die Verträge und Zuſagen halten :
qu'on rende le depoſt & ce que l'on a emprunté.	*depoſitum & mutuum reddantur:*	und hinterlegte das geliehene wiedergeben :
Que perſonne ne derobe 12, qu'on ne faſſe point tort à perſonne 13,	*nemo expiletur* 12, *aut lædatur* 13;	niemand ſoll beſtohlen 14 oder verletzet 13/

qu'on donne à chacun ce qui luy appartient :	*ſuum cuique tribuatur:*	jedem das ſeine werden:
Ce ſont là les loix de la Juſtice.	*hæc ſunt præcepta Iuſtitiæ.*	diß ſeynd Geſetzte der Gerechtigkeit.
Dieu nous déſend de telles actions au cinquiéme & ſeptiéme Commandements,	*Talia prohibentur quinto & ſeptimo præcepto* Dei,	Solche Sachen werden verbotten im fünfften und ſiebenden Gebott Gottes/
& c'eſt avec raiſon qu'on pend & roüe ceux qui violent ces preceptes.	*& meritò cruce ac rotâ ij puniuntur qui ea violant.*	und billich mit Galgen und Rad abgeſtraffet.



CXVII.

De la Libe-ralité.

De Libera-litate.

Von der Mil-digkeit.



LA Libe-ralité 1 garde une certaine re-tenüe tou-chant les ri-cheſſes, qu'el-le acquiert honneſte-ment: pour avoir de

Liberalitas modum ſer-vat circa di-vitias, quas honeſte quæ-rit: ut habeat

Die Mildigkeit 1 hält Maſſe in dem Reichtum / welchen ſie ehrlich erwirbt: damit ſie habe zu

quoy donner aux pauvres 2,	*quod largiatur egenis 2;*	geben den dürfftigen 2;
elle les habille 3,	*hos vestit 3*	diese kleidet 3/
les nourit 4,	*nutrit 4 &*	nehret 4/ und
& les entretient 5 avec un visage gay 6	*ditat 5 hilari vultu 6*	begabet 5 sie mit fröhlichem Gesicht 6/
& une main liberale 7 dans leurs necessitez.	*& alatâ manu 7.*	und fliegender Hand 7.
Elle met les richesses 8 sous ses pieds,	*Opes subjicit sibi,*	Die Gütter unterwirfft sie ihr/ und nicht sich
sans s'y assujettir comme fait l'avare 9,	*nec se illis ut avarus 9*	ihnen/ wie der Geitzwanst 9/
qui plus il en a, & plus il en veut avoir,	*qui habet ut habeat,*	der da hat das er habe/
& il n'en est pas le maistre mais seulement le gardien;	*& bonorum suorum non possessor est,*	und seines Gutts kein Besitzer/
dautant qu'il est insatiable	*sed custos & insatiabilis,*	sondern ein Hütter ist/ und gantz unersättlich/
il ramasse jour	*semper corra-*	stätz einkratzet 10

& nuit ſes ongles 10.	*dit* 10 *unguibus ſuis.*	mit ſeinen Klawen.
Il épargne ſur ſa bouche & garde ſon bien, l'enfermant à la clé 11 pour l'avoir toujours:	*Sed parcit etiam & aſſervat ſuas res occludendo* 11, *ut ſemper habeat:*	Doch ſie ſparet auch / und verwahret ihre Sachen / ſie verſchlieſſend 11 / damit ſie allzeit habe:
mais le prodigue 12 depenſe mal à propos les choſes qu'on avoit bien acquiſes & enſuite il eſt reduit à gueuſer.	*at prodigus* 12 *malè diſperdit benè parta, ac tandem eget.*	aber ein Verſchwender 12 verthut übel was wohl gewonnen iſt / und muß endlich bettlen.



CXVIII.

Du Mariage.

De Societate conjugali.

Von dem Ehestand.



LE Mariage a esté establi de Dieu dans le Paradis terrestre pour s'entr'aider l'un l'autre,

& pour la propagation du genre

Matrimoniū à Deo est institutum in Paradiso ad mutuum adjutorium,

& propagationem huma-

Der Ehestand ist von Gott eingesetzt im Paradeis/ zur Gehülffschafft

und Fortplantzung deß

humain.	*ni generis.*	menschlichen Geschlechts.
Un jeune homme se voulant marier doit estre doüé de richesses, d'un mestier *ou* de science,	*Vir juvenis cœlebs conjugium initurus instructus sit aut opibus, aut arte & scientiâ,*	Ein Jungman / (Jung-gesell) so heuraten will / soll begebet seyn entweder mit Reichtum oder mit Kunst und Wissenschafft /
pour gagner du pain,	*quæ sit de pane lucrando,*	welche dienen das tägliche Brod zu erwerben /
& de quoy entretenir sa famille.	*ut sustentare possit familiã.*	damit er unterhalten könne ein Hauszwesen.
Ensuite il choisit une fille preste à marier (*ou* une veuve)	*Deinde eligit sibi nubilem virginem, (aut viduam,)*	Darnach sihet er ihm ausz eine mannbare Jungfraw / (oder eine Wittib)
à qui il fait l'amour:	*quã adamat:*	die er liebet:
en quoi neantmoins il doit	*ubi tamen magis spe-*	da doch mehr zusehen ist auff Tu-

avoir bien plus d'égard à sa vertu & son merite qu'à sa beauté & à sa dot.	*ctanda virtus & honestas quam forma aut dos.*	gend und Erbarkeit / als auf Schönheit und auff Heuratsgut.
Ensuite il ne l'épouse pas en cachette,	*Post hæc non despondet clam sibi eam,*	Nach diesem verlobt er sich nicht heimlich mit ihr /
mais il la demande en qualité d'amant chez ses pere 1 & mere 2, *ou* aux tuteurs, *ou* cousins par l'entremise des faiseurs de mariage 3.	*sed eam ambit ut procus apud patrem 1 & matrem 2, vel apud tutores & cognatos, per pronubas 3.*	sondern er wirbt umb sie als ein Freyer / bey Vatter 1 und Mutter 2 oder bey den Vormündern und Befreunden durch die Frey werber 3.
Si on luy accorde, il en est l'époux 4.	*Eâ sibi desponsâ, fit sponsus 4,*	Wann sie ihm zugesagt ist / wird er Bräutigam 4 /
& elle l'epouse 5,	*& ipsa sponsa 5,*	und sie Braut 5 :
& l'on fait les fiançailles,	*fiuntque sponsalia,*	und wird Verlöbniß gehalten/

& on écrit le cõtract de mariage 6 pour le douaire.	*& instrumentum dotale scribitur.*	und der Hewratebrieff 6 geschrieben.
Et aprês cela on celebre la nopce,	*Tandem fiunt nuptiæ,*	Endlich hält man Hochzeit/
où le Prêtre 7 les marie,	*ubi copulantur à sacerdote 7,*	da sie getrawet werden von dem Priester 7/
se donnant la main 8 de bon gré l'un à l'autre avec les bagues de mariage 9;	*dantes ultrò citroque manus 8, & annulos nuptiales 9;*	gebend ein ander die Hände 8 und Trauwringe 9;
puis aprês on fait le festin avec les témoins qu'on a invitez.	*tum epulantur cum invitatis testibus.*	als dann halten sie Mahlzeit mit den eingeladenen Zeugen.
Et ensuite les époux s'appellent mary & femme:	*Abhinc dicuntur maritus & uxor:*	Von da an nennt man sie Man und Weib:
la femme morte, le mary devient veuf.	*hac mortuâ, fit ille viduus.*	wann diese stirbt/ wird iener ein Wittwer.

CXIX.

L'Arbre Genealogique.	*Arbor Consanguinitatis.*	Der Sipschafft-Baum.



L'Homme 1 est allié par parenté en ligne ascendante,	*Hominem* 1 *attingunt consanguinitate in linea ascendente*	Dem Menschen 1 seynd verwand mit Sipschafft/ in der auffsteigenden Linie/
le pere,	*pater,*	der Vatter/
(beaupere 2,)	*vitricus* 2,	der Stiffvatter 2/
la mere,	*mater,*	und die Mutter/
belle mere 3,	*noverca* 3,	Stiffmutter 3/

l'ayeul, grand-pere 4,	*avus 4,*	der Grosz vatter / Anher 4/
l'ayeule, grand'mere 5,	*& avia 5,*	und die Grosse-Mutter 5/ (Anfraw/)
le bisayeul 6,	*proavus 6,*	der alter Vatter 6
& la bisayeule 7,	*& proavia 7,*	und die Alt-Mutter 7/
le pere du bisayeul 8,	*abavus 8,*	der Voralter-Vatter 8/
la mere de la bisayeule 9	*& abavia 9,*	und die Voralt-Mutter 9/
l'ayeul du bisayeul 10,	*atavus 10,*	der gros Alter-Vatter 10/
& la mere de la bisayeule 11,	*& atavia 11,*	und die gros Alte-Mutter 11/
le trisayeul 12	*tritavus 12,*	der Urälter Vatter 12/
& la trisayeule 13.	*& tritavia 13.*	und die Uralte Mutter 13.
Ceux qui sont d'une ligne plus haut s'appellent nos anceſtres 14.	*Vlteriores dicuntur majores 14.*	Die noch darüber hinaus seynd / werden genennet die Vor-eltern 14.

En ligne descendante,	*In linea descendente,*	In der absteigenden Linie /
le fils,	*filius,*	der Sohn /
le beau-fils 15,	*privignus 15,*	Stiff-sohn 15 /
la fille,	*filia,*	die Tochter /
belle-fille 16,	*privigna 16,*	Stiff-dochter 16 /
le neveu 17,	*nepos 17,*	der Nefe / (Enckel 17 /)
& la niepce 18,	*& neptis 18,*	und die Nifftel 18 /
le petit neveu 19,	*pronepos 19,*	der Klein-sohn 19 /
& la petite niepce 20,	*& proneptis 20,*	und die Klein-dochter 20 /
l'arriere neveu 21,	*abnepos 21, &*	der Klein-nefe 21 /
& l'arriere-niece 22,	*abneptis 22,*	und die Kleinnifftel 22 /
le sous-arriere neveu 23,	*atnepos 23, &*	der Vr-sohn 23 /
& la sous-arriere niece 24,	*atneptis 24,*	und die Vr-Tochter 24 /
le fils du sous-arriere neveu 25	*trinepos 25, &*	der Vr-nefe 25 /
& la fille de la sous-arriere niece 26.	*trineptis 26.*	die Vr-nifftel 26.

Ceux

Ceux qui en naiſſent s'appellent deſcendants 27.	*Vlteriores dicuntur poſteri 27.*	Welche darüber ſeynd / werden genennet Nachkommen 27.
En ligne collaterale il y a l'oncle paternel 28,	*In linea collaterali ſunt patruus 28,*	In der Seitenlinie ſeynd / der Vetter 28 / Vatters Bruder /
& la tante maternelle92,	*& amita 29,*	und die Baſe / Vatters Schweſter 29 /
l'oncle 30,	*avunculus 30*	der Ohm / Mutter Bruder 30 /
& la tante du coſté de la mere 31.	*& matertera 31.*	und die Muhme 31 / Mutter ſchweſter /
Le frere 32, la ſœur, belle-ſœur 33,	*Frater 32, & ſoror 33,*	Der Bruder 32 / und die Schweſter 33 /
Couſin germain 34,	*patruelis 34,*	des Vettern Sohn 34 /
couſin germain par la tante 35,	*ſobrinus 35,*	der Muhmen Sohn 35 /
& couſin fils du frere & de la ſœur.	*& amitinus 36.*	und der Baſen Sohn 36.

CXX.

L'Estat du pere, & de la mere.

Societas parentalis.

Der Elter-stand.



LE mari & la femme par la benediction de Dieu, ont des enfants,
dont ils deviennent pere & mere.
Le pere 1 en-

Conjuges suscipiunt (ex benedictione Dei) sobolem prolem,
& fiunt parentes.
Pater 1 ge-

Die Eheleute bekommen (durch Gottes Segen) Kinder/
und werden Eltern.
Der Vatter 1

gendre;	*nerat;*	zeuget /
& la mere 2	*& mater* 2	und die Mutter 2
conçoit,	*concipit*	geberet Söhne 3
(enfante)	*parit filios* 3	und Töchter 4 /
des fils 3,		
& des filles 4,	*& filias* 4,	
quelque fois	*aliquandò*	zuweilen auch
des gemeaux;	*gemellos;*	Zwillinge;
la mere em-maillotte l'enfant 5 avec des ban-des & lan-ges 6,	*infans* 5 *pannis involvitur à matre,*	das kleine Kind 5 wird gewickelt in Windeln 6 /
le couche dans le ber-ceau 7,	*reponitur in cunas* 7,	gelegt in die Wiege 7 /
luy donne à tetter 8,	*à matre la-ctatur ube-ribus* 8,	von der Mutter geseugt mit den Brüsten 8 /
& le nourit de boüillie 9.	*pappisque* 9 *nutritur.*	und ernehret mit Brey / (Muß 9.)
Puis il ap-prend peu à peu à marcher dans la ca-riolle 10,	*Deinde ince-dere discit ser-perastro* 10,	Darnach lernet es gehen in Sängel-wagen 10 /
il joüe avec	*ludit cre-*	spielt mit Spiel-

des hochets 11, & il commence à parler.	*pendiis* 11, *& fari incipit.*	gezeug 11 / und hebt an zu reden.
Estant un peu grand, âge de *3. ou* 4. ans, on l'accoutume à la pieté 12 & au travail 13, s'il est desobeïssant, on le châtie 14.	*Crescente ætate pietati* 12 *& labori* 13 *assuescit, & castigatur* 14 *si non sit morigerus.*	Bey wachsendem Alter wird es zur Gottesfurcht 12 / und arbeit 13 angewöhnet / und gezüchtiget 14 wann es nicht folgen will.
Les enfants sont obligés d'honorer & servir leurs pere & mere selon le commandement de Dieu.	*Liberi debent parentibus cultum & officium pro Dei mandato.*	Die Kinder seynd schuldig den Eltern Ehre und Dienst nach dem Gebott Gottes.
Le pere gagne par son travail de quoy nourir ses enfants.	*Pater sustentat liberos laborando* 15.	Der Vatter ernehret die Kinder mit arbeiten 15.

CXXI.

Le pouvoir du Maiſtre.	*Poteſtas herilis.*	Die Herrſchafft.



LE Maiſtre, (pere de famille 1) a des valets, ſerviteurs 2,	*Herus, (pater familias* 1) *habet famulos, ſervos* 2,	Der Herr / Haus-vatter 1 hat Knechte 2 /
la maiſtreſſe, mere de famille 3 a des ſervantes 4.	*hera, materfamilias* 3 *habet ancillas* 4.	die Fraw / Haus-mutter 3 Mägde 4.
Les pere &	*Illi mandant*	Jene befehlen die-

mere leur ordonnent de travailler 6, & ils leur donnent une certaine tâche à faire 5,	*his opera 6, & diſtribuunt laborum penſa 5;*	ſen die Arbeit 6/ und theilen auſz die Verrichtungen 5 zu machen /
qu'ils doivent executer, achever fidelement, ſans murmurer & ſans prejudice de leur maiſtre ;	*quæ ab his fideliter ſunt exequenda, ſine murmure & magiſtri diſpendio;*	welche von dieſen trewlich ſollen vollzogen werden/ ohne Wiederbellē und deſz Herꝛn Nachtheil;
& il leur donne pour cela une recompenſe & la nouriture.	*pro quo debetur illis merces & alimonia.*	wo vor ihnen gereicht wird der Leidlohn / und Unterhalt.
Un valet eſtoit autrefois eſclave,	*Servus erat olim mancipium,*	Ein Knecht war vor Zeiten Leibeigen /
ſur lequel ſon maiſtre avoit le droit de vie & de mort :	*in quem Domino poteſtas fuit vitæ & necis:*	über welchen ein Herꝛ Gewalt hatte des Lebens und des Tods;
mais mainte-	*hodie ſerviunt*	heut zu Tag die-

nant les plus pauvres servent librement à gage.

libere pauperes mercede conducti.

nen freywillig die aller Aermste / umb den Lohn gedinget.

CXXII.

De la Ville. *De urbe.* Von der Stadt.



UN Village 1, un bourg, *ou* une ville 2, font de plusieurs maisons ensemble

Ex multis domibus fit pagus 1, vel oppidum, vel urbs 2.

Auß vielen Häusern wird ein Dorff 1 oder ein Stättlein / oder eine Stadt 2.

Le bourg & cette ville ſont fortifiez & entourez de murailles 3,	*Iſtud & hæc muniuntur & cinguntur mœnibus, (muro 3,)*	Jenes und dieſe werden befäſtet und umbfangen mit einer Mauer 3/
de baſtions 4,	*vallo 4,*	mit dem Wall 4/
de retranchements 5,	*aggeribus 5*	mit Schantzen 5/
& de paliſſades 6.	*& vallis 6.*	und Pfahlwerck/ (Palliſaden 6.)
L'entre deux des murailles & des maiſons eſt dans l'enceinte, 7	*Intra muros eſt pomœrium 7,*	Innerhalb der Mauer iſt der Zwinger 7/
& le foſſé 8 eſt par dehors.	*extra eſt foſſa 8.*	auſzerhalb der Stadt-graben 8.
Les citadelles, les forts 9, les tours 10 ſont auprês des murailles,	*In mœnibus ſunt propugnacula 9, & turres 10:*	Auff der Mawer ſeynd die Paſteyen 9 und Thürne 10:
& les guerites 11 ſont ſur des lieux élevez.	*ſpeculæ 11 extant in editioribus locis.*	die Warten 11 ſtehen an erhabenen Orten.
Du faux-	*In urbem i-*	In die Stadt

bour

bourg 12 on passe pour en trer dans la ville par la porte 13 sur le pont 14.	*grtssus fit ex suburbio 12 per portam 13 super pontem 14.*	gehet man auß der Vor-stadt 12 durch das Thor 13 über die Brücke 14.
Il y a des herses (coulisses 15) à la porte,	*Porta habet cataractas 15,*	Das Thor hat seine Fallgatern 15/
un pont-levis 16,	*pontem versatilem 16,*	Zubrüke 16/
des battans 17	*valvas 17,*	Flugeln 17/
des clostures, des barrieres & des bareaux 18.	*claustra & repagula, ut & vectes 18.*	Schlösser und Rigel/ wie auch die Schlagbäume 18.
Dans les fauxbourgs il y a des jardins 19,	*In suburbiis sunt horti 19*	In den Vorstädtē seynd Gärten 19
des maisons de plaisance 20	*& suburbana 20,*	und Lusthäuser 20
& les cemetieres 21.	*ut & cœmeteria 21.*	wie auch die Kirch-höfe/ das Gottes-lager 21.

CXXIII.

Le dedans de la Ville.

Interiora Vrbis.

Das inwendige der Stadt.



IL y a des ruës pavées de pierres dans une ville, il y a des places, (marchez 2) en quelques endroits avec des portiques *ou* galeries 3,

Intra urbem ſunt plateæ, (vici 1) lapidibus ſtratæ, fora 2 alicubi cum porticibus 3,

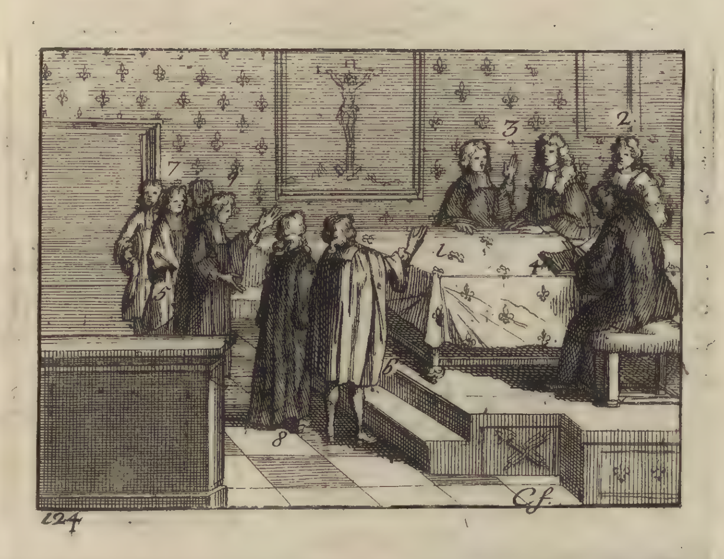
In der Stadt ſeynd Gaſſen; (Straſſen 1) die gepflaſtert / Märckte 2 an etlichen Orten / mit bedeckten Gängen 3/

& des petites ruelles 4.	*& angiportus 4.*	und Gäßlein 4.
Les bastiments publics sont au milieu de la ville,	*Publica ædificia sunt in medio urbis,*	Gemeine Häuser s[illegible]nd mitten in der Stadt/
la Cathedrale 5,	*templum 5,*	die Kirche 5/
le College 6,	*scholæ 6,*	die Schul 6/
la Maison de ville 7,	*comitialis basilica 7,*	das Raht-haus 7/
la doüane 8,	*portitorium 8,*	das Kauff-haus 8/
pour payer la doüane.	*ad portorium dandum.*	umb den Furlohn zu geben.
Il y a aux environs des murailles & des portes	*Circa mœnia & portas*	An der Mawer/ und an den Thorë
l'arsenal 9,	*armentariũ 9,*	das Zeug-haus 11/
les greniers 10,	*granarium 10,*	das Korn-haus 10/
les hostelleries,	*diversoria,*	die Gast-höfe/
cabarets, &	*popinæ,*	Wirths-häuser/ die Schencken
tavernes 11,	*& cauponæ 11,*	und Gar-küchẽ 11/
le theatre public 12,	*theatrum publicum 12,*	das Spielhaus 12/

l'hoſpital 13.	*Noſocomium* 13,	das Spitals-Siechenhaus 13.
les égouts, cloaques 14, & la priſon 15 dans les lieux écartez.	*in receſſibus foricæ* 14, *cloacæ & cuſtodia* 15.	an abgelegnen Orten die Kloack 14 / und das Gefangē haus 15.
Dans la principale tour il y a le gros horloge 16, & c'eſt où l'on fait ſentinelle 17.	*In turre primaria eſt horologium* 16 *& habitatio vigilum* 17.	Auff den höchſten Thurn iſt die Uhr 16 / und die Wohnung der Wächter 17.
Il y a dans les places & dans les grandes ruës des puits & des fontaines 18.	*In plateis ſunt putei* 18, *& fontes.*	Auff den Plätzen ſeynd Brunnen 18 / und Quällen.
La riviere *ou* canal qui paſſe dans la ville ſert à netoier les ordures.	*Fluvius* 19 *vel rivus urbem interfluens inſervit ſordibus eluendis.*	Der Fluſz 19 oder Bach / ſo durch die Stadt flieſt / dienet den Unflat auſzzuführen.
La fortereſſe, chateau 20 eſt bâti au deſſus de la ville.	*Arx* 20 *extat in ſummo urbis.*	Das Schloß 2 raget hervor am höſten Ort der Stadt.

CXXIV.

Le Jugement.	*Iudicium.*	Das Gerichte.



LE meilleur droit eſt un accord fait à l'amiable,	*Optimum jus eſt placida conventio facta,*	Das bäſte Recht iſt der gütliche Vergleich angeſtelt /
ou par ceux entre leſquels eſt le procés,	*vel ab ipſis inter quos lis eſt,*	entweder durch die jenigen ſelber / unter welchen der Streit iſt /
ou par un arbitre.	*vel ab arbitro.*	oder von einem Schiedsmann.

Si la choſe ne reüſſit pas,	*Hæc ſi non procedit,*	Wann dieſes nicht fortgehet/
on va en juſtice 1.	*venitur in forum 1.*	kommt man vor das Gericht 1.
Autrefois on jugeoit en place publique,	*Olim judicabant in foro,*	Vorzeiten hielt man Gericht auff dem Marckt/
mais aujourd'huy c'eſt dans le pretoire,	*hodie in prætorio,*	heutiges Tags in der Gericht ſtube/
où le baillif, preteur 2 preſide	*cui præſidet Iudex, (Prætor 2,)*	deme vorſtehet der Richter 2/
avec les conſeillers 3,	*cum aſſeſſoribus 3,*	mit den Beyſitzern 3/
le greffier 4 recueille les voix par écrit.	*dicographus 4 calamo excipit voces.*	der Gerichtſchreiber 4 ſchreibet die Stimme auff.
Le demandeur 5 accuſe le coupable 6,	*Actor 5 accuſat reum 6,*	Der Kläger 5 klagt an den Beklagten 6/
& produit des témoins 7 contre luy.	*& producit teſtes 7 contra illum.*	und führet Zeugen 7 wider ihn.

Le criminel ſe défend par un Advocat,	*Reus excuſat ſe per Advocatum* 8,	Der Beklagte verantwortet ſich durch den Anwalt 8;
à qui le Procureur du demandeur s'oppoſe.	*cui contradicit actoris procurator* 9.	deme widerſpricht des Klägers Anwalt 9.
Lors que le Juge a oüy les parties, il prononce la ſentence, renvoiant l'innocent abſous	*Tum Iudex pronuntiat ſententiam, abſolvens inſontem,*	Als dann der Richter ſpricht das Vrtheil / loſzzehlend den Vnſchuldigen /
& condamnant le coupable *ou* à quelque punition, *ou* à l'amende, *ou* à la mort.	*& damnans ſontem ad pœnam, vel mulctam, vel ad ſupplicium.*	und verdammend den Schuldigen zur Straffe und Geld-ſtraffe; oder auch zur Leibſtraffe.

CXXV.

Les Supplices des mechans.

Supplicia maleficiorum.

Die Leibestraffen der Ubelthäter.



LEs archers 2 tirent des priſons 3 les malfaicteurs 1 quand on les doit punir,

on les traine au lieu du ſupplice à la

Malefici 1 per lictores 2 è carcere 3 (ubi torqueri ſolẽt) producuntur

& æquo raptantur 15 ad locum

Die Ubelthäter 1 werden von den Schergen 2 aus dem Kercker 3 / worin man ſie zu foltern pfleget / geführet oder geſchleiffet 15 zur Richſtat /

queüe

quëue d'un cheval 15.	*ſupplicii.*	(Rabenſtein.)
Les voleurs ſont pendus au gibet 5 par le bou-reau 6 ;	*Fures in pati-bulo 5 à car-nifice 6 ſu-ſpenduntur ;*	Die Diebe 4 werden gehängt an den Galgen 5 von den Scharpff-richter 6 ;
on decolle les adulteres 7.	*Mœchi decol-lantur 7.*	die Ehebrecher werden geköpfet/ (enthäuptet 7.)
L'on eſtend ſur une roüe 8 les voleurs, les meurtriers & ceux qui ſont condam-nez à eſtre roüez 8 : ou bien on les empale 9 ;	*Homicidæ, ſicarii, ac latrones, (piratæ) vel crurifragio plexi rotæ 8 imponuntur, vel palo in-figuntur 9 ;*	Die Mörder und Räuber / See-räuber entweder geradbrecht / auff das Rad 8 gelegt / oder an einen Pfahl 9 geſpiſſet ;
on brule vif ſur le bû-cher 10 les ſorciers, ſocieres, & magiciens.	*Striges, lamiæ ſuper rogũ 10 cremantur.*	Die Hexen / (Vmhulden) auff den Scheiter-hauffen 10 ver-brennet.
On arrache la	*Quidam an-*	Etlichen / ehe ſie

langue 11 à quelques autres criminels,	*tequam ſupplicio afficiantur, elinguantur* 11,	gericht werden / wird die Zunge abgeſchnitten 11 /
ou on leur coupe le poing 13 ſur un billot 12,	*aut ſuper cippum* 12 *manu plectuntur* 13,	oder auff dem Block 12 die Hand abgehauē 13 /
ou bien on les tenaille 14 avant de les executer.	*aut uruntur forcipibus* 14.	oder ſie werden gebrennet mit Zangen 14.
On met quelquefois au pilori 16 ceux à qui on donne la vie,	*Vita donati numellis conſtringuntur* 16	Denen man das Leben ſchenckt / die werden am Pranger geſtelt 16 /
on leur donne l'eſtrapade 17	*luxantur* 17,	geprelt / gewippt 17 /
& quelquefois on les met ſur le chevalet 18,	*& aliquando equuleo imponuntur* 18,	auff den Eſel geſetzt 18 /
on leur coupe les oreilles 19,	*auribus truncantur* 19,	geſtoutzet / oder der Ohren beraubt 19 /
on les fouette 20,	*virgis cæduntur* 20,	außgeſtäupt 20 /

& on leur applique la fleur de lys.	*& ſtigmate notantur,*	und gebrand-mahlet/
On les exile *ou* on les condamne aux galeres, *ou* à une priſon perpetuelle.	*relegantur, damnantur ad triremes, vel ad carcerem perpetuum.*	verwieſen und verurtheilt auff die Galeen/ oder zu ewiger Gefängnis.
Les criminels de leze majeſté ſont écartelez à quatre chevaux.	*Perduelles diſcerpuntur quadrigis.*	Die Feinde des Vatterlands werden geviertheilt.



CXXVI.

De la Marchandiſe.	De *Mercatura.*	Von der Kauffmanſchafft.


126

LEs marchandiſes qu'on apporte des lieux éloignés à la doüane 1,	*Merces aliundè allatæ in domo commerciorum* 1	Die Wahren werden von andern Orten zugeführt im Kauffhaus 1/
ſe changent *ou* ſe vendent dans	*vel commutantur, vel venum ex-*	entweder verſtochen / oder feil gelegt in den

les boutiques des marchands en magazin 2 & on les debite pour argent contant 3,	*ponuntur in tabernis mercimoniorum 2, & venduntur pro pecunia, (moneta,)*	Krämen / und verkaufft um Geld (Müntze 3/)
ſoit qu'on les meſure à l'aulne 4,	*vel menſuratæ ulnâ 4,*	entweder abgemeſſen mit der Elle 4/
ou qu'on les peſe au poids 5.	*vel ponderatæ librâ 5.*	oder abgewogen auff der Wage 5.
Les marchands en boutique 6,	*Tabernarii 6,*	Die Budenſitzer 6/
les merciers, les charlatans 7,	*circumforanei 7,*	und Quackſalber 7/
& meſme les fripiers 8 veulent tous eſtre appellés marchands.	*& ſcrutarii 8 volunt etiam dici mercatores.*	und Trödler 8 wollen auch Kauffleute genennt ſeyn.
Le vendeur étale ſa marchandiſe & en dit le prix,	*Venditor 9 oſtentat rem promercalem & indicat*	Der Verkäuffer 9 bietet uns die Wahre / und benennet den

& ce qu'elle vaut.	*pretium,* *quanti liceat.*	Preiſz / was ſie koſte.
Celuy qui achepte 10, la marchande & en offre un prix,	*Emptor* 10 *licitatur & pretium offert,*	Der Käuffer 10 feilſchet und legt ein Bot/
ſi quelqu'un en offre davantage 11, on l'accorde à celuy qui en offre le plus.	*ſi quis contra licetur* 11, *res addicitur ei qui plurimum pollicetur.*	So einer gegen feilſchet 11 / wird die Wahr dem überlaſſen / der am meiſten / bietet.



CXXVII.

Les mesures & les poids.	*Mensuræ & pondera.*	Maß und Gewicht.



NOus mesurons à l'aune 1 les choses continuës, les liquides au pot 2, les seches avec le boisseau, mine, muy 3.	*Res continuas metimur ulnâ* 1, *liquidas congio* 2, *aridas medimno* 3.	An einem Stuck hangende Sachen messen wir mit der elle 1/ flüsige mit der Maß 2/ dürre (truckne) Sachen mit dem Schaffel 3/

Nous connoiſſons là peſanteur des choſes avec les poids 4,	*Rerum gravitatem experimur ponderibus 4,*	die Schwäre der Dingen prüfen wir mit Gewichten 4/
& les balances 5,	*& librâ, (bilance 5.)*	und mit der Wage 5.
compoſez du fleau 6,	*In hac primo eſt jugum, (ſcapus 6,)*	An dieſer iſt erſtlich der Wagbalke 6/
au milieu duquel eſt un petit eſſieu 7,	*in cujus medio axiculus 7,*	in deſſen Mitte die Axe 7/
un peu plus haut l'anſe 8,	*ſuperius trutina (agina 8,)*	oben darüber das Waggericht 8/
où eſt l'aiguille *ou* languette 9 qui ſe remue;	*in qua examen 9 ſeſe agitat;*	worin das Zünglein 9 gehet/ ſich beweget/
des deux coſtez il y a les baſſins 10 qui pendent à des petites cordes 11.	*utrinque ſunt lances 10, pendentes funiculis 11.*	zu beiden Seiten ſeynd die Wagſchalen 10 hangend an den Wagſträngen 11.
On peſe en gros avec le peſon 12,	*Statera 12 ponderat res,*	Die Schnellwage 12 wäget ab die Sachen/

en

en attachant au croc 13: ce que l'on veut peser, le contrepois nous fait voir si le poids est égal ou non.

suspendendo illas unco 13: pondus 14 ex opposito indicat, utrum sit æquilibrium nec ne?

dieselben hangend an den Hacken 13: das Gewichte 14 gegen über zeiget an / ob an beyden Seiten eine Gleichmessigkeit sey oder nicht.



CXXVIII.

De la Medecine. | De arte medica. | Von der Artzney-kunst.



LE Malade 1 envoie querir le Medecin 2 qui luy taste le pouls 3 & regarde l'urine 4, & alors il luy ordonne par

Ægrotans 1 accersit medicum 2, qui arteriam 3 tangit, & inspicit urinam 4; tum præscribit medica-

Wer kranck 1 liget läst holen den Artzt 2 / der fühlet den Puls 3 / und beschawet den Urin 4 / als dann schreibt er vor die Artz-

écrit 5 ses medicaments ;	*mentum in schedula 5;*	ney auff einem Zettelein 5.
que l'Apoticaire 6 prepare dans sa boutique 7, (Apoticairerie,)	*istud paratur à Pharmacopeo in pharmacopolio 7,*	Dieselbe wird zubereittet vom Apothecker 6 in der Apothecke 7
où les drogues sont conservées dans des tiroirs 8,	*ubi pharmaca in capsulis 8,*	da die Artzeney sachen in Kästlein/ (Lädlein 8/)
dans des boëtes 9,	*pyxidibus 9*	Büchslein 9/
& des bouteilles 10.	*& lagenis 10.*	und Flaschen 10
	adservantur	auffbehalten werden.
Et c'est *ou* en potion 11,	*Idque vel potio 11,*	Und ist entweder ein Tränctlein 11
ou bien en poudre 12,	*vel pulvis 12,*	oder ein Pulver 12/
ou en pilules 13	*vel pilulæ 13,*	oder Pillen 13/
ou en tablettes 14,	*vel pastilli 14,*	oder Küchlein 14/ (Scheublein/)
ou enfin en electuaire 15.	*vel tandem electuariũ 15.*	oder endlich ein Safft 15.)

La diete, & l'oraiſon 16 ſont la meilleure medecine.

Dieta & oratio 16 ſunt optima medicina.

Eine gute Speisordnung und das Gebet 16 ſeynd die beſten Artzeney.

Le Chirurgien 18 penſe les bleſſures 17 & toutes ſortes de playes, avec des cataplaſmes & emplaſtres.

Chirurgus 18 curat vulnera 17 & ulcera quæq; ſpleniis, emplaſtris 19.

Der Wundartzt 18 heilet die Wunden 17/ und Schäden mit Plaſtern 19.



CXXIX.

L'enterrement.	*Sepultura.*	Begräbnis.



ON brûloit autrefois les corps morts,	*Defuncti olim cremabantur,*	Die Toden wurden vorzeiten verbrennt/
& on gardoit leurs cendres dans des urnes 1.	*& cineres in urna 1 recondebantur.*	und die Asche in einem Krüglein 1 behalten.

Mais à present on enterre les morts dans le cercuëil, *ou* coffre de mort 2,	*Nos includimus nostros demortuos loculo, (capulo 2,)*	Wir legen unsere Verstorbene in einen Sarg 2/
& on les met sur la biere 3,	*& imponimus feretro 3,*	Baaren sie auff/ (legen sie auff die Baar 3/)
& nous avons soin de les faire emporter avec une pompe funebre dans le cemetiere 4.	*& efferri curamus pompâ funebri cœmeterium versus 4,*	und lassen sie tragen mit Leichen-gepränge nach dem Kirch-hoff 4/
ou dans les Eglises,	*vel in Ecclesiam,*	oder in die Kirche/
par des enterreurs de morts 5, (corbeaux,) & sont enterrés;	*ubi à vespillonibus 5 sepulcro 6 inferuntur & inhumantur;*	alwo sie von den Toden-gräbern 5 ins Grab 6 gelegt und eingescharret werden;
le tombeau 6 est couvert d'une pierre 7,	*hoc cippo 7 tegitur,*	dis wird mit dem Grabstein 7 bedeckt/
sur laquelle on	*& monu-*	und mit dem

dresse des monuments 8	*mentis 8,*	Grabmahl 8
& des epitaphes 9.	*ac epitaphiis 9 ornantur;*	und der Grabschrifft 9 gezieret.
Quand le convoi passe	*Cum funus procedit,*	Wann die Leiche fortgetragen wird/
on chante des hymnes funebres,	*cantantur hymni funebres,*	werden Lieder gesungen/
& les cloches 10 sonnent comme il faut.	*& campanæ pulsantur.*	und die Glocke 10 geläutet.



CXXX.

De la Comedie & Tragedie. — *De ludo ſcenico.* — Von dem Schawſpiel.



ON repreſen-
les comedies
& tragedies
ſur le thea-
tre 1,
tapiſſé de
rideaux 2,
& orné de
decoration 3;

In theatro 1,
(quod veſtitur
tapetibus 2,
& *ſipariis* 3
tegitur) agun-
tur comœdiæ
& tragœdiæ,

Auff dem Schaw-
platz 1 welcher be-
kleidet mit Tep-
pichen 2 / und mit
Fürhängen 3 ver-
zogen wird /
werden geſpielet
Frewden-ſpiele
und Trauerſpiele/

par lesquelles on represente des actions remarquables;	*quibus repraesentantur res memorabiles;*	in welchen vorgestellet werden denckwürdige Sachen;
comme l'histoire de l'enfant prodigue 4,	*ut hîc historia de filio prodigo 4,*	als hier die Geschichte vom ungerathenen Sohn 4/
& de son pere 5, qui le recoit à bras ouverts en sa maison.	*& patre ipsius, à quo recipitur domum redux.*	und seinē Vatter/ von dem er wieder auffgenommen wird/ als er nach Haus wiederkert.
Les Comediens jouënt masquez leur rôle.	*Actores, (histriones) agunt personati.*	Die Spiel-personen agiren/ (spielen) verkleidet.
Le bouffon 6 fait rire l'assemblée.	*Morio 6 dat jocos.*	Der Narr (Pickelhäring 6) machet Possen.
Les gens de marque sont assis sur l'amphitheatre 7,	*Spectatorum primarii sedent in orchestra 7;*	Unter den Zuschawern die Vornehmsten sitzen in Herrn-sitz 7;

& le commun peuple est debout dans le parterre 8, & applaudit si quelque chose luy plaist.

plebs stat in cavea 8, & plaudit si quid arridet.

der Pöbel stehet auff dem Platz 8/ und platscht mit den Händen/ wann ihm etwas wolgefält.

CXXXI.

Des Jeux de passepasse.

De Præstigiis.

Von der Gauckeley.



131

Un basteleur 1 fait plusieurs

Præstigiator 1 facit varia

Der Gänckler 1 machet mancher-

tours de souplesse, (spectacles,)	*spectacula;*	ley Schaw-spiele,
par l'agilité de son corps,	*volubilitate corporis,*	durch Geschwindigkeit des Leibs/
marchant tantost sur les mains,	*deambulando manibus,*	gehend auff den Händen/
ou en passant au travers d'un cercle 2.	*aut saliendo per circulum 2, &c.*	oder springend durch dẽ Reiff 2/rc.
Quelquefois il fait des cabrioles estant masqué.	*Interdum etiam tripudiat 4 larvatus.*	Zuweiln auch dantzet er 4 vermummt/ (vermascharadet.
Le joueur de gobelets 3 fait des tours de main avec son escarcelle.	*Agyrta 3 vel præstigiator præstigias facit è marsupio.*	Der Taschenspieler 3 spielet ausz der Gäuckeltasche.
Le danseur de corde 5 danse sur la corde,	*Funambulus 5 graditur & saltat super funem,*	Der Seildantzer 5 gehet und hüpffet auff dem Seil/
tenant à ses mains une	*tenens manu suâ halte-*	haltend in der Hand die Ge-

perche 6 garnie de plomb par les bouts, pour servir de contrepoids,

& s'accroche d'une main *ou* d'un pied.

rem 6, in duobus extremis plumbo obductum, ad libramen,

aut suspendit se manu, vel pede 7.

wichtstange 6/ auff beyden Enden mit Bley begossen/ das Widergewicht zu geben/

oder hänget sich an eine Hand oder Fusz 7.



CXXXII.

De la Salle d'armes. | *De palestra.* | Von der Fecht-schul.



LEs Escrimeurs font des armes deux à deux dans la salle, se battant *ou* avec des espadons 1, *ou* avec des picques 2,

Pugiles congrediuntur duello in palestra, decertantes vel gladiis 1, vel hastilibus 2,

Die Fechter balgen sich auff dem Fechtplan / kampfend entweder mit Schwerdern 1 oder mit Stangen 2 /

hallebardes 3,	*& bipennibus 3, vel semispathis 4,*	und Partisanen 3/
ou avec des courtes épées 4,		oder mit Duseken 4/
ou avec des fleurets 5,	*vel ensibus 5,*	oder mit Degen 5/
qui sont garnies par le bout,	*mucronem obligatis,*	so under spitze Ballen haben/
de peur de se blesser à mort:	*ne lethaliter lædant:*	dasz sie nicht tödlich verwunde.
ou enfin avec des javelines,	*vel frameis*	oder mit Rappier/
& le poignard à la main.	*& pugione 6 simul.*	und Dolch 6 zugleich.
Les luitteurs 7 parmi les Romains autrefois combattoient tout nuds,	*Luctatores 7 apud Romanos olim nudi*	Die Ringer 7 bey den Römern vorzeiten nackend
s'étant frotez d'huile, se colletoient,	*& inuncti oleo prehendunt se invicem,*	und mit Oehl bestrichen/ fassen ein ander an/
s'efforçant de se jetter l'un l'autre par terre;	*& annituntur, uter alterum prosternere possit,*	und bemühen sich welcher den andern können zu Boden bringen/

mais sur tout en se donnant des croc en jambes 8.
Il y avoit d'autres luitteurs 9 qui s'assommoient de coups de de poing, ayant les yeux bandez, deffi tout à fait ridicule.

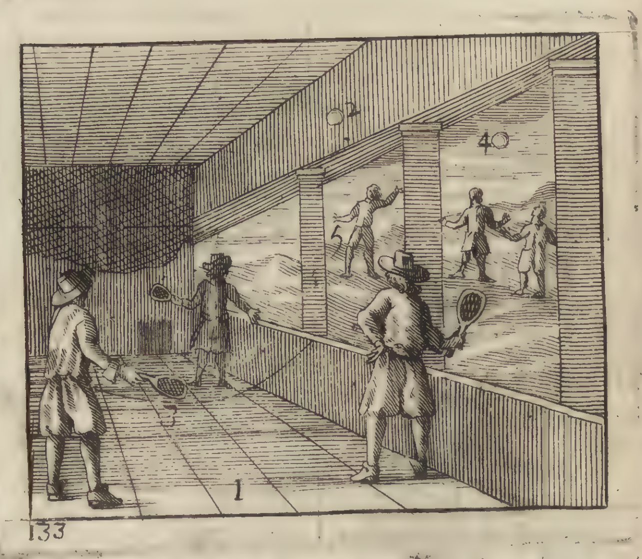
præ primis supplantando 8.
Andabatæ 9 pugnabant pugnis, ridiculo certamine, nimirum obvelatis oculis.

sonderlich mit Bein unterschlagen 8.
Die Faustkämpffer 9 fochten mit Fäusten ein lächerliche Gefechte / als nemblich mit verbunden Augē.



CXXXIII.

Le Jeu de paulme. *Ludus pilæ.* Das Ballspiel.



133

ON joüe à la paume dans le tripot 1 avec un bale 2, que l'un envoie, l'autre la reçoit au premier bond, *ou* de volée;

In Sphæristê-rio 1 luditur pilâ, quam alter mittit, alter primo saltu excipit & remittit, (repellit) reticulo 3;

Im Ballhausz 1 schlägt man den Ballen 2 / welchen der eine zuschläget / der ander im ersten Sprung empfähet unn zurückschläget mit dem Racket 3;

&

& c'eſt un jeu noble, pour l'exercice du corps.

idque eſt nobilium luſus, ad corporis commotionem.

und dieſes iſt eine adeliche Spielübung des Leibs.

Le ballon eſt une groſſe balle remplie d'air par le moyen de la ſyringue;

Follis, (pila major 4) aëre diſtentus ope epiſtomii;

Der Ballon 4 auffgeblaſen vermittelſt des Wentels/

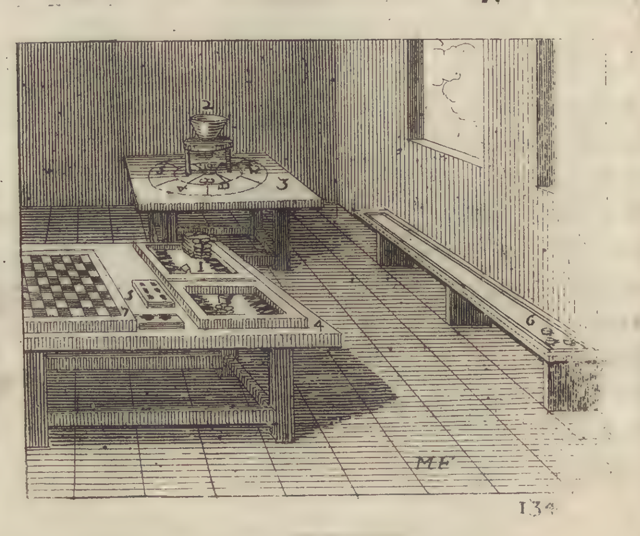
qu'on ſe renvoie avec le poing en un lieu découvert.

ſub dio pugno reverberatur.

wird unter freyem Himmel mit der Fauſt geſchlagen.

CXXXIV.

Du Jeu de halard.	*Ludus aleæ.*	Von dem Bret-spiel.



NOus jouons aux déz 1, *ou* à qui fera le plus de points,	*Tesseris,* (*tali* 1) *ludimus,* *vel plistobolindam,*	Mit den Würffeln 1 spielen wir/ entweder der meisten Augen/
ou en les jettant avec le cornet 2 sur le tablier 3	*vel immittimus illas per tritillum* 2 *in tabellam* 3	oder wir werffen sie durch den Trechter 2/ auff einem Bret 3/

où les points sont marqués:	*numeris notatam:*	so mit Zahlen bezeignet:
& c'est là le jeu de hasard des gens qui font profession de joüer.	*idque est ludus sortilegii aleatorum.*	und dieses ist ein Glückspiel der Spitzbuben.
On joüe aux dames & trictrac sur le damier (échiquier 4,) & aux cartes 5	*Sorte & arte luditur calculis in aleatorio 4, & chartis lusoriis 5.*	Mit Glück und Kunst spielt man mit den Steinen im Spielbret 4 / und mit der Karte 5.
On joüe au galet sur une longue table,	*Abaculis ludimus in abaco 6,*	Mit Schribsteinen spielen wir auff der Schieſztafel 6 /
où il n'y a que l'adresse qui l'emporte.	*ubi sola ars regnat.*	da allein die Kunst regieret.
Le roy des jeux est celuy des échets 7, où l'on se livre bataille comme deux armées.	*Ingeniosissimus ludus est ludus latrunculorum 7, quo veluti duo exercitus prælio confligunt.*	Das sinnreichste Spiel ist das Schlach-spiel 7 / im welchem gleichsam zwey Kriegesheer gegen einander ziehen.

CXXXV.

Les Jeux de courses.	*Cursûs certamina.*	Lauff spielen.



LEs enfants s'exercent à courir,	*Pueri exercent se cursu,*	Die Knaben üben sich mit Lauffen /
soit sur la glace 1 avec les patins 2,	*sive super glaciem 1 diabathris 2,*	entweder auff dem Eiß 1 mit Schlittschuhen 2 /
ou bien ils se traînent avec des petits traîneaux 3:	*ubi etiam vehuntur trahis 3:*	da sie auch fahren mit Schlitten 3:

ou bien ils marquent un but *ou* ligne 4 en rase campagne,	*sive in campo designantes lineam 4,*	oder im Feld machẽd (zeichnẽd) einen Strich 4 /
où, dés que l'on est arivé, on doit s'arrester, sans aller plus loing pour gagner.	*quam qui vincere cupit, attingere, at non ultra procurrere debet.*	welchen / wer gewinnen wil / erreichen / aber nicht darüber hinauß lauffen muß zu gewinnen.
Autrefois les coureurs 5 couroient entre les barrieres 6 jusqu'au but 7 :	*Olim decurrebant cursores 5 inter cancellos 6 ad metam 7 usque :*	Vorzeiten lieffen die Vorläuffer in den Schrancken 6 nach dem Ziel 7 :
& celuy qui le touchoit le premier,	*& qui primus eam contingebat,*	und welcher am ersten dasselbe erreichte /
reçevoit le prix 8 du Iuge 9 qui y estoit present.	*accipiebat brabium, (præmium 8) à Brabeuta 9.*	der bekame den Danck das Klenot von dem Kamprichter 9.
Mais mainte-	*Hodie verò*	Aber heut zu Tag

nant on court la lance 10, en la faiſſant paſſer par un anneau 11 au lieu des tournois, qui ne ſont plus guere en uſage.

habentur haſtiludia, ubi lanceâ 10 *petitur circulus* 11 *loco equiriorum, quæ in deſuetudinem abierunt.*

werden gehalten Rennſpiele/ da man mit der Lanze 10 rennet nach den Ring 11/ an ſtatt der Turniere ſo abkommen ſeynd.

CXXXVI.

Des Jeux d'enfants. *De ludis puerilibus.* Von den Kinderspielen.



LEs enfants ont coutume de joüer ou à la boule 1, ou bien aux quilles 3 en les abbattant de la boule 2;

Pueri ludere solent, vel globulis fictilibus 1, vel jactantes globum 2 ad conos 3;

Die Knaben pflegen zu spielen/entweder mit Schusseen/ Schnellkeulchen 1 / oder schiebend die Kugel 2 / nach den Kegeln 3/

ou en la faiſant paſſer avec une cuiller de bois 4 par un anneau de fer 5,	*vel ſphærulâ clavâ 4 mittentes per annulum 5,*	oder das Kägelein mit der Keule 4 durch den Ring 5 ſchlagend /
ou en (joüant à la toupie 6 avec un foüet 7,	*vel turbinem flagello 7 verſantes,*	oder den Kreuſſel 6 mit der Peitſche 7 treibẽd /
ou en tirant avec une ſarbatane 8, *ou* arc, (arbalette 9;	*vel ſcopo 8 & arcu 9 jaculantes;*	oder mit dem Blaßrohr 8 / und Armbruſt 9 ſchieſſend :
ou bien marchant ſur des échaſſes 10,	*vel grallis 10 incedentes,*	oder auff Steltzẽ 10 einhergehend /
ou enfin en ſe brandillant ſur l'eſcarpolette 11, *ou* brandilloire.	*vel ſuper petaurum 11 ſe agitantes & oſcillantes.*	oder auff dem Knebel ſich gewebend und ſchwingend.

Du

CXXXVII.

D'un Royaume & d'un païs.

De Regno & regione.

Von dem Reich und der Landſchafft.



137

Pluſieurs villes, bourgs & villages font un païs & un royaume.
Le Roy *ou* Prince fait ſa reſidence

Multæ urbes & pagi faciunt regionem & regnum.
Rex aut Princeps ſedet in

Viel Städte und Dörffer machen ein Land und ein Reich.
Ein König oder Fürſt hat ſeinen Sitz in der

dans la capitale 1.	*metropoli 1.*	Hauptstadt 1.
Les Gentilhommes,	*Nobiles,*	Die Edelleute/
les Barons,	*Barones,*	Freyherrn/
les Comtes,	*Comites,*	die Graffen/
les Marquis	*Marchiones,*	Marckgraffen
& les Ducs font leur demeure aux châteaux 2 des environs de la ville.	*Duces habitant in circumjacentibus arcibus.*	und Hertzogen wohnen auff den umbliegenden Schlössern 3.
Les paysans aux villages 3.	*Rustici in pagis 3.*	Die Bawren auff den Dörffern 3.
Le Prince a de certaines maisons auprês des fleuves navigables & des grands chemins, où l'on demande le peage, & le tribut à ceux qui vovagent par eau & par terre.	*Iuxta flumina navigabilia 4 & vias regias 5 habet princeps sua telonia: ubi à navigantibus & iter facientibus portoriũ & vectigal exigitur.*	An den Schiffreichen Flüssen 4 und Landstrassẽ 5 hat ein Fürst seine Zollhäuser: wo selbst von den schiffenden und reisenden die Maut und der Zoll gefordert wird.

CXXXVIII.

De la Majeſté royale. — *De regia Majeſtate.* — Von der Königliche Majeſtät.



138

Le Roy 1 eſt aſſis ſur ſon thrône dans ſa ſplendeur, magnifiquement paré de ſon manteau royal 3, couronné de ſon diademe 4,

Rex 1 in ſplendore regio, ſedet in ſolio ſuo 2 magnifico habitu 3 redimitus diademate 4,

Der König 1 in königlichen Pracht ſitzet auff ſeinem Thron 2 im herrlichen Habit 3 / gezieret mit einer Krone 4 /

tenant ſon ſceptre 5 à la main, accompagné d'une multitude de courtiſans.	*tenens manu ſceptrum 5, ſtipatus frequentia Aulicorum.*	in der Hand führend den Zepter / (Reichs-ſtab) umgeben mit einer Menge der Hoffleute.
Entre leſquels ceux-cy tiennent le premier rang,	*Inter hos primarii ſunt*	Unter dieſen ſeynd die vornehmſten
le grand Chancelier 6,	*Cancellarius 6*	der Cantzler 6 / (Ertzſigelhalter /)
avec les Maiſtres des Requeſtes,	*cum Conſiliariis,*	mit den Richtern /
& les Secretaires du Roy;	*& Secretariis;*	und Secretarien;
le premier Capitaine des gardes du corps 7,	*Præfectus prætorii,*	der Marſchalck 7 /
le grand Maiſtre d'hôtel 8,	*aulæ Magiſter 8,*	der Hoffmeiſter 8 /
l'Echanſon 9,	*Pocillator, (pincerna 9,)*	der Mundſchenck 9 /
l'Ecuier tranchant 10,	*Dapiſer 10,*	der Truchſes 10 /

le grand Treſorier 11,	*Theſaurarius 11,*	der Schatzmeiſter 11 /
le grand Chambellan 12,	*Archi-cubicularius 12,*	der Ober-kämerer 12 /
& le grand Eſcuier 13.	*& ſtabuli Magiſter 13.*	und der Stallmeiſter 13.
Au ſecond rang ſont les courtiſans 14	*His ſubordinantur nobiles aulici 14,*	Auff dieſe folgen die Hoff-junkern 14 /
les pages 15,	*nobile famulitium 15,*	die Edelknaben / (Page 15 /)
avec les valets de chambre,	*cum cubiculariis,*	mit den Kamerdienern /
les valets de pied 16,	*& curſoribus 16,*	und Lackeien / (Läuffer 16 /)
les Huiſſiers de la ſalle 17,	*ſtipatores 17,*	die Trabanten 17 /
avec la garde.	*cum ſatellitio.*	ſamt der Leibwacht / (Leibquardi.)
Le Roy donne audience publique aux Ambaſſadeurs des autres couronnes 18.	*Legatis exterorum 18 aures ſolemniter præbet.*	Fremden Abgeſandten 18 ertheilt er Verhör / (Audientz) offentlich.

Il envoie ailleurs les Vice-roys,	*Aliorsum ablegat vicarios suos,*	Anders wohin schickt er seine Stellwalter / (Staathaltere /
les gouverneurs, les Lieutenants de Roy,	*administratores,*	Amtleute /
les receveurs,	*præfectos,*	Rentmeister /
& les ambassadeurs,	*quæstores & legatos;*	und Gesandten;
ausquels il envoie de temps en temps de nouvelles commissions par des couriers 19.	*quibus subinde mittit mandata nova per veredarios* 19.	denen er nachsendet neue Befehle 9 durch die Postboten.
Le bouffon fait rire par ses bouffonneries.	*Morio* 20 *ludicris actionibus movet risum.*	Der Hoffnar 20 mit seinem seltsamen Possen macht ein Gelächter.
Le Roy est le seul Monarque en France.	*In imperio gallico rerum rex solus potitur.*	Der König herrschet alleinig in Franckreich.

CXXXIX.

Le Soldat. *Miles.* **Der Soldat.**



139

LOrsqu'on veut faire la guerre, on leve des troupes 1 ; on bat le tambour, *b*

au ſon duquel les hommes viennent

Si debellandum eſt, conſcribuntur milites 1 ; *tympanum* b *pulſatur à tympaniſta* a, *ad cujus crepitum advolant homines,*

Wann man Krieg führen will / ſo werden geworben Soldaten 1 ; der Trommelſchlager *a* rühret die Trommel *b* / zu deſſen Schall zulauffen die Menſchen /

afin de s'enrôler ,	*ut nomen militiæ dent ,*	damit ſie ſich ſchreiben laſſen /
puis ils prennent les armes qui ſont offenſives *ou* deffenſives :	*poſteaque arma induunt vel deffenſiva vel offenſivorū*	und darnacher die Waffen anlegen / ſo ſeynd entwedrr trutz oder ſchütz /
voicy les noms des deffenſives :	*quorum hic ſunt nomina deffenſiva*	deren hier die Nahmen ſeynd :
le caſque , (morion 2)	*galea , (caſſis 2 ,)*	der Helm / (Bickelhaube 2 /)
qu'on orne d'une panache aigrette ;	*quæ ornatur criſtâ ;*	welche gezieret wird mit dem Federbuſch ;
l'armure , (harnois) d'un Soldat ,	*armatura ,*	der Harnis Rüſtung /
dont voicy les parties ,	*cujus partes ſunt ,*	deſſen Stücke ſeynd
le hauſſecol 3 ,	*torquis ferreus , vel collare ferreum 3 ,*	der Kragen 3 / oder der Halsring 3 /
la cuiraſſe , (plaſtron 4 ,) corſelet ,	*thorax 4 ;*	der Bruſtharniſch 4 /
les braſſelets 5 ,	*brachialia 5 ,*	die Armſchinen 5 /

cuiſ-

cuissars 6, les jambieres 6,	*ocreæ ferreæ; (femoralia ferrea 6, tibialia ferrea;)*	die Beinschinen 6/ (die Beinrüstung)
les gantelets 7	*manicæ ferreæ 7,*	die blech Handschuhe 7/
avec la cotte de maillé 8, le dossier 8 & le bouclier 9.	*cum lorica 8, & dorsuario loricæ 8, & clypeo, (scuto 9.)*	samt dem Pantzer 8 und dem Hinderblat/ (Rückblat 8/) und Schild 9.
Les armes offensives sont	*Offensiva arma sunt*	Offentliche Gewehre seynd
l'espadon 10,	*gladius 10;*	das Schwert 10/
l'epée 11,	*framea 11,*	der Degen 11/
& le sabre, (cimeterre 12 qu'on conserve dans leurs foureaux 13;	*& acinaces 12 qui vaginâ 13 reconduntur,*	und Sebel 12/ welche in der Scheide 13 seynd gesteckt/
qu'on porte pendus au ceinturon 14 *ou* baudrier 15.	*& cingulo 14 vel balteo 15 accinguntur.*	und an den Gürtel 14 oder im Gehäng 15 umgelegt werden.
L'écharpe 16	*Fascia milita-*	Die Feld binde/

militaire ne sert que d'ornement.	*ris 19 ornatui inservit.*	(Charpe 16) dienet zur Zierde.
L'épée à deux mains 17, & le poignard 18.	*Romphea 17 & pugio 18.*	Das Schlacht-schwerd 17/ und der Dolch 18.
Ils ont une poignée 19	*In his est manubrium 19*	An diesen ist das Häfft 19/
avec le pommeau 20,	*cum pomo 20*	mit dem Knopff 20/
& la lame 21	*& verutum 21*	und die Klinge 21/
pointüe par le bout 22.	*cuspidatũ 22.*	mit einer Spitze 22.
Au milieu le plat 23,	*In medio dorsum 23*	In der Mitte das Rücken 23/
& le tranchant 24.	*& acies 24.*	und die Schneide 24.
Le reste des armes sont	*Reliqua arma sunt*	Die übrigen Waffen seynd/
la pique 25, la	*hasta 25,*	der Spieß 25/
halebarde 26	*bipennis 26,*	die Partisan 26/
qui ont une hante 27,	*in quibus hastile 27*	woran der Schafft 27/
l'espieu 28,	*& mucro 28,*	und das Eisen 28/
la massuë d'armes 29,	*clava 29*	der Streitkolb 29/
l'esponson 30, brandestoc.	*& cæstus 30.*	und Fäustling 30.

On combat de loin avec des mouſquets 31

& piſtolets 32 qu'on charge à balle 33 avec la poudre qu'on verſe dans le canon avec la poire à poudre.

Eminus pugnatur bombardis, ſclopetis 31, ſclopis 32, quæ globis 33 onerantur; è theca bombardaria 34, & pulvere nitrato ex pixide pulveraria.

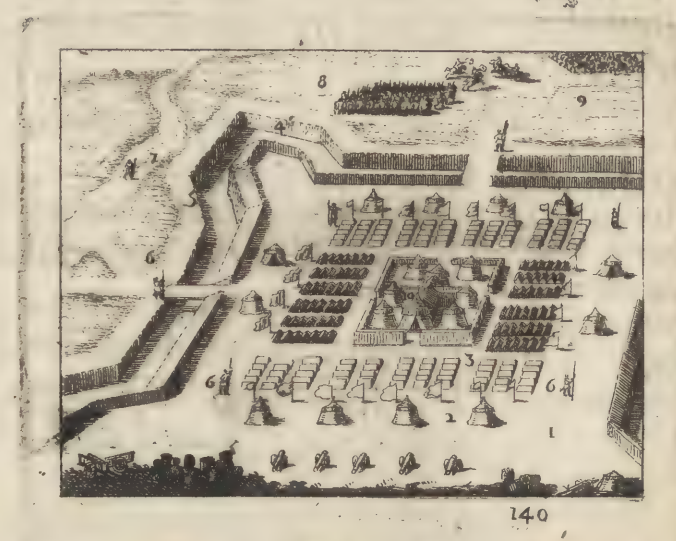
In der ferne ſtreitet man mit Büchſen 31 /

und Piſtolen 32 / welche geladen werden mit Kugeln 23 auß der Patron-taſche 34 / und mit Schieß-pulver auß dem Pulver-horn.



CXL.

Du Camp. — *De Caſtris.* — **Von dem Feld-lager.**



140

QUand on a entrepris une expedition, on campe l'armée 1, on dreſſe des tentes de toille 2, paille 3, ou autres matieres,

Expeditione ſuſceptâ, caſtra locantur 1, & tentoria vel è linteis 2 vel è ſtramentis 3,

Wann man zu Feld gezogen / wird ein Lager 1 geſchlagen / und werden Gezelte mit Pflöcken auffgeſpannet entweder von

avec des pieux fichés en terre, qu'on environne de retrenchements 4,	*infixis terræ palis,* *eaque circumdant securitatis gratiâ,*	Leinwat 2/ oder von Stroh 3/ und dasselbe umbgibt man Sicherheyt halber mit
& de fossés 5 pour se mettre en seureté. On y met des gardes (sentinelles 6,)	*aggeribus* 4 *& fossis* 5 *constituuntur etiam excubiæ* 7,	Schantzen 4 und Gräben 5/ Es werden auch außgestellet Schildwachten 6/
& on envoie de temps en temps des espions 7.	*& emittuntur exploratores* 7.	und außgesendet Kundschaffter 7.
Les soldats font des courses 8 pour fourager & butiner,	*Fiunt excursiones* 8 *à militibus pabulationis & prædæ causâ,*	Der Fütterung und Beuten halber gehen auß Parteien 8/ (Streiffrotten/)
c'est là qu'on escarmouche souvent les ennemis 9.	*ubi sæpius cum hostibus* 9 *velitando confligitur.*	da offtmahls mit dem Feind 9 gescharmützirt wird.
Le pavillon	*Tentorium*	Das Gezelt deß

du Genera-lissime 10 est au milieu du camp *ou* de l'armée.

summi Imperatoris 10 est in medio castrorum.

Generals / (oder höchsten Kriegs-haupts 10 ist mitten in dem Lager

CXLI.

De l'armée rangée en bataille, & du combat.

De acie & prælio.

Von der in Schlachtordnung gestelte Armee / und Feld-schlacht



Quand on est prês de pre-

Quando pugna commit-

Wann eine Schlacht zu halten

ſenter le combat, on range l'armée en bataille,	*tenda eſt, acies inſtruitur & dividitur in frontem 1, tergum 2, & alas (cornua 3,) dextrum vel ſiniſtrum;*	iſt / wird eine Schlachtordnung geſtellet / und eingetheilet /
& on la diviſe en avantgarde 1, arrieregarde 2 & en aîles droite *ou* gauche;		In den Vortrab 1 / den Nachtrab 2 / und in die Flügel 3 der rechte / und lincke;
on meſle l'infanterie 4 avec la cavalerie 5,	*peditatus 4 intermiſcetur equitatui 5,*	Das Fuſzvolck / (Infanterie 4) wird untermiſcht der Reuterey / (Cavalerie 5)
celle-là ſe ſubdiviſe en compagnies,	*ille diſtinguitur in centurias,*	jenes wird getheilet in Companien / (Fähnlein)
& celle-là par drapeaux, (eſcadrons.)	*hic in turmas.*	dieſes in Schwadern / (Truppen.)
Celles-là deploient leurs enſeignes 6 au milieu,	*Illæ in medio ferunt vexilla 6,*	Jene führen in der Mitte die Fahnen 6 /
celles-cy	*hæ ſignum*	dieſe Standarten /

leurs éten-darts 7.	*equestre 7,* (*labara.*)	(Reuterfahnen 7.)
Leurs offi-ciers sont les chefs de files,	*Eorum præfe-cti sunt, decuriones;*	Ihre Befehls-ha-ber seynd Coporale / (Rottmeister /)
les enseignes,	*signiferi,*	Fähnriche /
Lieutenants,	*subcenturio-nes,*	Leutenante /
Capitaines d'infanterie8	*centuriones 8,*	Hauptleute / (Capitäne 8 /)
& de cava-lerie 9,	*magistri equi-tum,*	Rittmeister 9 /
Maistre de camp,	*tribuni,*	Obristleutenante /
Colonels;	*Chiliarchæ;*	Obristen /
Lieutenants Generaux,	*prætorii le-gati;*	Generale Leute-nante /
& le General qui comman-de tous les autres.	*& omnium summus Im-perator.*	und ihrer aller Haupt der Gene-ral / Feldherr.
Les tam-bours 10 & joüeurs de timbale 11,	*Tympani-stæ 10,*	Die Trummel-schläger 10 /
	& tympano-tribæ 11,	und Paucker 11 /

& avec les trompettes 12 ſonnent l'alarme, (la charge) encourage les ſoldats.	*ut & tibicines 12 ad arma vocant, & militem inflammant.*	wie auch die Trompeter 12 blaſen Lärmen / und machen den Soldaten mütig.
Au premier choc l'on fait jouer la mouſqueterie 13,	*Primo conflictu exploduntur bombardæ 13,*	Im Anfang des Treffens wird Salve gegeben / geſchoſſen mit Musketen 13 /
& les canons, l'artillerie 14.	*& tormenta bellica 14.*	und Feldſtücke 14.
Enſuite on combat de prês 15 à coups de picques & l'epée à la main.	*Poſtea cominus pugnantur 15 haſtis & gladiis.*	Darnach wird in der nähe gefochten 15 mit Spiſſen und Degen.
Les vaincus ſont *ou* quelquefois paſſés au fil de l'épée 16,	*Victi aliquando trucidantur 16,*	Die überwundnen werden etliche mahl nieder gehawen 16 /
ou on les fait priſonniers de guerre,	*vel capiuntur captivi,*	oder Kriegsgefangener genommen /

ou ils prennent la fuite 17.

Les troupes de renfort 18 sortent de leur poste, chargent l'ennemi,

dont les bagages sont pillez.

vel auffugiunt 17.

Succenturiati 18 *superveniunt ex insidiis hostem urgentes,*

impedimenta spoliantur 19.

oder nemen die Flucht 17.

Der Entsatz 18 kommt herzu/ schlagen den Hinterhalt/

die Pagagiwägen 19 werden geplündert.



CXLII.

Du Combat naval.

De pugna navali.

Von dem See-treffen.



142

LE combat naval est quelque chose de terrible à voir.
Lors que quantité de grands vaisseaux (comme des tours)

Navale prælium terribile est visu.
Cum ingentes naves (veluti arces) concurrunt inter se

Der Schiffstreit (See-schlacht/ Seetreffen) ist erschröcklich/
wann die grossen Schiffe/ als Vestungen zusammen lauffen

se choquent esperon contre esperon 1;	*rostris* 1:	mit den vordern Spitzen 1:
ou bien se fracassent les uns les autres à coups de canon 2:	*aut tormentis* 2 *se invicem quassant:*	oder mit Stücken 2 auff einander spielen:
estant ainsi percés, ils s'emplissent d'eau, & coulent à fond 3,	*atque ita perforatę perniciem suam imbibunt & submerguntur* 3,	und also durchlöchert/ ihr Verderben in sich trincken/ und versincken 3/
soit qu'on y mette le feu,	*aut cum igne corripiuntur,*	oder wann sie in Brant gerahten/
ou que la poudre à canon qui prend le feu par l'incendie fasse sauter les hommes en l'air,	*& vel ex incendio pulveris* 4 *tormentarii homines in aërem ejiciuntur,*	und entweder durch Anzündung des Stückpulvers 4 die Menschen in die Lufft gesprengt/
ou qu'ils brulent dans le milieu des eaux,	*vel in mediis aquis exuruntur,*	oder mitten im Wasser verbrennet werden/
ou ils sont	*vel etiam in*	oder aber in das

étouffés en ſe jettant en mer.

Un navire qui s'enfuit, eſt ſouvent attrapé & ſurpris de ceux qui luy donnent la chaſſe.

mare deſilientes ſuffocantur.

Navis fugitiva; ab inſequentibus b *intercipitur & capitur.*

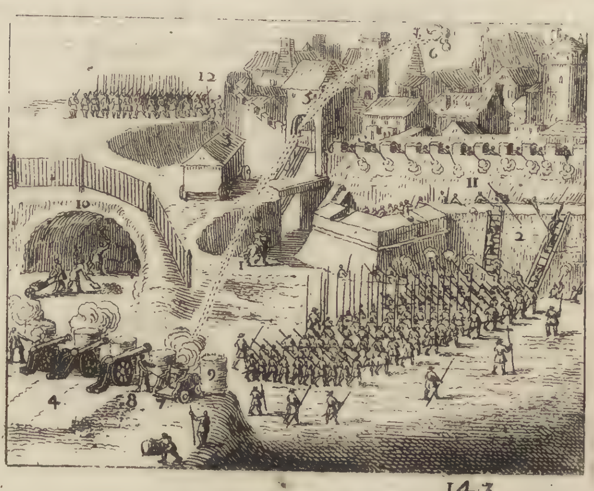
Meer ſpringend ertrincken.

Ein flüchtiges Schiff; wird von den verfolgend b auffgefangen / und gefangen genommen.



CXLIII.

Le Siege d'une ville.	*Obſidium urbis.*	Die Stadt-Belegerung.
QUand on veut aſſieger une ville,	*Vrbs obſidionem paſſura,*	Eine Stadt ſo ſoll belägert werden /
on la ſomme d'abord par un trompette 1,	*primùm provocatur per tubicinem* 1,	wird erſtlich auffgefordert durch einen Trompeter 1 /
& on luy propoſe de ſe	*& invitatur ad deditio-*	und vermahnet ſie mit Vertrag



143

rendre à composition.	*nem certis conditionibus.*	zur Auffgabe.
Que si la ville resiste aux assiegeans, on donne l'assaut, & on la prend,	*Quod facere si abnuat, oppugnatur ab obsidentibus, & occupatur,*	Welches zu thun / so sie sich weigert / wird sie gestürmet von den Belägrenden / und eingenommen:
soit en escaladant 2 les murailles,	*vel muros per schalas 2 trãscendendo,*	indeme entweder die Mawren auff Sturmleitern 2 überstiegen /
ou en la battant en ruine avec les beliers 3,	*aut arietibus 3 diruendo,*	oder mit Böcken 3 gefället /
ou y faisant bresche avec le canon 4,	*aut tormentis 4 demoliendo,*	oder mit Stücken zerschossen /
ou en petardant 5 les portes,	*vel portas exostrâ 5 dirumpendo,*	oder die Thore mit einer Pedarten 5 zersprenget /
ou les canoniers 8, jettant des bombes 6 dans la ville avec	*vel globos tormentarios 6 é mortariis (balistis 7)*	oder Fewerkugeln 6 auß den Mörsern / (Böhlern 7)

les mortiers, estant cachés derriere les gabions 9,	*per balistarios 8, (qui post gerras 9 latitant) in urbem ejaculando;*	durch die Büchsen-meister 8 / welche hinter den Schantzkörben 9 sich verbergen / in die Stadt geworffen /
ou pour la faire sauter en l'air, font miner le rampart par les pionniers 10.	*vel eam per fossores 10 cuniculis subvertendo.*	oder dieselbe durch Schantzgräber 10 untergraben / (minirt wird.)
Les assiegés se défendent du haut des murailles 11 avec des grenades & des pierres &c.	*Obsessi defendunt se de muris 11 ignibus, lapidibus &c.*	Die Belägerten wehren sich von der Mawer 11 mit Fewerwerck / Steinen / 2c.
ou ils font des sorties 12.	*aut erumpunt 12.*	oder thun einen Auszfall 12.
Une ville emportée d'assaut est abandonnée au pillage, ruinée, & quelquefois rasée.	*Urbs vi expugnata diripitur, exciditur, & interdum solo æquatur.*	Eine Stadt mit Sturm erobert / wird geplündert / zerstört / und zu Zeiten geschleiffet.

La

CXLIV.

La Religion. *Religio.* Der Gottes-Dienst.



144

LA pieté 1 la reine des vertus ayant tiré la connoissance d'un Dieu,

Pietas 1 virtutum regina, haustâ Dei notitiâ,

Die Gottseeligkeit 1 / die Königin aller Tugenden / nach geschöpffter Erkäntnis Gottes / entweder ausz

ou du livre de la nature 2,

vel ex libro naturæ 2,

dem Buch der Natur 2 /

car l'ouvrage fait connoître son autheur (ouvrier,) *ou* de la Bible 3. Elle adore Dieu 4 avec humilité;	*(nam opus commendat artificem)* *vel ex libro Scripturæ 3 colit Deum 4 humiliter.*	dann das Werck lobet den Meister / oder auß der heyligen Schrifft 3 (Bibel 3) ehret Gott 4 demütiglich;
elle garde ses commandements renfermés (compris) dans le Decalogue 5,	*Recolit mandata ejus, comprehensa decalogo 5;*	dencket an seine Gebotte / enthalten in der Gesetz-taffel 5;
& foulant aux pieds la raison naturelle 6, croit fermement 7 à la parole que Dieu a revelée,	*& oblatrantem rationem 6 conculcans, præbet fidem 7 & assensũ verbo Dei,*	und die widerbellende Vernunfft 6 undertruckend / gibt sie Glaube 7 und Beyfall dem Wort Gottes /
& l'invoque 8 comme son unique secours dans ses besoins.	*eumque invocat 8 ut opitulatorem in adversis.*	und ruffet ihn an 8 als einen Helffer im Ungemacht.

Le ſervice divin ſe fait dans le temple 9, (à l'Egliſe,)	*Divina officia fiunt in templo,* (*Eccleſia* 9,)	Der Gottesdienſt wird verrichtet in der Kirche 9:
où il y a le chœur 10,	*in quo eſt penetrale, aditum* 10	in welcher iſt der Chor 10 /
avec le grand *ou* maiſtre autel 11,	*cum primario altari* 11,	mit dem hohen Alter 11 /
la ſacriſtie 12,	*ſacrarium* 12,	die Sacriſtey 12 /
la chaire à preſcher 13,	*ſuggeſtus* 13,	der Predigſtul 13 /
les bancs 14 chaiſes,	*ſubſellia* 14,	die Geſtüle 14 /
les galleries, tribunes 15,	*ambones* 15,	die Vorkirchen 15 /
& les fonds de bapteſme 16.	*& baptiſterium* 16.	und der Tauffſtein 16.
Tous les hommes ſçavent qu'il y a un Dieu, mais ils n'en ont pas tous une vraye connoiſſance.	*Deum eſſe ſentiunt omnes homines; ſed non omnes norunt Deum rectè.*	Das ein Gott ſey / empfinden alle menſchen: aber nicht alle erkennen Gott recht.

C'est delà que vient la diversité des religions :

dont il y en a quatre principales, le paganisme, le Judaisme, le Christianisme, & le Mahometisme.

Hinc oriuntur diversæ religiones :

quarum primariæ quatuor numerantur Gentilismus, Iudaismus, Christianismus & Mahometismus.

Daher entspringen die ungleichen Gottes lehren :

deren führnemlich vier annoch gezehlet werden / das Heidenthum / das Judenthum / das Christenthum / und der Mahometische Glaube.



CXLV.

Le Paganisme. — *Gentilismus.* — Das Heydenthum.



Les Gentils, Payens se firent environ 12000 Dieux, Idoles, les principaux estoient Jupiter 1 qui presidoit, & estoit Dieu du ciel,

Gentiles finxerunt sibi prope duodecim millia Numinum, eorum præcipua erant Iupiter 1 cæli,

Die Heyden haben ihnen erdichtet in die 12000. Götter/ deren vornehmste waren/ Jupiter 1 des Himmels/

Neptune 2 de la mer,	*Neptunus 2 maris,*	Neptunus 2 des Meers/
Pluton 3 des enfers,	*Pluto 3 inferni,*	Pluto 3 der Höllen/
Mars 4 de la guerre,	*Mars 4 belli,*	Mars 4 des Kriegs/
Apollon 5 des arts,	*Apollo 5 artium,*	Apollo 5 der Künste/
Mercure 6 des Marchands, de l'eloquence & des larrons,	*Mercurius 6 furum, mercatorum & eloquentiæ,*	Mercurius 6 der Diebe/ Kauffleute/ und der Beredsamkeit/
Vulcain, du feu & des forgerons,	*Vulcanus, (Mulciber) ignis & fabrorum,*	Vulcanus des Fewers/ und der Schmiede/
Æole, des vents,	*Æolus ventorum, presides & deastri,*	Eolus der Winde/ Vorstehere/ und Götzen/
& Priape le plus impudique de tous.	*& obscœnissimus Priapus.*	und der allerschändlichste Priapus.
Ils eurent aussi des	*Habuerunt etiam mulie-*	Sie hatten auch weibliche

Déesses telles que furent	*bria numina: qualia fuêre*	Göttinnen: dergleichen seynd gewesen
Venus 7 Déesse des amours & de la volupté, avec son petit Cupidon 8,	*Venus 7 Dea amorum & voluptatum cum filiolo Cupidine 8,*	Venus 7 die Göttin der Liebe und Wollüste/ mit ihren Söhnelein Cupido 8/
Minerve, Pallas avec les neufs Muses des arts liberaux,	*Minerva, Pallas cum novem Musis artium,*	Pallas samt den neun Musen/ der Künste/
Iunon des richesses, & des nopces,	*Iuno divitiarum & nuptiarum;*	Juno des Reichthums und Hochzeiten/
Vesta de la chasteté,	*Vesta castitatis,*	Vesta der Keuschheyt/
Ceres des bleds,	*Ceres frumentorum,*	Ceres des Getreides/
Diane de la chasse & la fortune.	*Diana venationum & fortunae.*	Diana der Jägerey/ und des Glücks.
La maladie & la fiévre estoient aussi	*Quin & morbus ac febris ipsa apud illos*	Ja auch die Kranckheyt/ und das Fieber

des Déesses chez les Payens.	*erant Deæ.*	selber waren Göttinnen.
Les Egyptiens adoroient pour leurs Dieux toute sorte d'animaux & de plantes,	*Ægyptii colebant pro Deo omne genus animalium & plantarum,*	Die Egypter ehreten für einen Gott alle Geschlecht/ Arten der Thiere und Pflantzen/
& mesme tout ce qu'ils voyent dés le matin.	*& quidquid mane primum conspicabantur.*	und alles was sie morgens am ersten sahen.
Les Philistins offroient leurs propres enfants à Saturne 9 (Moloch) pour estre brûlez vifs.	*Philistæi offerebant Molocho (Saturno) suos infantes vivos cremandos.*	Die Philister opferten dem Moloch (Saturno 9/) ihre Kinder lebendig zu verbrennen.
Les Indiens 10 jusqu'à present adorent le Diable 11.	*Indi 10 etiamnum venerantur Cacodemona 11.*	Die Indianer 10 betten noch heut zu Tag an den Teuffel 11.

De

CXLVI.

Du Iudaisme. *De Iudaismo.* Von dem Judenthum.



LE culte du vray Dieu demeura toûjours parmy les Patriarches, qui ont vêcu devant & aprês le deluge. Entre les-

Rectus veri Dei cultus remansit apud Patriarchas, qui vixerunt ante & post diluvium. Inter hos est

Der rechte Dienst des wahren Gottes ist verblieben bey den Ertz-vättern / die gelebt haben vor und nach der Sündfluß. Unter diesen ist

quels on promit à Abraham 1 fondateur de la religion Iudaïque, & le pere de tous les croyans,	*Abrahamo, conditori Iudæorum, & patri credentium, promissum*	dem Abraham 1 / dem Vrheber der Juden und Vatter aller Glaubigen /
que le Messie, Sauveur du monde naîtroit d'une femme,	*semen illud mulieris, mundi Messias,*	verheissen worden der Weibes-same / der Welt Heyland /
& qu'aprês s'estre separé des gentils avec sa posterité, par la marque du Sacrement de la circoncision 2,	*& ipse avocatus à gentilibus cum posteris, Sacramento circumcisionis 2 notatus,*	und er abgebordert von den Heyden / samt seinen Nachkommen mit dem Sacrament der Beschneidung 2 bezeichnet /
il establit un peup e particulier & l'Eglise de Dieu.	*singularem populum & Ecclesiam Dei constituit.*	hat ein sonderbares Volck und Kirche Gottes gestifftet.

A qui Dieu donna ensuite sa sainte Loy, écrite de son doigt sur des tables de pierre 5, par l'entremise de Moyse 3 sur le mont Sinay 4.	*Huic populo postea Deus per Mosen 3, in monte Sinai 4 suam legem scriptã digito suo in tabulis lapideis 5 exhibuit.*	Diesem Volck hat nachmahls Gott durch Mose 3 auff dem Berg Sinai 4 sein Gesetze geschrieben mit seinem Finger auff steinerne Tafeln 5 gegeben.
De plus il luy ordonna de manger l'agneau de Pasque 6, & qu'il devoit luy offrir des sacrifices, & des parfums 9 sur l'autel 7, par les mains des Prestres 8:	*Porro ordinavit manducationem Agni paschalis 6; & sacrificia suffitusque 9 in altari 7 offerenda per Sacerdotes 8:*	Ferner hat er verordnet das Essen des Osterlamms 6 / und die Opfer / auff dem Altar 7 zu opfern durch die Priestern 8 / und Rauchwercke 9 :
& fit faire le tabernacle 10 avec l'Arche d'alliance 11:	*& fieri curavit tabernaculum 10 cum Arca fœderis 11.*	und hat heissen machen die Stiffts-hütte 10 / mit der Bundslade 11 :

deplus il commanda d'élever un ſerpent de bronze 12, pour empeſcher la morſure des ſerpens dans le deſert.

Toutes ces choſes là n'eſtoient que des figures du Meſſie qui devoit venir, que les Iuifs attendent encore.

Præterea erigi juſſit æneum ſerpentem 12 contra morſum ſerpentum in deſerto.

Quæ omnia typi erant venturi Meſſiæ, quem Iudæi adhuc exſpectant.

über das auffrichten die ehrne Schlange 12 wieder den Biß der Schlangen in der Wüſten.

Welches alles Vorbilder waren des künfftigen Meſſias / auff welchen die Juden annoch warten.



CXLII.

Le Christianisme. — Christianismus. — Das Christenthum.



147

LE Fils 3 unique, eternel de Dieu, promis dans le paradis à nos premiers Peres, le temps estant enfin accomply,

Unigenitus, æternus Dei Filius 3, promissus Protoplastis in paradiso, tandem adimpleto tempore,

Der eingebohrne/ ewige Sohn Gottes 3 versprochen den ersten Menschen in Paradeis/ ward endlich bey erfulter Zeit empfangen von Hey-

fût conçeu par l'operation du Saint Esprit dans le sacré ventre de la Vierge Marie 1, de la race, (famille) royale de David,	*conceptus per Spiritum Sanctum in sanctissimo utero beatæ Mariæ Virginis, de domo regia Davidis,*	ugen Geist in dem heyligsten Leib der Jungfrawen Mara 1 / vom königlichen Haus Davids /
où il prit chair humaine, & naquit à à Bethleem de Iudée, l'an du monde quatre mille dans une étable 2 extremement pauvre;	*& indutus humanâ carne Bethlehemi Iudæa, in summa paupertate stabuli 2 anno mundi quater millesimo, in mundum prodiit;*	und angezogen mit der Menschheyt zu Bethleem in Judea in höchster Armut eines Stalles 2 / im Jahr der Welt vier tausend zur Welt gebohren :
mais il n'y a eû que luy exempt de tout péché; il fut nommé	*sed mundus ab omni peccato, eique impositum*	aber rein von aller Sünde / und ihme gegeben der Nahme Jesus

Iesus[3], c'est à dire Sauveur.	*fuit nomen Iesus; quod significat Salvatorem.*	welches heisset einen Heyland.
Lors que saint Iean[5] son precurseur luy donna le Sacrement de Baptesme dans le fleuve du Iourdain,	*Hic cum imbueretur sacro baptismo (Sacramento) novi fœderis, à Ioanne præcursore suo in Iordane,*	Dieser als er empfienge die heylige Tauffe[4] / (das Sacrament des newen Bunds von Johannes seinen Vorläuffer[5] im Jordan /
le tres sacré mystere de la tres-sainte Trinité se manifesta par la voix du pere eternel[6] par laquelle il témoignoit que Iesus estoit son fils bien aimé,	*apparuit sacratissimum mysterium divinæ Trinitatis, Patris voce[6], quâ testabatur hunc esse filium suum dilectum,*	da ist erschienen das aller-heyligste Geheimnis der göttlichen Dreyeinigkeit / in dem die Stimme des Vatters (womit er bezeuget / das dieses sein liebster Sohn sey /
& par le Saint Esprit descen-	*& Spiritu sancto in spe-*	und der Heylige Geist in Gestalt

dant du ciel ſur luy en forme de colombe 7.	*cie columbæ 7 cœlitus labente.*	einer Taube 7 vom Himmel herab kame.
Depuis ce temps là étant âgé de trente ans, juſqu'au trente quatriéme il fit connoîſtre ſa divinité par ſes paroles & par ſes œuvres, & qui il eſtoit:	*Ab eo tempore, trigeſimo ætatis ſuæ anno, verbis & operibus, præ ſe ferentibus divinitatē declaravit quis eßet? in annum uſq; quartum,*	Von der Zeit an / da er 30 Jahre alt ware / hat er mit Worten und Wercken / die da lieſſen ſpüren eine Gottheit / erwieſen wer er ſey? Biſz in das vierte Jahr:
ſans que les Iuifs le reçuſſent ny connuſſent qui il eſtoit, à cauſe de ſa pauvreté volontaire.	*à Iudęis nec agnitus, nec exceptus ob voluntariam paupertatem.*	Von den Juden weder erkant / noch angenommen wegen ſeiner freywilligen Armut.
Aiant inſtitué le tres-adorable miſtere de l'Euchari-	*Ab his (quum prius inſtituiſſet Cœnam*	Von dieſen (als er vorher eingeſetzt hatte das heylige

ſtie ſous les deux eſpeces pour le ſceau du nouveau Teſtament, & en ſa memoire ;	*myſticam* 8 *corporis & ſanguinis ſui in ſigillum novi fœderis & ſui recordationem,*	Nachtmahl 8 ſeines Leibs und Bluts / zu einem Siegel des newen Bunds / und zu einer Gedächtnis;
il fut pris par les Iuifs,	*captus tandem à Iudæis,*	ward entlich gefangen /
traîné au tribunal de Pilate, Gouverneur pour l'Empereur en cette Province,	*ducitur ad tribunal Pilati Præfecti Cęſarei in Provincia illa,*	von dem Richterſtul Pilati / des Keyſerlichen Land-pflegers in dieſer Landſchafft /
il fut accuſé injuſtement,	*injuſtè accuſatus,*	iſt unſchuldig angeklaget /
condamné à mort,	*& damnatus*	und verdammet
comme un agneau tres-innocent,	*eſt agnus innocentiſſimus,*	wie ein unſchuldige Lamme;
& crucifié 9,	*actuſque in crucem* 9,	gecreutzʼget 9 /
il mourut immolé ſur l'au-	*in ara iſta pro peccatis*	auff ſelbigem Altar für der Welt

tel de la croix pour les péchez des hommes.	*mundi immolatus, mortem ſubiit.*	Sünden geſchlachtet / den Tod erlitten.
Mais le troiſiéme jour il reſuſcita par ſa propre vertu divine, & ſortit tout triomphant de ſon tombeau 10,	*Sed tertiâ die cum revixiſſet divinâ ſuâ virtute reſurrexit è ſepulcro 10,*	Aber am dritten Tag / als er wieder lebendig worden / durch ſeine göttliche Krafft / iſt er wieder erſtanden auß dem Grab 10 /
& quarante jours après eſtant ſur le mont des Oliviers 11, il monta au ciel 2, retournant d'où il eſtoit venu,	*& poſt dies quadraginta de monte Oliveti 11 aſcendit in cælum 12, & eò rediens unde venerat,*	und nach vierzig Tagen vom Oel-berg 11 auffgefahren in Himmel 12 / und dahin wiederkehrend / woher er kommen ware /
il diſparut à la vuë de ſes Apoſtres,	*quaſi diſparuit in conſpectu Apoſtolorum,*	gleichſam verſchwunden in Angeſicht ſeiner Jüngere 13 /
ſur leſquels	*quibus deci-*	welchen er am

dix jours après son ascension il envoia du ciel son saint Esprit,	mâ die post suum ascensum, Spiritum sanctum de cœlo,	zehenden Tag nach seiner Auffahrt den Heiligen Geist 1. vom Himmel herab geschickt /
afin que les ayant remplis de cette vertu il les envoyât par tout le monde prescher.	ipsos verò hac virtute impletos de se prædicaturos in mundum misit,	damit er sie / mit dieser Krafft erfüllet / daß sie von ihm predigten in die gantze Welt gesendet :
qu'il viendroit encor une fois au jour du jugement dernier.	tandem rediturus ad extremum judicium,	wird dermahleins wiederkommen zum jüngsten Gericht /
cependant estant assis à la droite du Pere eternel,	interea sedens ad dextram Patris,	sitzend unterdessen zur rechten des Vatters /
il intercede pour nous.	& pro nobis intercedens.	und für uns bittend.
Nous sommes appellés Chrestiens du nom de Christ,	Ab hoc Christo dicimur Christiani:	Von diesem Christo heissen wir Christen :

& nous ne sommes sauvez que par luy seul, & par l'intercession de la sainte Vierge & des Saints.

in eo solo salvamur; & precibus beatæ Virginis & Sanctorum.

und in ihm allein werden wir seelig / und durch die Fürbitt der heylige Jungfrau Maria / und der Heyligen.

CXLVIII.

Du Mahometisme.

De Mahometismo.

Von dem Mahometischen Glauben.



MAhomet 1 homme belli-

Mahomet 1 *homo bellator*

Mahomet 1 ein Kriegsmann

queux inventa une nouvelle religion,	*excogitabat sibi novam religionem,*	erdachte ihm eine neue Religion/
mêlée du Iudaïsme,	*mixtam ex Iudaismo,*	zusammen gemischt ausz dem Judenthum/
Christianisme & du Paganisme, par le conseil d'un Iuif 2, & d'un Moine Arien nommé Sergius 3	*Christianismo & Gentilismo consilio Iudæi 2, & Monachi Ariani 3 nomine Sergii*	Christenthum/ und Heydenthum/ mit Raht eines Judens 2/ und Arianischen Mönchen 3/ Nahmens Sergius/
feignant, lors qu'il tomboit du haut-mal,	*fingens, dum laboraret epilepsiâ*	vorgebend/ wann er die fallende Sucht hatte/
que l'Archange Gabriel	*secum colloqui Archangelum Gabrielem,*	es rede mit ihm der Ertz-engel Gabriel/
& le Saint Esprit luy parloient:	*& Spiritum sanctum;*	und der heylige Geist;
accoutumant une colombe 4 qui luy	*assuefaciens columbam 4, ut ex aure*	in dem er gewohnte eine Taub 4 das sie aus seinem

venoit becqueter dans l'oreille.	*suâ escam peteret.*	Ihr Speise hokete.
Ses Sectateurs ne boivent point de vin,	*Asseclæ ejus abstinent à vino,*	Seine Nachfolger enthalten sich des Weins;
se font circoncire,	*circumciduntur;*	werden beschnittē;
sont polygames, c'est à dire qu'ils ont autant de femmes qu'ils en peuvent nourir.	*sunt Polygami, id est, poßunt habere tot mulieres quod poßunt alere.*	haben viel Weiber/ das ist haben so viel Weiber/ als sie ernehren kōñen.
Ils bâtissent des Mosquées 5	*Extruunt sacella 5,*	Bawen Kirchlein 5
du haut des tours d'icelles le Meizin (Prestre 6) appelle le peuple pour assister au service divin, car ils n'ont point de cloches.	*de quorum turriculis non campanis, sed à Sacerdote 6 ad sacra convocantur.*	von deren Thürlein sie nicht durch die Klocken/ sondern durch den Priester 6 zum Gottes dienst beruffen werden.

Ils ſe lavent (baignent) ſouvent ;	*Sæpius ſe abluunt 7;*	Sie waſchen ſich offt 7;
nient la tres-ſainte Trinité ;	*negant Sanctiſſimam Trinitatem;*	verl ugnendie hoch-heylige Treyeinigkeit;
ils honorent Jeſus Chriſt	*Chriſtum honorant,*	ehren Khriſtum/
non comme fils de Dieu,	*non ut Dei Filium,*	nicht als einen Sohn Gottes/
mais pour avoir eſté un grand Prophete,	*ſed ut magnū Prophetam:*	ſondern als einen groſſen Prophetē/
moindre neantmoins que Mahomet.	*minorem tamen Mahomete ipſo.*	doch kleiner als Mahomet.
Ils appellent leur loy Alcoran.	*Suam legem vocant Alcoranum.*	Ihr Geſetze nennen ſie Alcoran.

CXLIX.

De la Providence de Dieu.

De Providentia Dei.

Von der Vorsehung Gottes.



Les hommes ne doivent point attribuer le bon ou mauvais ſuccez à la fortune, *ou* au hazard (accident,) ny aux influences des aſtres,

Humanæ ſortes non tribuendæ ſunt fortunæ, aut caſui, aut ſiderum influxui,

Das menſchliche Glückweſen iſt nicht zu zuſchreibē dem Glück / oder dem Zufall / oder der Sternen Einflüſſen /

quoy

quoy que les cometes 1 ne presagent rien de bon;	*(cometæ 1 quidem solent nihil boni portendere)*	(zwar die Schwantzsterne/ Cometen 1 pflegen nichts guts anzudeuten)
mais bien à l'œil de Dieu qui prevoit tout,	*sed provido Dei oculo 2,*	sondern Gottes allsehende Aug 2/
& à sa main 3 qui gouverne toutes choses,	*& ejusdem rectrici manui 3,*	und dessen allregierinder Hand 3
& mesme à nostre prudence *ou* imprudence,	*etiam nostræ prudentiæ vel imprudentiæ,*	auch unserer Vorsichtigkeit/ oder Unvorsichtigkeit/
ou à nostre propre faute.	*vel etiam noxæ.*	oder auch Sünde.
Dieu à ses Ministres & ses Anges 4	*Deus habet Ministros suos, & Angelos 4,*	Gott hatt seine Diener und Engel 4/
qui accompagnent l'homme dés sa naissance	*qui homini 5 à nativitate ejus se associant*	welche dem Menschen 5 von seiner Geburt an sich zugesellen/

comme leurs gardiens contre les malins esprits *ou* le Diable 6 mesme,	*ut custodes cõtra malignos spiritus, seu Diabolum 6,*	als seiner Beschutzherrn wieder die böse Geister / oder den Teufel 6/
qui à chaque bout de champ luy dresse des embûches, *ou* pour le tenter *ou* pour le tourmenter.	*qui quovis ictu oculi ei insidias struit ad tentandũ, vel vexandũ.*	der da alle Augenblick ihme nachstellet / ihm zu versuchen/ oder zu plagen.
Malheur aux foux de magiciens, sorciers & sorcieres, qui se donnent au Diable,	*Væ dementibus magis & lanciis, qui Cacodemoni sese dedunt,*	Wehe den thörichten Zaubern und Hexen die dem Satan sich ergebẽ/
(en l'appellant à eux par leurs enchantements; renfermez dans un cercle 7)	*(inclusi circulo 7 incantamentis eum advocantes)*	(verschlossen in einen Zirckel 7 mit Beschwerungen ihn herzubannend)
se familiarisent avec luy,	*cum eo colludunt,*	mit ihm zuthun haben/

quittent le parti de Dieu: car ils recevront avec luy leur recompense.

& à Deo deficiunt: nam cum illo mercedem accipient.

und von Gott abfallen: dann mit ihme werden sie den Lohn empfangen.

CL.

Le dernier Jugement.

Iudicium extremum.

Das jüngste Gericht.



150

LE dernier, jour viendra

Adveniet tandem novissima dies,

Der jüngste / letzte Tag wird kommen /

auquel les morts 2 reſuſciteront au ſon de la trompette 1,	*quæ voce tubæ 1 mortuos reſuſcitabit,*	welcher mit der Stimme der Poſaunen 1 die Todten 2 wieder erwecken /
& les vivants paroiſtront avec eux au tribunal de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt 3, qui ſe fera voir dans les nuës, pour ſe faire rendre compte de toutes les actions qu'on aura fait.	*& cum illis vivos citabit ad tribunal apparentis Ieſu Chriſti 3 in nubibus, ad rationem reddendam omnium actionum.*	und mit ihnen die Lebendigen beruffen wird vor den Richterſtuhl des erſcheinenden Jeſu Chriſti 3 in den Wolcken / Rechenſchafft zu geben aller Handlungen.
Pour lors les juſtes, & les predeſtinez 4 entreront tout glorieux en la vie eternelle, & dans la nouvelle	*Ubi pii (juſti) & electi 4 in vitam æternam, in locum beatitudinis & novam*	Da die Frommen / (Gerechten) und Außerwehlten 4 in das ewige Lebẽ / in den Ort der Seeligkeit / und in das newe

Hierusalem 5.

Mais les impies & les reprouvés seront jettez avec les Demons 7 dans l'enfer 8, pour y estre à jamais tourmentés.

Hierosolimam 5 introibunt.

Impii verò & damnati 6 cum Cacodæmonibus 7 in gehennam 8 detrudentur, ibi æternum cruciandi.

Jerusalem 5 werden eingehen:

die Gottlosen aber und die Verdamten 6 mit den Teufeln 7 in das höllische Fewer 8 werden verstossen/ alda ewiglich gemartet zu werden.



Conclusion. *Clausula.* Beschluz.



VOus avez veu en abregé (Messieurs) tout ce qu'on pouvoit montrer;

vous avez jusqu'à present apris les

Ita vidistis summatim (Adolescentes nobilissimi) res omnes, quæ vobis potuerunt ostendi,

& huc usque primarias

Also habt ihr gesehen / ihr Edel-knaben / in einem kurtzen Begriff alle Dingen / die gezeugt werdẽ können /

und bißanhero ihr habt gelernet

mots princi-paux de langues Françoiſe, Latine, & Allemande	*voces, Gallicæ, Latinæ, & Germanicæ linguę*	die vornehmſten Wörter der Frantzöſiſchen / Lateiniſchen und Teutſchē Sprache;
exprimez par leurs propres noms & gravez en taille douce.	*propriis vocabulis expreſſas tabuliſque æneis depictas didiciſtis.*	mit eigen Nahmen außgetruckt / und mit den Kupfferblatten gemahlt.
Avancez maintenant, liſez ſoigneuſement d'autres autheurs pour devenir ſçavants, ſages & vertueux.	*Pergite nunc, & diligenter legite alios bonos libros; ut inde fiatis docti, ſapientes, & virtute præditi.*	Fahret ihr nun fort / und leſet ihr fleiſſig anderegute Bücher / das ihr werdet gelehrte / weiſende und fromme.
Tachez de vous reſouvenir de cecy.	*Horum mementote:*	Ihr ſollet hieran gedencken:
Craignez Dieu,	*Deum timete:*	ihr ſollet förchten Gott;
gardez ſes	*mandata ejus*	ſeine Gebott ſollt

commande-ments,	*servate;*	ihr halten/
invoquez-le de tout vôtre cœur,	*eumque invocate toto corde:*	und ihn anruffen von Hertzen:
afin qu'il vous donne la santé de l'esprit & du corps avec l'esprit de sagesse.	*ut vobis largiatur corporis & mentis salutem, spiritumque sapientiæ.*	damit er euch verleihe des Lebens und Gedächtnus Gesundheyt uñ den Geist der Weißheyt.
Adieu,	*Valete.*	Gehabt euch wohl.

F I N I S.





